

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

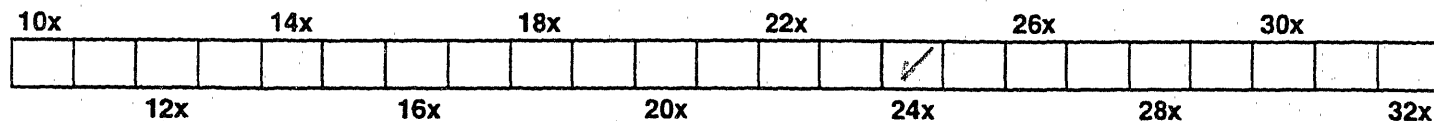
The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers /
Couverture de couleur
- Covers damaged /
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated /
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) /
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations /
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material /
Relié avec d'autres documents
- Only edition available /
Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments /
Commentaires supplémentaires: Text in English and French.
Texte en anglais et en français.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated /
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed /
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies /
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material /
Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.



JOURNALS
OF THE
HOUSE OF ASSEMBLY
OF
LOWER - CANADA.

*From the 8th February to the 18th April inclusive, and from
the 2d to the 11th August, 1803, both days inclusive.*

IN THE FORTY THIRD YEAR OF THE REIGN OF

KING GEORGE THE THIRD.

Being the Third and Fourth Sessions of the Third Provincial
Parliament of this Province.



Q U E B E C :

PRINTED BY ORDER OF THE HOUSE OF ASSEMBLY,
AND SOLD BY JOHN NEILSON.
M.DCCCHII.

JOURNAUX
DE LA
CHAMBRE D'ASSEMBLÉE
DU
BAS-CANADA

*Depuis le 8e. Février jusqu'au 18e. Avril inclusivement, et
depuis le 2e. jusqu'au 11e. Août, 1803, inclusivement.*

DANS LA QUARANTE-TROISIÈME ANNÉE DU RÉGNE DE
SA MAJESTÉ GEORGE TROIS.

Etant les Troisième et Quatrième Sessions du Troisième Parle-
ment Provincial de cette Province.



Q U E B E C :

IMPRIME' PAR ORDRE DE LA CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,
ET A VENDRE PAR JOHN NEILSON.
M.DCCCIII.

ROBT. S. MILNES, LIEUT. GOVERNOR.



GEORGE THE THIRD by the Grace of God of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith. To our much beloved and faithful Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights Citizens and Burgeses of our said Province to an Assembly at our City of *Quebec*, on the 4th day of June instant to have been commenced and held called and elected and to every of you Greeting. Whereas we for divers urgent and arduous affairs Us the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and Place aforesaid to be present We did command, to treat consent and conclude upon those things which in our Assembly should then and there be proposed and deliberated upon and for certain causes and considerations us to this specially moving we have thought fit further to prorogue our said Assembly so that you nor any of you on the said Fourth day of June instant at our said City to appear are to be held or constrained, for we do will therefore that you and each of you be as to us in this matter entirely exonerated, commanding and by the tenor of these Presents firmly enjoining you and every of you and all others in this behalf interested that on the Twenty third day of July next at our said City of *Quebec* personally you be and appear to treat, do act and conclude upon those things which in our said Assembly by the Common Council of our said Province by the favour of God may be ordained. In testimony whereof these our Letters we have caused to be made Patent and the great Seal of our said Province to be thereunto affixed, Witness our trusty and well beloved Sir ROBERT SHORE MILNES, Bart. Lieutenant Governor of our said Province of Lower Canada at the Castle of Saint Lewis in our City of *Quebec* the second day of June in the year of our Lord one thousand eight hundred and two and in the forty second year of our reign.

R. S. M.

HERMAN W. RYLAND, C. C. in Ch.

BY

ROBT. S. MILNES, LIEUT. GOUVERNEUR.



GEORGE TROIS par la Grace de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi. A nos bien aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, appelés et élus pour l'Assemblée, qui doit être commencée et tenue dans notre Cité de Québec, le quatrième jour du présent mois de Juin, et à chacun de vous, Salut. Vu que pour certaines affaires épineuses et urgentes nous concernant, ainsi que l'état et la défense de notre dite Province, nous avons ordonné à notre Assemblée d'être présente aux jour et lieu sus-dits, pour traiter, consentir et conclure sur les choses qui dans notre Assemblée pourroient alors et là être proposées et mises en délibération; Néanmoins, pour certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, desorte que vous ni aucun de vous n'êtes tenus ni obligés de paroître dans notre dite Cité, le dit quatrième jour du présent mois de Juin; car nous voulons que vous et chacun de vous soiez, quant à nous, entierement déchargés à cet égard; Ordonnant et par la teneur de ces présentes, vous enjoignant fermement et à chacun de vous et à tous autres y intéressés, que vous soiez et paroissiez personnellement le vingt-troisième jour de Juillet prochain, dans notre dite Cité de Québec, pour traiter, faire, agir et conclure sur les choses qui par la faveur de DIEU, pourront être ordonnées dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province. En foi de quoi nous avons fait rendre ces présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien aimé SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant Gouverneur de notre dite Province du Bas Canada, au Château Saint Louis, dans notre Cité de Québec, le deuxième jour de Juin, dans l'an de notre Seigneur mil huit cent deux, et dans la quarante deuxième année de notre Regne.

R. S. M.

HERMAN W. RYLAND, C. C. Ch.

Par

BY A FURTHER PROCLAMATION of His Excellency SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant Governor of the Province of *Lower-Canada*, dated at the Castle of Saint *Lewis*, in the City of *Quebec*, the nineteenth day of July, one thousand eight hundred and two, the meeting of the Legislative Council and House of Assembly was prorogued to the tenth day of September ensuing.

BY A FURTHER PROCLAMATION of His Excellency SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant Governor of the Province of *Lower-Canada*, dated at the Castle of Saint *Lewis*, in the City of *Quebec*, the eighth day of September, one thousand eight hundred and two, the meeting of the Legislative Council and House of Assembly was prorogued to the fifth day of November ensuing.

BY A FURTHER PROCLAMATION of His Excellency SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant Governor of the Province of *Lower-Canada*, dated at the Castle of Saint *Lewis*, in the City of *Quebec*, the second day of November, one thousand eight hundred and two, the meeting of the Legislative Council and House of Assembly was prorogued to the thirty first day of December ensuing.

ROBT.

PAR UNE SUBSEQUENTE PROCLAMATION de Son Excellence SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant Gouverneur de la Province du *Bas Canada*, datée au Château Saint *Louis*, dans la Cité de *Québec*, le dixneuvième jour de Juiller, mil huit cent deux, l'assemblée du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, a été prorogée au dixième jour de Septembre prochain.

PAR UNE SUBSEQUENTE PROCLAMATION de Son Excellence SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant Gouverneur de la Province du *Bas Canada*, datée au Château Saint *Louis*, dans la Cité de *Québec*, le huitième jour de Septembre, mil huit cent deux, l'assemblée du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, a été prorogée au cinquième jour de Novembre prochain.

PAR UNE SUBSEQUENTE PROCLAMATION de Son Excellence SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant Gouverneur de la Province du *Bas Canada*, datée au Château Saint *Louis*, dans la Cité de *Québec*, le deuxième jour de Novembre, mil huit cent deux, l'assemblée du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, a été prorogée au trente-unième jour de Décembre prochain.

ROBT. S. MILNES, LIEUT. GOVERNOR.



GEORGE THE THIRD, by the Grace of GOD of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, King, defender of the Faith. To our much beloved and faithful Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesſes of our ſaid Province, GREETING: Whereas the meeting of the Provincial Parliament ſtands prorogued to the thirty firſt day of December, inſtant, nevertheleſs for certain cauſes and conſiderations we have thought fit further to prorogue the ſame to Tueſday the eighth day of February next, ſo that you, nor any of you on the ſaid thirty firſt day of December, at our City of *Quebec*, to appear are to be held or conſtrained, for we do will that you and each of you be as to us in this matter entirely exonerated; and being willing that you ſhould actually meet, and proceed to the diſpatch of buſineſs, We command, and by the tenor of theſe Preſents firmly enjoin you, and every of you, and all others in this behalf intereſted, that you, on the ſaid eighth day of February next, at our City of *Quebec*, be and appear perſonally; to treat, do, act and conclude upon thoſe things which in our ſaid Provincial Parliament, by the Common Council of our ſaid Province, by the favour of God may be ordained. In Teſtimony Whereof theſe our Letters we have cauſed to be made Patent, and the Great Seal of our ſaid Province to be thereunto affixed. Witness our truſty and well beloved Sir ROBERT SHORE MILNES, Bart. Lieutenant Governor of and over our ſaid Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Caſtle of Saint Lewis, in our City of *Quebec* and the Province aforeſaid, the twenty ninth day of December, in the year of our Lord one thouſand, eight hundred and two, and in the forty third year of our Reign.

R. S. M.

HERMAN W. RYLAND, C. C. in Chancery.

HOUSE

ROBT. S. MILNES, LIEUT. GOUVERNEUR.



GEORGE TROIS par la Grace de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Defenseur de la Foi. A nos bien aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, Salut. Vu que l'Assemblée du Parlement Provincial a été prorogée jusqu'au trente unième jour de Décembre courant, néanmoins pour certaines causes et considérations nous avons jugé à propos de proroger icelle à Mardi le huitième jour de Février prochain, desorte que vous ni aucun de vous n'êtes tenus ni obligés de paroître dans notre dite Cité de Québec, le dit trente unième jour de Décembre, car nous voulons que vous et chacun de vous foyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard : et voulant que vous vous assembliez actuellement pour procéder à la dépêche des affaires, nous vous commandons, et par la teneur de ces présentes, vous enjoignons fermement et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous foyez et paroissiez personnellement le dit huitième jour de Février prochain, dans notre Cité de Québec, pour traiter, faire, agir et conclure sur les choses qui par la faveur de DIEU, pourront être ordonnées dans notre dit Parlement Provincial par le Commun Conseil de notre dite Province. En foi de quoi nous avons fait rendre ces présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien aimé SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant-Gouverneur de notre Province du Bas Canada, &c. &c. &c. au Château Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingt neuvième jour de Décembre, dans l'an de notre Seigneur mille huit cent deux, et dans la quarante troisième année de notre Regne.

R. S. M.

HERMAN W. RYLAND, C. G. en Ch.

CHAM-

HOUSE OF ASSEMBLY, *LOWER-CANADA.*

Quebec, Tuesday, 8th February, 1803.

THE House being met.

A Message from His Excellency the Lieutenant Governor, by Mr. *William Boutillier*, Gentleman Usher of the Black Rod :

Mr. Speaker,

“ It is His Excellency the Lieutenant Governor’s pleasure that this Honorable House do immediately attend him in the Upper House of Legislature.”

The House went up accordingly; and being returned.

Mr. Speaker acquainted the House, that soon after the close of the last Session, he had issued his Warrants to the Clerk of the Crown in Chancery, to make out new Writs for the election of Members to serve in the Provincial Parliament for the following places vizt.

For the County of *Effingham* in the room of *Charles Baptiste Bouc*, Esqr. expelled. For the County of *Surrey* in the room of *Philip De Rocheblave*, Esquire, deceased.

Angus Shaw, Esquire, Representative of the County of *Effingham*,
and *Alexis Carron*, Esquire, Representative of the County of *Surrey*,
(having

CHAMBRE D'ASSEMBLEE, DU BAS-CANADA.

Québec, Mardi, 8e. Février, 1803.

LA Chambre étant assemblée,

Un Message de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur par
Mr. *Guillaume Bouthillier*, Gentilhomme Huissier de la Verge Noire:

Mr. L'Orateur,

C'est le plaisir de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, que cette Honorable Chambre se rende auprès de lui, immédiatement, dans la Chambre du Conseil Législatif.

La Chambre s'est rendue en conséquence, et étant de retour,

Mr. l'Orateur a informé la Chambre, que peu de tems après la clôture de la dernière Session, il avoit émané son *Warrant* au Greffier de la Couronne en Chancellerie, l'enjoignant de faire sortir de nouveaux *Writs* d'Élection des Membres pour servir dans le Parlement Provincial, pour les places suivantes, savoir : pour le Comté d'*Effingham*, à la place de *Charles Baptiste Bouc*, Ecuier, expulsé; et pour le Comté de *Surrey*, à la place de *Philippe De Rocheblave*, Ecuier, décédé.

Angus Shaw, Ecuier, Représentant du Comté d'*Effingham*, et *Alexis Caron*, Ecuier, Représentant du Comté de *Surrey*, ayant préalablement

C

ment

(having previously taken and subscribed the oaths) took their seats in the House.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Perinault*.

ORDERED, That Mr. *Berthelot* have leave to bring in a Bill further to continue an Act passed in the thirty sixth year of His Majesty's reign, intituled " An Act for making a Temporary Provision for the Regulation of Trade, between this Province and the United States of *America*, by Land or by " Inland Navigation."

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and ordered to be translated into English.

Mr. Speaker reported, that the House had attended His Excellency the Lieutenant Governor in the Legislative Council Chamber; where His Excellency had been pleased to open the present Session, by a Speech to both Houses; and that to prevent mistakes, he had obtained, for the information of the House, a copy of His Excellency's speech which was read as follows.

*Gentlemen of the Legislative Council,
and Gentlemen of the House of Assembly,*

THE official communication of the Ratification of Peace, received since I last met you in this place, affords me a renewed occasion of congratulating you upon an event, in which every friend to humanity cannot but rejoice.

The termination of those sanguinary contests which so long harrassed the world, and the re-establishment of general tranquillity, might well have

ment pris et souscrit les Serments, ont pris leurs sièges dans la Chambre.

Sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Perinault*,

ORDONNE', que Mr. *Berthelot* ait la permission d'introduire un *Bill*, pour continuer encore un Acte, passé dans la 36e. année du regne de sa Majesté, intitulé, " Acte qui fait une provision " temporaire pour le reglement du Commerce entre cette " Province et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou " par la Navigation intérieure."

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, le quel a été reçu.

ORDONNE', que le dit *Bill* soit traduit en langue Angloise.

Mr. l'Orateur a fait rapport, que la Chambre s'étoit rendue auprès de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, dans la Chambre du Conseil Législatif, où il avoit plu à Son Excellence d'ouvrir la présente Session par une Harangue aux deux Chambres; et que, pour prévenir des erreurs, il en avoit obtenu copie pour l'information de la Chambre, la quelle a été lue comme suit :

*Messieurs du Conseil Législatif, et
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

LA communication officielle de la Ratification de la Paix, reçue depuis que je vous ai dernièrement rencontrés dans cette place, me procure une nouvelle occasion de vous congratuler sur un événement dont tout ami de l'humanité ne peut que se réjouir.

La conclusion de ces contestes sanguinaires, dont le monde a été si long-tems fatigué, et le rétablissement d'une tranquillité générale, au-

have compensated for some considerable declension of that commerce which had been rapidly advancing in this part of his Majesty's dominions during the war.

With what satisfaction therefore, must we look to the happy situation of this Province, with what affection to the fostering kindness of the Parent State, with what gratitude to the protecting hand of Providence, when we find that ample source from which we have derived so many benefits continuing to rise, and to extend itself, under circumstances by which, it has been heretofore found to be restricted and depressed, when to the inestimable blessings of Peace are added the diffusive advantages of a still increasing commerce.

I think it proper to inform you that presentments from the Grand Juries of *Quebec* and *Montreal* have been laid before me, which very clearly demonstrate the insufficiency and insecurity of the present Gaols, and the urgent necessity for providing Houses of Correction in their respective Districts.

At *Montreal* the Gaol is altogether inadequate to the safe custody of the Prisoners; at *Quebec* it is unequal to the furnishing such accommodations as both humanity and policy require.

This subject demands your immediate and serious attention.

I am persuaded you will agree with me, that the best security against the perpetration of such crimes as most deeply affect the peace of society, is to be found in the regular application of the Laws to the correction of minor offences; that the preservation of the public morals is a primary object of Legislation, and that these important ends can never be obtained until a suitable provision be made for fit and sufficient Gaols, and for Houses of Correction in the different Districts of the Province.

Feeling as I do the great utility of the Militia Acts, I cannot but also feel it incumbent upon me to remind you that they will expire with
the

roient bien pu compenser quelque diminution considérable de ce commerce, dont l'avancement a été si rapide dans cette partie des Domaines de Sa Majesté pendant la guerre.

Mais avec quelle satisfaction devons-nous regarder la situation heureuse de cette Province, quelle doit-être notre affection envers la Mère-Patrie, notre bienfaitrice, et notre reconnoissance pour la main protectrice de la Providence, lorsque nous voyons cette ample source d'où nous sont dérivés tant de bienfaits, s'accroître et se répandre, sous des circonstances qui autrefois l'ont restreinte et diminuée : lorsqu'aux faveurs inestimables de la Paix sont joints les avantages considérables d'un Commerce florissant.

Je crois convenable de vous informer que des représentations de la part des Grands Jurés de *Québec* et de *Montréal*, ont été mises devant moi, lesquelles démontrent clairement l'insuffisance et le manque de sûreté des Prisons actuelles, ainsi que la nécessité urgente de pourvoir à des Maisons de Correction dans leurs Districts respectifs.

A *Montréal* la Prison n'est aucunement capable de garder des Prisonniers en sûreté, à *Québec* elle ne peut fournir les commodités que l'humanité et la politique requièrent.

Ce sujet exige de votre part une attention sérieuse et immédiate.

Je suis persuadé que vous conviendrez avec moi, que la meilleure sûreté contre les crimes qui affectent plus essentiellement la paix de la société, doit être dans l'application régulière des Loix pour la correction des moindres offenses : que la préservation de la morale politique est un des premiers objets de la Législature, et qu'on ne peut jamais parvenir à ce but important, si on ne fait une provision propre pour des Prisons convenables et suffisantes ; ainsi que pour des Maisons de Correction dans les différents Districts de la Province.

Sentant comme je le fais, la grande utilité des Actes de Milice, je ne puis aussi que ressentir l'obligation que m'impose mon devoir, de vous
faire

the present session, and to recommend an early renewal of their salutary provisions.

The experience which you have had of their important advantages, will I am confident induce you not only to make a timely provision for their continuance; but will suggest also such improvements as may enlarge their beneficial tendency, so as fully to meet any future emergency.

Gentlemen of the House of Assembly,

I shall order statements of the Civil Expenditure of the last year and of the Provincial revenue of the Crown to be laid before you; and I cannot but observe with peculiar satisfaction the augmentation which has been effected in the latter.

*Gentlemen of the Legislative Council, and
Gentlemen of the House of Assembly,*

To recommend to you a hearty zeal for the public service and a vigorous prosecution of such objects as may promote the true interests of the Province, is in effect, nothing more than to recommend a steady perseverance in the same line of conduct that you have hitherto so laudably pursued.

I shall therefore only remark to you, that the activity and attention, so essential to the due dispatch of public business, will bring with them the additional advantage, of enabling you to return at an earlier period to the occupation and comforts of your respective private stations.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *McGill*,

RESOLVED, That a Committee of seven Members, of whom three shall form a *Quorum*, be appointed to prepare and report with all convenient speed, the draft of an humble address in answer

faire souvenir qu'ils doivent expirer avec la présente Session, et de vous recommander un prompt renouvellement de leurs provisions salutaires.

J'ai cette confiance, que l'expérience que vous avez eue de leurs avantages importants, vous induira, non seulement à faire une prompt provision pour leur continuation, mais encore vous suggérera telles améliorations qui pourront pour les conjonctures futures, donner une plus ample étendue à leurs fins les plus avantageuses.

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

J'ordonnerai que l'on mette devant vous un état de la dépense civile de l'année dernière, et du revenu Provincial de la Couronne, et c'est avec une satisfaction particulière que j'observe l'augmentation que le revenu a éprouvé.

Messieurs du Conseil Législatif, et

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

Vous recommander un zèle ardent pour le service public, et une attention vigilante pour les objets qui tendent à promouvoir les vrais intérêts de la Province, n'est en effet autre chose que de vous recommander une persévérance active dans la même ligne de conduite que vous avez ci-devant suivie avec tant d'honneur.

Je me contenterai donc de vous remarquer, que l'activité et l'attention si essentiellement nécessaires pour l'expédition convenable des affaires publiques, vous procureront un surcroît d'avantage, celui de vous mettre en état de retourner plutôt à vos affaires, et de donner à vos occupations particulières vos soins respectifs.

Sur motion de Mr. le Juge De Bonne, secondé par Mr. McGill,

RESOLU, qu'un Comité de sept Membres, dont trois formeront un *Quorum*, soit nommé, pour préparer et rapporter avec toute la diligence convenable, le projet d'une Adresse en réponse à la

answer to his Excellency the Lieutenant Governor's speech, delivered this day to both Houses.

ORDERED, That Mr. *Justice De Bonne*, Mr. *Caron*, Mr. *Craigie*, Mr. *McGill*, Mr. *Justice Panet*, Mr. *Shaw* and Mr. *Lees* do compose the said Committee.

ORDERED, That His Excellency's speech be referred to the said Committee.

Mr. Speaker submitted to the House, a report from the Clerk, of the actual state of the Library, pursuant to the Order of this House of the tenth day of March last.

And then, on motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Martineau*.

The House adjourned.

Wednesday, 9th February, 1803.

MR. *Justice De Bonne* from the Committee appointed to draw up an address of thanks to his Excellency the Lieutenant Governor for his speech to both Houses, on opening the present session, reported, that the Committee had prepared an address accordingly, which he was directed to submit to the House, whenever it should be pleased to receive the same.

ORDERED, That the report be now received.

And he read the report in his place and then delivered in the same at the table, where it was again read by the Clerk, once throughout as follows:

la Harangue délivrée ce jour par Son Excellence le Lieutenant Gouverneur aux deux Chambres.

ORDONNE', que Mr. *le Juge De Bonne*, Mr. *Caron*, Mr. *Craigie*, Mr. *M'Gill*, Mr. *le Juge Panet*, Mr. *Shaw* et Mr. *Lees* composent le dit Comité.

ORDONNE', que la Harangue de Son Excellence soit référée au dit Comité.

Mr. l'Orateur a soumis à la Chambre un Rapport du Greffier, de l'état actuel de la Bibliothèque, conformément à l'ordre de la Chambre, du dixième jour de Mars dernier.

Alors, sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Martineau*,

La Chambre s'est ajournée.

Mercredi, 9e Février, 1803.

MR. *le Juge De Bonne*, du Comité appointé, pour former un projet d'Adresse de remerciements à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour la Harangue aux deux Chambres, à l'ouverture de la présente session, a fait rapport, que le Comité avoit dressé une Adresse en conséquence, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, quand il lui plaira la recevoir.

ORDONNE', que le rapport soit maintenant reçu.

Et il a lu le rapport à sa place, et ensuite la delivré à la Table, où il a été relu par le Greffier.

L'Adresse énoncée au dit rapport est comme suit:

D

A

TO HIS EXCELLENCY

SIR ROBERT SHORE MILNES, *Baronet,*
Lieutenant Governor of the Province of Lower Canada &c.
&c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

WE His Majesty's dutiful and loyal subjects the Representatives of the Province of *Lower Canada* in Provincial Parliament met, beg leave to return our humble thanks to your Excellency for your gracious Speech and for the official notice you have been pleased to give us of the ratification of peace, feeling ourselves happy on an event, in which we most sensibly participate, we beg your Excellency to accept our congratulations on the occasion.

When we reflect on the happy situation of this Province we cannot express the satisfaction we feel; and deeply impressed with the most sincere affection to the Parent State for its fostering kindness We entertain the most lively sentiments of gratitude to the protecting hand of Providence, in seeing that ample source, from which we have derived so many benefits, rise and extend itself under circumstances by which it has heretofore been found to be restricted and depressed, When to the inestimable blessings of peace we see added the diffusive advantages of a still increasing commerce, some diminution of which might well have been compensated by the termination of those sanguinary contests which have so long harrassed the world and the re-establishment of general tranquillity.

The insufficiency and insecurity of the Gaols and the want of Houses of Correction in the Districts of *Quebec* and *Montreal*, on which subject

A SON EXCELLENCE.

SIR ROBERT SHORE MILNES, *Baronet,**Lieutenant Gouverneur de la Province du Bas-Canada, &c.**&c. &c.*

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

NOUS, les Fidèles et loyaux Sujets de Sa Majesté, les Représentants de la Province du *Bas-Canada*, convoqués en Parlement Provincial, offrons nos humbles remerciements à Votre Excellence pour sa gracieuse Harangue, et pour la communication officielle qu'elle daigne nous donner de la ratification de la Paix, en nous félicitant sur un événement auquel nous sommes sensibles, et pour lequel nous prions Votre Excellence de vouloir bien agréer le retour de nos congratulations.

Notre satisfaction est inexprimable, lorsque nous réfléchissons sur la situation heureuse de cette Province, nous sommes pénétrés d'une affection sincère pour la Mère Patrie, notre protectrice, et d'une vive reconnaissance pour la main libérale de la Providence; en voyant cette ample source d'où nous sont dérivés tant de bienfaits, s'accroître et se répandre, sous des circonstances, qui, autrefois, l'ont restreinte et diminuée, et lorsque nous contemplons les faveurs inestimables de la Paix se joindre aux avantages considérables d'un commerce florissant, nous considérons que quelques diminutions dans un commerce, dont l'avancement a été si rapide dans cette partie des Domaines de Sa Majesté pendant la guerre, auroient bien pu être compensées par la conclusion de ces contestes sanguinaires, dont le monde a été si longtems fatigué, et par le rétablissement complet d'une Paix générale.

L'insuffisance des Prisons, et le défaut des Maisons de Correction dans les Districts de *Québec* et de *Montréal*, au sujet desquelles les

ject the Grand Juries of these Districts have made presentments to your Excellency, of which you have been pleased to inform us, requires from us the most serious and immediate attention; we cordially agree with your Excellency that the best security against the perpetration of such Crimes as most deeply affect the peace of society is to be found in the regular application of the Laws, to the correction of minor offences, and that the preservation of the public morals is a primary object of Legislation: We shall therefore do every thing our resources will permit for fulfilling objects so essential.

We most sincerely coincide in opinion with your Excellency on the utility of the Militia Laws, and beg leave to return you our thanks for calling our attention to an object of which we feel the great importance; the experience we have had of the advantages arising from them, towards the preservation of the Government under which we have the happiness to live, will induce us, not only to make a speedy provision for their continuation, but also to endeavour to find the most effectual means of improving them, in such manner as to shew in an unequivocal manner, the loyal and faithful intentions of His Majesty's subjects in this Province.

The satisfaction your Excellency feels in the increase of the Revenue of the Province, is a new proof of your benevolent views; and every communication from you will be received by Us with an equal degree of attention.

The Honourable approbation of our past conduct, which your Excellency has been pleased to express, is so much the more flattering to Us, as it adds to the satisfaction We feel in having discharged our duty, that of having on your part, been thought worthy of such approbation. To deserve it anew is so consonant to our duty that your Excellency may rest assured we shall continue our best exertions, and testify the gratitude we feel for your anxiety for our private concerns and respective occupations.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Berthelot*,
OR-

Grands Jurés de ces Districts ont fait des représentations, dont Votre Excellence veut bien nous informer, exige certainement de notre part une attention sérieuse et immédiate; nous sommes parfaitement d'accord avec Votre Excellence que la meilleure sûreté contre les crimes qui affectent plus essentiellement la paix de la société, doit être dans l'application régulière des Loix pour la correction des moindres offenses, et que la conservation de la morale publique, est un des premiers objets de la Législature; aussi ferons-nous tout ce que nos ressources peuvent nous permettre, pour remplir un objet si important.

Nous concourons très-fincèrement avec Votre Excellence dans son opinion sur l'utilité des Actes de Milice; nous la remercions de son attention à nous prévenir sur un objet dont nous sentons toute l'importance. L'expérience que nous avons acquise de leurs avantages pour la préservation du Gouvernement, sous lequel nous avons le bonheur de vivre, nous induira, non seulement à faire une prompte provision pour leur continuation, mais encore à chercher les moyens les plus efficaces qui, en les améliorant, indiqueront, d'une manière non équivoque, les sentiments et les intentions loyales des fidèles Sujets de Sa Majesté en cette Province.

La satisfaction que Votre Excellence éprouve de l'accroissement du Revenu de cette Province est une nouvelle preuve de ses intentions bienveillantes, et toute autre communication de sa part sera reçue par nous avec le même degré d'attention.

L'approbation honorable de notre conduite passée, que Votre Excellence a la bonté de manifester, nous devient d'autant plus flatteur, qu'elle ajoute à notre satisfaction particulière d'avoir rempli notre devoir, celle de l'avoir mérité de votre part; la mériter de nouveau s'accorde si bien avec ce devoir, que Votre Excellence peut être convaincue que nous ferons tous nos efforts pour y parvenir, et pour lui témoigner la reconnoissance dont nous sommes pénétrés pour sa sollicitude pour nos affaires privées et nos occupations respectives.

Sur motion de Mr. le Juge De Bonne, secondé par Mr. Berthelot,

OR-

ORDERED, That the question of concurrence be now put on the said Address paragraph by paragraph.

And the said Address was again read by paragraphs ; and, upon the question severally put thereupon, agreed unto by the House.

ORDERED, That the Address be ingrossed.

ORDERED, That Mr. *Justice De Bonne*, Mr. *Justice Panet*, Mr. *McGill*, Mr. *Craigie*, Mr. *Lees*, Mr. *Shaw*, and Mr. *Caron* do wait upon his Excellency the Lieutenant Governor to know His Excellency's pleasure when He will be attended by this House with its Address.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, That His Excellency the Lieutenant Governor's Speech, to both Houses of the Provincial Parliament, be taken into consideration on Friday next.

Mr. *Justice De Bonne* moved to resolve, seconded by Mr. *Paquet*,

That this House do meet three times each week, to wit, on Mondays, Wednesdays, and Fridays, unless specially provided to the contrary by a resolution at the adjournment.

Mr. *Berthelot* moved, seconded by Mr. *Martineau*,

That the consideration of Mr. *De Bonne's* motion be postponed until Friday next.

Mr. *Justice Panet* moved, seconded by Mr. *Levesque*,

That the House do now adjourn.

The

ORDONNE', que la question de concurrence soit maintenant mise sur chaque paragraphe de l'Adresse rapportée par le Comité.

En conséquence la dite Adresse a été lue de nouveau par paragraphe; et la question ayant été mise séparément, sur chaque, ils ont été accordés par la Chambre.

ORDONNE', que l'Adresse soit grossoyée.

ORDONNE', que Mr. le Juge De Bonne Mr. le Juge Panet, Mr. McGill, Mr. Craigie, Mr. Lees, Mr. Shaw et Mr. Caron se rendent auprès de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour savoir quand il plaira à Son Excellence de recevoir cette Chambre avec son Adresse.

Sur motion de Mr. McGill, secondé par Mr. Berthelot,

ORDONNE', que la Harangue de son Excellence le Lieutenant Gouverneur aux deux Chambres du Parlement Provincial soit prise en considération Vendredi prochain.

Mr. De Bonne a proposé de résoudre, secondé par Mr. Paquet, que cette Chambre s'assemblera trois jours par chaque semaine, savoir, les Lundis, Mercredis et Vendredis, à moins qu'il n'y ait des Résolutions d'ajournement spécial à ce contraires.

Mr. Berthelot a proposé, secondé par Mr. Martineau, que la considération de la motion de Mr. De Bonne soit remise à Vendredi prochain.

Mr. Le Juge Panet a proposé, secondé par Mr. Levesque, que la Chambre s'ajourne.

La

*The House divided thereon.

Yeas	10
Nays	9

Majority of one for the affirmative.

Accordingly the House adjourned.

Thursday, 10th February, 1803.

MR. *McGill*, accompanied by the other messengers, reported, that in obedience to the order of the House, they had waited upon His Excellency the Lieutenant Governor to know His Excellency's pleasure when he would receive the House with its Address; and that His Excellency was pleased to appoint to-morrow at two of the clock in the afternoon, to receive the House at the Castle of St. Lewis.

And then, on motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Justice Panet*.

The House adjourned 'till to morrow at half past one of the clock P. M.

Friday 11th February, 1803.

AT the hour appointed Mr. Speaker and the House went up to the Castle of Saint Lewis, with the Address of this House to His Excellency the Lieutenant Governor.

And being returned.

Mr.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 10

Contre 9

Et y ayant une majorité d'un pour l'affirmative,

La Chambre s'est ajournée.

Jeudi, 10e. Février, 1803.

MR. *McGill*, accompagné des autres messagers, a fait rapport, que conformément à l'ordre de la Chambre, ils se sont rendus auprès de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour savoir de Son Excellence, quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec son adresse; et qu'il lui avoit plu de fixer demain, à deux heures après midi, pour la recevoir au Château Saint Louis.

Alors, sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Le Juge Panet*,

La Chambre s'est ajournée à demain, à une heure et demie après midi.

Vendredi, 11e. Février, 1803.

MR. L'Orateur et la Chambre se sont rendus, à l'heure appointée, au Château Saint Louis, avec l'adresse de cette Chambre à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

Et étant de retour,

E

Mr.

Mr. Speaker reported, that the House had attended upon His Excellency with its Address, to which his Excellency had been pleased to make the following answer.

“ *Gentlemen,*

“ I have so much the more satisfaction in receiving this loyal address, as I consider the confidence which has uniformly subsisted between me, and His Majesty’s faithful Commons of Lower Canada, as affording the most effectual means, by which I may be enabled to execute the trust reposed in me with advantage to the Province.”

The order of the day being read.

The House proceeded to take into consideration His Excellency the Lieutenant Governor’s speech, to both Houses of the Provincial Parliament,

And His Excellency’s speech being read.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Justice De Bonne*.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a committee of the whole House, to consider of that part of His Excellency’s speech which relates to Prisons and Houses of Correction for the Districts of *Quebec* and *Montreal*.

ORDERED, That such part of His Excellency the Lieutenant Governor’s speech, as relates to Prisons and Houses of Correction be referred to the said Committee.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Berthelot*.

RESOLVED, That a Committee of seven Members, of whom three shall form

Mr. L'Orateur a fait rapport, que la Chambre s'étoit rendue auprès de Son Excellence, avec son adresse, à laquelle il avoit plu à Son Excellence de faire la réponse suivante :

Messieurs,

“ Je ressens d'autant plus de satisfaction, en recevant cette adresse
 “ loyale, que Je considère la confiance qui a subsisté, uniformément, en-
 “ tre moi et les fidèles Communes de Sa Majesté du Bas Canada, com-
 “ me fournissant des moyens efficaces, qui me mettront à même de rem-
 “ plir la tâche qui m'est confiée avec avantage à la Province.”

L'Ordre du jour, pour prendre en considération la Harangue de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur aux deux Chambres du Parlement Provincial, ayant été lu,

La Chambre a procédé à la prendre en considération.

Et la dite Harangue ayant été lue,

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Le Juge De Bonne*,

RESOLU, que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre, pour considérer cette partie de la Harangue de Son Excellence qui a rapport aux Prisons et Maisons de Correction dans les Districts de *Québec* et de *Montréal*.

ORDONNE', que telles parties de la Harangue de Son Excellence, qui ont rapport aux Prisons et Maisons de Correction, soient référées au dit Comité.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Berthelot*,

RESOLU, qu'un Comité de sept Membres soit nommé, dont trois formeront

form a *Quorum*, be appointed to take into consideration, that part of His Excellency the Lieutenant Governor's speech which relates to the continuation of the Militia Laws, and improving the same in such manner as may enlarge the benefits arising from them to the Province; that the Committee do meet at ten of the clock to-morrow morning in one of the Committee rooms of this House and have power to send for persons, papers, and records; and report to this House with all convenient speed; and that all the Field Officers of Militia, who are Members of this House, who come to the Committee, may have voices.

ORDERED, That M. Lees, Mr. Planté, Mr. Justice Panet, Mr. Berthelot, Mr. Craigie, Mr. McGill and Mr. Justice De Bonne with all the Field Officers of Militia, who are Members of this House, do compose the said Committee.

And then, on motion of Mr. Berthelot, seconded by Mr. Menut.

The House adjourned.

Saturday, 12th February, 1803.

PRESENT.

Mr. Speaker,

Messieurs Tellier, Raby, Menut, Blais, Perrault, Levesque, Perrault, Young, Bell, Shaw, Steel and Taschereau.

And at half past three of the clock P. M. Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

Monday,

meront un *Quorum*, pour prendre en considération cette partie de la Harangue de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, qui a rapport à la continuation des Loix de la Milice, et pour les améliorer, de manière à augmenter les avantages qui en résultent à la Province : que le Comité s'assemble dans une des Chambres de Comité demain, à dix heures du matin, et qu'il ait pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et qu'il fasse rapport à cette Chambre avec toute la dépêche convenable; et que tous les Officiers de l'Etat Major de la Milice, qui sont Membres de cette Chambre et voudront assister au Comité, aient voix délibérative.

ORDONNE', que Mr. Lees, Mr. Planté, Mr. le Juge Panet, Mr. Berthelot, Mr. Craigie, Mr. M^cGill et Mr. Le Juge De Bonne, avec tous les Officiers de l'Etat Major de la Milice, qui sont Membres de cette Chambre, composent le dit Comité.

Alors, sur motion de Mr. Berthelot, secondé par Mr. Menut,

La Chambre s'est ajournée.

Samedi, 12e. Février, 1803.

Présents—MR. L'ORATEUR.

MESSIEURS Tellier, Raby, Menut, Blais, Perrault, Levesque, Perrinault, Young, Bell, Shaw, Steel et Taschereau.

A trois heures et demie après midi, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Lundi,

Monday, 14th February, 1893.

THE order of the day being read.

The House resolved itself into a Committee of the whole House, upon that part of His Excellency the Lieutenant Governor's speech relative to Gaols and Houses of Correction.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Caron* took the chair of the Committee ;

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Caron* reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, That this House will, on Wednesday next, resolve itself into a Committee of the whole House, to take into further consideration, that part of His Excellency's Speech relative to Gaols and Houses of Correction.

And then, on motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Perinault*,

The House adjourned to Wednesday next.

Wednesday,

Lundi, 14e. Février, 1803.

L'ORDRE du jour étant lu,

La Chambre s'est formée en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération cette partie de la Harangue de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, qui a rapport aux Prisons et Maisons de Correction.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Caron* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Caron* a fait rapport, que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, que cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre, Mercredi prochain, pour prendre en considération ultérieure, cette partie de la Harangue de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, qui a rapport aux Prisons et Maisons de Correction.

Alors, sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Perrinault*,

La Chambre s'est ajournée à Mercredi prochain.

Mercredi,

Wednesday, 16th February, 1803.

THE order of the day being read.

The House resolved itself into a Committee of the whole House, to take into further consideration that part of His Excellency the Lieutenant Governor's speech which relates to Gaols and Houses of Correction.

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Taschereau* took the Chair of the Committee,

Mr. Speaker resumed the Chair,

And Mr. *Taschereau* reported, that the Committee had come to several resolutions, which he was directed to report to the House, whenever it should be pleased to receive the same.

ORDERED, That the report be now received.

And he read the report in his place, and afterwards delivered the same, in at the Table, where it was again read by the Clerk;

The said resolutions are as followeth:

RESOLVED, That it is the opinion of this Committee, that a new Gaol is indispensably necessary for the District of *Montreal*.

RESOLVED, That it is the opinion of this Committee, that a House of Correction is necessary for the District of *Montreal*.

RE-

Mercredi, 16e. Février, 1803.

L'ORDRE du jour étant lu,

La Chambre s'est formée en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération ultérieure cette partie de la Harangue de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, qui a rapport aux Prisons et Maisons de Correction.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Taschereau* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Taschereau* a fait rapport, que le Comité avoit formé plusieurs Résolutions, et qu'il lui étoit enjoint de les soumettre à la Chambre, lorsqu'il lui plaira les recevoir.

ORDONNE', que le Rapport soit maintenant reçu.

En conséquence il a lu le Rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la Table, où il a été relu par le Greffier.

Les dites Résolutions sont comme suit :

RESOLU, que c'est l'opinion de ce Comité qu'une Prison nouvelle est indispensablement nécessaire pour le District de *Montréal*.

RESOLU, que c'est l'opinion de ce Comité qu'une Maison de Correction est nécessaire pour le District de *Montréal*.

RESOLVED, That it is the opinion of this Committee, that a House of Correction is indispensably necessary for the District of *Quebec*.

RESOLVED, That it is the opinion of this Committee, that a new Gaol is indispensably necessary for the District of *Quebec*.

RESOLVED, That it is the opinion of this Committee, that a special Committee, of seven Members be appointed, whereof three shall form a *Quorum*, to enquire into the fittest places for erecting Gaols and Houses of Correction within the Districts of *Quebec* and *Montreal* respectively, and the expences that are likely to be incurred in constructing the same: with power to send for persons papers and records; and that they do report thereon with all convenient speed.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Justice De Bonne*,

ORDERED, That the question of concurrence be now put upon the resolutions of the Committee.

And the said resolutions being again read, and the question seperately put upon each, they were severally agreed unto by the House.

ORDERED, That Mr. *McGill*, Mr. *Berthelot*, Mr. *Caron*, Mr. *Perrault*, Mr. *Bedard*, Mr. *Justice Panet* and Mr. *Justice De Bonne*, do compose the said Committee.

And then, on motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Tellier*,

The House adjourned to Friday next.

Friday,

RESOLU, que c'est l'opinion de ce Comité qu'une Maison de Correction est indispensablement nécessaire pour le District de Québec.

RESOLU, que c'est l'opinion de ce Comité qu'une Prison nouvelle est indispensablement nécessaire pour le District de Québec.

RESOLU, que c'est l'opinion de ce Comité, qu'un Comité Spécial de sept Membres, dont trois formeront un *Quorum*, soit nommé, pour s'enquérir des lieux les plus convenables, pour y ériger des Prisons et Maisons de Correction dans les Districts de Québec et Montréal respectivement, et des dépenses probables qui feroient encourues pour leur construction; qu'il ait pouvoir d'envoyer quérir des Personnes, Papiers et Records, et fasse rapport avec toute la diligence convenable.

Sur motion de Mr. *M^cGill*, secondé par Mr. *le Juge De Bonne*,

ORDONNE', que la question de concurrence soit maintenant mise sur les Résolutions du Comité.

Et les dites Résolutions étant lues de nouveau et la question de concurrence ayant été mise séparément sur chacune, elles ont été accordées par la Chambre.

ORDONNE', que Mr. *M^cGill*, Mr. *Berthelot*, Mr. *Caron*, Mr. *Perrault*, Mr. *Bedard*, Mr. *le Juge Panet* et Mr. *le Juge De Bonne* composent le dit Comité.

Alors, sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Tellier*,

La Chambre s'est ajournée à Vendredi prochain.

Friday, 18th February, 1803.

A Message from His Excellency the Lieutenant Governor, signed by His Excellency, was presented by the Honourable Mr. McGill to Mr. Speaker, with sundry accounts and papers therein mentioned: which message was read, all the Members of the House being uncovered.

And the same is as followeth :

(Signed) ROBT. S. MILNES, LIEUTENANT GOVERNOR.

The Lieutenant Governor has given directions for laying before the House of Assembly the following Statements of the Provincial Revenues of the Crown and of the Expenditure, between the 6th January, 1802, and 5th January 1803.

- NO. 1.—ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General, for casual and Territorial Revenue, between 6th January, 1802, and 5th January, 1803.
- 2.—DITTO of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General, for Duties and Licences, under the Act of the 14th of His Majesty, between 6th January, 1802, and 5th January, 1803.
- 3.—DITTO of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General, for Duties on Wines, under the Act of the Provincial Parliament of the 33d of His Majesty, between 6th January, 1802, and 5th January, 1803.
- 4.—DITTO of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General, for Duties on sundry Goods, Wares and Merchandize under the Act of the Provincial Par-

Vendredi, 18e. Février, 1803:

UN Message de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, signé de Son Excellence, a été présenté par l'Honorable Mr. *M'Gill* à Mr. l'Orateur, avec plusieurs comptes et papiers y mentionnés, lequel Message a été lu, tous les Membres de la Chambre étant découverts,

Et est comme suit :

(Signé) ROBT. S. MILNES LIEUT. GOUVERNEUR.

Le Lieutenant Gouverneur a donné les directions de mettre devant la Chambre d'Assemblée les Etats suivants des Revenus Provinciaux de la Couronne et de la Dépense, entre le 6e. Janvier, 1802, et le 5e. Janvier 1803.

No. 1.—COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour le Revenu Casuel et Domanial, entre le 6e. Janvier 1802, et le 5e. Janvier 1803.

2.—DITTO d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits et Licences en vertu de l'Acte de la 14e. de Sa Majesté, entre le 6e. Janvier 1802, et le 5e. Janvier 1803.

3.—DITTO d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits sur les Vins, en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 33e. de Sa Majesté, entre le 6e. Janvier 1802, et le 5e. Janvier 1803.

4.—DITTO d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits sur divers effets et marchandises en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de

Parliament of the 35th of His Majesty, between 6th January, 1802, and 5th January, 1803.

- 5.—DITTO of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq Receiver General, for Duties on Manufactured Tobacco and Snuff, imported under the Act of the Provincial Parliament of the 41st of His Majesty, Cap 14th, between 6th January, 1802, and 5th January, 1803.
- 6.—ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esquire, Receiver General, for Duties on Billiard Tables, under the Act of the Provincial Parliament of the 41st of His Majesty, Cap. 13th, between 1st May, 1802, and 5th January, 1803.
- 7.—STATEMENT, shewing the Pilotage Duties collected under the Act of the Provincial Parliament of the 37th of His Majesty, between 6th January 1802, and 5th January, 1803, and shewing likewise an unappropriated surplus of £1,502 3 6 $\frac{3}{4}$ remaining 5th January 1803, as taken from the several annual statements made since the passing the Act the 2d May, 1797.
- 8.—ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esquire, Receiver General, for Duties under the statutes of 6th GEO. II. and 4th and 6th GEO. III. between 6th January, 1802, and 5th January 1803.
- 9.—DITTO of Cash received by *Henry Caldwell*, Esquire, Receiver General, for Fines and Forfeitures, between 6th January 1802, and 5th January, 1803.
- 10.—DITTO of Cash received by *Henry Caldwell*, Esquire, Receiver

de la 35^e. de Sa Majesté, entre le 6^e. Janvier 1802, et le 5^e. Janvier 1803.

- 5.—DITTO d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits sur le Tabac manufacturé et Tabac en poudre, importés en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 41^e. de Sa Majesté, chap. 14, entre le 6^e. Janvier 1802, et le 5^e. Janvier 1803.
- 6.—DITTO d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits sur les Billards, en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 41^e. année de Sa Majesté, chap. 13, entre le 1^{er}. Mai 1802, et le 5^e. Janvier 1803.
- 7.—ETAT qui montre les Droits de Pilotage recueillis en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 37^e. de Sa Majesté, entre le 6^e. Janvier 1802, et le 5^e. Janvier 1803, et qui fait voir aussi un surplus non approprié de £ 1502. 3 6^d, restant le 5^e. Janvier 1803, tel que pris des différents Etats annuels, faits depuis la passation de l'Acte, le 2^e. Mai, 1797.
- 8.—COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits en vertu des Statuts de la 6^e. GEO. II. et 4^e. et 6^e. GEO. III. entre le 6^e. Janvier 1802, et le 5^e. Janvier 1803.
- 9.—DITTO d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Amendes et Confiscations, entre le 6^e. Janvier 1802, et le 5^e. Janvier 1803.
- 10.—DITTO d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Gé.

ceiver General, for Duties towards establishing a Fund to replace the sum advanced by His Majesty for erecting Court Houses in the Districts of *Quebec* and *Montreal*, between 1st March, 1802, and 5th January, 1803.

11.—ABSTRACT of Warrants granted by His Excellency Sir ROBERT SHORE MILNES, Bart. Lieutenant Governor, in payment of the Salaries of the officers of the Legislative Council and House of Assembly and of the Contingent Expences thereof, for the year 1802.

12.—STATEMENT of Articles liable to Duties under the Provincial Acts of the 33d, 35th and 41st of the King, which have passed *Côteau du Lac*, on their way to *Upper Canada*, from 1st January to 31st December, 1802.

13.—DITTO Shewing the Duties under the Provincial Acts of the 33d, 35th and 41st of the King, that after deducting £1,072 2 2 $\frac{1}{4}$ expence of collection, the same (including a surplus of £806 4 6 $\frac{1}{4}$ from last year) have fallen short of the expenditure to which they are appropriated in the sum of £2466 18 9.

14.—ABSTRACT of Warrants granted by His Excellency Sir ROBERT SHORE MILNES, Bart. in payment of the Civil expenditure of the Province of *Lower Canada* for the year 1802.

15.—STATEMENT shewing the amount of Provincial revenue collected and received, between 6th January, 1802, and 5th January, 1803,

Général, pour Droits pour établir un fonds à l'effet de rembourser la somme avancée par Sa Majesté pour l'érection des Salles d'Audience dans les Districts de *Québec* et *Montréal*, entre le 1er. Mars 1802, et le 5e. Janvier 1803.

11.—EXTRAIT des *Warrants* accordés par Son Excellence SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant Gouverneur, pour le payement des Salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, et des Dépenses contingentes d'iceux, pour l'année 1802.

12.—ÉTAT des Articles sujets aux droits en vertu des Actes Provinciaux des 33e. 35e. et 41e. du Roi, qui ont passé le Côteau du Lac, en allant dans le *Haut-Canada*, depuis le 1er. Janvier jusqu'au 31e. Décembre, 1802.

13.—DITTO qui montre les Droits en vertu des Actes Provinciaux des 33e. 35e. et 41e. du Roi, qu'après avoir déduit £ 1072 2 2¼ pour la Dépense de la collection d'iceux (compris un surplus de £ 806 4 6¼ de l'année dernière) il s'est trouvé un déficit sur la dépense pour laquelle ils étoient appropriés, de la somme de £ 2466 18 9.

14.—EXTRAIT des *Warrants* accordés par Son Excellence SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, en payement de la dépense civile de la Province du *Bas Canada*, pour l'année 1802.

15.—ÉTAT qui montre le Revenu Provincial recueilli et reçu entre le 6e. Janvier 1802, et le 5e. Janvier 1803.

- 16—DITTO shewing the amount of *Quints* collected under the Provincial Act of the 39 GEO. III. Cap. 10. in part of the £5000 established as a fund, to replace that sum advanced by His Majesty for erecting Court Houses in the Districts of *Quebec* and *Montreal*, as taken from the several annual statements made since the passing the Act the 3d June, 1799.
- 17—DITTO shewing the amount of Duties collected under the Provincial Act of the 39th GEO. III. Cap. 10. in part of the £5000 established as a fund to replace that sum advanced by His Majesty for erecting Court Houses in the Districts of *Quebec* and *Montreal*, as taken from the several annual statements made since the passing the Act the 3d June, 1799.
- 18.—STATEMENT of Accounts of *Robert Lester*, Esquire, Treasurer to the commissioners for erecting a Court House at *Quebec*, to the quarter ending 1st December, 1802.
- 19—DITTO of Accounts of *John Richardson*, Esquire, Treasurer to the commissioners for erecting a Court House at *Montreal*, to the quarter ending 1st December, 1802.
- 20—DETAILED Account of the Expences incurred for materials and workmanship to the Court House at *Montreal*, between 12th January, and 1st December, 1802.
- 21—STATEMENT of monies appropriated for certain services and shewing the sums (part thereof) that remain unexpended.

R. S. M.

Castle of St. Lewis,
Quebec, 18th February, 1803. }

The

- 16.—ETAT qui montre le montant des droits de Quint recueillis en vertu de l'Acte Provincial de la 39e. GEO. III. chap. 10 en partie des £ 5000 établies comme un fonds, pour remplacer cette somme avancée par Sa Majesté pour l'érection des Salles d'Audience dans les Districts de *Québec* et *Montréal*, tel que pris des différents Etats annuels faits depuis la passation de l'Acte, le 3e. Juin 1799.
- 17.—DITTO qui fait voir le montant des Droits recueillis en vertu de l'Acte Provincial de la 39e. GEO. III. chap. 10 en partie des £ 5000 établies comme un fonds pour remplacer cette somme avancée par Sa Majesté pour l'érection des Salles d'Audience dans les Districts de *Québec* et *Montréal*, tel que pris des différents Etats annuels faits depuis la passation de l'Acte le 3e. Juin 1799.
- 18.—ETAT des comptes de *Robert Lester*, Ecuier, Trésorier des Commissaires pour l'érection d'une Salle d'Audience à *Québec*, jusqu'au quartier finissant le 1er. Décembre, 1802.
- 19.—DITTO des comptes de *John Richardson*, Ecuier, Trésorier des Commissaires pour l'érection d'une Salle d'Audience à *Montréal*, jusqu'au quartier finissant le 1er. Décembre, 1802.
- 20.—COMPTE détaillé des dépenses encourues pour matériaux et mains d'œuvre pour la Salle d'Audience à *Montréal*, entre le 12e. Janvier et le 1er. Décembre, 1802.
- 21.—ETAT des argents appropriés pour certains services, et montrant les sommes (partie d'iceux) qui ne sont pas encore dépensées.

R. S. M.

Château St. Louis, }
 Québec, 18e. Février, 1803. }

The said accounts and papers are as follows :

No. 1.

ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General,
for Casual and Territorial Revenues, between 6th January,
1802, and 5th January, 1803.

KING'S POSTS.

1802. Cash received from *Alexander Davison* and Co. one year's
Rent, to the first October 1802. — — £400 0 0

FORGES ST. MAURICE.

Cash received from *Monro & Bell*, one year's Rent,
* to the 1st October, 1802. — — 850 0 0

KING'S WHARF.

Cash received from *Alexander Munn*, one year's Rent of
the *King's Wharf* store thereon, to the 1st August
1802. — — — — 310 0 0
Less one year's Assesment — — — — 10 0 0
————— 300 0 0

DROITS DE QUINTS.

Cash received from *Moses Hart* on his purchase of Fief
Huffon at *Three Rivers*. — — — — 20 0 0 Ditto

* N. B. From this Rent is to be deducted £11 5 0 sterling, equal
to £12 10 0 currency, per annum paid by Warrant,
being the interest on a constitut of 600 *livres* remaining
unpaid of the purchase money for the Seigniori of *St.*
Maurice, and which reduces the nett proceeds to
£837 10 0 per annum.

Et les dits Comptes et Papiers sont comme suit :

No. 1.

COMPTE d'Argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour les Revenus Cafuel et Domanial, entre le 6e. Janvier 1802, et le 5e. Janvier 1803.

POSTES DU ROI.

1802. Argent reçu d'*Alexander Davison & Co.* pour une année de rente jusqu'au 1er. Octobre 1802. — £400 0 0

FORGES ST. MAURICE.

Argent reçu de *Monro & Bell*, une année * de rente jusqu'au 1er. Octobre 1802. — — 850 0 0

QUAI DU ROI.

Argent reçu d'*Alexander Munn*, une année de rente du Quai du Roi et Hangard dessus construit, jusqu'au 1er. Août 1802. — — £310 0 0
 A déduire une année de cotifation. — — 10 0 0
 ————— 300 0 0

DROIT DE QUINTS.

Argent reçu de *Moses Hart*, sur son acquisition du Fief *Hupon* aux Trois-Rivieres. — — 20 0 0
 Ditto

* N. B. Il faut déduire de cette rente £11 5 1 sterling, égal à £12 10 0 courant, par année, payés par Warrant, étant l'intérêt d'un Conflit de 6000 livres restant à payer sur l'acquisition du Fief St. Maurice; ce qui réduit le produit net à £837 10 0 par année.

Ditto from <i>Aaron Hart</i> on his ditto of Fief <i>Ste. Marguerite</i> near <i>Three Rivers</i>	—	34	10	0
Ditto on his ditto of Fief <i>Marquisate du sable</i> near <i>Three Rivers</i>	—	3	3	0
Ditto from <i>Mathew McNider</i> on his purchase of Fief and Seigniorie <i>dit le Metis</i>	—	26	13	4
Ditto from <i>Jushereau Duchesnay</i> the mutation fines on account of the different Seigniories of <i>Beaufort, la Grande Ance, St. Dennis, Gaudarville</i> and <i>Fossimbault</i> the whole held by old titles and different Tenures and estimated at	—	50	0	0
Ditto from <i>William Broom</i> , Esquire, by the hands of <i>Richard Price</i> , Esquire, the Quints due on the purchase of the Seigniorie of <i>Gaspé</i> for £500 0 0 one third remitted as customary.	—	66	13	4
Ditto from <i>Henry Caldwell</i> , on his purchase from the Trustees of late General <i>Murray</i> the Seigniorie of <i>Foucault</i> on <i>Lake Champlain</i> and also the Fief of <i>St. Jean</i> in the <i>Banlieu of Quebec</i> , ascertained by His Majesty's Attorney General, the Quints on the principal of £448 10 7 amount $\frac{1}{3}$ remitted as customary.	—	59	16	1
Ditto mutation fine on the Seigniorie of <i>River du Loup</i>	—		16	6
		<hr/>		
			263	12 3

LOTS ET VENTES.

Cash Received from

James Irvine	-	-	-	-	55	11	1 $\frac{1}{2}$
John Hale	-	-	-	-	92	11	10 $\frac{1}{2}$
Laurent Ody	-	-	-	-	0	10	0
The Heirs of J. Simpson	-	-	-	-	25	4	7
Louis Tapin	-	-	-	-	7	18	10 $\frac{1}{2}$
Eph. Robichaud	-	-	-	-	11	4	3
James Ewing and sons	-	-	-	-	27	4	5 $\frac{1}{2}$
J. La Breques	-	-	-	-	10	11	8 $\frac{1}{2}$
Archd. Campbell	-	-	-	-	4	11	1 $\frac{1}{2}$
Pierre Chalon	-	-	-	-	9	10	9
François Laurent	-	-	-	-	25	8	11 $\frac{1}{2}$
Chas. Labbé	-	-	-	-	6	16	7
Crawford and Masse	-	-	-	-	29	16	7 $\frac{1}{2}$
J. Baptiste Lionois	-	-	-	-	2	6	7
Jenkin Williams	-	-	-	-	14	0	0
Jean Baptiste Tapin	-	-	-	-	22	5	11
François Bellet	-	-	-	-	19	8	4

Jean

Ditto de Aaron Hart, sur son acquisition du Fief Ste. Marguerite près des Trois-Rivieres. —	34	10	0
Ditto sur son acquisition du Fief Marquisat du Sablé, près des Trois-Rivieres. —	3	3	0
Mathew McNider, sur son acquisition du Fief et Seigneurie dit le Metis —	26	13	4
Juchereau Duchesnay, droits de mutation rapport aux différentes Seigneuries de Beauport, la Grande Ance, St. Dennis, Gaudarville et Fossembault, le tout tenu sous d'anciens titres et différentes tenures, et estimé à —	50	0	0
William Broom, Ecuier, par les mains de Richard Price, Ecuier, pour quintes dus sur l'acquisition de la Seigneurie de Gaspé, dans le Comté de Buckingham, de Mr. Gaspé, pour £500 0 0, remise d'un tiers à l'ordinaire. —	66	13	4
Henry Caldwell, sur son acquisition des Curateurs de feu Général Murray, de la Seigneurie de Foucault sur le Lac Champlain, et aussi du Fief de St. Jean, dans la Banlieue de Québec, constatés par le Procureur Général de Sa Majesté, le Quint sur le principal de £448 10 7 se monte, après déduction d'un tiers suivant la coutume, à —	59	16	1
Ditto pour Droits de mutation sur la Seigneurie de la Riviere du Loup —	0	16	6
	<hr/>		
	261	12	3

LOTS ET VENTES.

Argent reçu de

James Irvine - - - -	55	11	1½
John Hale - - - -	92	11	10½
Laurent Ody - - - -	0	10	0
Les Héritiers de J. Simpson - - - -	25	4	7
Louis Tapin - - - -	7	18	10½
Eph. Robichaud - - - -	11	4	3
James Ewing et ses enfans - - - -	27	4	5½
J. La Breccques - - - -	10	11	8½
Archd. Campbell - - - -	4	11	1½
Pierre Chalou - - - -	9	10	9
François Laurent - - - -	25	8	11½
Charles Labbé - - - -	6	16	7
Crawford et Masse - - - -	29	16	1½
J. Baptiste Lionois - - - -	2	6	7
Jenkin Williams - - - -	14	0	0
Jean Baptiste Tapin - - - -	22	5	11
François Bellet - - - -	19	8	4

Jean

Jean Baptiste Giroux	-	-	-	5	19	5 $\frac{1}{2}$
J. Bte, Bacquet dit Lamontagne	-	-	-	1	12	9 $\frac{1}{2}$
Joseph Gobert	-	-	-	10	2	9 $\frac{1}{2}$
William Smith	-	-	-	44	8	10 $\frac{1}{2}$
Joseph Roq	-	-	-	44	10	6
Francis Letourneau	-	-	-	19	15	10 $\frac{1}{2}$
Murdoch McKinzie	-	-	-	30	11	1 $\frac{1}{2}$
Juste Monjon	-	-	-	34	14	5 $\frac{1}{2}$
François Guillaud	-	-	-	45	4	4 $\frac{1}{2}$
Charles Goulin	-	-	-	23	9	5
Michel Secours	-	-	-	8	0	1
Joseph Boislevin and François Tourangeau	-	-	-	1	7	9 $\frac{1}{2}$
Widow Joseph Allaire	-	-	-	3	9	5 $\frac{1}{2}$
Louis Gauvreau	-	-	-	16	13	4
Joachim Henry	-	-	-	3	10	0
Jean Le Roux dit Cardinal	-	-	-	4	15	1
Etienne Menard	-	-	-	3	9	5 $\frac{1}{2}$
François Fortier	-	-	-	24	10	3 $\frac{1}{2}$
François Ranvoizé	-	-	-	20	16	8 $\frac{1}{2}$
Jean Baptiste Galerneau	-	-	-	3	9	5
Philip Verraux	-	-	-	0	11	2 $\frac{1}{2}$
L. Gauvreau and J. Routier	-	-	-	34	16	8
Jean Bte. Corbin	-	-	-	13	14	7 $\frac{1}{2}$
Amb. McCarthy	-	-	-	5	0	4 $\frac{1}{2}$
John Painter	-	-	-	50	0	0
Réné Lafleche	-	-	-	9	8	9
Antoine Monmeni	-	-	-	3	2	6
Joseph Legaré	-	-	-	17	7	7 $\frac{1}{2}$
Pierre Petit	-	-	-	4	17	3
André Vallé	-	-	-	7	8	2
George Black	-	-	-	18	19	6 $\frac{1}{2}$
Jacques Le Blond	-	-	-	28	3	1
Antoine Marceau	-	-	-	1	7	5
Francis and William Hunter & Co.	-	-	-	39	11	1 $\frac{1}{2}$
François Le Droit dit Perche	-	-	-	2	4	5 $\frac{1}{2}$
J. Marie Dugal	-	-	-	11	15	7
Martin Chinnequy	-	-	-	12	10	0
Laurent L'affart	-	-	-	6	6	1 $\frac{1}{2}$
Louis Gauvreau	-	-	-	0	17	4 $\frac{1}{2}$
John Jones	-	-	-	33	3	0
Wm. Burnes	-	-	-	85	15	7
Paul Gagnon	-	-	-	2	6	3 $\frac{1}{2}$
James McCallum	-	-	-	58	6	8
Richard Goldsworthy	-	-	-	11	2	3
James Shepherd	-	-	-	38	3	11

Jean Baptiste Giroux	-	-	5	19	5 $\frac{1}{2}$
J. Bte. Bacquet dit Lamontagne	-	-	1	12	9 $\frac{1}{2}$
Joseph Gobert	-	-	10	2	9 $\frac{1}{2}$
William Smith	-	-	44	8	10 $\frac{1}{2}$
Joseph Roq	-	-	44	10	6
François Letourneau	-	-	19	15	10 $\frac{1}{2}$
Murdock McKenzie	-	-	30	11	1 $\frac{1}{2}$
Juste Monjon	-	-	34	14	5 $\frac{1}{2}$
François Grillaud	-	-	45	4	4 $\frac{1}{2}$
Charles Gaulin	-	-	23	9	5
Michel Lecours	-	-	8	0	1
Joseph Boislevin & François Tourangeau	-	-	1	7	9 $\frac{1}{2}$
La veuve Joseph Allaire	-	-	3	9	5 $\frac{1}{2}$
Louis Gauvreau	-	-	16	13	4
Joachim Henry	-	-	8	10	0
Jean Le Roux dit Cardinal	-	-	4	15	1
Etienne Menard	-	-	3	9	5 $\frac{1}{2}$
François Fortier	-	-	24	10	3 $\frac{1}{2}$
François Ranvoizé	-	-	20	16	8 $\frac{1}{2}$
Jean Baptiste Galarneau	-	-	3	9	5
Philippe Verraux	-	-	0	11	2 $\frac{1}{2}$
L. Gauvreau et J. Routier	-	-	34	16	8
Jean Baptiste Corbin	-	-	13	14	7 $\frac{1}{2}$
Amb. McCarthy	-	-	5	0	4 $\frac{1}{2}$
John Painter	-	-	50	0	0
Réné Lafleche	-	-	9	8	0
Antoine Monmeni	-	-	3	2	6
Joseph Legaré	-	-	17	7	7 $\frac{1}{2}$
Pierre Petit	-	-	4	17	3
André Vallé	-	-	7	8	2
George Black	-	-	18	19	6 $\frac{1}{2}$
Jacques Le Blond	-	-	28	3	1
Antoine Marceau	-	-	1	7	5
Francis et William Hunter & Co.	-	-	39	11	1 $\frac{1}{2}$
François Le Droit dit Perche	-	-	2	4	5 $\frac{1}{2}$
J. Marie Dugal	-	-	11	15	7
Martin Chenniquy	-	-	12	10	0
Laurent Laffart	-	-	6	6	1 $\frac{1}{2}$
Louis Gauvreau	-	-	0	17	4 $\frac{1}{2}$
John Jones	-	-	31	3	0
Wm. Burns	-	-	85	15	7
Paul Gagnon	-	-	2	6	3 $\frac{1}{2}$
James McCallum	-	-	58	6	8
Richard Goldsworthy	-	-	11	2	3
James Shepherd	-	-	38	3	11

Joseph

H

Joseph Gagnon	-	-	-	15	0	7½
Chas. Begin	-	-	-	35	13	11½
Pierre Paradis	-	-	-	5	4	9
George Borne	-	-	-	4	14	11
Antoine Dufresne	-	-	-	3	3	7½
Joachim Primault	-	-	-	1	18	1½
Isaac Dorion	-	-	-	5	8	8½
François Gauboin	-	-	-	1	1	6½
Charles Dufoy	-	-	-	9	5	6½
Jno. Baptiste McCarthy	-	-	-	3	15	2½
Widow McCarthy	-	-	-	5	6	0½
Michel Corneau	-	-	-	6	18	10½
Augustin Vezina	-	-	-	1	19	4½
George Black	-	-	-	10	8	4
J. Pelerin and François Ranvoizé	-	-	-	10	11	1½
Jean Parent	-	-	-	20	16	8
Joseph Fournier	-	-	-	6	13	7½
Charles Parent	-	-	-	11	5	6
François Poncy	-	-	-	9	12	8
George Pozer	-	-	-	90	0	0½
Charles Derome	-	-	-	40	14	10
Charles Hamel	-	-	-	13	15	0
Louis Gauvreau	-	-	-	2	8	1½
James Orkney	-	-	-	22	7	2½
Ignace LeFrançois	-	-	-	30	1	11½
Nicholas Viller	-	-	-	7	18	1½
Etienne Begin	-	-	-	1	15	6½
Antoine Chamard	-	-	-	5	1	10½
Alexander Spark	-	-	-	31	0	0
P. Dorion	-	-	-	2	2	0½
Baptiste Vallier	-	-	-	3	2	1
P. Huot	-	-	-	4	14	1
J. McLaughlin	-	-	-	5	0	0
— Defoy	-	-	-	9	8	6½
Bazile Lavoy	-	-	-	2	5	11
J. Guillet dit Tourangeau	-	-	-	30	8	10
Michel Gauvin	-	-	-	3	16	4
P. Gingras	-	-	-	2	14	4½
Jos. St. Michel	-	-	-	8	13	7½
Michel Routier	-	-	-	7	19	4½
Joseph Fournier	-	-	-	5	9	0½
Chas. Rognon	-	-	-	11	3	8½
Louis Gouvreau	-	-	-	1	8	4
Anty. Anderson	-	-	-	20	11	10½
John Blackwood	-	-	-	47	4	5½
P. Vocelle	-	-	-	1	10	10
François Marois	-	-	-	3	12	8½
Joseph D'Haige	-	-	-	5	17	11½

Antoine

Joseph Gagnon	-	-	-	-	15	0	7½
Charles Bégin	-	-	-	-	35	13	11½
Pierre Paradis	-	-	-	-	5	4	9
George Borne	-	-	-	-	4	14	11
Antoine Dufresne	-	-	-	-	3	3	7½
Joachim Primault	-	-	-	-	1	18	1½
Isaac Dorion	-	-	-	-	5	8	8½
François Gauboin	-	-	-	-	1	1	6½
Charles Dufoy	-	-	-	-	9	5	6½
Jean Baptiste McCarthy	-	-	-	-	3	15	2½
La Veuve McCarthy	-	-	-	-	5	6	0½
Michel Corneau	-	-	-	-	6	18	10½
Augustin Vezina	-	-	-	-	1	19	4½
George Black	-	-	-	-	10	8	4
J. Pelerin et François Renvoizé	-	-	-	-	10	11	1½
Jean Parent	-	-	-	-	20	16	8
Joseph Fournier	-	-	-	-	6	13	7½
Charles Parent	-	-	-	-	11	5	6
François Poncy	-	-	-	-	9	12	8
George Pozer	-	-	-	-	90	0	0½
Charles Derome	-	-	-	-	40	14	10
Charles Hamel	-	-	-	-	13	15	0
Louis Gauvreau	-	-	-	-	2	8	1½
James Orkney	-	-	-	-	22	7	2½
Ignace Lefrançois	-	-	-	-	30	1	11½
Nicholas Viller	-	-	-	-	7	18	1½
Etienne Bégin	-	-	-	-	1	15	6½
Antoine Chamard	-	-	-	-	5	1	10½
Alexandre Spark	-	-	-	-	31	0	0
P. Dorion	-	-	-	-	2	2	0½
Baptiste Vallier	-	-	-	-	3	2	1
P. Huot	-	-	-	-	4	14	1
J. McLaughlin	-	-	-	-	5	0	0
Defoy	-	-	-	-	9	8	6½
Bazile Lavoy	-	-	-	-	2	5	11
J. Guillet dit Tourangeau	-	-	-	-	30	8	10
Michel Gauvin	-	-	-	-	3	16	4
P. Gingras	-	-	-	-	2	14	4½
Jof. St. Michel	-	-	-	-	8	13	7½
Michel Rouzier	-	-	-	-	7	10	4½
Joseph Fournier	-	-	-	-	5	9	0½
Charles-Rognon	-	-	-	-	11	3	8½
Louis Gauvreau	-	-	-	-	1	8	4
Anthy. Anderson	-	-	-	-	20	11	10½
John Blackwood	-	-	-	-	47	4	5½
P. Vocelle	-	-	-	-	1	10	10
François Marois	-	-	-	-	3	12	8½
Joseph d'Haige	-	-	-	-	5	17	11½

Antoine

Antoine Gauvin	-	-	-	-	2	6	8
Joseph Parent	-	-	-	-	2	6	9
Richd. Maiffment	-	-	-	-	10	5	7
Wm. Grant	-	-	-	-	32	6	1 $\frac{1}{2}$
Wm. Grant	-	-	-	-	6	11	1 $\frac{1}{2}$
Jean Renaud	-	-	-	-	16	14	2 $\frac{1}{2}$
Paul Tibodeau	-	-	-	-	0	13	8 $\frac{3}{4}$
Jean Baptiste Langlois	-	-	-	-	3	14	1
Ez. Hart	-	-	-	-	2	5	6 $\frac{1}{2}$
Joseph Durocher	-	-	-	-	2	18	5
Chs. Stewart	-	-	-	-	22	8	10 $\frac{1}{2}$
Elias Solomon	-	-	-	-	19	8	11
Michel Routier	-	-	-	-	7	8	11
Michel Tessier	-	-	-	-	9	15	6 $\frac{1}{2}$
Robt. Percy	-	-	-	-	4	8	5
Augustin Pierre and Jean Gingras	-	-	-	-	1	17	9 $\frac{1}{2}$
Jean Bte. Morin	-	-	-	-	21	12	7
Jean Tessier	-	-	-	-	19	1	11 $\frac{1}{2}$
Henry Browne	-	-	-	-	3	10	8
Thomas Pod	-	-	-	-	6	19	3
J. M. Lareau	-	-	-	-	1	12	10 $\frac{1}{2}$
Sentlow Rawfon	-	-	-	-	16	10	0
Charles Hamel	-	-	-	-	19	16	2
M. A. Berthelot d'Antigny	-	-	-	-	4	0	6 $\frac{3}{4}$
Charles Foucher	-	-	-	-	10	2	10 $\frac{1}{2}$
Louis Dumutte	-	-	-	-	26	5	6 $\frac{1}{2}$
Jean Bte. Bedard	-	-	-	-	33	1	13 $\frac{1}{2}$
Charles Thomas	-	-	-	-	11	2	2 $\frac{3}{4}$
J. Primault	-	-	-	-	4	3	4
Joseph Blois	-	-	-	-	5	15	5
François Débigaré	-	-	-	-	5	13	1
H. Salgé	-	-	-	-	3	14	0
J. St. Michel	-	-	-	-	2	5	6 $\frac{1}{2}$
Anty. Vanfelson	-	-	-	-	8	2	6
Jg. Legaré	-	-	-	-	1	18	0 $\frac{1}{2}$
J. B. Letourneau	-	-	-	-	11	0	2 $\frac{1}{2}$
Charles Lefevre	-	-	-	-	1	18	11 $\frac{1}{2}$
J. B. Prisque Matthien	-	-	-	-	1	7	6
J. B. Couture	-	-	-	-	1	10	11
Donald McDonald	-	-	-	-	4	16	8
James Davidson	-	-	-	-	73	14	9
James Shepherd money retained in his hands for Sheriff's sales on the late Wm. Gill's property and heirs of Duchesnay	-	-	-	-	120	4	6
Robert Lester	-	-	-	-	48	5	4
John Saul	-	-	-	-	1	15	11
Janet Brydon	-	-	-	-	13	17	9 $\frac{1}{2}$
Henry Salgé	-	-	-	-	2	16	10 $\frac{1}{2}$

Antoine Gauvin	-	-	-	-	2	6	8
Joseph Parent	-	-	-	-	2	6	9
Richard Mailhment	-	-	-	-	10	5	7
Wm. Grant	-	-	-	-	32	6	1½
Wm. Grant	-	-	-	-	6	11	1½
Jean Renaud	-	-	-	-	16	14	2¼
Paul Tibodeau	-	-	-	-		13	3¼
J. Baptiste Langlois	-	-	-	-	3	14	1
Ez. Hart	-	-	-	-	2	5	6½
Joseph Durocher	-	-	-	-	2	18	5
Chs. Stewart	-	-	-	-	22	8	10½
Elias Solomon	-	-	-	-	19	8	11
Michel Rouquier	-	-	-	-	7	8	11
Michel Tessier	-	-	-	-	9	15	6½
Robt. Percy	-	-	-	-	4	8	5
Augustin Pierre & Jean Gingras	-	-	-	-	1	17	9½
Jean Bte. Morin	-	-	-	-	21	12	7
Jean Tessier	-	-	-	-	19	1	11½
Henry Brown	-	-	-	-	3	10	8
Thomas Pod.	-	-	-	-	6	19	3
J. M. Lareau	-	-	-	-	1	12	10½
Sentlow Rawson	-	-	-	-	16	10	0
Charles Hamel	-	-	-	-	10	16	2
M. A. Berthelot d'Artigny	-	-	-	-	4	0	6¾
Charles Foucher	-	-	-	-	10	2	10½
Louis Dumutte	-	-	-	-	26	5	6½
Jean Bte. Bedard	-	-	-	-	33	1	1½
Charles Thomas	-	-	-	-	11	2	2¼
J. Primault	-	-	-	-	4	8	4
Joseph Blois	-	-	-	-	5	16	5
François Débigaré	-	-	-	-	5	13	1
H. Salgé	-	-	-	-	3	14	0
J. St. Michel	-	-	-	-	2	5	6½
Anthony Vanfelson	-	-	-	-	8	2	6
Ig. Legaré	-	-	-	-	1	18	0½
J. B. Letourneau	-	-	-	-	11	0	2½
Charles Lefevre	-	-	-	-	1	18	11½
J. B. Prisque Matthieu	-	-	-	-	1	7	6
J. B. Couture	-	-	-	-	1	10	11
Donald McDonald	-	-	-	-	4	16	8
James Davidson	-	-	-	-	73	14	9
James Shephard, argent détenu entre les mains pour ventes de Sheriff, sur le bien de feu Wm. Gill, et des Héritiers de Duchesnay.	-	-	-	-	120	4	6
Robert Lester	-	-	-	-	48	5	4
John Saul	-	-	-	-	1	15	11
Jarlet Brydon	-	-	-	-	13	17	9½
Henry Salgé	-	-	-	-	2	6	10½

Guillaume

Guillaume Goulet	-	-	-	4	5	4 $\frac{1}{2}$
Michel Drolet	-	-	-	2	15	11 $\frac{1}{2}$
James Hunt	-	-	-	3	10	7 $\frac{1}{2}$
Charles Grant	-	-	-	55	11	1
Antoine Tardiff	-	-	-	5	1	0 $\frac{1}{2}$
Alexander Gibney	-	-	-	19	8	10 $\frac{1}{2}$
Joseph Dorval	-	-	-	1	2	3
Rodolph Smith	-	-	-	17	3	0
Charles Smith	-	-	-	55	10	7 $\frac{1}{2}$
Jenkin Williams	-	-	-	55	11	1
Joseph and M. Bezeau	-	-	-	6	5	3 $\frac{1}{2}$
Simon Hebert	-	-	-	9	4	11
Etienne Defoy	-	-	-	15	1	3
François Noileux	-	-	-	4	17	1 $\frac{1}{2}$
Robert Brydon	-	-	-	9	1	3 $\frac{1}{2}$
Louis Trudelle	-	-	-	1	12	5
Berthelot d'Artigny	-	-	-	22	13	4 $\frac{1}{2}$
Joseph Fortier	-	-	-	6	0	4 $\frac{1}{2}$
Patrick Herald	-	-	-	29	11	0 $\frac{1}{2}$
John Jones	-	-	-	30	11	1 $\frac{1}{2}$
Barty. Gagnon	-	-	-	4	12	6 $\frac{1}{2}$
Joseph Monier	-	-	-	16	4	1
Thomas Langlois	-	-	-	15	10	0 $\frac{1}{2}$
Louis Provoit	-	-	-	2	15	7
Joseph Trudelle	-	-	-	3	0	11
Jerome Martineau	-	-	-	28	4	3 $\frac{1}{2}$
Malcolm Frazer	-	-	-	2	3	4
Pierre Chicou	-	-	-	24	5	2 $\frac{1}{2}$
Louis Ruelle	-	-	-	66	2	3
Curjeux St. Germain	-	-	-	17	18	8 $\frac{1}{2}$
Jacques Cochon	-	-	-	2	9	2
Wm. Laing	-	-	-	57	3	6
George Allfopp	-	-	-	4	0	1
J. F. Cugnet	-	-	-	5	4	5 $\frac{1}{2}$
Saml. Sone	-	-	-	13	6	8
John Reinhart	-	-	-	52	7	4
Guillaume Boutillier	-	-	-	22	13	4
Augustin Carpentier	-	-	-	10	8	5 $\frac{1}{2}$
Cuthbert Grant	-	-	-	11	11	6
John McPherson	-	-	-	6	13	6
Joseph & Augustin Gingras	-	-	-	8	1	4 $\frac{1}{2}$
Pierre Huot	-	-	-	3	1	3 $\frac{1}{2}$
Peter Brehaut	-	-	-	180	5	7
Augustin Gingras	-	-	-	2	17	3
Pierre Vincent	-	-	-	35	12	3
John Munro	-	-	-	87	7	10
Wm. Grant	-	-	-	36	2	3
Alexr. Menut	-	-	-	18	1	1 $\frac{1}{2}$

Michel

Guillaume Goulet	-	-	-	-	4	5	1½
Michel Drolet	-	-	-	-	2	15	11
James Hunt	-	-	-	-	3	10	7½
Charles Grant	-	-	-	-	55	11	1
Antoine Tardiff	-	-	-	-	5	1	0½
Alexander Gibney	-	-	-	-	19	8	10½
Joseph Dorval	-	-	-	-	1	2	3
Rodolph Smith	-	-	-	-	17	3	0
Charles Smith	-	-	-	-	55	10	7½
Jenkin Williams	-	-	-	-	55	11	1
Joseph et M. Bezeau	-	-	-	-	6	5	3½
Simon Hebert	-	-	-	-	9	4	11
Etienne Defoy	-	-	-	-	15	1	3
François Noifeux	-	-	-	-	4	17	1½
Robert Brydon	-	-	-	-	9	1	3½
Louis Trudelle	-	-	-	-	1	12	5
Berthelot Dartigny	-	-	-	-	22	13	4½
Joseph Fortier	-	-	-	-	6	0	4½
Patrick Herald	-	-	-	-	29	11	0½
John Jones	-	-	-	-	30	11	1½
Barty. Gagnon	-	-	-	-	4	12	6½
Joseph Monier	-	-	-	-	16	4	1
Thos. Langlois	-	-	-	-	15	10	0½
Louis Provost	-	-	-	-	2	15	7
Joseph Trudelle	-	-	-	-	3	0	11
Jerome Martineau	-	-	-	-	28	4	3½
Malcolm Frazer	-	-	-	-	2	2	4
Pierre Chicou	-	-	-	-	24	1	2½
Louis Ruelle	-	-	-	-	66	4	3
Cureux St. Germain	-	-	-	-	17	18	8½
Jacques Cochon	-	-	-	-	2	9	2
Wm. Laing	-	-	-	-	57	3	6
George Alkopp	-	-	-	-	4	0	1
J. F. Cugnet	-	-	-	-	5	4	5½
Saml. Sone	-	-	-	-	13	6	8
John Reinhart	-	-	-	-	52	7	4
Guillaume Boutillier	-	-	-	-	22	13	4
Augustin Carpentier	-	-	-	-	10	8	5½
Cuthbert Grant	-	-	-	-	11	11	6
John McPherson	-	-	-	-	6	13	6
Joseph & Augustin Gingras	-	-	-	-	8	1	4½
Pierre Huot	-	-	-	-	3	1	3½
Peter Brehaut	-	-	-	-	180	5	7
Augustin Gingras	-	-	-	-	2	17	3
Pierre Vincent	-	-	-	-	35	12	3
John Monro	-	-	-	-	87	7	10
Wm. Grant	-	-	-	-	36	2	3
Alexr. Menut	-	-	-	-	18	1	1½

Michel

Michel Gingras	-	-	-	-	6	17	18
Daniel Frafer	-	-	-	-	55	12	11
Michel Berthelot	-	-	-	-	13	7	5½
Pierre Langlois	-	-	-	-	3	0	2
J. Conrad Juste	-	-	-	-	31	10	2½
Pierre Brehaut	-	-	-	-	30	13	0½
Louis Borgia	-	-	-	-	33	15	7
Wm. Tompson	-	-	-	-	8	7	7½
John Pagan	-	-	-	-	75	6	2
Pierre Brehaut	-	-	-	-	29	4	6
Paul Dorion	-	-	-	-	51	0	0
Thos. Aston Coffin	-	-	-	-	18	5	7
Etienne Samfon	-	-	-	-	8	6	8
Andrew Doe	-	-	-	-	30	13	0½
Henry Junkin	-	-	-	-	66	6	8
James Garfield	-	-	-	-	4	12	6
James Edie	-	-	-	-	24	9	6
Charles Thomas	-	-	-	-	11	2	3
Charles Hunter	-	-	-	-	19	13	4
Pierre Randelet	-	-	-	-	11	10	11½
John Robinson, Junior	-	-	-	-	21	2	2
John Robinson, Senior	-	-	-	-	8	4	5½
Thos. Scott	-	-	-	-	42	19	4
Heirs of the late Mr. P. Napier	-	-	-	-	32	14	9½
Ignace Paradis	-	-	-	-	32	3	10
Monseigneur L'Evêque	-	-	-	-	1	16	8
Jean Baptiste Brunette	-	-	-	-	32	10	7
Jacques Contremine	-	-	-	-	3	0	2
Pierre Bruneau	-	-	-	-	171	9	0
Etienne Samfon	-	-	-	-	27	1	3
John Monro	-	-	-	-	41	13	4
Widow Woolfey	-	-	-	-	23	10	5½

Henry Caldwell, on the Property *en Roture* in the Banlieu of Quebec and a house in St. John's street that he purchased from the Trustees of the late General Murray, per statement as ascertained by His Majesty's Attorney General, *Lots et Ventes* amount to on the principal £2,448 14 0 one third remitted as customary.

	-	-	-	-	136	0	10
A. L. Beaubien	-	-	-	-	5	17	6
George Symes	-	-	-	-	63	17	10

4669 7 11½

Currency £6481 0 2½

Errors Excepted,

Quebec, 16th February, 1803.

THOS. ASTON COFFIN,
Inspector Genl. Prov. Accts.

Michel Gingras	-	-	-	6	17	8
Daniel Frazer	-	-	-	35	12	11
Michel Berthelot	-	-	-	13	7	5½
Pierre Langlois	-	-	-	3	0	2
J. Conrad Juste	-	-	-	31	10	2½
Pierre Brehaut	-	-	-	30	13	0½
Louis Borgia	-	-	-	33	15	7
Wm. Tompson	-	-	-	8	7	7½
John Pegan	-	-	-	75	6	2
Pierre Brehaut	-	-	-	29	4	6
Paul Dorion	-	-	-	51	0	0
Thos. Aston Coffin	-	-	-	18	5	7
Etienne Samson	-	-	-	8	6	8
Andrew Doe	-	-	-	30	13	0½
Henry Junkin	-	-	-	66	6	8
James Garfield	-	-	-	4	12	6
James Edie	-	-	-	24	9	6
Charles Thomas	-	-	-	11	2	3
Charles Hunter	-	-	-	19	13	4
Pierre Randelet	-	-	-	11	10	11½
John Robinson, Junior	-	-	-	21	2	2
John Robinson, Senior	-	-	-	8	4	5½
Thos. Scott	-	-	-	42	19	4
Les Héritiers de feu Mr. P. Napier	-	-	-	32	14	9¼
Ignace Paradis	-	-	-	32	3	10
Monseigneur L'Evêque	-	-	-	1	16	8
Jean Baptiste Brunette	-	-	-	32	10	7
Jacques Contremine	-	-	-	3	0	2
Pierre Bruneau	-	-	-	171	9	0
Etienne Samson	-	-	-	27	1	3
John Monro	-	-	-	41	13	4
Veuve Woolsey	-	-	-	23	10	5½
<i>Henry Caldwell, sur la propriété en retour dans la Ban-</i>						
<i>lieue de Québec, et une maison dans la Rue St.</i>						
<i>Jean, qu'il a acquis des Curateurs du feu Géné-</i>						
<i>ral Murray, par Etat tel que constaté par le</i>						
<i>Procureur Général de Sa Majesté, les Lots et</i>						
<i>Ventes se montent sur le principal £2448 14 0</i>						
<i>un tiers remis suivant la coutume à</i>						
A. L. Beaubien	-	-	-	136	0	10
George Symes	-	-	-	5	17	6
				63	17	10
						4669 7 11¼
Courant						£6481 0 2½

Erreurs Exceptées,

Québec, 16e. Février, 1803.

(Signé)

THOS. ASTON COFFIN,

Inspect. Génl. des Comptes Prov.

Account of Cash received by *Henry Caldwell*, Esqr. Receiver General,
for Duties and Licences under the Act of the 14th of His
Majesty, between 6th January, 1802, and 5th January, 1803.

DUTIES.

1802. Cash received from <i>Thomas Scott</i> , Esqr. Collector, for the Quarter ending 5th April,	0000	0000	0	0	0
Ditto from ditto ending 5th July	—	—	2218	2	6
Ditto from ditto ending 10th October	—	—	4474	4	5 $\frac{1}{2}$
1803. Ditto from ditto ending 5th January	—	—	522	17	2
			<hr/>		
			7215	4	1 $\frac{1}{2}$
1802. Ditto from <i>George M^r Beath</i> , Esqr. Collector at <i>St. John's</i> for the Quarter ending 5th April.	—	9 11 1			
Ditto from ditto ending 5th July,	—	35 5 0			
Ditto from ditto ending 10th October	—	5 12 2 $\frac{2}{3}$			
1803, Ditto from ditto ending 5th January,	—	4 10 8			
		<hr/>			
			54	18	11 $\frac{2}{3}$
			<hr/>		
			£7270	3	1

LICENCES FOR RETAILING SPIRITUOUS LIQUORS.

Cash received from <i>Sir George Pownall</i> Secretary of the Province for 603 Licences at 40s. each, Currency.	1206	0	0
	<hr/>		
Currency	£8476	3	1
	<hr/>		

Errors Excepted,

Quebec, 16th February, 1803.

(Signed)

THOs. ASTON COFFIN,
Inspe^r. Genl. Prov. Accts.

COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits et Licences, en vertu de l'Acte de la 14^e. de Sa Majesté, entre le 6^e. Janvier 1802. et le 5^e. Janvier 1803.

DROITS.

1802	Argent reçu de <i>Thomas Scott</i> , Ecuier, Collecteur pour le quartier finissant le 5 ^e . Avril,				
	Ditto de ditto finissant le 5 ^e . Juillet	2218	2	6	
	Ditto de ditto finissant le 10 ^e . Octobre	4474	4	5 $\frac{1}{2}$	
1803	Ditto de ditto finissant le 5 ^e . Janvier	522	17	2	
		<hr/>			
		7215	4	1 $\frac{1}{2}$	
1802	Ditto de <i>George M^cBeath</i> , Ecuier, Collecteur à <i>St. Jean</i> , pour le quartier finissant le 5 ^e . Avril	9	11	1	
	Ditto de ditto finissant le 5 ^e . Juillet	35	5	0	
	Ditto de ditto finissant le 10 ^e . Octobre	5	12	2 $\frac{3}{4}$	
	Ditto de ditto finissant le 5 ^e . Janvier	4	10	8	
		<hr/>			
		54	18	11 $\frac{3}{4}$	
		<hr/>			
		7270	3	1	

LICENCES POUR DETAILLER DES LIQUEURS FORTES.

Argent reçu de *Sir George Pownall*, Secrétaire de la Province pour 603 Licences à 40s. chaque,

		1206	0	0
Courant	£	8476	3	1

Erreurs Exceptées,

Québec, le 16^e. Février, 1803.

(Signé)

THOs. ASTON COFFIN,
Inspect. Génl. des Comptes Prov.

No. 3.

ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esqr. Receiver General, for Duties on Wines under the Act of the Provincial Parliament of the 33d of His Majesty, between 6th January, 1802 and 5th January, 1803.

DUTIES.

1802. Cash received from <i>Thomas Scott</i> , Esqr, Collector, for the Quarter ending 5th April,	—	0	0	0
Ditto from ditto ending 5th July,	—	576	0	0
Ditto from ditto ending 10th October,	—	1130	6	8
1803. Ditto from ditto ending 5th January,	—	75	11	4

at St. John's, Nil.

Currency £1781. 18 0

Errors Excepted,

Quebec, 16th February, 1803.

(Signed)

THOS. ASTON COFFIN,
Inspect. Genl. Prov. Accts.

COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général,
pour Droits sur les Vins, en vertu de l'Acte du Parlement
Provincial, de la 33^e. de Sa Majesté, entre le 6^e. Janvier,
1802, et le 5^e. Janvier, 1803.

DROITS.

1802	Argent reçu de <i>Thomas Scott</i> , Ecuier, Collecteur pour le quartier finissant le 5 ^e . Avril.	—	0	0	0
	Ditto de ditto finissant le 5 ^e . Juillet	—	576	0	0
	Ditto de ditto finissant le 10 ^e . Octobre	—	1130	6	8
1803	Ditto de ditto finissant le 5 ^e . Janvier	—	75	11	4
			<hr/>		

A. St. Jean Nil. —

Courant £ 1781 18 0

Erreurs Exceptées.

Québec, 16^e. Février, 1803.

(Signé)

THO. ASTON COFFIN,
Inspect. Génl. des Comptes Prov.

ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esqr. Receiver General, for Duties on Sundry Goods, Wares and Merchandize under the Act of the Provincial Parliament of the 35th of His Majesty, between 6th January, 1802 and 5th January, 1803.

DUTIES.

1802.	Cash received from <i>Thomas Scott</i> , Esqr. Collector, for the Quarter ending 5th April,	----	0	0	0
	Ditto from ditto ending 5th July,	----	5538	14	9
	Ditto from ditto ending 10th October,	----	5169	0	4½
1803.	Ditto from ditto ending 5th January,	----	457	0	11½
			<hr/>		
			£11164	16	1
1802.	Ditto from <i>George McBeath</i> , Esqr. Collector at <i>St. John's</i> , for the Quarter ending 5th April,	24	8	8	
	Ditto from ditto ending 5th July,	32	18	11	
	Ditto from ditto ending 10th October,	1	5	3	
1803.	Ditto from ditto ending 5th January,	8	17	0	
			<hr/>		
			67	9	10
			<hr/>		
			11232	5	11

LICENCES,

Cash received from *Sir George Pownall*, Secretary of the Province, *vizt.*

Hawkers and Pedlars	40		
Spirituous Liquors	603		
	<hr/>		
	643	at 40s. each	1286 0 0
		Currency	£12518 5 11
			<hr/>

Errors Excepted,

Quebec, 16th February, 1803.

(Signed)

THOs. ASTON COFFIN,
Inspect. Genl. Prov. Accts.

COMPTE d'Argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits sur divers Effets et Marchandises, en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 35^e. de Sa Majesté, entre le 6^e. Janvier, 1802 et le 5^e. Janvier, 1803.

DROITS.

1802.	Argent reçu de <i>Thomas Scott</i> , Ecuier, Collecteur pour le quartier finissant le 5 ^e . Avril	—	—	—	0	0	0
	Ditto de ditto finissant le 5 ^e . Juillet	—	—	—	5538	14	9
	Ditto de ditto finissant le 10 ^e . Octobre	—	—	—	5169	0	4½
1803.	Ditto de ditto finissant le 5 ^e . Janvier	—	—	—	457	0	11½
					<hr/>		
					11164	16	1
1802.	Ditto de <i>George McBeath</i> , Ecuier, Collecteur à <i>St. Jean</i> , pour le quartier finissant le 5 ^e . Avril	24	8	8			
	Ditto de ditto finissant le 5 ^e . Juillet	32	18	11			
	Ditto de ditto finissant le 10 ^e . Octobre	1	5	3			
1803.	Ditto de ditto finissant le 5 ^e . Janvier	8	17	0			
					<hr/>		
					67	9	10
					<hr/>		
					11232	5	11

L I C E N C E S.

Argent reçu de *Sir George Pownall*, Secrétaire de la Province, savoir :

Colporteurs et Petits Merchands	40		
Liqueurs Fortes	603		
	<hr/>		
	643 à 40s. chaque	1286	0 0
	Courant	£12518	5 11

Erreurs Exceptées,
Québec, 16^e. Février, 1803.

(Signé)

THOS. ASTON COFFIN,
Sujet, Génl. des Comptes Prov.

Account of Cash received by *Henry Caldwell*, Esqr. Receiver General, for Duties on Manufactured Tobacco and Snuff imported under the Act of the Provincial Parliament of the 41st of His Majesty, Chapter 14th, between 6th January, 1802 and 5th January, 1803.

DUTIES.

1802. Cash received from <i>Thomas Scott</i> , Esqr. Collector, for the Quarter ending 5th April	0000	0000	0	0	0
Ditto from ditto ending 5th July,	---	---	335	6	3
Ditto from ditto ending 10th October,	---	---	0	0	0
1803. Ditto from ditto ending 5th January,	---	---	0	0	0
			<hr/>		
			335	6	3
Lefs, amount of 6623 lbs. Manufactured Tobacco imported last year for His Majesty's Service and exempted from duty.	---	---	82	15	9
			<hr/>		
			252	10	6
1802. Ditto from <i>George McBeath</i> , Esqr. Collector at <i>St. John's</i> , for the quarter ending 5th April,	---	21 13 0			
Ditto from ditto ending 5th July,	0000	106 15 6			
Ditto from ditto ending 10th October,	---	195 9 6			
1803. Ditto from ditto ending 5th January,	---	62 0 3			
			<hr/>		
			385	18	3
			<hr/>		
			Currency	£638	8 9
					<hr/>

Errors Excepted,

Quebec, 16th February, 1803.

(Signed)

THOs. ASTON COFFIN.
Inspect. Genl. Prov. Accts.

COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits sur l'Importation du Tabac Manufacturé et Tabac en Poudre, en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 41e. de Sa Majesté, Chap. 14e. entre le 6e. Janvier, 1802 et le 5e. Janvier, 1803.

DROITS.

1802	Argent reçu de <i>Thomas Scott</i> , Ecuier, Collecteur pour le quartier finissant le 5e. Avril	—	—	0	0	0
	Ditto de ditto finissant le 5e. Juillet	—	—	335	6	3
	Ditto de ditto finissant le 10e. Octobre	—	—	0	0	0
1803	Ditto de ditto finissant le 5e. Janvier	—	—	0	0	0
				<hr/>		
				335	6	3
A déduire, le montant de 6623lb. de Tabac manufacturé, importé l'année dernière pour le service de Sa Majesté, et exempt de droit				<hr/>		
				82	15	9
				<hr/>		
				252	10	6
1802	Ditto de <i>George McBeath</i> , Ecuier, Collecteur à <i>St. Jean</i> , pour le quartier finissant le 5e. Avril	21	13	0		
	Ditto de ditto finissant le 5e. Juillet	106	15	6		
	Ditto de ditto finissant le 10e. Octobre	195	9	6		
1803	Ditto de ditto finissant le 5e. Janvier	62	0	3		
				<hr/>		
				385	18	3
				<hr/>		
Courant				£638	8	9
				<hr/>		

Erreurs Exceptées,

Québec, le 16e. Février, 1803.

(Signé)

THOS. ASTON COFFIN,
Inspect. Génl. des Comptes Prov.

ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esquire, Receiver General, for Duties on Billiard Tables, under the Act of the Provincial Parliament of the 41st of His Majesty, Chapter 13, between 1st May, 1802 and 5th January, 1803.

DUTIES.

1802. Cash received from *Sir George Pownall* Secretary of the Province for 7 Licences at £12 10 0 each

87 10 0

Currency £87 10 0

Errors Excepted,

Quebec, 16th February, 1803.

(Signed)

THOS. ASTON COFFIN,

Inspect. Genl. Prov. Accts.

COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général,
pour Droits sur les Billards, en vertu de l'Acte du Parlement
Provincial de la 41e. de Sa Majesté, Chap. 13e. entre le 1er.
Mai 1802 et le 5e. Janvier 1803.

DROITS.

1802. Argent reçu de *Sir George Pownall*, Secrétaire de la Province
pour 7 Licences à £12 10 0 chaque — 87 10 0
Courant. £87 10 0

Erreurs Exceptées,

Québec, 16e. Février, 1803.

(Signé)

THO. ASTON COFFIN,
Inspect. Génl. des Comptes Prov.

No. 7.

STATEMENT shewing the Pilotage Duties collected under the Act of the Provincial Parliament of the 37th Geo. III. between 6th January, 1802, and 5th January, 1803, also the Warrants granted in the same period by His Excellency Sir ROBERT SHORE MILNES, Bart. Lieutenant Governor, for payment of Expenses incurred in reporting and improving the Navigation of the River *St. Lawrence*; and shewing likewise an unappropriated surplus of £1502 3 6½ remaining 5th January, 1803, as taken from the several Annual Statements made since the passing of the Act, the 2d May, 1797.

1802.		1802.		1803.	
To <i>A. J. Raby</i> for one year's Salary as Superintendent of Pilots from 1st November, 1801 to 31st October, 1802	100 0 0	By amount of duties in the Quarter ending this day.	132 3 9		
To <i>William Tarnes</i> , being a compensation for his trouble and expence in laying down Buoys in the River <i>St. Lawrence</i> for the above period.	40 0 0	By ditto ditto ditto	295 10 0		
		By ditto ditto ditto	182 3 9		
				610 17 6	
Balance	140 0 0	Deduct <i>Thomas Faunce</i> , Naval Officer's allowance of 5 per cent paid by Warrant			
Currency	440 6 8			30 10 10	
				580 6 8	
				£580 6 8	
Balance brought down	440 6 8				
Ditto remaining 5th January, 1798	186 14 10½				
Ditto do. 5th January, 1799	120 14 4				
Ditto do. 5th January, 1800	214 16 6				
Ditto do. 5th January, 1801	210 8 8				
Ditto do. 5th January, 1802	329 2 6				
Total unappropriated Surplus	Cy. £1502 3 6½				

Errors Excepted,
Quebec, 16th February, 1803.
 THOS. ASTON COFFIN
 Inspr. Genl. Prov. Accts.

(Signed)

ETAT qui montre les Droits du Pilotage recueillis en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 37e. GEO. III. entre le 6e. Janvier 1802 et le 5e. Janvier 1803, aussi les War-rants accordés dans la même période par Son Excellence SIR ROBERT SHORE MILNES, Bart. Lieutenant Gouverneur, pour le payement des dépenses encourues pour le sou-tien et l'amélioration de la navigation du fleuve St. Laurent; et qui fait voir aussi un surplus non approprié de £ 1502 3 6 $\frac{3}{4}$ restant le 5e. Janvier 1803, tel que pris des différents Comptes annuels faits depuis la passation de l'Acte, 2e. Mai 1797.

1802.					
A. A. F. Raby, pour une année de Salaire com-me Surintendant des Pilotes, depuis le 1er. Novembre, 1801 jusqu'au 31e. Octobre, 1802.	100	0	0		
A. William Tarnes, étant une compensation pour ses peines et dépenses pour fixer les bouées dans le fleuve St. Laurent, durant la période ci-dessus.	—	—	40	0	0
	140	0	0		
Ballance	440	6	8		
Courant	£580	6	8		
	—	—	—	440	6
				186	14
				120	14
				214	16
				210	8
				329	2
				—	—
Total du Surplus non approprié.	Ct.	£1502	3	6$\frac{3}{4}$	

1802.			
Jullet 5e. Par le montant des droits dans le quartier finissant ce jour.	132	3	9
Octobre 10. Par ditto ditto ditto	296	10	0
1803.			
Janvier 5. Par ditto ditto ditto	182	3	9
	—	—	—
	610	17	6
A déduire l'allouance de 5 par cent à Thomas Faunce, Officier Naval, payée par Warrant	30	10	10
	—	—	—
	580	6	8
Courant	£580	6	8

Erreurs Exceptées,
 Québec, 16e. Février, 1803.
 THOS. ASTON COFFIN,
 Inspect. Génl. des Comptes Prov.

(Signé)

ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell, Esqr.* Receiver General, for Duties under the Acts of the 6th Geo. II. and 4th and 6th Geo. III. between 6th January, 1802 and 5th January, 1803.

1802. Cash received from <i>George McBeath, Esqr.</i> Collector at <i>St. John's,</i>			
for the quarter ending 5th April,	---	----	0 9 4
Ditto from ditto ending 5th July,	---	---	22 16 7
Ditto from ditto ending 10th October,	---	----	0 0 0
1803. Ditto from ditto ending 5th January,	---	---	0 0 0
			Currency £23 5 11

Errors Excepted,

Quebec, 15th February, 1803.

(Signed)

THOs. ASTON COFFIN,

Inspect. Genl. Prov. Accts.

COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général,
pour Droits en vertu des Actes de la 6e. Geo. II et 4e. et
6e. Geo. III. entre le 6e. Janvier, 1802 et le 5e. Janvier
1803.

1802	Argent reçu de <i>George McBeath</i> , Ecuier, Collecteur à <i>St. Jean</i> , pour le quartier finissant le 5e. Avril	—	—	0	9	4
	Ditto de ditto finissant le 5e. Juillet	—	—	22	16	7
	Ditto de ditto finissant le 10e. Octobre	—	—	0	0	0
1803	Ditto de ditto finissant le 5e. Janvier	—	—	0	0	0
				<hr/>		
				Courant	£	23 5 11
				<hr/>		

Erreurs Exceptées,

Québec, 16e. Février, 1803.

(Signé)

THOS. ASTON COFFIN,

Inspect. Génl. des Comptes Prov.

ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell, Esqr.* Receiver General, for Fines and Forfeitures, between 6th January, 1802 and 5th January, 1803.

1802. From <i>Jos. F. Perrault, Clerk of the Peace, Quebec,</i>	41	17	6½	
Deduct already brought to account.	7	11	1	
	<hr/>			
<i>Edwd. Bowen, Deputy Clerk of the Crown, Montreal</i>				34 6 5½
<i>John Reid, Clerk of the Peace, Montreal</i>				3 0 0
<i>Chas. Thomas, ditto do. Three Rivers</i>				31 6 6
<i>George McBeath, Collector at. St. John's, being His Majesty's ¼ share of Contraband Goods seized, and condemned by the Court of King's Bench, Montreal</i>				17 19 3
				9 0 1
				<hr/>
				Currency £95 12 3½

Errors Excepted,

Quebec, 16th February, 1803,

(Signed)

THOS. ASTON COFFIN,

Inspect. Genl. Prov. Accts.

COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général,
pour amendes et confiscations, entre le 6e. Janvier, 1802, et
le 5e. Janvier, 1803.

1802

De <i>Jos. Frs. Perrault</i> , Greffier de la Paix, à <i>Québec</i>	£ 41 17 6½	
A déduire, déjà porté en compte	— 7 11 1	
<i>Edward Bowen</i> , Député Greffier de la Couronne, à <i>Montréal</i>		34 6 5½
<i>John Reid</i> , Greffier de la Paix	ditto	3 0 0
<i>Charles Thomas</i> , ditto ditto	<i>Trois Rivieres</i>	31 6 6
<i>George McBeath</i> , Collecteur à <i>St. Jean</i> , étant le quart appartenant à Sa Majesté, sur les effets de contrebande saisis, et condamnés par la Cour du Banc du Roi à <i>Montréal</i>		17 19 3
		9 0 1
	Courant	£ 95 12 3½

Erreurs Exceptées,

Québec, 16e. Février, 1803.

(Signé)

THOs. ASTON COFFIN,

Inspect. Génl. des Comptes Prov.

Account of Cash received by *Henry Caldwell, Esqr.* Receiver General for Duties under the Act of the Provincial Parliament of the 39th of His Majesty; the same being towards establishing a Fund to replace the sum advanced by His Majesty for erecting Court Houses in the Districts of *Quebec* and *Montreal*, between 1st March, 1802 and 5th January, 1803.

Periods.	From whom received	In what capacity.	Amount Currency.
1802. 1st Mar. 1st Sept.	Jos. F. Perrault	As Prothonotary of the Court of King's Bench, <i>Quebec</i> , Omitted in former account	97 13 0 $\frac{1}{4}$ 0 11 0 $\frac{1}{4}$
1801. 1st Dec. 1802. 1st Mar.	James. Shepherd	As Clerk of the Court of Appeals, <i>Quebec</i> ,	5 14 0
1st Mar. 1st Sept. ditto	ditto Edwd. Bowen	Ditto ditto As acting Register of the Court of Vice Admiralty	12 16 6
1801. 1st Sep	John Reid	As Prothonotary of the Court of King's Bench, <i>Montreal</i> ,	181 13 0 $\frac{1}{2}$
1802. 1st Mar 1st Sept.	ditto	ditto ditto	209 16 5
1801. 1st Sep	Chas. Thomas	As Prothonotary of the Court of King's Bench, <i>Three Rivers</i> ,	391 9 5 $\frac{1}{2}$
1802. 1st Mar. 1st Sept.	ditto	ditto ditto	22 16 6 25 9 3
Errors Excepted,			48 5 9
			Currency. £ 558 14 1

Quebec, 16th February, 1803.
THO^s. ASTON COFFIN,
 Inspect. Genl. Prov. Accts.

(Signed)

COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 39e. de Sa Majesté, étant pour établir un fonds pour remplacer la somme avancée par Sa Majesté pour ériger des Salles d'Audience dans les Districts de *Québec* et *Montréal*, entre le 1er. Mars 1802 et le 5e. Janvier 1803.

Périodes.		De qui reçu	En quelle qualité.	Mettant Courant
Du	Au			
1802 1er Mars	1er. Sept.	Jos. F. Perrault	Comme Prothonotaire de la Cour du Banc du Roi, à <i>Québec</i> , Omis dans le Compte précédent,	97 13 0 $\frac{1}{4}$ 0 11 0 $\frac{1}{4}$
1801 1er Déc. 1802 1er Mars	1er. Mars	James Shepherd	Comme Greffier de la Cour d'Appel à <i>Québec</i> ,	5 14 0
ditto	ditto	ditto	Ditto ditto	12 16 6
1801 1er Sept.	1er. Mars	Edward Bowen	Comme faisant fonction de Greffier de la Cour de Vice-Amirauté,	18 10 6
1802 1er Mars	1er. Sept.	John Reid	Comme Prothonotaire de la Cour du Banc du Roi à <i>Montréal</i> ,	2 4 4
1801 1er Sept.	1er. Mars	ditto	ditto ditto	181 13 0 $\frac{1}{4}$
1802 1er Mars	1er. Sept.	Charles Thomas	Comme Prothonotaire de la Cour du Banc du Roi aux <i>Trois Rivières</i> ,	209 16 5
1801 1er Sept.	1er. Mars	ditto	ditto ditto	391 9 5 $\frac{1}{2}$
1802 1er Mars	1er. Sept.	ditto	ditto ditto	22 16 6 25 9 3
Erreurs Exceptées,				48 5 9
Courant, £				558 14 1

(Signé)

Québec, 16e. Février, 1803.
THOS. ASTON COFFIN,
Inspect. Génl. des Comptes Prov.

No. 11.

ABSTRACT of Warrants granted by His Excellency Sir ROBERT SHORE MILNES, Bart. Lieutenant Governor, on *Henry Caldwell*, Esqr. Receiver General, in payment of the Salaries of the officers of the Legislative Council and House of Assembly and of the contingent expenses thereof for the year 1802.

William Smith	- Salary as Clerk of the Legislative Council	— 250 0 0	
Chas. E. De Lery	- Ditto as Deputy-Clerk and for translating into French	200 0 0	
Jas. Voyer	- Ditto as writing Clerk assistant and Translator to assist the Committees of the Legislative Council	100 0 0	
Wm Boutillier	- Ditto as Gentleman Usher of the Black Rod attending the Legislative Council	75 0 0	
Jas. Grosman	- Ditto as Sergeant at Arms attending ditto	45 0 0	
Wm. Smith	- For Disbursements made by the Legislative Council	177 19 2	847 19 2
Saml. Phillips	- Salary as Clerk of the House of Assembly	— 250 0 0	
Wm. Lindfay	- Ditto as Clerk assistant of ditto	— 200 0 0	
Pierre E. Desbarats	- Ditto as French Translator to ditto	— 150 0 0	
Antoine Parent	- Ditto as Sergeant at Arms attending ditto	— 75 0 0	
Pierre Labadie	- Allowance for having care of the apartments occupied by the House of Assembly and the furniture thereunto belonging	— 25 0 0	
Sm. Phillips	- For Disbursements made by the House of Assembly.	551 4 4½	1251 4 4½
		Currency £	2099 4 4½

Errors Excepted,

Quebec, 16th February, 1803.

THOS. ASTON COFFIN,
Impr. Genl. Prov. Accts.

(Signed)

No. II.

EXTRAIT des Warrants accordés par Son Excellence SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant Gouverneur, sur *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, en payement des Salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, et des dépenses contingentes d'iceux, pour l'année 1802.

William Smith	Salairé comme Greffier du Conseil Législatif	— 250	0	0
Chs. E. Delery	Ditto com. Député Greffier et pour traduire en François	200	0	0
Jas. Voyer	Ditto comme Ecrivain, assistant Greffier et Traducteur pour assister aux Comités du Conseil Législatif	100	0	0
Wm. Boutillier	Ditto comme Gentilhomme Huissier de la Verge Noire au Conseil Législatif	75	0	0
Jas. Grosman	Ditto comme Sergent d'Armes au ditto	45	0	0
Wm. Smith	Pour déboursés faits par le Conseil Législatif	177	19	2
Sam. Phillips	Salairé comme Greffier de la Chambre d'Assemblée	250	0	0
Wm. Lindfay	Ditto comme Greffier Assistant de ditto	200	0	0
P. E. Desbarats	Ditto comme Traducteur François de ditto	150	0	0
Antoine Parent	Ditto comme Sergent d'Armes de ditto	75	0	0
Pierre Labadie	Alloance pour prendre soin des appartements occupés par la Chambre d'Assemblée et des meubles qui y appartiennent	25	0	0
Samuel Phillips	Pour déboursés faits par la Chambre d'Assemblée	551	4	4½
		1251	4	4½
	Courant	£ 2099	3	6½

Erreurs Exceptées,

• Québec, 16c. Février, 1803.

THOS. ASTON COFFIN,
Inspect. Genl. des Comptes Prov.

(Signé)

STATEMENT of Articles liable to Duties under the Provincial Acts of the 33d 35th and 41st of the King, which have passed *Côteau du Lac* on their way to *Upper Canada*, from 1st January to 31st December 1802.

		33d GEO. III.	35th GEO. III.	41st GEO. III.	Currency.
Madeira Wine	Gals. 5452	90 17 4	45 8 8		
Port & all other Wines	10937	91 2 10	45 11 5		
Brandy or Foreign Spirits	2339½		29 4 11½		
Jamaica Spirits or Rum	41180¼		514 15 0½		
Molasses	471		5 17 9		
Loaf or Lump Sugar	lbs 21521½		89 12 8½		
Muscovado do.	15491½		32 5 5½		
Coffee	4710		39 5 0		
Leaf Tobacco	434		11 18 4		
Playing Cards	Packs 1430		59 1 0		
Salt	Minots 3543¼			245 10 10½	
Manufactured Tobacco	lbs 19643½			13 8 0	
do. Snuff	804				
		182 0 2	876 12 9½	1317 11 9½	
				103 9 3½	
				41 13 4	145 2 7½
					£ 1172 9 2

Deduz

Proportion of the expence of Collection
 Salary of the Inspector at *Côteau du Lac* £75 per annum, one moiety to be
 paid by *Upper Canada* £37 10 0 sterling, equal to Currency.

Errors Excepted,
Quebec, 16th February, 1803.
 THOS. ASTON COFFIN,
 Inspect. Genl. Prov. Accts.

(Signed)

Etat des articles sujets aux Droits en vertu des Actes Provinciaux des 33e, 35e, et 41e. du Roi, qui ont passé le Côteau du Lac en allant dans le Haut-Canada, du premier Janvier au 31e. Décembre 1802.

		33e. Geo. III.	35e. Geo. III.	41e. Geo. III.	Courant.
Vin de Madère	<i>Gallr.</i> 5452	90 17 4	45 8 8		
Vin de Port et tous autres vins	10937	91 2 10	45 11 5		
Eau-de-vie ou Esprits Etrangers	2339½		29 4 11½		
Esprit ou Rum de la Jamaïque	41180¼		514 15 0¼		
Melasse	471		5 17 9		
Sucre en pain	Rs 21521½		89 12 8½		
Caïllonnade	15491½		32 5 5½		
Café	4710		39 5 0		
Tabac en feuille	434		3 12 4		
Cartes à jouer	<i>Paquets</i> 1430		11 18 4		
Sel	<i>Minots</i> 3543½		59 1 0	245 10 10½	
Tabac manufacturé	Rs 19645½			13 8 0	
Tabac en poudre	804				
		£ 182 0 2	876 12 9½	258 18 10½	1317 11 9¾
<i>A déduire</i>					
Proportion des dépenses de Collection				103 9 3¾	
Salaire de l'Inspecteur au Côteau du Lac £75 par année, moitié payable par le Haut Canada £37 10 0 Sterling, égal à Courant				41 13 4	
					£ 1172 9 2

Erreurs Exceptées,

Québec, 16. Février, 1803.

THOS. ASTON COFFIN,
Inspectr. Genl. des Comptes Prov.

(Signé)

STATEMENT shewing the Duties under the Provincial Acts of the 33d, 35th, and 41st, of the King, that after Deducting £1072 2 1 $\frac{1}{2}$ Expence of Collection, the same (including a surplus of £806 4 6 $\frac{1}{2}$ from last year) have fallen short of the Expenditure to which they are appropriated in the sum of £2466 18 9.

1802	1803	1802	1803	1802	1803
To the Province of Upper-Canada, in conformity to an Act of the Provincial Parliament of the 41st, of His Majesty, entitled, "an Act to ratify, approve and confirm certain additional provisional articles of agreement entered into by the respective Commissioners of this Province and the Province of Upper-Canada on the 2d day of February 1801, to allow to the Province of Upper-Canada a just proportion of the duties imposed by the Legislature of this Province upon articles exported into the Province of Upper-Canada between 1st, January and 31st, December 1802, as per Statement No. 12.	1172 9 2	By amount of Surplus from last year's Collection unappropriated.	856 4 6 $\frac{1}{2}$	0 0 0	
To amount of Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly and Contingent Expences thereof as per Statement No. 11.	2099 3 6 $\frac{1}{2}$	By amount of duties under the Provincial Act of the 33d, of the King, as per Statement No. 3.	1781 18 0	0 0 0	
To £5000 sterling towards defraying the expence of the Administration of Justice and the support of the Civil Government of this Province for the year 1802.	5555 11 1 $\frac{1}{2}$	By amount of duties under the Provincial Act of the 35th of the King, as per Statement No. 4.	11232 5 11	0 0 0	
By Acts of the Legislature.		By amount of Duties under the Provincial Act of the 41st, of the King, cap. 14th, as per Statement No. 5.	638 8 9	0 0 0	
To provide Houses of Correction	100 0 0	By amount of Licences under the Provincial Act of the 35th, of the King, as per Statement No. 4.	1286 0 0	0 0 0	
For the Relief of Infane persons and for the support of Foundlings, 41st. Geo. III. Cap. 6th	1000 0 0	By amount of Licences under the Provincial Act of the 41st, of the King, Cap. 13th as per Statement No. 6.	87 10 0	0 0 0	
For the encouragement of the Culture of Hemp, 42d. Geo. III. Cap. 5.	1200 0 0	Deduct Sundry Expences, Salaries of the Collector, Comptroller and Gauger at St. John's paid by Warrent	1373 10 0	211 2 2 $\frac{1}{2}$	
To provide Houses of Correction, 42d. Geo. III. Cap. 6th.	100 0 0	Incidental Expences at ditto paid by ditto	15832 7 2 $\frac{1}{2}$	59 3 6	
By Addresses of the House of Assembly.		Incidental Expences at Quebec paid by ditto, The Collector and Comptroller's Commission at 3 per cent on the Collection paid by ditto	1072 2 1 $\frac{1}{2}$	396 1 5	
March 20th, 1802. Advances to the Commissioners for erecting Court Houses in the Districts of Quebec. — £4500 } Ditto of Montreal. 1500 }	6000 0 0	Balance	14760 5 1	-	
Currency	£17227 3 10	Currency	2466 18 9	-	
			£17227 3 10		

[84]

Et a qui montre les Droits en vertu des Actes Provinciaux des 35^e. et 41^e. du Roi, et qu'après avoir déduit £1072 2 11 pour les dépenses de la collection (compris un surplus de £806 4 6 $\frac{1}{2}$ de l'année dernière) il se trouve un déficit de £2466 18 9 sur la dépense à laquelle ils étoient appropriés.

1802	1803	1804	1805	1806	1807	1808	1809	1810	1811	1812	1813	1814	1815	1816	1817	1818	1819	1820
1802	1803	1804	1805	1806	1807	1808	1809	1810	1811	1812	1813	1814	1815	1816	1817	1818	1819	1820
Par le montant de la collection de l'année dernière, non approprié	Par le montant des droits en vertu de l'Acte Provincial de la 33 ^e . du Roi, suivant l'Etat No. 3.	Par le montant des droits en vertu de l'Acte Provincial de la 35 ^e . du Roi, suivant l'Etat No. 4.	Par le montant des droits en vertu de l'Acte Provincial de la 41 ^e . du Roi, chap. 14, suivant l'Etat No. 5.	Par le montant des Licences en vertu de l'Acte Provincial de la 35 ^e . du Roi, suivant l'Etat No. 4.	Par le montant des Licences en vertu de l'Acte Provincial de la 41 ^e . du Roi, chap. 13 suivant l'Etat No. 6.	Salaires des Collecteur, Contrôleur et Jaugeur à St. Jean, payés par Warrant	Dépenses incidentes à ditto, payées par ditto.	Dépenses incidentes à Québec, payées par ditto.	La Commission du Collecteur et Contrôleur à 3 par cent sur la collection payée par ditto.	Balance	Courant							
1172 9 2	2099 3 6 $\frac{1}{2}$	5555 11 7 $\frac{1}{2}$		13652 12 8	87 10 0	211 2 2 $\frac{1}{2}$	59 3 6	396 1 5	405 15 0	801 16 5								
1000 0 0	1000 0 0	1200 0 0	1000 0 0	1072 2 1 $\frac{1}{2}$	14760 5 1													
2400 0 0	5000 0 0			17227 3 10														

Erreurs Exceptées,
 Québec, 16^e. Février, 1803.
 THOS. ASTON COFFIN,
 Inspect. Génl. des Comptes Prov.

(Signé)

M

A B S T R A C T

Of Warrants granted by His Excellency SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, on *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General in payment of the Civil Expenditure of the Province of Lower Canada for the year 1802.

NAMES.	FOR WHAT.	Amount sterling. Dollars at 4/6.
His Excellency General PRESCOTT.	Salary as Captain General and Commander in Chief	2000 0 0
His Excellency Sir ROBERT SHORE MILNES Bart.	Ditto as Lieutenant Governor	4000 0 0
Wm. Osgoode	Ditto as Member of the Executive Council to 30 April, 1802	50 0 0
John Elmley	Ditto as ditto from 14th August, 1802	21 12 1
Paul Roc de St. Ours	Ditto as ditto	100 0 0
Hugh Finlay	Ditto as ditto to 26th Decemr. 1801	15 6 10
François Baby	Ditto as ditto	100 0 0
Thos. Dunn	Ditto as ditto	100 0 0
Jos. De Longueuil	Ditto as ditto	100 0 0
Peter Panet	Ditto as ditto	100 0 0
James McGill	Ditto as ditto	100 0 0
Jos. Monk	Ditto as ditto	100 0 0
Pierre A. De Bonne	Ditto as ditto from 1st June, 1802	41 18 4
Wm. Osgoode	Ditto as Chief Justice of Lower Canada to 30 April, 1802	600 0 0
Ditto	Being arrears of Salary due him as stated in a dispatch from the Right Honble. Lord Hobart dated 7th January 1802	275 17 10
John Elmley	Salary as Chief Justice of Lower Canada from 14th August, 1802.	324 13 3
Thomas Dunn	Ditto as Judge of the Court of King's Bench for the District of Quebec	750 0 0
Jenkin Williams	Ditto as ditto for ditto	750 0 0
Pierre A. De Bonne	Ditto as ditto for ditto	750 0 0
James Monk	Ditto as Chief Justice at Montreal at £900 per ann. to the 14th Augt. 1802 and £1100 from 15th of said month	946 8 6
P. L. Panet	Ditto as Judge of the Court of King's Bench Montreal	750 0 0
Isaac Ogden	Ditto as ditto	750 0 0
Arthur Davidson	Salary as ditto	750 0 0
Pierre L. Descheneaux	Ditto as Provincial Judge and Judge of the Court of King's Bench for the District of Three Rivers	500 0 0
Felix O'Hara	Ditto as Provincial Judge of the inferior District of Gaspé	200 0 0
James Ker	Ditto as Judge of the Court of Vice Admiralty for the Province of Lower Canada	200 0 0

EXTRAIT

Des Warrants accordés par Son Excellence SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, sur *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, en paiement de la dépense civile de la Province du Bas Canada, pour l'année 1802.

NOMS.	POURQUOI.	Montant en sterl. La Piaſtre 4/6.
Son Excellence le Général PRESCOTT	Salaire comme Capitaine Général et Gouverneur en Chef	2000 0 0
Son Excellence Sir ROBERT S. MILNES, Bart.	Ditto comme Lieutenant Gouverneur	4000 0 0
William Osgoode	Ditto comme Membre du Conseil Exécutif jusqu'au 30e Avril 1802	50 0 0
John Elmsley,	Ditto comme ditto depuis le 14 Août 1802	21 12 1
Paul Roc de St. Ours	Ditto comme ditto	100 0 0
Hugh Finlay	Ditto comme ditto jusqu'au 26 Décembre 1801	15 6 10
François Baby	Ditto comme ditto	100 0 0
Thomas Dunn	Ditto comme ditto	100 0 0
Joseph De Longueuil	Ditto comme ditto	100 0 0
Pierre Panet	Ditto comme ditto	100 0 0
James M'Gill	Ditto comme ditto	100 0 0
James Monk	Ditto comme ditto	100 0 0
Pierre A. De Bonne	Ditto comme ditto depuis le 1er. Juin 1802	41 18 4
William Osgoode	Ditto comme Juge en Chef du Bas Canada jusqu'au 30 Avril 1802	600 0 0
Ditto	Ditto étant pour arrérages de Salaire à lui dus, tels que portés dans une dépêche du très Hon. Lord Hobart, en date du 7e. Janvier 1802	275 17 10
John Elmsley	Salaire comme Juge en Chef du Bas Canada, depuis le 14 Août 1802	324 13 3
Thomas Dunn	Ditto comme Juge de la Cour du Banc du Roi pour le District de Québec	750 0 0
Jenkin Williams	Ditto comme ditto ditto	750 0 0
Pierre A. De Bonne	Ditto comme ditto ditto	750 0 0
James Monk	Ditto comme Juge en Chef à Montréal à £900 par année jusqu'au 14 Août 1802, et £1100 depuis le 15e. du dit mois	946 18 6
P. L. Panet	Ditto comme Juge de la Cour du Banc du Roi à Montréal.	750 0 0
Isaac Ogden	Ditto comme ditto ditto	750 0 0
Arthur Davidson	Ditto comme ditto ditto	750 0 0
Pierre L. Descheneaux	Ditto comme Juge Provincial et Juge de la Cour du Banc du Roi pour le District des Trois-Rivieres,	500 0 0
Felix O'Hara	Ditto comme Juge Provincial du District inférieur de Gaspé	200 0 0
James Ker	Ditto comme Juge de la Cour de Vice-Amirauté pour la Province du Bas-Canada	200 0 0

NAMES.	FOR WHAT.	Amount sterling, Dollars at 4/6.
Sir George Pottnall	Ditto as Secretary and Register of ditto	400 0 0
Herman W. Ryland	Ditto as Secretary to the Lieutenant Governor	200 0 0
James Stewart	Ditto as Assistant Secretary to ditto	182 10 0
Fleury De Chamblait	Ditto as Provincial Aide de Camp	182 10 0
Jona. Sewell	Ditto as Attorney General for the Province of Lower Canada	300 0 0
Louis C. Foucher	Ditto as Solicitor General and Inspector General of the King's domain	200 0 0
Fras. Le Maitre	Ditto as Lieut. Governor of Gaspé and Superintendent of the Trade and Fisheries on the Coast of Labrador	300 0 0
Henry Caldwell	Ditto as Receiver General	400 0 0
Thos. Alton Coffin	Ditto as Inspector General of Provincial Accounts	365 0 0
The representatives of the late Samuel Holland.	Ditto as Surveyor General of Lands Lower Canada to 27th Decr. 1801	46 16 6
Jos. Bouchette	Ditto as Deputy Surveyor General of ditto ditto from 1st January at £ 150 per annum.	124 6 3
John Coffin	Ditto as Surveyor General of Woods for the Province of Lower Canada	200 0 0
Herman W. Ryland	Ditto as Clerk of the Executive Council	400 0 0
Robt. Wood	Ditto as Doorkeeper to the ditto	50 0 0
Fras. Romain	Ditto as Messenger to the ditto and Court of Appeals	27 0 0
Xavier De Lanaudiere	Ditto for executing the office and trust of French Translator and French Secretary to the Governor and Council	200 0 0
James Shepherd	Ditto as Sheriff of the District of Quebec	100 0 0
Edwd. Wm. Gray	Ditto as ditto of the ditto of Montreal	100 0 0
Henry Blackstone	Ditto as ditto of the ditto of Three Rivers	50 0 0
Thomas Mann	Ditto as ditto of the ditto of Gaspé	40 0 0
William Pollock	Ditto as Clerk of the Crown for the Province of Lower Canada	100 0 0
Chas. De Lanaudiere	Ditto as Grand Voyer of the ditto	500 0 0
Gab. E. Taschereau	Ditto as ditto of the District of Quebec	150 0 0
René A Boucherville	Ditto as ditto of the ditto of Montreal	150 0 0
John Antrobus	Salary as ditto of the ditto of Three Rivers	90 0 0
Wm. Le Maitre	Ditto as ditto of the ditto of Gaspé	50 0 0
Hugh Finlay	Ditto as Clerk of the Crown in Chancery to 26th Decemr. 1801	15 6 10
Herman W. Ryland	Ditto as ditto from 1st Janry. 1802	82 17 6
Philip De Rocheblave	Ditto as Clerk of the Terrars of the King's Domain in the Province of Lower Canada to the 3d April	37 19 5
Jos. Planté	Ditto as ditto from 4th ditto	52 0 7
Thos. Faunce	Ditto as Naval Officer of the Port of Quebec	100 0 0
James Frost	Ditto as Master of the ditto	100 0 0
Geo. McBeath	Ditto as Collector of the customs at St. John's	90 0 0
Ditto	Ditto as Gauger at ditto	40 0 0
Wm. Lindfay	Ditto as Comptroller of the Customs at ditto	60 0 0
Wm. Frazer	Ditto as Inspector of merchandize at Coteau du Lac	75 0 0

NOMS.	POUR QUOI.	Montant en sterl. La Piastra 4/6.
Sir George Pownall	Ditto comme Secrétaire et Greffier de ditto	400 0 0
Herman W. Ryland	Ditto comme Secrétaire du Lieutenant Gouverneur	200 0 0
James Stuart	Ditto comme Assistant Secrétaire de ditto	182 10 0
Fleury Dechambault	Ditto comme Aide de Camp Provincial	182 10 0
Jonathan Sewell	Ditto comme Procureur Général pour la Province du Bas-Canada	300 0 0
L. C. Foucher	Ditto comme Solliciteur Général et Inspecteur Général des Domaines du Roi	200 0 0
Francis Le Maître	Ditto comme Lieutenant Gouverneur de Gaspé et Surintendant du commerce et des pêches sur la côte de Labrador.	300 0 0
Henry Caldwell	Ditto comme Receveur Général	400 0 0
Thos. Aston Coffin	Ditto comme Inspecteur Général des Comptes Provinciaux	365 0 0
Les Représentants de feu Samuel Holland	Ditto comme Arpenteur Général des terres jusqu'au 27 Décembre 1801	46 16 6
Joseph Bouchette	Ditto comme Deputé Arpenteur Général de ditto depuis le 1er. Janvier à £150 par année	124 6 3
John Coffin	Ditto comme Inspecteur Général des Forêts pour la Province du Bas Canada	200 0 0
Herman W. Ryland	Ditto comme Greffier du Conseil Exécutif de ditto	400 0 0
Robert Wood	Ditto comme Portier de ditto	50 0 0
François Romain	Ditto comme Messager de ditto et de la Cour d'Appel	27 0 0
Xavier De Lanaudiere	Ditto pour faire les fonctions de Traducteur François et Secrétaire François du Gouverneur et Conseil	200 0 0
James Shepherd	Ditto comme Shériff pour le District de Québec	100 0 0
Edward Wm. Gray	Ditto comme ditto pour ditto de Montréal	100 0 0
Henry Blackstone	Ditto comme ditto du ditto des Trois Rivieres	50 0 0
Thomas Mann	Ditto comme ditto pour ditto de Gaspé	40 0 0
William Pollock	Ditto comme Greffier de la Couronne pour la Province du Bas-Canada	100 0 0
Charles De Lanaudiere	Ditto comme Grand Voyer de la Province du Bas-Canada	500 0 0
Gabriel Elzeard Tasche-reau	Ditto comme ditto pour le District de Québec	150 0 0
René Amable Boucherville	Ditto comme ditto pour ditto de Montréal	150 0 0
John Antrobus	Ditto comme ditto pour ditto des Trois Rivieres	90 0 0
William Le Maître	Ditto comme Grand Voyer pour le District de Gaspé	50 0 0
Hugh Finlay	Ditto comme Greffier de la Couronne en Chancellerie jusqu'au 26e. Décembre 1801	15 6 10
H. W. Ryland	Ditto comme ditto du premier Janvier 1802	82 17 6
Philippe de Rocheblave	Ditto comme Greffier du terrier du Domaine du Roi dans la Province du Bas-Canada jusqu'au 3e. Avril	37 19 5
Joseph Planté	Ditto comme ditto du 4e. ditto	52 0 7
Thomas Faunce	Ditto comme Officier Naval du Port de Québec	100 0 0
James Frost	Ditto comme maitre de ditto ditto	100 0 0
George M ^r Beath	Ditto comme Collecteur de la Douane au port de St. Jean	90 0 0
Ditto	Ditto comme Jaugeur à ditto	40 0 0
William Lindfay	Ditto comme Controlleur de la Douane à ditto	60 0 0
William Frazer	Ditto comme Inspecteur de Marchandises au Côteau du Lac	75 0 0

NAMES.	FOR WHAT.	Amount sterling, Dollars at 4/6.
Revd. Alexr. McDonell	Ditto as Missionary to the Indians of St. Regis and Oiwegatchie	50 0 0
L. G. Le Noir	Ditto as ditto to the Abenakis-Indians of St. Francois	50 0 0
Antoine Rinfret	Ditto as ditto to the Indians of Sault St. Louis	50 0 0
Edmund Burke	Ditto as Ditto to the ditto of the District of Amherstburg	100 0 0
Robt. McDonell	Ditto as ditto to the ditto of St. Regis	45 0 0
Mr. Amiot	Ditto as ditto to the ditto of Ristigouche in the bay of Chaleurs	50 0 0
Mr. Ranvoyzé	Ditto as ditto to the ditto of New Lorette	50 0 0
James Jones	Ditto as ditto to the Roman Catholic Settlers in Nova Scotia	50 0 0
James Tantwell	Ditto as Schoolmaster at Quebec	100 0 0
Finlay Fisher	Ditto as ditto at Montreal	50 0 0
John Frazer	Allowance as ditto at Quebec and for School-House rent	30 0 0
William Nelson	Ditto as ditto at William Henry	54 0 0
Benjn. Hobson	Ditto as ditto at New Carlisle in the bay of Chaleurs	25 0 0
Wm. Osgoode late Chief Justice of the Province.	Annuity at the rate of £800 per annum from 1st May 1800 pursuant to his Majesty's pleasure signified in a dispatch from the Right Honble. Lord Hobart dated 21st May last	400 0 0
François Baby	Allowance in reward for his long and meritorious services in the Province, at the rate of £150 per annum, from 4th Sept. 1802, pursuant to his Majesty's pleasure signified in a dispatch from ditto dated 4th Sept. last	23 16 8
Antoine J. Duchesnay	Pension as Captain in the Canadian Corps in 1764	100 0 0
Mr. Montfambert	Ditto as ditto in ditto	100 0 0
Madme. Fleurimont	Allowance as Widow of Mr. Fleurimont a Captain in Ditto in consideration of an allowance granted to her late husband for past services	30 0 0
The widow of N. Sevestre	Allowance having lost his arm and being otherwise disabled in the service	50 0 0
Mr. La Bruere	Ditto as a reward for his services	100 0 0
Chevalier Niverville	Ditto as Widow of Lieutenant Mackay who served in the Canadian Corps in 1764	50 0 0
Mrs. MacKay	Ditto as Widow of Mr. Dufy who served as Colonel of Militia in Montreal and having been imprisoned by the Rebels in 1775 it occasioned his death	50 0 0
Madm. Dufy	Ditto as Widow of Mr. Simon Frazer (who died in the common Goal at Albany where he was confined for his loyalty) pursuant to a letter from one of his Majesty's principal Secretaries of State dated 2d September 1779	30 0 0
Mrs. Frazer	Ditto as Widow of Lieut. Evans who served in the Canadian Corps in 1764	20 0 0
Mrs. Evans		

N O M S.	P O U R Q U O I.	Montant en sterl. La Piaïtre 4/6.
Revd. Alex. M ^e Donell	Ditto comme Missionnaire des Sauvages de St. Regis et Owegatchie	50 0 0
Louis G. Le Noir	Ditto comme ditto des Sauvages Abenaquis de St. François	50 0 0
Antoine Rinfret	Ditto comme ditto ditto au Sault St. Louis	50 0 0
Edmund Burke	Ditto comme ditto ditto dans le District d'Amherstbourg	100 0 0
Roderic M ^e Donell	Ditto comme ditto ditto de St. Regis	45 0 0
Mr. Amiot	Ditto comme ditto ditto de Ristigouche dans la Baie des Chaleurs	50 0 0
Mr. Renvoyzé	Ditto comme ditto ditto de la Jeune Lorette	50 0 0
James Jones	Ditto comme ditto des habitants Catholiques Romains dans la Nouvelle Ecosse	50 0 0
James Tanfwell	Salairé comme Maître d'Ecole à Québec	100 0 0
Finlay Fisher	Ditto comme ditto à Montréal	50 0 0
John Frazer	Ditto comme ditto à Québec, et pour loyer d'Ecole	30 0 0
William Nelson	Ditto comme ditto à William Henry	54 0 0
Benjamin Hobson	Ditto comme ditto à New-Carlisle dans la Baie des Chaleurs	25 0 0
William Osgoode, ci-devant Juge en Chef de la Province	Ansiuité, sur le pied de £800. p. année, du 1er. Mai 1802 conformément au plaisir de Sa Majesté, signifié dans une dépêche du très Hon. Lord Hobart, en date du 21 de Mai dernier	400 0 0
François Baby	Allouance en récompense pour ses longs et dignes services dans la Province, à raison de £150. par année, depuis le 4e. Sept. 1802, conformément au plaisir de Sa Majesté, signifié dans une dépêche de do. en date du 4e. Sept. dernier	23 16 8
Antoine. J. Duchesnay	Pension comme Capitaine dans le corps Canadien en 1764	100 0 0
Mr. Montifambert	Ditto comme ditto dans ditto	100 0 0
Madame Fleurimont	Allouance comme veuve de Mr. Fleurimont, Capitaine dans ditto	30 0 0
La veuve de N. Sevestre	En considération d'une allouance accordée à son défunt mari pour services passés	50 0 0
Mr. La Bruere	Allouance, ayant perdu son bras et reçu d'autres blessures dans le service	100 0 0
Le Chevalier Niverville	Ditto comme une récompense pour ses services	50 0 0
Madame Mackay	Ditto comme veuve du Lieutenant Mackay qui servit dans le corps Canadien en 1764	50 0 0
Madame Dufy	Ditto comme veuve de Mr. Dufy (qui servit comme Colonel de Milice à Montréal et dont l'emprisonnement que lui firent souffrir les Rébelles en 1775-6, lui occasionna la mort	50 0 0
Madame Frazer	Ditto comme veuve de Mr. Simon Frazer (qui mourut dans la prison commune à Albany, où il fut emprisonné pour sa loyauté), en vertu d'une lettre de recommandation d'un des principaux Secrétaires d'Etat en date du 20. Septembre, 1779	30 0 0
Madame Evans	Ditto comme veuve du Lieutenant Evans qui servit dans le corps Canadien en 1764	20 0 0

NAMES.	FOR WHAT.	Amount sterling, Dollars at 4/6.																																	
Madme. du Verger	Pension, agreeable to the orders of the Lords Commissioners of the Treasury signified in Mr. Secretary Steel's letter of the 7th May, 1790	20 0 0																																	
Mrs. Cox	Ditto as Widow of Nicolas Cox, Esqr. late Lieutenant Governor of Gaspe and pursuant to Mr. Secretary Dundas's letter of the 11th May, 1794	100 0 0																																	
Miss J. Mabane	Ditto pursuant to the orders of the Lords of the Treasury signified in Mr. Secretary Long's letter of the 25th October 1794	100 0 0																																	
Mrs. Frazer	Ditto as Widow of the late John Frazer, Esqr. one of the Judges of the Court of King's Bench for the District of Montreal, pursuant to a letter from his Grace the Duke of Portland dated 3d August, 1796.	120 0 0																																	
Mrs. Marie L. Panet	Pension as Widow of Jean C. Panet one of the Judges of the Court of Common Pleas for the Province of Quebec, pursuant to a letter from his Grace the Duke of Portland dated 3d August, 1796	80 0 0																																	
Mrs. Walker	Allowance as Widow of the late James Walker, Esqr. one of the Judges of the Court of King's Bench for the District of Montreal, pursuant to a letter from his Grace the Duke of Portland dated 16th July 1800	120 0 0																																	
Joseph De Longueuil	Pension to certain Canadian ladies in distress, <i>vizt.</i>																																		
	<table border="0"> <tr> <td></td> <td style="text-align: right;"><i>Currency.</i></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Mesdames Dagworthy</td> <td style="text-align: right;">£15</td> <td>0 0</td> </tr> <tr> <td>Fili</td> <td style="text-align: right;">10</td> <td>0 0</td> </tr> <tr> <td>Dambourges</td> <td style="text-align: right;">10</td> <td>0 0</td> </tr> <tr> <td>Douville</td> <td style="text-align: right;">10</td> <td>0 0</td> </tr> <tr> <td>Cabanac</td> <td style="text-align: right;">10</td> <td>0 0</td> </tr> <tr> <td>Moëtte</td> <td style="text-align: right;">5</td> <td>0 0</td> </tr> <tr> <td>Houtelas</td> <td style="text-align: right;">5</td> <td>0 0</td> </tr> <tr> <td>De Muisseau</td> <td style="text-align: right;">5</td> <td>0 0</td> </tr> <tr> <td>La Madelaine</td> <td style="text-align: right;">5</td> <td>0 0</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: right; border-top: 1px solid black;">£75</td> <td>0 0</td> </tr> </table>		<i>Currency.</i>		Mesdames Dagworthy	£15	0 0	Fili	10	0 0	Dambourges	10	0 0	Douville	10	0 0	Cabanac	10	0 0	Moëtte	5	0 0	Houtelas	5	0 0	De Muisseau	5	0 0	La Madelaine	5	0 0		£75	0 0	67 10 0
	<i>Currency.</i>																																		
Mesdames Dagworthy	£15	0 0																																	
Fili	10	0 0																																	
Dambourges	10	0 0																																	
Douville	10	0 0																																	
Cabanac	10	0 0																																	
Moëtte	5	0 0																																	
Houtelas	5	0 0																																	
De Muisseau	5	0 0																																	
La Madelaine	5	0 0																																	
	£75	0 0																																	
Henry Caldwell	<p>To reimburse him so much paid to the following persons as pensions and allowances, <i>vizt.</i></p> <table border="0"> <tr> <td>Amable Cazelet, Carpenter, who lost his arm in the redoubt at St. John's in 1775</td> <td style="text-align: right;">£</td> <td>18</td> <td>3</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>Widow Sauvageau whose husband, a Pilot, was lost in his Majesty's ship Rattlesnake</td> <td></td> <td>13</td> <td>6</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>Widow Duffault whose husband, a Pilot, lost his vessel in 1775</td> <td></td> <td>11</td> <td>13</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>Eliz. Loifelle for services performed in the winter 1775-6</td> <td></td> <td>22</td> <td>4</td> <td>4</td> </tr> </table>	Amable Cazelet, Carpenter, who lost his arm in the redoubt at St. John's in 1775	£	18	3	0	Widow Sauvageau whose husband, a Pilot, was lost in his Majesty's ship Rattlesnake		13	6	8	Widow Duffault whose husband, a Pilot, lost his vessel in 1775		11	13	4	Eliz. Loifelle for services performed in the winter 1775-6		22	4	4														
Amable Cazelet, Carpenter, who lost his arm in the redoubt at St. John's in 1775	£	18	3	0																															
Widow Sauvageau whose husband, a Pilot, was lost in his Majesty's ship Rattlesnake		13	6	8																															
Widow Duffault whose husband, a Pilot, lost his vessel in 1775		11	13	4																															
Eliz. Loifelle for services performed in the winter 1775-6		22	4	4																															

NOMS.	POURQUOI.	Montant en sterl. La Piaïtre 4/6.																																								
Mad. Du Verger	Pension (conformément aux ordres des Lords de la Trésorerie, signifiés dans la lettre de Mr. le Secrétaire Steel, du 7e. Mai 1790	20 0 0																																								
Mad. Cox	Ditto comme veuve de Nicholas Cox, Ecuier, ci-devant Lieutenant-Gouverneur de Gaspé, &c. conformément à la lettre de Mr. le Secrétaire Dundas du 11 Mai 1794	100 0 0																																								
Madlle. Isabella Mabane	Ditto conformément aux ordres de la Trésorerie, signifiés dans la lettre de Mr. le Secrétaire Long, en date du 25e. Octobre, 1794	100 0 0																																								
Mad. Frazer	Ditto comme veuve de feu John Frazer, Ecuier, un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal, conformément à une lettre de sa Grace le Duc de Portland, en date du 3e. Août, 1796	120 0 0																																								
Mad. Marie Louise Panet	Ditto comme veuve du feu Jean Claude Panet, Ecuier, un des Juges de la Cour des Plaidoyers Communs pour la Province de Quebec, conformément à une lettre de sa Grace le Duc de Portland, en date du 3e. Août, 1796	80 0 0																																								
Mad. Walker	Allouance comme veuve de feu James Walker, Ecuier, un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal, conformément à une lettre de sa Grace le Duc de Portland, en date du 16e. Juillet 1800	120 0 0																																								
Joseph De Longueuil	Ditto à certaines Dames Canadiennes dans la détresse, faveur, Courant. <table data-bbox="517 768 919 1052"> <tr><td>Mesdames Dagworthy</td><td>15</td><td>0</td><td>0</td></tr> <tr><td>Fili</td><td>10</td><td>0</td><td>0</td></tr> <tr><td>Dambourges</td><td>10</td><td>0</td><td>0</td></tr> <tr><td>Douville</td><td>10</td><td>0</td><td>0</td></tr> <tr><td>Cabanac</td><td>10</td><td>0</td><td>0</td></tr> <tr><td>Moitie</td><td>5</td><td>0</td><td>0</td></tr> <tr><td>Houtelas</td><td>5</td><td>0</td><td>0</td></tr> <tr><td>De Mouffreau</td><td>5</td><td>0</td><td>0</td></tr> <tr><td>La Magdeleine</td><td>5</td><td>0</td><td>0</td></tr> <tr><td></td><td>75</td><td>0</td><td>0</td></tr> </table>	Mesdames Dagworthy	15	0	0	Fili	10	0	0	Dambourges	10	0	0	Douville	10	0	0	Cabanac	10	0	0	Moitie	5	0	0	Houtelas	5	0	0	De Mouffreau	5	0	0	La Magdeleine	5	0	0		75	0	0	67 10 0
Mesdames Dagworthy	15	0	0																																							
Fili	10	0	0																																							
Dambourges	10	0	0																																							
Douville	10	0	0																																							
Cabanac	10	0	0																																							
Moitie	5	0	0																																							
Houtelas	5	0	0																																							
De Mouffreau	5	0	0																																							
La Magdeleine	5	0	0																																							
	75	0	0																																							
Henry Caldwell	Pour le rembourser d'autant par lui payé aux personnes suivantes pour pensions, allouances, &c. savoir : <table data-bbox="290 1110 919 1347"> <tr> <td>Amable Cazelet, charpentier, qui perdit son bras à la redoute de St. Jean en 1775</td> <td>18</td> <td>3</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>La veuve Sauvageau dont le mari, Pilote, se perdit dans le vaisseau de Sa Majesté le Rattlesnake</td> <td>13</td> <td>6</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>La veuve Duffeau dont le mari, Pilote, perdit son vaisseau en 1775</td> <td>11</td> <td>13</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>Elizabeth Loifelle, pour services rendus dans l'hiver de 1775-6</td> <td>22</td> <td>4</td> <td>4</td> </tr> </table>	Amable Cazelet, charpentier, qui perdit son bras à la redoute de St. Jean en 1775	18	3	0	La veuve Sauvageau dont le mari, Pilote, se perdit dans le vaisseau de Sa Majesté le Rattlesnake	13	6	8	La veuve Duffeau dont le mari, Pilote, perdit son vaisseau en 1775	11	13	4	Elizabeth Loifelle, pour services rendus dans l'hiver de 1775-6	22	4	4																									
Amable Cazelet, charpentier, qui perdit son bras à la redoute de St. Jean en 1775	18	3	0																																							
La veuve Sauvageau dont le mari, Pilote, se perdit dans le vaisseau de Sa Majesté le Rattlesnake	13	6	8																																							
La veuve Duffeau dont le mari, Pilote, perdit son vaisseau en 1775	11	13	4																																							
Elizabeth Loifelle, pour services rendus dans l'hiver de 1775-6	22	4	4																																							

NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling, Dollars at 4/6.	
	Widow Lortie for services performed during the siege 1775 6	10 0 0	
	Widow Perihuis, whose husband, Interpreter to the Iroquois Indians, was killed by the Rebels in 1775	50 0 0	
	Widow Valeran, whose husband was killed at Quebec 31st December, 1775	10 0 0	
	Madame Laverendrie, a Canadian Gentlewoman reduced to indigence and in great distress	15 0 0	
	Madame De Goutin a ditto ditto	12 10 0	
	Madame St. Vilmé a ditto ditto	12 10 0	
	Madame Lamorandiere a ditto ditto	25 0 0	
	Madame La Corne St. Luc a ditto ditto	25 0 0	
	Madame Lambert, veuve Menard as charity being a ditto ditto	5 0 0	
	Madame veuve Cugnet reduced to indigence and in great distress	20 0 0	
	Madame Rainville ditto ditto	8 6 8	
	Madame Veyssiere, widow of the late Reverend J. Bte. Veyssiere reduced to great distress	10 0 0	
	Jos. D'Haig, a disabled Canadian late of the 84th regiment	8 0 0	
	Pierre Labadie an allowance for services heretofore rendered Government	20 0 0	
	Chas. Liard for ditto ditto	10 0 0	
	J. Bte. Le Peau who lost his hands in His Majesty's service	11 2 2	
	Madame Dufour, Widow of Mr. Dufour who was killed going with Mr. McNeil to Halifax	8 17 6	
	Madame. De Louvier compensation allowed her for having been removed, for the public convenience, from the Jesuits buildings at Montreal when found necessary to convert them into a prison	24 0 0	
		Currency £350 13 8	
Office of the Governor's Secretary.	A Clerk	136 17 6	315 12 4
	A ditto	91 5 0	
	A Messenger	50 0 0	
	Sundry articles for the use of the Secretary's Office, books for the Court of Appeals &c.	34 19 9	
		Currency £313 2 3	
Fras. Le Maitre	Salary as Adjutant-General of the British Militia		281 16 2 91 5 0

NOMS.	POURQUOI.	Montant en Item. La Piastre 4/6.
	La veuve Lortie pour ditto pendant le siege en 1775-6 — 10 0 0	
	La veuve Perthuis dont le mari, Interpréte des sauvages Iroquois, fut tué par les Rébelles en 1775 — 50 0 0	
	La veuve Valeran dont le mari fut tué à Québec, le 31 de Décembre 1775 — 10 0 0	
	Madame Laverandrie, Dame Canadienne réduite à l'indigence et dans une grande détresse — 15 0 0	
	Madame de Goutin ditto ditto ditto — 12 10 0	
	Madame St. Vilmé ditto ditto ditto — 12 10 0	
	Mde. La Morandiere ditto ditto ditto — 25 0 0	
	Mde. La Corne St. Luc ditto ditto dit. o — 25 0 0	
	Madame Lambert veuve Menard, comme charité étant ditto — 5 0 0	
	Madame veuve Cugnet, réduite à l'indigence et dans une grande détresse — 20 0 0	
	Madame Rainville, ditto ditto — 8 6 8	
	Mde. Veyssiere, veuve du feu révérend J. Bte. Veyssiere, réduite dans une grande détresse — 10 0 0	
	Joseph d'Haige Canadien impotant ci-devant dans le 84e. Régiment — 8 0 0	
	Pierre Labadie, allouance pour services ci-devant rendus au Gouvernement — 20 0 0	
	Charles Liard, pour ditto ditto — 10 0 0	
	Jean Baptiste Le Peau, qui a perdu ses mains au service de Sa Majesté — 11 2 2	
	Madame Dufour veuve de Mr. Dufour qui fut tué en allant à Halifax avec Mr. McNeil — 8-17 6	
	Madame de Louviere, compensation à elle faite pour l'avoir fait sortir pour l'utilité publique, des bâtimens des Jésuites à Montréal, lorsqu'il a été trouvé nécessaire de les convertir en prison — 24 0 0	
	Courant £ 350 13 8	315 12 4
Office du Secrétaire du Gouverneur	Un Commis — 136 17 6	
	Ditto — 91 5 0	
	Un Messager — 50 0 0	
	Divers articles pour l'usage de l'office du Secrétaire, livres pour la Cour d'Appel, &c. — 34 19 9	
	Courant £ 313 2 3	281 16 2
François Le Maître	- Salaire comme Adjudant Général de la Milice Britannique —	91 5 0

NAMES.	FOR WHAT.	Amount sterling, Dollars at 4/6.
François Baby	Ditto as do. of the Canadian do.	91 5 0
Ditto	Allowance for a Clerk as ditto of the ditto	60 0 0
John Coffin	Ditto as Inspector of Police Quebec	100 0 0
J. Bte. Le Compte Dupré	Ditto as ditto Montreal	100 0 0
Robert Haddan	Ditto as Overseer to prevent accidents by fire at Quebec and for sweeping the chimnies of the poor gratis	60 0 0
William Martin	Ditto as ditto at Montreal	60 0 0
Jos. Le Proutt	Ditto as Inspector of chimnies at Three Rivers	15 0 0
James Shepherd	Ditto as Clerk of the Court of Appeals	120 0 0
Edwd. Bowen	Being for his labour as Clerk during the Sessions of Oyer and Terminer and for Stationary furnished in May last	30 0 0
John Hill	Allowance as Gaol Keeper at Quebec	20 0 0
Jacob Kuhne	Ditto as ditto at Montreal	20 0 0
Jos. Ray	Ditto as ditto at Three Rivers	10 0 0
Jas. Tanfwell	Ditto as Keeper of the Special Gaol at Quebec to 26th July	40 4 0
Gwyn O. Radford	Ditto as ditto at Montreal to ditto	40 4 0
John Hill	Ditto as underkeeper of the Special Gaol at Quebec to ditto	20 2 0
Jacob Kuhne	Ditto as ditto at Montreal to ditto	20 2 0
John Hill	Ditto as Crier of the Criminal Courts of King's Bench and Quarter Sessions for the District of Quebec	11 0 6
Jacob Kahne	Ditto as Crier of all the Courts Montreal	20 0 0
J. Bte. Chevalier	Ditto as Crier of the Courts of King's Bench for Civil Causes in the District of Quebec	20 0 0
Jos. Stansfield	Ditto as Crier of the Criminal Courts of King's Bench and Quarter Sessions for the District of Three Rivers	14 17 0
Jas. Tanfwell	Ditto as Interpreter to the ditto—ditto of Quebec	40 0 0
Henry Johnston	Allowance in lieu of all Contingent Charges as Clerk of the Provincial Courts and Clerk of the Peace for the District of Gaspé	33 0 0
Rev. Monsr. Denaud	Rent of the Bishop's Palace and Chapel used by Government for public services	150 0 0
The Agents of the Seminary Montreal.	Ditto of the Court House	11 5 0
John Ogilvy	Ditto of the Court House Montreal, to 30th April	27 0 0
Chas. Stewart	Ditto of the Naval Office for two years	18 0 0
John Wm. Woolsey	Allowance in lieu of fees as Coroner of the District of Quebec	52 17 7

N O M S.	P O U R Q U O I.	Montant en sterls La Piastre 4/6.
François Baby	. Ditto comme ditto de ditto Canadienne	91 5 0
Ditto	. Allouance pour un commis de ditto ditto	60 0 0
John Coffin	. Allouance comme Inspecteur de Police à Québec	100 0 0
J. Bte. Le Compte Dupré	. Ditto comme ditto à Montréal	100 0 0
Robert Haddan	. Ditto comme Inspecteur pour prévenir les accidents du feu à Québec et pour ramoner gratis les cheminées des pauvres	60 0 0
William Martin	. Ditto comme ditto ditto à Montréal	60 0 0
Joseph Le Proust	. Ditto comme Inspecteur des cheminées aux Trois-Rivieres	15 0 0
James Shepherd	. Ditto comme Greffier de la Cour d'Appel,	120 0 0
Edwd. Bowen	. Ditto et pour ses peines comme Greffier durant les Sessions d'Oyer et Terminer, et pour papeterie fournie en Mai dernier	30 0 0
John Hill	. Ditto comme Geolier à Québec	20 0 0
Jacob Kühné	. Ditto comme ditto à Montréal	20 0 0
Joseph Ray	. Ditto comme ditto aux Trois Rivieres	10 0 0
James Tanswell	. Ditto comme Gardien de la prison spéciale à Québec, jusqu'au 26e, Juillet	40 4 0
Gwyn O. Radford	. Ditto comme ditto ditto à Montréal, jusqu'à ditto	40 4 0
John Hill	. Ditto comme Sous-Gardien de la prison spéciale à Québec, jusqu'à ditto	20 2 0
Jacob Kuhne	. Ditto comme ditto ditto à Montréal, jusqu'à ditto	20 2 0
John Hill	. Ditto comme Crieur de la Cour Criminelle du Banc du Roi et de la Cour des Sessions de Quartier de la Paix pour le District de Québec	11 0 6
Jacob Kuhne	. Ditto comme Crieur de toutes les Cours à Montréal	20 0 0
J. Bte. Chevalier	. Ditto comme Crieur de la Cour du Banc du Roi, de Jurisdiction Civile pour le District de Québec	20 0 0
Jos. Stansfield	. Ditto comme Crieur de la Cour Criminelle du Banc du Roi et de la Cour des Sessions de Quartier de la Paix pour le District des Trois-Rivieres	14 17 0
James Tanswell	. Ditto comme Interprète de ditto ditto pour le ditto de Québec	40 0 0
Henry Johnstone	. Ditto au lieu de toutes charges contingentes comme Greffier des Cours Provinciales et Greffier de la Paix pour le District de Gaspé	33 0 0
Le Revd. Monsr. Denauc	. Loyer de l'Esché et de la chapelle, employés par le Gouvernement pour les offices publics	150 0 0
Les Agents du Séminaire de Montréal	. Ditto de la Chambre d'Audience	18 5 0
John Ogilvie	. Loyer de la Chambre d'Audience à Montréal jusqu'au 30e d'Avril	27 0 0
Charles Stewart	. Ditto de l'Office Naval pour deux années	18 0 0
John Wm. Woolfey	. Allouance au lieu d'honoraires comme coronaire pour le District de Québec	52 17 7

NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling, Dollars at 4/6.
Jona. A. Gray	- Ditto in lieu of ditto as ditto for the ditto of Montreal	30 0 0
Geo. Heriot Dy. Post-Master Genl.	- Being for Postage of Letters on the Public Service between 11th October 1801, and 5th January 1803	171 12 5½
Hugh Finlay	- Allowance as Superintendent of Provincial Post-Houses to 26th December 1801	15 6 10
G. E. Taschereau	- Ditto as ditto from 1st January 1803	82 17 6
Ditto	- Being to defray the expence of repairing the Road of communication on the Grand Portage between this Province and the Province of New Brunswick	49 8 8
Sir George Pownall	- Disbursements as Secretary and Register of the Province including £54, an annual allowance for providing an office for registering and enrolling the Grants of the Crown Lands pursuant to an Act of the Provincial Parliament of the 36th Geo. III.	116 10 1½
Henry Caldwell	- Allowance in lieu of all Contingencies as Receiver-General	100 0 0
Jona. Scwell	- Being his usual allowance for travelling expences as Attorney general, to attend the Assizes at Montreal and Three Rivers	67 10 0
Ditto	- Being as well for Miscellaneous services performed by him as for services performed in various Criminal prosecutions in this Province	181 11 4
Ditto	- Being to reimburse him so much paid by the Lieut. Governor's orders to Henry Henderfon, Carpenter, employed in building a Bridge over the River du Loup, for amount of wages, &c.	108 0 0
Joseph Bouchette	- Disbursements and Contingencies as Deputy Surveyor Genl.	148 11 0
James Shepherd	- Disbursements as Sheriff of the District of Quebec	180 8 6
Edwd. Wm. Gray	- Ditto as ditto of the ditto of Montreal	155 1 4
Henry Blackstone	- Ditto as ditto of the ditto of Three Rivers, between 11th October, 1800, and 10th April, 1802	87 6 8
Jacob Marston	- Being in full as well for his allowance as High Constable for the District of Montreal, as for executing sundry special warrants	26 18 5
Jos. F. Perrault	- Being for his allowance for receiving the Parish Registers and making an Abstract of the Marriages, Baptisms and Burials as Keeper of the Archives for the District of Quebec	9 0 0
Ditto	- Being the amount of the Assesments for the year 1802, on the Public Buildings &c. occupied by Government at Québec	21 7 6
John Reid	- Being ditto, ditto for ditto on the ditto at Montreal	10 9 1
The Representatives of the late D. Lynd.	- Being for his account of Contingencies and Disbursements as Clerk of the Crown for Lower Canada, Clerk of the Peace and Prothonotary of the Court of King's Bench for the District of Quebec, between 11th April, 1799, and 10th April, 1802.	212 9 6

N O M S.	P O U R Q U O I.	Montant en sterl. La Piaſtre 4/6.
John A. Gray	Ditto au lieu de ditto comme ditto pour ditto de Montréal	36 0 6
George Herriot, Député Maitre Général des Pos- tes.	Pour port de lettres pour le ſervice public, entre le 11e Octobre 1801 et le 5e Janvier 1803	171 12 5½
Hugh Finlay	Allouance comme ſurintendant des maifons de Poſtes Pro- vinciales juſqu'au 26 Décembre 1801	15 6 10
G. E. Taſchereau Ditto	Ditto comme ditto, du premier Janvier 1803 Etant pour défrayer ſes dépenſes pour la réparation du che- min de communication ſur le Grand Portage entre cette Province et la Province du Nouveau Brunſwick	82 17 6
Sir George Pownall	Déboursés comme Secrétaire et Greffier de la Province, compris £ 54, allouance annuelle pour pourvoir un office pour l'enrégiftrement des conceptions des terres de la Cou- ronne, conformément à un Acte du Parlement Provincial de la 36me. Geo. III.	49 8 8
Henry Caldwell	Au lieu de tous contingents comme Receveur Général	116 10 1½
Jonathan Sewell	Etant l'allouance ordinaire pour frais de voyage comme Procureur Général pour aſſiſter aux aſſizes à Montréal et aux Trois-Rivieres	100 0 0
Ditto	Etant pour différents ſervices par lui rendus, et pour ſervi- ces rendus dans différentes pourſuites criminelles dans cette Province.	67 10 0
Ditto	Etant pour le rembourſer d'autant par lui payé par ordre du Lieutenant Gouverneur à Henry Henderſon, Charpentier employé à la conſtruction du pont ſur la Riviere du Loup, pour le montant des gages &c.	181 11 4
Joſeph Bouchette	Déboursés et contingents comme Député Arpenteur Général.	108 0 0
James Shepherd	Déboursés comme Sheriff pour le Diſtrict de Québec	148 11 0
Edwd. Wm. Gray	Ditto comme ditto pour ditto de Montréal	180 8 6
Henry Blackſtone	Ditto comme ditto de ditto des Trois Rivieres, entre le 11e. Octobre 1800 et le 10e. Avril 1802.	155 1 4
Jacob Marſton	Etant pour ſoldé tant de ſon ſalaire comme Grand Conné- table du Diſtrict de Montréal que de ſes peines et dépen- ſes pour avoir exécuté pluſieurs Warrants ſpéciaux	87 6 8
Jos. F. Perrault	Etant ſon allouance pour avoir reçu les Régîtres de Paroiſſes et fait un extrait des mariages, baptêmes, et ſépultures ; comme gardien des Archives pour le Diſtrict de Québec	26 18 5
Ditto	Etant le montant des cotifations pour l'année 1801 ſur les édifices publics, &c. occupés par le Gouvernement	9 0 0
John Reid	Etant ditto ditto pour ditto à Montréal	21 7 6
Les Représentants de } feu David Lynd	Etant pour ſon compte de contingents et déboursés comme Greffier de la Couronne pour le Bas Canada, Greffier de la Paix et Prothonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le Diſtrict de Québec, entre le 11e. Avril 1799 et le 10e. Avril 1802	10 9 1
		212 9 6

NAMES.	FOR WHAT.	Amount. Sterling, Dollars at 4/6.
Edwd. Bowen	Disbursements as Deputy Clergy of the Crown, and allowance for Travelling expences to attend the Assizes at Montreal and Three-Rivers in September, 1802. —	45 0 2
Geo. Pyke and J. F. Perrault.	Being the usual allowance for Stationary as Joint Prothonotaries and Clerks of the Peace for the District of Quebec, from 11th April —	9 10 0
John Reid	Contingencies and Disbursements as Prothonotary of the Court of King's Bench, District of Montreal, attendance as Interpreter of said Court, and for firewood and stationary as Clerk of the Peace, and attending as Clerk of the Court of Oyer and Terminer held at Montreal in February last —	74 3 10
Chas. Thomas	Contingencies and Disbursements as Prothonotary of the Court of King's Bench, District of Three Rivers: as well for his allowance as Interpreter of said Court and Fees and Disbursements as Coroner —	46 14 4
James Frost	Disbursements as Captain of the Port —	122 12 1
John Neilson	Being in full for Printing and Stationary for the Civil Secretary's and Naval Offices, and Stationary for the Office of the Adjutant General of the Canadian Militia —	130 8 6 $\frac{1}{2}$
P. E. Desbarats	Being for Printing done for Government —	107 16 8
Madme. La Superieure and Madme. La Depo- sitaire of the General Hospital.	Board and Lodging Invalid Persons and Pensioners —	138 9 6 $\frac{1}{2}$
Monsr. La Motte	Salary as Interpreter to the Ottawa Indians —	100 0 0
Lieut. Col. F. De Chambault Provincial Aide de Camp.	Being to defray the expence incurred by the Lieutenant-Governor in reviewing the Militia in the Districts of Quebec, Three-Rivers and Montreal, in the months of July and September last —	152 8 6
A. Auldjo	Being to reimburse him, so much paid by him for fitting up the Arms room, Repair of Arms &c. for a Company of Montreal British Militia, ordered to hold themselves in readiness —	20 3 5
H. W. Ryland	Being Disbursement as Clerk of the Crown in Chancery in sending Expresses to sundry Returning Officers in May last —	1 17 11
Des Rivieres Beaubien	Being his account of Contingencies and Disbursements as Returning Officer at the Election for the County of Surry, held in May last —	8 6 11
Jacob Oldham	Being his account of Disbursements as ditto at St. Roze for the County of Effingham held in August last —	6 12 9
The Representatives of the late Philip De Rocheblave.	Being for sundry Disbursements made by him as Greffier du Papier Terrier —	11 12 10

NOMS.	POURQUOI.	Montant en sterl. La Piaſtre 4/6.
Edward Bowen	Débourſés comme Député Greffier de la Couronne, et allowance pour frais de voyage pour aſſiſter aux Aſſiſés à Montréal et aux Trois Rivières, en Septembre 1802	45 0 2
Geo. Pyke et J. F. Per- rault	Etant l'allowance ordinaire pour papé- terie, comme Prothono- taires et Greffiers de la Paix conjointement, pour le Dis- trict de Québec	9 10 0
John Reid	Contingents et déboursés comme Prothonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal, ſes ſervices comme Interprète de la dite Cour, et pour bois de chauf- fage et papé- terie comme Greffier de la Paix, et pour avoir fait les fonctions de Greffier de la Cour d'Oyer et Terminer tenue à Montréal en Février dernier	74 3 10
Charles Thomas	Contingents et déboursés comme Prothonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le District des Trois Rivières, ainſi que pour ſon allowance comme Interprète de la dite Cour, et ſes déboursés comme Coronaire	46 14 4
James Froſt	Déboursés comme Capitaine de Port	122 12 1
John Neilſon	Etant pour ſolde, pour impreſſion et papé- terie pour l'Office de l'Adjudant Général de la Milice Ca- nadienne	130 8 6½
P. E. Deſbarats	Pour impreſſions faites pour le Gouvernement	107 16 8
Madame La Supérieure et Madame La Dépositaire de l'Hôpital Général	Penſion et logement des Invalides et Penſionaires	138 9 6½
Monsr. Lamotte	Salaire comme Interprète des Sauvages Outaouais	100 0 0
Le Lieut. Col. F. De Chambault Aide de Camp Provincial	Etant pour lui donner les moyens de défrayer les dépenses encourues par le Lieut. Gouverneur dans la revue des Milices des Districts de Québec, des Trois Rivières et de Montréal, dans les mois de Juillet et Septembre derniers	152 8 6
A. Auldjo	Etant pour le rembourſer d'autant par lui payé pour arran- ger une Chambre d'Armes, réparations des armes, &c. pour une compagnie de la Milice Britannique de Mont- réal, qui avoit ordre de ſe tenir prête	20 3 5
H. W. Ryland	Etant ſes déboursés comme Greffier de la Couronne en Chan- cellerie pour envoyer des exprès à divers officiers Rap- porteurs en Mai dernier	1 17 11
Des Rivières Beaubien	Etant ſon compte de contingents et déboursés comme Officier Rapporteur à l'Election pour le Comté de Surrey, tenue en Mai dernier	8 6 11
Jacob Oldham	Etant ſon compte de déboursés comme ditto à Ste. Roſe pour le Comté d'Effingham, tenue en Août dernier	6 12 9
Les Représentants de feu Philippe de Rocheblave	Etant pour divers déboursés par lui faits comme Greffier du Papier Terrier	11 12 10

NAMES.	FOR WHAT.	Amount sterling, Dollars at 4/6.
Oliver Perrault	Being in full as well for his Salary as Clerk to the Commissioners for the Lots et Ventés at 4s. 6d. sterling per day, from 1st November 1801, to 4th August, 1802, as for sundry disbursements	— 122 1 8
Robt. Lester, Esq. Treasurer to the Commrs. for erecting a Court House at Quebec.	Being to enable him to defray the expence incurred in building the said Court House, between 1st December 1801, and 1st December 1802	— 2333 5 10½
John Richardson to the ditto for erecting a Court House at Montreal.	Being to enable him to defray the expence incurred in building the said Court House between ditto and ditto	— 1645 9 6
Ditto	Being to reimburse him advanced for the purchase of fire wood for the use of the Court House at Montreal during last winter	— 25 4 8
Jacob Marston	Being his account of Labour and Monies expended in taking care and charge of His Majesty's Court-House at Montreal	— 91 19 8
G. E. Taschereau	Being to enable the Commissioners appointed to erect a Bridge over the River Jacques Cartier, to provide materials and defray the expence of erecting the said Bridge, being a part of the £1500 currency, appropriated to that purpose by the Provincial Statute of the 40th of His Majesty, cap. vi.	— 765 0 0
James McGill and L. Chaboillez.	Being for their Disbursements as Commissioners, for opening a Road of Communication with the Province of Upper-Canada, under the Provincial Statute of the 36th, Geo. III cap. ix.	— 183 15 2
Henry Caldwell	Being to repay him sundry disbursements paid by him for repairs to the Chateau St. Louis, and the Buildings, Out-houses and Fences thereunto belonging	— 530 13 6
James Edie	Being for Carpenters work done at the Chateau, Bishop's Palace and Council Office	— 68 1 1½
Isaac W. Clarke	Being to reimburse him sundry expences paid for Government House at Montreal	— 30 6 3
Jacques Malouin	Being for Plaistering and White Washing done in the common Gaol at Quebec	— 15 19 9
J. Bte. Chamberland	Being for Carpenters work and materials furnished in fitting up appartments in the Bishop's Palace for the Keeper of the House of Assembly	— 43 12 4
Isaac W. Clarke	Being to reimburse him so much expended agreeable to the Lieutenant Governor's directions for the purpose of promoting the Cultivation of Hemp in the year 1801	— 180 0 0
Ditto	Being to enable him to defray the expence incurred by the Committe appointed "for the encouragement of the Culture of Hemp" in the District of Montreal, of which he is Chairman, being in part of £1200 Currency appropriated to that purpose by the Provincial Statute of the 42d of His Majesty, cap. v.	— 450 0 0

N O M S.	P O U R Q U O I.	Montant en sterl. La Piaſtre 4/6.
Olivier Perrault	Etant pour ſolde, tant de ſon ſalaire comme Greffier des Commiſſaires pour les Lots et Ventes à 4/6 ſtg. par jour, depuis le 1er. Novembre 1801 juſqu'au 4e. Août 1802, que pour divers déboursés	122 1 8
Robert Lester, Ecuier, Tréſorier des Commiſſaires pour l'érection d'une Salle d'Audience à Québec	Etant pour lui donner les moyens de défrayer les dépenses encourues pour la bâtiſſe de la dite Salle d'Audience, entre le 1er. Décembre 1801 et le 1er. Décembre 1802	2338 5 10½
John Richardson, ditto de ditto pour l'érection d'une Salle d'Audience à Montréal	Etant pour lui donner les moyens de défrayer les dépenses encourues pour la bâtiſſe de la dite Salle d'Audience, entre ditto & ditto	1645 9 6
Ditto	Etant pour le rembourſer d'autant par lui avancé pour l'achat du bois de chauffage pour l'usage de la Chambre d'Audience à Montréal, durant l'hiver dernier	25 4 8
Jacob Marſton	Etant ſon compte de travail et argents déboursés pour prendre ſoin de la Salle d'Audience de Sa Maſteſté à Montréal	91 19 8
G. E. Taſchereau	Etant pour fournir les moyens aux Commiſſaires nommés pour ériger un pont ſur la rivière Jacques Cartier, d'avoir des matériaux et défrayer les dépenses pour ériger le dit pont, étant partie des £ 1500 courant appropriées à cet effet par le Statut Provincial de la 40e. de Sa Maſteſté chap. 6e.	765 0 0
Jaſ. M'Gill, & L. Cha-boillez	Etant leurs déboursés comme Commiſſaires pour ouvrir un chemin de communication avec la Province du Haut Canada, en vertu du Statut Provincial de la 36e. Geo. III. chap. 9	183 15 2
Henry Caldwell	Etant pour le rembourſer de divers déboursés par lui faits pour les réparations du Château St. Louis et des bâtimens extérieurs et clôtures en dépendants.	530 13 6
James Edie	Etant pour menuiserie faite au Château, à l'Evêché et au Bureau du Conſeil	68 1 1½
Iſaac W. Clarke	Etant pour le rembourſer de diverses dépenses par lui faites à la Maïſon du Gouvernement à Montréal	30 6 3
Jacques Malouin	Etant pour crépis et blanchiſſage faits à la Priſon commune à Québec	15 19 9
J. Bte. Chamberland	Etant pour menuiserie et matériaux fournis, pour arranger des appartemens à l'Evêché pour le Gardien de la Chambre d'Assemblée	43 12 4
Iſaac W. Clarke	Etant pour le rembourſer d'autant par lui déboursé, conformément aux directions du Lieut. Gouverneur, à l'effet d'encourager la culture du Chanvre, dans l'année 1801	180 0 0
Ditto	Etant pour lui donner les moyens de défrayer les dépenses encourues par le Comité appointé, " pour l'encouragement de la culture du Chanvre," dans le Diſtrict de Montréal, dont il eſt Préſident, étant partie des £ 1200 courant, appropriées à cet effet par le Statut Provincial de la 42e de ſa Maſteſté chap. 5.	450 0 0

NAMES.	FOR WHAT.	Amount (sterling, Dollars at 4/6.
Nath. Taylor	Being to enable him to pay for a supply of Cloathing and Bedding furnished for the House of Correction for the District of Quebec	— 21 19 11
Jas. McGill	Being amount of Disbursements as one of the Commissioners and Treasurer for the Relief of insane persons, under the Act of the Provincial Parliament of the 41st, Geo. III. cap. vi.	— 727 17 4
The representatives of the late Col. J. Morris.	Being to reimburse them so much advanced by him towards defraying the expence of running the outlines of the Township of Aston	— 13 10 0
Mrs. Nancy Allen, Widow of the late Levi Allen.	Being to reimburse her so much advanced by her deceased Husband, towards defraying the expence of running the outlines of the Townships of Barford and Compton	— 27 0 0
Thomas Scott	Being the amount of the Collector and Comptroller's Commission at 3 p. Cent on the amount of Duties collected under the Acts of the Provincial Parliament of the 33d, 35th, and 41st, Geo. III. for the twelve months ending 5th January last	— 365 3 6
Ditto	Being the amount of Incidental Expences incurred in the collection of the Duties under the Acts of the Provincial Parliament of the 33d, 35th, & 41st, Geo. III. for the year 1802.	— 356 9 3
George McBeath	Being for his Account of Incidents as Collector at the port of St. John's for the twelve months ending 5th January last.	— 53 5 2
Peter Ruffel, Esq. Provincial Treasurer and Receiver General of Upper Canada	Paid him in conformity to an Act of the Provincial Parliament of Lower Canada, passed the 41st. year of His Majesty's reign, cap. 5. entitled "An Act to ratify, approve and confirm certain additional articles of agreement entered into by the respective Commissioners of this Province and the Province of Upper-Canada on the 2d. day of February 1801," being the just proportion of the duties imposed by the Legislature on such articles as have been transported from this Province into the Province of Upper Canada between 1st. January 1801 and 31st. December 1802	— 2017 9 0
Augustin Germain	Being for sundry articles furnished for cloathing invalids at the General Hospital last year	— 38 5 5½
Total.		£ 37008 17 6½
Errors Excepted,		
Quebec, 16th February, 1803.		
(Signed) THOS. ASTON COFFIN, Inspectr. Genl. Prov. Accts.		

N O M S.	P O U R Q U O I.	Montant en Iterl. La Piaſtre 4/6.
Nat. Taylor	Etant pour lui fournir les moyens de payer un ſubſide d'habilllements et couvertures de lits fournis pour la maifon de Correction du Diſtrict du Québec	21 19 11
Jas. M'Gill	Etant le montant des déboursés comme un des Commiſſaires et Tréſorier pour le ſoulagement des perſonnes dérangées dans leur eſprit, en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 41e. Geo. III, chap. 6	727 17 4
Les Représentants du feu Col. J. Morris	Etant pour les rembourſer d'autant par lui avancé pour défrayer les dépenses de faire tirer les lignes extérieures du Township d'Allon	13 10 0
Mad. Nancy Allen, veuve de feu Levi Allen	Etant pour la rembourſer d'autant avancé par ſon défunt mari, pour défrayer les dépenses de faire tirer les lignes extérieures des Townſhips de Barford et Compton	27 0 0
Thos. Scott	Etant le montant de la Commiſſion des Collecteur et Contrôleur à 3 par Cent ſur le montant des droits recueillis en vertu des Actes du Parlement Provincial des 33e. 35e. et 41e. Geo. III. pour les douze mois finiſſant le 5e. Janvier dernier	365 3 6
Ditto	Etant le montant des dépenses incidentes encourues dans la collection des Droits en vertu des Actes du Parlement Provincial des 33e. 35e. et 41e. Geo. III. pour l'année 1802	356 9 3
Geo. McBeath	Etant pour ſon compte d'incidents comme Collecteur au Port de St. Jean pour les douze mois finiſſant le 5e. Janvier dernier	53 5 2
Peter Ruſſel, Ecuier, Tréſorier Provincial et Receveur Général du Haut Canada	A lui payé, conformément à un Acte du Parlement Provincial du Bas Canada, paſſé dans la 41e. année du regne de Sa Maſteſté, chap. 5. intitulé " Acte qui ratifie, approuve et confirme certains articles additionels d'un accord conclu entre les Commiſſaires reſpectifs de cette Province et de la Province du Haut Canada, le 2e. jour de Février " 1801," étant la juſte proportion des Droits impoſés par la Légiflature ſur tels articles qui ont été transportés de cette Province dans la Province du Haut Canada entre le 1er. Janvier 1801 et le 31e. Décembre 1802	2017 9 0
Auguſtin Germain	Etant pour divers articles fournis pour habiller les Invalides à l'Hôpital Général, l'année dernière	38 5 5½
Total £		37008 17 6½
Erreurs Exceptées, Québec, 16e. Février, 1803. (Signé) THOS. ASTON COFFIN, Inſpect. Genl. des Comptes Prov.		

ACCOUNT of Provincial Revenue collected and received, between 6th
January, 1802 and 5th January, 1803.

Casual and Territorial Revenue	—	----	----	6481	0	2½
Duties under the Statute 14th Geo. III.			£7270	8	1	
Licenses under ditto ditto			1206	0	0	
				8476	3	1
Duties under the Provincial Act of the 33d Geo. III.				1781	18	0
Duties under ditto		35th Geo. III.	11232	5	11	
Licenses under ditto		ditto	1286	0	0	
				12518	5	11
Duties under ditto		41st Geo. III. Cap. 14th		638	8	9
Duties under ditto		41st Geo. III. Cap. 13th		87	10	0
Duties under ditto		37th Geo. III.		580	6	8
Duties under the Statutes of 6th Geo. II. and 4th and 6th Geo. III.				23	5	11
Fines and Forfeitures	—	—	----	95	12	3½
Duties under the Provincial Act of 39th Geo. III.	—	—	----	558	14	1
			Currency	£	31241	4 10½

Errors Excepted,

Quebec, 16th February, 1803.

(Signed)

THOs. ASTON COFFIN,

Inspectr. Genl. Prov. Accts.

COMPTE du Revenu Provincial recueilli et reçu entre le 6e. Janvier 1802 et le 5e. Janvier 1803.

Revenu Casuel et Domaniaf	—	—	—	—	6481	0	2½
Droits en vertu du Statut 14e. Geo. III.	—	—	—	£ 7270	3	1	
Licences en vertu de do. do.	—	—	—	1206	0	0	
						8476 3 1	
Droits sous l'Acte Provincial de la 33e. Geo. III.	—	—	—	—	1781	18	0
Droits sous do. do. 35e. Geo. III.	—	—	—	11232	5	11	
Licences sous do. do. do.	—	—	—	1286	0	0	
						12518 5 11	
Droits sous do. do. 41e. Geo. III. chap. 14.	—	—	—	—	638	8	9
Droits sous do. do. 41e. Geo. III. chap. 13.	—	—	—	—	87	10	0
Droits sous do. do. 37e. Geo. III.	—	—	—	—	580	6	8
Droits sous les Statuts de 6e. Geo. II. & 4e. & 6e. Geo. III.	—	—	—	—	23	5	11
Amendes et Confiscations	—	—	—	—	95	12	3½
Droits sous l'Acte Provincial de la 39e. Geo. III.	—	—	—	—	538	14	1
						31241 4 10½	
				Gourant		£ 31241 4 10½	

Erreurs Exceptées;

Québec, 16e. Février, 1803.

(Signé)

THOS. ASTON COFFIN;

Inspect. Génl. des Comptes Prov.

No. 16.

STATEMENT shewing the Amount of Quints collected under the Provincial Act of the 39th, Geo. III. cap. 10th, in part of the £5000 established as a Fund to replace that sum advanced by His Majesty, for erecting Court Houses in the Districts of Quebec and Montreal: as taken from the several annual statements made since the passing of the Act the 3d June, 1799.

Per Statement dated 23d April, 1800	-	-	-	14	6	0
Per ditto ditto 1st March, 1802	-	-	-	585	11	9
Per ditto ditto 16th Feb. 1803	-	-	-	201	12	3
				<hr/>		
				Currency	£861	10 0

Errors Excepted,
Quebec, 16th February, 1803.
 (Signed) THOS. ASTON COFFIN,
 Inspe&r. Genl. Prov. Accts.

No. 17.

STATEMENT shewing the Amount of Duties collected under the Provincial Act of the 39th, of Geo. III. cap. 10th, in part of the £5000 established as a Fund to replace that sum advanced by His Majesty, for erecting Court Houses in the Districts of Quebec and Montreal, as taken from the several annual Statements made since the passing of the Act the 3d June, 1799.

Per Statement dated 23d April, 1800	-	-	-	487	6	3
Per ditto ditto 3d March, 1801	-	-	-	521	3	6
Per ditto ditto 1st March, 1802	-	-	-	557	5	2½
Per ditto ditto 16th February, 1803	-	-	-	558	14	1
				<hr/>		
				Currency,	£2124	9 0½

Errors Excepted,
Quebec, 16th February, 1803.
 (Signed) THOS. ASTON COFFIN,
 Inspe&r. Genl. Prov. Accts.

No. 18.

No. 16.

ETAT qui fait voir le montant des Droits de Quint recueillis en vertu de l'Acte Provincial de la 39e. GEO. III, chap. 10e. en partie des £ 5000 établis comme un fonds pour remplacer cette somme avancée par Sa Majesté pour ériger des Salles d'Audience dans les Districts de Québec et Montréal, tel que pris des différents Etats annuels faits depuis la passation de l'Acte, le 3e. Juin 1799.

Suivant l'Etat en date du 23e. Avril 1800	-	-	-	-	14	6	0	
Suivant ditto do. 1e. Mars. 1802	-	-	-	-	585	11	9	
Suivant ditto do. 16e. Février 1803	-	-	-	-	261	12	3	
							Courant	£861 10 0

Erreurs Exceptées,

Québec, 16e. Février, 1803.

(Signé)

THOs. ASTON COFFIN,

Inspect. Génl. des Comptes Prov.

No. 17.

ETAT qui fait voir le montant des Droits recueillis en vertu de l'Acte Provincial de la 39e. de GEO. III, chap. 10e. en partie des £ 5000 établis comme un fonds pour rembourser cette somme avancée par sa Majesté pour ériger des Salles d'Audience dans les Districts de Québec et de Montréal, tel que pris des différents états annuels faits depuis la passation de l'Acte, 5e. Juin 1799.

Suivant l'Etat daté le 23e. Avril 1800	-	-	-	487	6	3
Suivant do. do. 3e. Mars 1801	-	-	-	521	3	6
Suivant do. do. 1e. Mars 1802	-	-	-	557	5	2½
Suivant do. do. 16e. Février 1803	-	-	-	558	14	1

Courant £2124 9 ¾

Erreurs Exceptées,

Québec, 16e. Février, 1803.

(Signé)

THOs. ASTON COFFIN,

Inspect. Génl. des Comptes Prov.

P

No. 18.

STATEMENT OF ACCOUNTS.

ROBERT LESTER, Esqr. Treasurer to the Commissioners for erecting a Court House at Québec, in account with Government to the Quarter ending 1st December, 1802.

Dr.

Cr.

1802.		1802.	
<i>March</i> , 19.	To Cash received of Henry Caldwell, Esq. Receiver-General, pursuant to His Excellency Lieutenant-Governor SIR ROBERT SHORE MILNES'S Letters of Credit as per statement dated this day.	8000	0 0
	30. To cash received from Henry Caldwell Esq. Receiver General, pursuant to His Excellency the Lieutenant-Governor's Letter of credit, dated this day.	1500	0 0
<i>July</i> , 19.	To ditto received from ditto, pursuant to ditto, dated this day.	1500	0 0
<i>Novr.</i> 6.	To ditto received from ditto, pursuant to ditto, dated this day.	1500	0 0
<i>March</i> , 19.	By Disbursements for materials and pay of Artificers, Labourers &c. as per statement, dated this day. —		156 16 11
<i>June</i> , 1.	By ditto for materials purchased to this day. —		141 17 0
	By ditto pay of Artificers, &c. to this day. —		298 13 11
<i>Sept.</i> 1.	By ditto for materials to this day. —	203	6 0
	By ditto, pay of Artificers &c. to this day. —	462	19 11
			666 5 11
<i>Decr.</i> 1.	By ditto for materials to this day —	499	9 3½
	By ditto pay of artificers &c. to this day. —	518	16 7
	By ditto to Capt. Wm. Hall for Plans, Sections, &c. —	30	0 0
	By ditto to ditto, being balance due to him for his allowance as Supervisor to this day inclusive —	253	0 0
			1301 5 10½
			10.328 14 1
			2,171 5 11

Balance to be accounted for, Currency, £12,500 0 0

N. B. Out of the Balance of £2171 5 11, there have been paid on Temporary orders of the Commissioners £900, to be hereafter Cancelled by regular Vouchers,

Errors Excepted, Québec, 16th, Feb. 1803. THOS. ASTON COFFIN, Infpr. Genl. Prov. Accts.

ETAT DES COMPTES.

ROBERT LESTER, Ecuier, Trésorier des Commissaires pour ériger une Salle d'Audience à *Quibec*, en compte avec le Gouvernement, jusqu'au quartier finissant le 1er. Décembre 1802.

Dt. Avoir.

1802		
<i>Mars</i> 19. A Caisse reçue d' <i>Henry Caldwell</i> , Ecuier, Receveur Général, conformément à la lettre de crédit de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur <i>SIR ROBERT SHORE MILNES</i> , suivant l'état daté de ce jour	8000 0 0	
30. A Caisse reçue d' <i>Henry Caldwell</i> , Ecuier, Receveur Général, conformément à la Lettre de crédit de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, datée de ce jour	1500 0 0	
<i>Juillet</i> 19. A ditto reçue de do. conformément à do. datée de ce jour	1500 0 0	
<i>Novr.</i> 6 A ditto reçue de do conformément à do. datée de ce jour	1500 0 0	
		Courant £12500 0 0
1801		
<i>Mars</i> 19. Par déboursés pour matériaux et paiement des Ouvriers &c. suivant l'état daté de ce jour	156 16 11	8062 8 4½
<i>Juin</i> 1. Par ditto pour matériaux achetés jusqu'à ce jour	141 17 0	
Par ditto pour paiement des Ouvriers &c. jusqu'à ce jour	203 6 0	298 13 11
<i>Sept.</i> 1 Par ditto pour matériaux jusqu'à ce jour	462 19 11	
Par ditto, paiement des Ouvriers &c. jusqu'à ce jour	499 9 3½	666 5 11
<i>Déc.</i> 1. Par ditto pour matériaux jusqu'à ce jour	518 16 7	
Par ditto, paiement des Ouvriers &c. jusqu'à ce jour	30 0 0	
Pat ditto au Capit. <i>Wm. Hall</i> pour Plans, Sections &c.	253 0 0	
Par ditto à ditto étant la Ballance à lui due pour son allowance comme Surintendant jusqu'à ce jour inclusivement	1801 5 10½	
		10328 14 1
Ballance dont il fera tenu compte		2171 5 11
		Courant £12500 0 0

N. B. Sur cette Balance de £2171 5 11 il a été payé sur les ordres temporaires des Commissaires £900 les quels seront annullés par des ordres réguliers.

Erreurs Exceptées,
Quibec, 16^e. Février, 1803.
 (Signé) *THOS. ASTON COFFIN*,
 Inspect. Génl. des Comptes Prov.

STATEMENT OF ACCOUNTS.

JOHN RICHARDSON, Esquire, Treasurer to the Commissioners for erecting a Court House at Montreal in account with Government to the Quarter ending 1st December, 1802.

Dr.

1802.		1800.		[112]	
March 19	To Cash received of Henry Caldwell, Esquire, Receiver General, pursuant to letters of credit granted by his Excellency Sir ROBERT SHORE MILNES, Lieut. Governor as per statement dated this day.	8000	0	0	0
April 19.	To Cash received of ditto pursuant to a letter of credit granted by his Excellency the Lieutenant Governor.	500	0	0	0
July 10.	To ditto ditto ditto ditto	500	0	0	0
Novr. 22.	To ditto ditto ditto ditto	300	0	0	0
For a detailed account of the expenses incurred for materials and workmanship between 12th January, and 1st December, 1802, see statement marked No. 20.					
		Currency £9300 0 0		Currency £9300 0 0	
		Balance to be accounted for		9260 17 7	
				39 2 5	

1800.		1801.		1802.	
March 1.	By Disbursements for workmanship and materials between 1st December, 1799 and this day.	1062	0	10	0
June 1.	By ditto ditto to this day	559	3	4	4
Sept. 1.	By ditto ditto to ditto	1215	4	9	9
Decem. 1.	By ditto ditto to ditto	1321	4	2	2
Mar. 1.	By ditto ditto to ditto	472	8	0	0
June 1.	By ditto ditto to ditto	554	3	5	5
Sept. 1.	By ditto ditto to ditto	1099	16	3	3
Decem. 1.	By ditto ditto to ditto	1148	10	9	9
Mar. 1.	By ditto ditto to ditto	360	8	4	4
June 1.	By ditto ditto to ditto	167	3	8	8
Sept. 1.	By ditto ditto to ditto	406	19	11	11
Decem. 1.	By ditto ditto to ditto	893	14	2	2
		9260 17 7		39 2 5	
		Balance to be accounted for		Currency £9300 0 0	

Errors Excepted,
Quebec, 16th February, 1803.
 THOS. ASTON COFFIN,
 Inspector General Provincial Accounts.

(Signed)

ETAT DES COMPTES.

JOHN RICHARDSON, Ecuier, Trésorier des Commissaires pour ériger une Salle d'Audience à *Montréal*, en compte avec le Gouvernement jusqu'au quartier finissant le 1er. Décembre 1802.

Dt.

Avoir.

1802.	Mars 19.	A caisse reçue d' <i>Henry Caldwell</i> , Ecuier, Receveur Général, conformément aux lettres de crédit accordées par Son Excellence <i>SIR ROBERT SHORE MILNES</i> , Lieut. Gouverneur, suivant l'Etat daté de ce jour	8000 0 0	1801	Mars 1.	Par déboursés pour ouvrages et matériel aux entre le 1er. Décembre 1799 et ce jour	1062 0 10
	Avril 19.	A caisse reçue de ditto, conformément à une lettre de crédit accordée par Son Excellence le Lieutenant Gouverneur	500 0 0		Juin 1.	do. jusqu'à ce jour	559 3 4
	Juillet 10.	do. do.	500 0 0		Sept. 1.	do. do.	1215 4 9
	Nov. 22.	A do. do.	300 0 0		Déc. 1.	do. do.	1321 4 2
					Mars 1.	do. do.	472 8 0
					Juin 1.	do. do.	554 3 5
					Sept. 1.	do. do.	1099 16 3
					Dec 1.	do. do.	1148 10 9
					Mars 1.	do. do.	860 8 4
					Juin 1.	do. do.	167 3 8
					Sept. 1.	do. do.	406 19 11
					Déc. 1.	do. do.	893 14 2
							<u>9260 17 7</u>
							<u>39 2 5</u>
						Balalance à tenir compte	
						Courant	£ 9300 0 0

Pour le compte détaillé des dépenses encourues pour matériaux et ouvrages entre le 12e. janvier et le 1er. Décembre 1802, voyez l'Etat marqué No. 20.

Erreurs Exceptées,

Québec, 16e. Février, 1803.

(Signé)

THOS. ASTON COFFIN,
Inspect. Génl. de Comptes Prov.

CONTINUATION of the Account of Expences incurred in erecting the *Montreal Court-House*, by *Isaac W. Clarke*, *Arthur Davison* and *Louis C. Foucher*, Commissioners.

AMOUNT of Account of Expences between 1 st of December, 1799, and 12th January, 1802, trans- mitted,	7999 19 7 $\frac{1}{2}$
Deduct from the above sum, the amount of 3 sums credited by Messrs. Phyn Inglis and Co. London, for what the Tin and Nails cost less than the amount of the Bill of Exchange sent to pay for these Articles and charged in the foregoing account, and also for extraordinary breakage of Glafs, and for prompt payment, <i>vizt.</i>	
The amount of Lester & Co's Bill of Exchange -	326 18 8
The cost of 70 boxes of tin, and 60 $\frac{1}{2}$ M. nails as pr. Messrs. Phyn Inglis & Co's invoice, - - -	318 5 9
Deduct for return premium for par- tial convey 5 pr. ct. on £327	16 7 0
	301 18 9
	Less sterling, £24 19 11
Also for abatement received by Messrs. Phyn Inglis & Co. for extraordinary breakage on glafs from the packers, - - -	13 15 0
And for interest allowed for prompt payment, by Messrs. Lester & Co's bill of exchange -	9 6 3
	Sterling, 48 1 2
	Currency, 53 7 11
	Carried over £7946 11 8 $\frac{1}{2}$

CONTINUATION du Compte des dépenses encourues pour l'érection de la
Salle d'Audience de Montréal, par Isaac W. Clarke, Arthur
Davidson et Louis C. Foucher, Commissaires.

Montant du compte des dépenses entre le 1er. Décembre 1799 et le 12e. Janvier 1802, transmis	-	7999 19 7½
A déduire de la somme ci-dessus, le montant de 3 sommes por- tées en crédit par Messrs. Phyn, Inglis & Co. de Londres, pour ce que le fer blanc et les cloux coutent audeffous de la lettre de change envoyée pour payer ces articles, et chargé dans le compte ci-dessus, et aussi pour vitres cassées et paye- ment comptant, favoir :		
Le montant de la lettre de change de Lester & Co.	326 18 8	
L'achat de 70 caiffes de fer blanc et 60½ m. de cloux, suivant la facture de Messrs. Phyn, In- glis & Co.	318 5 9	
A déduire le retour de la prime pour convoi partiel 5 p. c. sur £327	16 7 0	
	<u>301 18 9</u>	
	moins, Sterling	£24 19 11
Aussi pour rabais reçu par Messrs. Phyn, Inglis & Co. des emballeurs pour cassage extraor- dinaire des vitres	13 15 0	
Et pour l'intérêt alloué pour paiement comp- tant par la lettre de change de Messrs. Lester & Co.	9 6 3	
	<u>£48 1 2</u>	
	Sterling	£48 1 2
	Courant	53 7 11
		<u>£7946 11 8½</u>
	Porté à l'autre part	

Brought forward £7946 11 8½

Febry. 8.—Francois Filiu Joiner, overcharge to him on boards in account 23d October last	-	-	0	2	6			
For levelling the joists over the necessary	-	-	0	7	6			
			<hr/>					
April, 10.—Francois Poirée, twelve chairs	-	-				0	10	0
Charles Falconer, white washing the Lower story of the Court House, 31 days at 5/6 per day	-	-	8	10	6	1	6	8
Lime and blue for do.	-	-	0	6	3			
			<hr/>					
						8	16	9
May 5.—F. X. Davelui, a wall between the lot of the Prison and that of the Court House 32 toises 14½ feet masonry at 27/6 per toise	-	-				44	11	1
— 12. Francois Filiu Joiner frontispiece over 4 doors in Court of King's Bench and 2 in Corridor at 30s. each	-	-	9	0	0			
— 15. Touffaint Peltier, taking up the pavement in front of the Court House and relaying the same, materials included	-	-	3	14	2			
June 5. Maurice Beaulieu, filling up with putty the panes of 55 windows at 2s. and putting 10 panes at 4d. each	-	-	5	13	4			
— 10. William Gilmor his disbursements in levelling ground in front and rear of the Court House, taking down and re- moving front wall, making carriage road, carting gravel and other Jobs since the 7th April, viz.								
Labourers 163¼ days at 2/6 per day	-	£	20	8	1½			
Ditto 80 do. 3/4	-	-	13	6	8			
Carters 96½ do. 5s.	-	-	24	2	6			
			<hr/>					
						57	17	3
Falconer and Whitcomb 96 yards of Plastering in finishing Vaults and other apartments at 1/3 per	-	-	6	0	0			
— 11. John Robertson Joiner, Making 75 Record boxes for the Prothonotary's Office at 2s. each	-	-	7	10	0			
13 boards supplied for tops	-	-	0	10	10			
			<hr/>					
Carried forward		£	8	0	10	£	8084	0 11½

		Montant de l'autre part	£ 7946 11 8½
Fév. 8—François Filiou, Menuisier, à lui surchargé sur des planches en compte du 23e, Octobre	-	0 2 6	
Pour niveller les lambourdes des nécessaires	-	0 7 6	
		<hr/>	0 10 0
Avril 10—François Poirée, 12 chaîfes	-	-	11 6 8
Charles Falconer, blanchissage du bas-étage de la Salle d'Audience, 31 jours à 5/6 par jour	-	8 10 6	
Chaux et bleu pour ditto	-	0 6 3	
		<hr/>	8 16 9
Mai 5—F. X. Davelui, un mur entre le terrain de la prison et celui de la Salle d'Audience 32 toises 14½ pieds, de maçonnerie à 27/6 par toise	-	-	44 11 1
—12. François Filiou, Menuisier, Frontispice audeffus de 4 portes dans la Cour du Banc du Roi et 2 dans les Corridors à 30s. chaque	-	-	9 0 0
—15. Touffaint Peltier, pour ôter le pavé et le reposer audevant de la Salle d'Audience, les matériaux compris	-	-	3 14 2
Jun 5—Maurice Beaulieu, pour le mastique à 55 fenêtres à 2s. et mis 10 vitres à 4d. chaque	-	-	5 13 4
—10. William Gilmor, ses déboursés pour niveller le terrain devant et derrière la Salle d'Audience, avoir abattu et enlevé le mur de devanture, fait un chemin de voiture, charrié les gravois et autres ouvrages, depuis le 7e. Avril, favoir :			
Journalliers 163¼ jours à 2/6 par jour	-	20 8 1½	
Ditto 86 do. 3/4	-	13 0 8	
Chariotiers 96½ do. 5s.	-	24 2 6	
		<hr/>	57 17 3
Falconer & Whitcomb, 96 verges de crépis pour les voutes et autres appartements, à 1/3	-	-	6 0 0
—11. John Robertson, Menuisier, Façon de 75 caisses pour les Archives du Bureau du Prothonotaire, à 2s. chaque	-	7 10 0	
13 planches fournies pour les dessus	-	0 10 0	
		<hr/>	<hr/>
Porté à l'autre part		£ 8 0 10	£ 8084 0 11½

	Brought forward	£ 8 0 10	£ 8084 0 11½
Apartments for said boxes	-	2 0 0	
Ditto in one Vault for 600 record boxes	-		
with materials	-	21 7 4	
Flooring two Vaults with oak	-	4 10 8	
Covering the Judges Desks with fine Green Cloth	-	1 0 0	
		<hr/>	36 18 10
June, 23. Pierre Penfier, Painter			
Painting the Court of Quarter Sessions, 20 window blinds, arcades over 6 doors and sundry other parts of the building	-	6 17 4	
Paint furnished, viz:			
13 pounds of yellow	-	0 17 9	
23 ditto green	-	3 16 8	
		<hr/>	11 11 9
John Stephenson for Paint and Oil, viz:			
5 kegs of white 28 lbs each, at 18/4	-	4 11 8	
1 Do. green 14 do.	-	2 6 8	
4 jars of oil	30s.	6 0 0	
		<hr/>	12 18 4
July 8. John Delisle 24 iron chains for the front ground of the Court House at 7/3 each	-		8 14 0
— 30. Willm. and Arthur Gilmor, on account for the piers and front wall	-		100 0 0
Augt. 3. Amable Perrault, Carpenter, 26 cedar posts in front of Court House a 3/4, coping the walls, 140 new boards and relaying 50 old ones	£ 6 5 0		10 11 8
Benjamin and Wm. Wragg, Blacksmiths			
65 handles for record boxes	-	0 16 3	
6 Screws at both ends and nuts for hand rails, with 4 plates for scroles	-	0 16 9	
2 plates for front door fill	-	0 7 6	
Stove band with screws	-	0 4 0	
1 Brace for a door	-	0 1 3	
		<hr/>	<hr/>
	Carried forward	£ 2 5 9	£ 8264 15 6½

	Montant de l'autre part	£ 8 0 10	£ 8084 0 11½
Appartements pour les dites caiffes	-	2 0 0	
Ditto dans une voute pour 600 caiffes avec les matériaux	-	21 7 4	
Plancher en chêne de 2 voutes	-	4 10 8	
Couvertures des Bureaux des Juges en drap fin vert	-	1 0 0	
		<hr/>	36 18 10
Jun 23—Pierre Pensier, Peintre, Peinture de la Cour des Sessions de Quartier, 20 jalousies de fenêtr, arcades audessus de 6 portes, et divers autres parties du bâti- ment	-	6 17 4	
Peinture fournie, favoir:			
13 livres de jaune	-	0 17 9	
23 do. vert	-	3 16 8	
		<hr/>	11 11 9
John Stephenson pour peinture et huile, favoir, 5 barrils de blanc, 28lb. chaque, à 18/4 1 do. vert, 14 do. 4 cruches d'huile	3os.	4 11 8 2 6 8 6 0 0	
		<hr/>	12 18 4
Juillet 8—John Delisle, 24 chaines de fer pour le terrain au devant de la Salle d'Audience à 7/3 chaque	-	-	8 14 0
—30. Will. & Arthur Gilmor, à compte des pilliers et mur de devanture	-	-	100 0 0
Août 3—Amable Perrault, Charpentier, 26 poteaux de cedre au devant de la Salle d'Audience, à 3/4 le chaperon des murs, 140 planches neuves, et reposé 50 vieilles	-	£6 5 0	10 11 8
Benjamin & Win. Wragg, Forgerons, 65 poignées pour les caiffes des Archives 6 vis à chaque bout, et boutons pour les bal- lustrades avec 4 plaques 2 plaques pour la porte de devanture Un bandage de poêle avec les vis 1 crampon de porte	-	0 16 3 0 16 9 0 7 6 0 4 0 0 1 3	
		<hr/>	<hr/>
Porté à l'autre part		£ 2 5 9	£ 8264 15 6½

	Brought forward	£	2	5	9	£8264	15	6½
Altering a lock	-	-	-	0	1	3		
16 Holdfasts	-	-	-	0	4	0		
7 Washers	-	-	-	0	1	5½		
1 Hook for front door lock	-	-	-	0	2	0		
1 Hook and staple for gate	-	-	-	0	0	6		
31 hooks and screws for window blinds	-	-	-	0	12	10½		
12 Chains to posts in front and 2 shorter	-	-	-	4	11	9		
11 Smaller chains-	-	-	-	2	15	0		
53 Staples	-	-	-	0	9	10		
Altering 31 chains	-	-	-	0	15	0		
A hasp, hook and staple to 1 chain-	-	-	-	0	1	0		
A pair hinges to gate and 12 nails	-	-	-	0	9	6		
Repairing and grinding an ax twice	-	-	-	0	1	9		
Repairing 2 pick axes at both ends and 1 shovel	-	-	-	0	2	6		
4 plates, 1 ring and a staple for sink	-	-	-	0	2	9		
2 hooks to hold the King's Arms	-	-	-	0	1	3		
61 Cramps for walls	-	-	-	0	16	0		
Eyes and pins for 46 sash fastnings	-	-	-	1	6	9		
6 Hooks and eyes	-	-	-	0	7	6		
2 Bolts	-	-	-	0	6	6		
1 Ladle	-	-	-	0	7	6		
1 Escutcheon	-	-	-	0	0	3		

16 2 8

Joseph Gauvin, Joiner.

Frames for King's Arms 2 rooms	0	18	0
Gilding do.	3	10	0
Venitian blinds 4 at 22s. 2 at 25s. 8 at 28s.			
8 at 13s. 3 at 17s. and 4 at 9s. each	27	13	0
2 Ladders to chimnies	0	6	0
Front door to vault story	2	5	0
A desk Prothonotary's Office	2	15	0
A Partition in Keeper's room	2	2	0
Cafe for pully, front door and bafe	0	7	6
Scoring the window seats	0	15	0

40 11 6

Carried forward £ 8321 9 8½

	Montant de l'autre part	£	2	5	9	£	8264	15	6 $\frac{1}{2}$
Changer une ferrure	-	0	1	3					
16 pates	-	0	4	0					
7 Lavoirs	-	0	1	5 $\frac{1}{2}$					
1 crochet pour la porte de devant	-	0	2	0					
1 crochet et vertevelle pour la porte cochere	-	0	0	6					
31 crochets et vis pour les jaloufies	-	0	12	10 $\frac{1}{2}$					
12 chaines pour les poteaux de devant et 2 plus courtes	-	4	11	9					
11 chaines plus petites	-	2	15	0					
53 vertevelles	-	0	9	10					
Changer 30 chaines	-	0	15	0					
1 crampe, crochet et vertevelle à 1 chaine	-	0	1	0					
1 paire de pentures pour la porte cochere et 12 cloux	-	0	9	6					
Avoir racommodé et aiguisé une hache 2 fois	-	0	1	9					
Avoir racommodé 2 pics aux deux bouts et une pèle	-	0	2	6					
4 plaques, 1 anneau et un gond pour le canal	-	0	2	9					
2 crochets pour tenir les armes du Roi	-	0	1	3					
61 crampes pour les murs	-	0	16	0					
Pitons et crochets pour arrêter 46 croisées	-	1	6	9					
6 crochets et pitons	-	0	7	6					
2 verrouils	-	0	6	6					
1 cuillere à pot	-	0	7	6					
1 Ecuffon	-	0	0	3					
							16	2	8

Joseph Gauvin, Menuisier,

Cadres pour les armes du Roi dans deux chambres	0	18	0						
Dorure de ditto	3	10	0						
Jaloufies 4 à 22s. 2 à 25s. 8 à 28s. 8 à 13s.									
3 à 17s. et 4 à 9s. chaque	27	13	0						
2 échelles pour les cheminées	0	6	0						
Porte de devanture pour l'étage des voutes	2	5	0						
Un Bureau pour l'Office des Prothonotaires	2	15	0						
Une cloifon dans la chambre du Gardien	2	2	0						
Un caiffon pour la poulie de la porte de devant	0	7	6						
Moulures aux aleges des fenêtres	0	15	0						
							40	11	6

Porté à l'autre part £ 8321 9 8 $\frac{1}{2}$

	Brought forward	£ 8321	9	8½
August 14. Pierre Penfier, Painter, painting five window blinds and 1 door	- - - -		1	4 2
— 18. M ^r Tavish & Co. iron for making vault doors and window shutters, viz:				
30 Bars 8Cwt. 1Q. 7lbs.	- - - -	14	10	11
1 Bundle rod iron	- - - -	1	5	0
				<u>15 15 11</u>
— 31. Guillaume Duplaicis				
3 Kegs of white paint a 19/2	- - - -	2	17	6
9 Gallons lintfeed oil a 7/6	- - - -	3	7	6
¾ lbs. black paint	- - - -	0	2	10
				<u>6 7 10</u>
Wm. Gilmor his disbursements from 19th June last, viz: 4½				
roifes of building at the end of the front wall at 17/6 per toife	- - - -	3	18	9
71 days of mafons building back wall for coping, pointing and repairing the old walls, building cistern, putting a door in rear wall and plaistering the arcades at 6/8	- - - -	23	13	4
103 days of labourers taking down old walls, putting rubbish in vaults and wood house serving mafons &c, at 3/4 per day	- - - -	17	3	4
25 days of a Painter at sundry jobs at 5s. per	- - - -	6	5	0
17 barriques lime at 5s. and 9 at 4/2 each	- - - -	6	2	6
41 loads sand at 1s, and 2 at 2s, each	- - - -	2	5	0
8 hundred nails	- - - -	0	9	0
5 dozen screws	- - - -	0	2	4
1 pair large hinges	- - - -	0	4	6
4 gallons oil at 7/1 per gallon	- - - -	1	8	4
				<u>61 12 1</u>
John Wilfon				
Altering and addition to a water conductor	- - - -	1	0	0
Taking down altering and arrangeing stove pipes with addition	- - - -	1	10	6
Covering with lead the tops of 26 posts in front of building	- - - -	3	0	0
				<u>5 10 6</u>
Carried forward	£ 5 10 6	£ 8406	9	8½

Montant de l'autre part £ 8321 9 8½

Moût 14—Pierre Pensier, Peintre, pour avoir peint 5 jalou-	-	-	-	1	4	2	
— 18. M ^r Tavish & Co. fer pour les portes des voutes et							
contrevents, favoir:							
30 barres 8 Quint. 1 Q 7 lb. à 35s.	-	14	10	11			
1 paquet de baguettes de fer	-	1	5	0			
		<hr/>			15	15	11
— 31. Guillaume Duplaicis,							
3 barrils de peinture blanche à 19½		2	17	6			
9 gallons d'huile de lin	7½	3	7	6			
¾ lb. peinture noire	-	0	2	10			
		<hr/>			6	7	10
Wm. Gilmor, ses déboursés depuis le 19e. Juin dernier, favoir:							
4½ toises de bâtisse au bout du mur de la							
devanture, à 17½ par toise	-	3	18	9			
71 journées d'ouvrage de maçonnerie au mur							
de derriere, couvrir, crépir et réparer les							
anciens murs, bâtisse d'une citerne, une porte							
dans le mur de derriere, et renduit des ar-							
cades à 6½	-	23	13	4			
103 journées de Journallier, pour abattre les							
anciens murs, enlever les vuidanges des							
voutes et de la maison au bois, servir les							
maçons &c. à 3¼ par jour	-	17	3	4			
25 journées d'un peintre à divers ouvrages à 5s.		6	5	0			
17 barriques de chaud à 5s. et 9 à 4½ chaque		6	2	6			
41 voyages de sable à 1s. et 2 à 2s. chaque	-	2	5	0			
8 cents cloux	-	0	9	0			
5 douzaines de vis	-	0	2	4			
1 paire de grosses pentures	-	0	4	6			
4 gallons d'huile à 7½ par gallon	-	1	8	4			
		<hr/>			61	12	1
John Wilson,							
Changement et addition à un conducteur d'eau		1	0	0			
Avoir ôté, changé et arrangé les tuyaux de							
poêles avec des additions	-	1	10	6			
Avoir couvert en plomb les dessus de 29 po-							
teaux au devant de l'Edifice	-	3	0	0			
		<hr/>					
Porté à l'autre part	£	5	10	6	£	8406	9 8½

	Brought forward	£ 5 10 6	£ 8406 9 8½
A case of two Cwt. sheet iron and 16 sheets for vault doors	- - -	8 16 0	
58 wire chains for window stoppers	- - -	0 10 0	
A water pot	- - -	0 4 1	
		<hr/>	15 0 7
Sept. 21—Pierre Barsaloe, the flooring of five vaults at 2½d. per foot	- - -	1729 feet	18 0 2
Octr. 12.—Thomas Coffin			
Cast iron hand rail and Banisters for front steps 23Cwt. 1Q. 9lbs. at 27/6 per Cwt.	- - -	32 1 4	
Cast iron pailing for front and rear fences 106Cwt. 3Q. 10lb. at do.	- - -	146 18 7	
330 feet bar iron 15Cwt. 0Q. 10lb. at 40s.	- - -	30 3 7	
		<hr/>	209 3 6
Deduct of this sum paid in 1801		50 0 0	
		<hr/>	159 3 6
— 16. John Robertson, Joiner, models for the iron fence pailing and packing	- - -	- - -	1 16 10
— 18. John Herkel, Smith, fitting and setting up the hand rail and banisters of the front steps himself and assistant 17 days at 10s. per day, a shovel and 3 scrapers 9/6	- - -	- - -	8 19 6
Alexis Marchand, freight from Batiscan of 4½ tons of iron pailing at 12s. per ton	- - -	- - -	2 14 0
— 19. George Platt, 3Cwt. 2Q. 11lb. bar iron for the fen- ces at 40s.	- - -	- - -	7 4 1
— 27. William and Arthur Gilmor on account of the fences	- - -	- - -	60 0 0
Novr. 4. Francois Bouvet, Blacksmith			
Latches and catches to two doors	- - -	1 0 0	
Making iron doors at 11/3 each	- - -	4 10 0	
2 pairs shutters at 20s	- - -	2 0 0	
80 Cramps for stone steps	- - -	0 13 4	
Lengthening hand rail and altering a bar	- - -	1 6 8	
14¼ days work in fitting and fixing the hand rail and banisters of front steps at 6s.	- - -	4 8 6	
		<hr/>	13 18 6
William and Thomas Hunter, two kegs putty	- - -	- - -	1 8 0
		<hr/>	
	Carried forward	£ 8694 14 10½	

	Montant de l'autre part	£ 8406 9 8½
Une caisse de 2 quintaux de taule et 16 feuil-		
les pour les portes des voutes	8 16 0	
58 chaines de fil d'archal pour arrêter les		
fenêtres	0 10 0	
Un Pot à l'eau	0 4 1	
	<hr/>	15 0 7
Sept. 21—Pierre Barfaloe, pour le plancher de 5 voutes	1729	
pieds à 2½d. par pied		18 0 2
Oct. 12—Thomas Coffin,		
Ballustrades de fonte pour les marches du perron		
23 quint. 1 qr. 9lb. à 27/6 par quintal	32 1 4	
Palissade de fonte pour les clôtures de devant		
et derriere 106 quint. 3 qr. 10lb. à ditto	146 18 7	
330 pieds de fer en barre 15qt. 0qr. 10lb. à		
40s.	30 3 7	
	<hr/>	209 3 6
A déduire de cette somme payé en 1801	50 0 0	
	<hr/>	159 3 6
— 16. John Robertson, Menuisier, modele pour les palis-		
fades de fer et caisse		1 16 10
— 18. John Herkel, Forgeron, pour ajuster et poser les		
ballustrades aux marches du perron, lui-même et ses com-		
pagnons 17 jours à 10s. par jour, une pèle et 3 gratoirs 9/6	8 19 6	
Alexis Marchant, fret de Batiscan de 4½ tonneaux de palis-		
fade à 12s. par tonneau	2 14 0	
— 19. George Platt, 3qt. 2qr. 11lb. de fer en barre pour		
les clôtures à 40s.	7 4 1	
— 27. William & Arthur Gilmor à compte des clôtures	60 0 0	
Nov. 4—François Bouvet, Forgeron,		
Clanches pour deux portes	1 0 0	
Façon de 8 portes de fer à 11/3 chaque	4 10 0	
2 paires de contrevents à 20s.	2 0 0	
80 crampes pour les marches de pierre	0 13 4	
Allonger la ballustrade et changer une barre	1 6 8	
14¾ jours d'ouvrage pour ajuster et poser les		
ballustrades du perron à 6s.	4 8 6	
	<hr/>	13 18 6
— 9. William & Thomas Hunter, 2 barrils de mastique		1 8 0
	<hr/>	
	Porté à l'autre part	£ 8694 14 10½

	Brought forward	£ 8694 14 10½
Nov. 5. Joseph Gauvin, Joiner,		
Coping the front and rear walls with solid timber	7 0 0	
A press for office of the Clerk of the Crown	4 10 0	
2 Benches for Blacksmiths	0 6 0	
Fixing two scrapers	0 4 6	
Hanging 10 lanthorns	0 10 6	
	<hr/>	12 11 0
— 9. Forsyth Richardson & Co.		
9Ct. 2Q. olb. of lead at 40s. per Cwt.	19 0 0	
Deduct for 10 m. Tin'd nails	2 10 0	
	<hr/>	16 10 0
William and Arthur Gilmor,		
Piers for two double and two single gates building a wall and coping the same in front of Court House per Contract	220 0 0	
186 feet 6 inches of Coping on the rear wall at 5s. per foot	45 2 6	
34 feet 6 inches ditto for the small piers at 5s.	8 12 6	
30 Feet of Ashleu for the end walls at 3/6	5 5 0	
75¼ Days of Stone Cutters in setting up the bar- risters on the front steps and palisadoes in front and rear of the ground at 7/6 per day	28 4 4	
	<hr/>	£ 307 4 4
Deduct £ 100 paid the 30th July and £ 60 27th October on account	160 0 0	
	<hr/>	147 4 4
James Strother,		
Transport by a battoe of moukds for palifa- does &c.	3 15 0	
Ditto of a battoe load of iron from Batiscan	5 18 1	
	<hr/>	9 13 1
	<hr/>	£ 8880 13 3½
	Carried forward	£ 8880 13 3½

Montant de l'autre part £ 8694 14 10½

Nov. 5.—Joseph Gauvin, Menuisier,
 Couverture en bois solide des murs de devant
 et derriere 7 0 0
 Une armoire pour le Bureau du Greffier de la
 Couronne 4 10 0
 2 barres pour les Forgerons 0 6 0
 Posé deux gratoirs 0 4 6
 Pendu 10 Lampes 0 10 6

12 11 0

— 9. Forsyth, Richardson & Co.
 9qt. 2qr. de plomb à 4os. par quintal 19 0 0
 A déduire pour 10 M. de cloux étamés 2 10 0

16 10 0

William & Arthur Gilmor,
 Piliers pour 2 portes doubles et 2 simples,
 construit un mur, et y avoir posé le chape-
 ron au devant de la Salle d'Audience par
 contrat 220 0 0
 186 pieds 6 pouces de couverture du mur de
 derriere à 5s. par pied 45 2 6
 34 pieds 6 pouces ditto pour les petits pil-
 liers à 5s. 8 12 6
 30 pieds de frêne pour les murs d'about à 3/6 5 5 0
 75¼ jours de tailleurs de pierre pour poser les
 bullustrades du perron et les palissades de-
 vant et derriere le terrain à 7/6 28 4 4

£ 307 4 4

A déduire £ 100, payés le 30 Juillet et £ 60,
 le 27 Octobre, à compte 160 0 0

147 4 4

James Strother,
 Transport par bateau des moules pour les pa-
 lissades, &c. 3 15 0
 Ditto d'une charge de fer en bateau de Batiscan 5 18 1

9 13 1

Porté à l'autre part £ 8880 13 3½

Brought forward £888 13 3½

Nov. 9th William Gilmor, his disbursements since 1st Sept.

viz:

8 days of Masons at 6/8 and 18 days of Labourers on the rear walls and other jobs	.	5	13	4
23 Days of a Painter at sundry jobs at 5f	-	5	15	0
Masons and Labourers erecting a scaffold in Court Room	-	1	4	0
Do. do. for hanging lanthorns in several apartments	-	2	3	4
4 hundred nails at 2s.	-	0	8	0
7 pounds putty at 9d.	-	0	5	3
3 kegs paint	-	2	5	0
21 Files	-	1	10	0
6 old saches	-	0	18	0
6 scaffold horses	-	0	12	0
4 scrappers	-	0	6	0
8 loads of gravel at 1/8	-	0	13	4
Cartage of 18 loads of iron at 10d.	-	0	15	0
P. Pensier, painting the front door &c.	.	0	17	6

23 5 9

— 22. William and Benjamin Wragg, Blacksmiths

Workmanship in 31 bars of iron weighing 1562½lbs for the palifadoes in front and rear of the Court House at 5d. per lb.	-	32	11	0
6 pairs of large hooks and hinges for front gates weighing 430lbs. at 10d.	-	17	18	4
6 plates for the gates	-	0	6	0
A steel spring for bell	-	0	3	9
2 holdfasts for bannisters	-	0	6	4
75 small pins for rails	-	0	9	4
6 hooks and eyes for gates	-	0	4	0

51 18 9

Carried forward £8955 17 9½

Montant de l'autre £8880 13 3 $\frac{1}{2}$

Nov 9.—William Gilmor, fes déboursés depuis le 1er. Sept.

favoir :

8 jours des maçons, à 6/8 et 18 jours des Journalliers, pour les murs de derriere et autres ouvrages - - -	5 13 4
23 jours d'un peintre sur divers ouvrages à 5s.	5 15 0
Maçons et Journalliers pour ériger un échaf- faut dans la Chambre d'Audience -	1 4 0
Ditto & ditto pour pendre les lanternes dans dans les differents appartements -	2 3 4
4 cents cloux à 2s. - - -	0 8 0
7 livres de maftique à 9d. - - -	0 5 3
3 barrils de peinture - - -	2 5 0
21 limes - - -	1 10 0
6 vieux chaffis - - -	0 18 0
6 tréteaux - - -	0 12 0
4 gratoirs - - -	0 6 0
8 voyages de gravoirs à 1/8 - - -	0 13 4
Chariage de 18 voyages de fer à 10d. -	0 15 0
P. Penlier, pour peindre la porte de devant &c.	0 17 6

23 5 9

— 22. William & Benjn. Wragg, Forgerons,

Façon pour travailler 31 barres de fer pesant 1562 $\frac{1}{2}$ lb. pour les palissades de devant et derriere la Salle d'Audience, à 5d par livre	32 11 0
6 paires de gros crochets et pentures pour les portes cochères de devant, pesant 430lb. à 10d. - - -	17 18 4
6 plaques pour les portes - - -	0 6 0
Un ressort d'acier pour une cloche -	0 3 9
2 crampes pour le barreau - - -	0 6 4
75 petites fiches pour les ballustrades -	0 9 4
6 crochets et pitons pour les portes. -	0 4 0

51 18 9

Porté à l'autre part £8955 17 9 $\frac{1}{2}$

	Brought forward	£8955	17	9½
Novr. 26. Isaac Shay, Joiner				
2 pair of gates and 2 single gates in front of the Court House			12	10 10
— 28. François Bouvet, Blacksmith				
2 strong latches and catches for the gates	-	1	16	8
2 pair of bolts at 10s	-	1	0	0
6 screw bolts with nuts and hooks	-	0	5	5
27 window handles at 1/3	-	1	13	9
1 bolt and mending a key	-	0	5	10
			<hr/>	5 1 8
William Gilmor, his disbursements, viz :				
Morin the Painter 2½ days at 4s.	-	0	10	0
5 loads of gravel at 10d.	-	0	4	2
53lbs. of lead at 6d	-	1	6	6
2 house bells and hanging	-	0	6	6
1 dozen of screws	-	0	0	4
Oil for the hinges	-	0	3	9
4 keys for the gate	-	0	8	0
A lock for the front gate	-	0	7	6
			<hr/>	3 6 9
Deduct for 1 oak plank	-	0	7	6
			<hr/>	2 19 3
— 29. William Gilmor his salary from 11th April to 10th November, 1802—214 days at 5s.	-			53 10 0
John Wilfon,				
14 lengths of stove pipes	-	1	15	0
2 elbows 8/4 2 sheets of tin at 1/2	-	0	9	6
Fixing pipes in Court Room	-	0	15	0
3 pounds of wire	-	0	5	0
Fixing pipes in Prothonotary's Office	-	0	2	6
13 hooks and 1 sheet of tin	-	0	2	0
Castling lead weight for pully	-	0	2	6
			<hr/>	3 11 6
	Carried forward	£9033	11	0½

Montant de l'autre part £8955 17 9½

Nov. 26.—Isaac Shay, Menuifier,

2 paires de portes cocheres et 2 simple pour le devant de la Salle d'Audience - - - - -

12 10 10

— 28. François Bouvet, Forgeron,

2 fortes clanches pour les portes cocheres - - - - - 1 16 8

2 paires de verroux à 10s. - - - - - 1 0 0

6 verroux à vis avec les crochets - - - - - 0 5 5

27 poignées de fenêtres, à 1/3 - - - - - 1 13 9

1 verroux et raccommodage d'une clef - - - - - 0 5 10

5 1 8

William Gilmor, ses déboursés, favoir :

Morin, peintre, 2½ jours à 4s. - - - - - 0 10 0

5 voyages de gravois à 10d. - - - - - 0 4 2

5 lb. de plomb à 6d. - - - - - 1 6 6

2 cloches de chambre et pour les poser - - - - - 0 6 6

1 douzaine de vis - - - - - 0 0 4

Huile pour les peintures - - - - - 0 3 9

4 clefs pour la porte cochere - - - - - 0 8 0

1 ferrure pour la porte cochere de devant - - - - - 0 7 6

3 6 9

A déduire pour un plançon de chêne - - - - - 0 7 6

2 19 3

— 29. William Gilmor, son salaire du 11e. Avril, jusqu'au

10e. Novembre 1802, 214. jours, à 5s. - - - - -

53 10 0

John Wilfon,

14 feuilles de tuyeaux - - - - - 1 15 0

2 coudes 8/4, 2 feuilles de fer blanc 1/2 - - - - - 0 9 6

Posé les tuyeaux dans la Chambre d'Audience - - - - - 0 15 0

3 livres de fil de leton - - - - - 0 5 0

Posé les tuyeaux dans le Bureau du Prothono-

taire - - - - - 0 2 6

13 crochets et 1 feuille de fer blanc - - - - - 0 2 0

Fait fondre des poids de plomb pour les poulies - - - - - 0 2 6

3 11 6

Porté à l'autre part £9033 11 0½

	Brought forward	£ 9033	11	0½
Nov. 29. Guillaume Duplaisis,				
2 kegs of paint	-	1	18	4
8 gallons of oil at 7/6 per gallon	-	3	0	0
1 pound of lampblack	-	0	4	0
		<hr/>		
		£ 5	2	4
Forfyth, Richardson and Co. for £200 sterling remitted to Messrs. Phyn, Inglis and Co. London, on account of the King's Arms and fundry other articles ordered for the Court House.	-			
			222	4
				5
		<hr/>		
		£ 9,260	17	9½
		<hr/>		

Amounting to nine thousand two hundred and sixty pounds seventeen shillings and nine pence half penny currency.

Montreal, 29th December, 1802.
(Signed)

ISAAC W. CLARKE,
F. C. FOUCHER,

	Montante de l'autre part £9033 11 0 ¹ / ₂
Nov. 29.—Guillaume Duplaicis	
2 barrils de peinture - - -	1 18 4
8 gallons d'huile à 7 ⁵ / ₆ par gallon - - -	3 0 0
1 livre de noir - - -	0 4 0
	5 2 4
Forfyth, Richardson & Co. pour £200 sterling, remis à Messrs. Phyn, Inglis & Co. à Londres, à compte des armes du Roi, et divers autres articles ordonnés pour la Salle d'Audience - - - - -	222 4 5
	£9,260 17 9 ¹ / ₂

Montant à neuf mille deux cents soixante livres, dix-sept chellins et neuf deniers et demi Courant.

Montréal, 29e. Décembre, 1802
(Signé)

ISAAC W. CLARKE.
L. C. FOUCHER.

Etat des Argents appropriés pour certains services, et qui montre les sommes (parties d'iceux) qui restent non employés.

						Restant non approprié.
Pour un chemin de communication avec le Haut Canada	-	200	0	0	204	3 6
Pour ériger un Pont sur la Rivière Jacques Cartier	-	1500	0	0	850	0 0
Pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, &c.	-	3000	0	0	650	0 0
Pour la Culture du Chanvre	-	1200	0	0		
Pour pourvoir des Maisons de Correction	-	200	0	0		
					1558	14 9 441 5 3
					525	0 0 675 0 0
					125	0 0 75 0 0
					£	1841 5 3

[135]

Erreurs Exceptées,
 Québec, 16. Février, 1803.
 (Signé) THOS. ASTON COFFIN,
 Inspect. Génl. de Comptes Prov.

Upon motion of Mr. *Bedard*, seconded by Mr. *Tellier*,

ORDERED, That this House be called over upon Friday the fourth day of March next.

Mr. *Bedard* moved, seconded by Mr. *Tellier*,

That such Members as shall not then attend, be sent for in custody of the Sergeant at Arms attending this House.

The House divided upon the Question and the names were taken down as follows:

Yeas,

Messieurs *Poulin, Huot, Martineau, Blais, Tellier, Bedard, Perrault, Perinault, Raby, Planté, Craigie, Berthelot, Taschereau, Shaw* and *Lees*.

Nays.

Messieurs *M'Gill, Justice Panet, Bell, Caron, Levesque* and *Steel*.

And the same being carried by a majority of nine.

ORDERED, That such Members as shall not then attend, be sent for in custody of the Sergeant at Arms attending this House.

Mr. *Bedard* moved, seconded by Mr. *Perrault*,

That Mr. *Speaker* do write Circular Letters to the Returning Officers of the several Counties of *Lower Canada*, requiring the attendance of the Members of this House upon Friday the fourth day of March next.

Copies

Sur motion de Mr. *Bedard*, secondé par Mr. *Tellier*,

ORDONNE', qu'il soit fait un appel de cette Chambre Vendredi, le quatrieme jour de Mars prochain.

Mr. *Bedard* a proposé, secondé par Mr. *Tellier*, qu'on envoie quérir sous la Garde du Sergent d'Armes, qui assiste à cette Chambre, ceux des Membres qui ne seront pas alors présents.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour

Messieurs *Poulin, Huot, Martineau, Blais, Tellier, Bedard, Perrault, Perinault, Raby, Planté, Craigie, Beribelot, Taschereau, Shaw et Lees*,

Contre

Messieurs *M'Gill, le Juge Panet, Bell, Caron, Levesque et Steel*.

Et y ayant une majorité de neuf pour l'affirmative,

ORDONNE', qu'on envoie quérir, sous la garde du Sergent d'Armes qui assiste à cette Chambre, ceux des Membres qui ne seront pas alors présents.

Mr. *Bedard* a proposé, secondé par Mr. *Perrault*, que Mr. l'Orateur écrive des Lettres circulaires aux Officiers Rapporteurs des différents Comtés du *Bas Canada*, requérant la présence des Membres de cette Chambre Vendredi le quatrieme jour de Mars prochain.

Copies

Copies of which Letters are as follow, viz:

*From the House of Assembly of Lower-
Canada, 18th February, 1803.*

SIR,

I am commanded by the House of Assembly to acquaint you, that you are immediately upon receipt of this, to summon the Representatives of your County and Boroughs within the same, to attend their service in Parliament, upon Friday the 4th day of March next, the House of Assembly intending to proceed with the utmost severity against such of their Members as shall then neglect to attend the service of the House; and you are to give me an account of the receipt of this, and what you have done thereupon, upon pain of incurring the displeasure of the said House.

I am, Sir,

Your most humble servant,

J. A. PANET, Speaker.

Mr. *Lees* moved in amendment, seconded by Mr. *Blais*,

That all that follows after the word "*That*," in the first line, be left out and that there be inserted "Mr. *Speaker* do write Circular "*Letters to the absent Members inclosing to them Copies, signed by him, of the Orders of this House.*"

The House divided thereon:

Yeas 17

Nays 4

Majority of thirteen in the Affirmative.

The main question, as amended, being put, the House again divided, which proving to be the same as the foregoing,

OR-

Copies des quelles Lettres font comme suit, savoir :

De la Chambre d'Assemblée du Bas.

Canada, 18e. Février, 1803.

MONSIEUR,

Je suis commandé par la Chambre d'Assemblée, de vous informer qu'aussitôt après la recette de la présente, vous ayez à sommer les Représentants de votre Comté et Bourgs en icelui, de se rendre à leur devoir en Parlement, Vendredi le quatrième jour de Mars prochain, la Chambre se proposant de procéder, avec la plus grande févérité contre ceux des Membres qui négligeront ainsi de se rendre au service de la Chambre ; Et vous me ferez savoir la recette de la présente et ce que vous aurez fait en conséquence, sous peine d'encourir le déplaisir de la dite Chambre.

Je suis, Monsieur,

Votre très humble serviteur,

J. A. PANET.

Mr. *Lees* a proposé, secondé par Mr. *Blais*, en amendement, de retrancher tous les mots après celui "que" à la première ligne, et d'insérer les suivants : "Mr. l'Orateur écrive des Lettres Circulaires aux Membres absents, leur transmettant des copies des Ordres de cette Chambre, signées de lui."

La Chambre s'est divisée sur la question d'amendement :

Pour	17
Contre	4

Majorité de 13 pour l'affirmative.

La question principale a été alors mise,

La Chambre s'est encore divisée, et y ayant une majorité pour l'affirmative telle que ci-dessus,

OR-

ORDERED, That Mr. *Speaker* do write Circular Letters to the absent Members, inclosing to them Copies, signed by him, of the Orders of this House.

Mr. *Bedard* moved, seconded by Mr. *Perrault*,

That the Sergeant at Arms do cause the said Letters to be carried by his Deputies to the absent Members, and that he do report with all possible diligence what he hath done in consequence of this Order.

The House divided thereon:

Yeas 14
Nays 7

And the same being carried by a majority of seven.

ORDERED, That the Sergeant at Arms attending this House, do cause the said Letters to be carried by his Deputies to the absent Members; and that he do report, with all possible diligence, what he hath done in consequence of this Order.

On motion of Mr. *Bedard*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RESOLVED, That an Humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant Governor, praying he will be pleased to order an advance of One Hundred Pounds Currency, to be made to the Clerk of this House, on account, towards defraying the Wages of the Messenger and Door-keepers, and other Contingent expences of this House, during the present Session, and that the same be charged to the Fund by Law appropriated to that purpose.

ORDERED, That Mr. *Bedard*, Mr. *Shaw*, Mr. *Caron*, Mr. *Bell*, Mr. *Perinault* and Mr. *Steel*, do present the said Address to His Excellency the Lieutenant-Governor.

On

ORDONNE', que Mr. l'Orateur écrive des Lettres Circulaires aux Membres absents, leur transmettant des copies des Ordres de cette Chambre, signées de lui.

Mr. *Bedard* a proposé, secondé par Mr. *Perrault*, que le Sergent d'Armes, qui assiste à cette Chambre, fasse porter les dites Lettres aux Membres absents par ses députés, et qu'il fasse rapport avec toute la diligence possible, de ce qu'il aura fait en conséquence.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	14
Contre	7

Et y ayant une majorité de sept pour l'affirmative,

ORDONNE', que le Sergent d'Armes, qui assiste à cette Chambre, fasse porter les dites Lettres aux Membres absents par ses députés, et qu'il fasse rapport avec toute la diligence possible de ce qu'il aura fait en conséquence.

Sur motion de Mr. *Bedard*, secondé par Mr. *Berthelot*,

RESOLU, qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour qu'il lui plaise d'ordonner une avance de cent Livres courant, à compte, entre les mains du Greffier de cette Chambre, pour défrayer les gages du Messager et des Portiers et autres contingents de cette Chambre, pendant la présente Session; et que cette somme soit chargée sur les fonds déjà pourvus à cet effet.

ORDONNE', que Mr. *Bedard*, Mr. *Shaw*, Mr. *Caron*, Mr. *Bell*, Mr. *Perinault*, et Mr. *Steel* présentent la dite Adresse à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

T

Sur

On motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, That Mr. *Taschereau* have leave to bring in a Bill, to continue for a limited time, An Act passed in the Fortieth year of His Majesty's reign, Intituled' "An Act to provide Re-
"turning Officers for Knights, Citizens and Burgeffes to
"serve in Assembly, and Regulating Elections to be held for
"that purpose."

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read a second time on Monday next.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Bedard*,

ORDERED, That the names of the Members present be taken down on the Journals.

Accordingly the names of the Members present were taken down, and are as follows :

MR. SPEAKER,

Mr. *Poulin*, Mr. *Justice Panet*, Mr. *Perrault*, Mr. *Bedard*, Mr. *Tellier*, Mr. *Blais*, Mr. *Martineau*, Mr. *Huot*, Mr. *Caron*, Mr. *Berthelot*, Mr. *M'Gill*, Mr. *Lees*, Mr. *Raby*, Mr. *Planté*, Mr. *Perinault*, Mr. *Steel*, Mr. *Levesque*, Mr. *Bell*, Mr. *Taschereau*, Mr. *Craigie* and Mr. *Shaw*.

And then, on motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Berthelot*,

The House adjourned to Monday next.

Mon

Sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE', que Mr. *Taschereau* ait la permission d'introduire un Bill qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarantieme année du Regne de Sa Majesté, intitulé,
 " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les
 " Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Af-
 " semblée et qui regle les Elections à être tenues en con-
 " séquence."

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la table, lequel a été reçu et lu pour la premiere fois.

ORDONNE', que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Lundi prochain.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Bedard*,

ORDONNE', que les noms des Membres présents soient entrés dans le Journal.

En conséquence les noms des Membres présents ont été pris et sont comme suit, savoir :

MR. L'ORATEUR.

Mr. *Poulin*, Mr. *le Juge Panet*, Mr. *Perrault*, Mr. *Bedard*, Mr. *Tellier*, Mr. *Blais*, Mr. *Martineau*, M. *Huot*, Mr. *Caron*, Mr. *Berthelot*, Mr. *M'Gill*, Mr. *Lees*, Mr. *Raby*, Mr. *Planté*, Mr. *Perinault*, Mr. *Steel*, Mr. *Levesque*, Mr. *Bell*, Mr. *Taschereau*, Mr. *Craigie* et Mr. *Shaw*.

Alors, sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Berthelot*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

Monday, 21st February, 1803.

A Bill to continue, for a limited time, an Act passed in the fortieth year of His Majesty's reign, Intituled, "An Act to provide Re-turning Officers for Knights, Citizens and Burgesses to serve in the Assembly, and Regulating Elections to be held for that purpose." was accordingly to order, read for the second time.

On motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Martineau*,

RESOLVED, That this House will, upon Wednesday next, resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

Mr. *Justice Panet* moved, seconded by Mr. *Justice Foucher*,

For leave to bring in a Bill to prevent the Burial of the Dead in the Churches of this Province, and in the Church yards or Burying places within the walls of the Towns of *Quebec* and *Montreal*.

Mr. *Justice De Bonne* moved, seconded by Mr. *Tellier*,

That this House adjourn to Wednesday next,

Whereupon the House divided,

Yeas 7
Nays 10

So it passed in the negative by a majority of three, and the main question being put, a division again ensued,

Yeas 11
Nays 6

And the same being carried by a majority of five.

ORDERED

Lundi, 21e. Février, 1803.

Conformément à l'ordre, un *Bill* qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarantieme année du Regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois, pour servir en Assemblée, et qui regle les Elections à être tenues en conséquence," a été lu pour la seconde fois.

Sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Martineau*,

RESOLU, que cette Chambre se formera Mercredi prochain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Mr. le *Juge Panet* a proposé, secondé par Mr. le *Juge Foucher*, qu'il lui soit permis d'introduire un *Bill* pour prévenir l'inhumation des corps dans les Eglises de cette Province, et dans les Cimétieres, dans l'enceinte des villes de *Québec* et de *Montréal*.

Mr. le *Juge De Bonne* a proposé, secondé par Mr. *Tellier*,

Que cette Chambre s'ajourne à Mercredi prochain.

La Chambre s'est divisée :

Pour	7
Contre	10

Majorité de 3 pour la négative.

La question principale a été alors mise.

La Chambre s'est encore divisée :

Pour	11
Contre	6

Et y ayant une majorité de cinq pour l'affirmative;

OR-

ORDERED, That Mr. *Justice Panet*, have leave to bring in a Bill, to prevent the Burial of the dead in the Churches of this Province, and in the Church yards or Burying places within the walls of the Towns of *Quebec* and *Montreal*.

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and read for the first time.

And then, on motion of Mr. *Justice Panet*, seconded by Mr. *Tellier*,

The House adjourned to Wednesday next.

Wednesday, 23d February, 1803.

MR. *Bedard*, with the other Messengers, reported, that according to order they had waited upon his Excellency the Lieutenant Governor, with the address of this House, of Friday last, who had been pleased to say that he would give orders to comply therewith.

The order of the day being read,

The House resolved itself into a Committee of the whole House upon the Bill, to continue for a limited time, an Act passed in the fortieth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act to provide Re-turning Officers for Knights, Citizens and Burgeses, to serve in Assembly, and regulating Elections to be held for that purpose."

Mr. Speaker left the Chair,

Mr. *Perrault* took the Chair of the Committee,

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

And Mr. *Perrault* reported, that the Committee had come to a Re-
so-

ORDONNE, que Mr. le Juge Panet ait la permission d'introduire un *Bill* pour prévenir l'inhumation des corps dans les Eglises de cette Province, et dans les Cimetières dans l'enceinte des villes de Québec et de Montréal.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, le quel a été reçu et lu pour la première fois.

Alors, sur motion de Mr. le Juge Panet, secondé par Mr. Tellier,

La Chambre s'est ajournée à Mercredi prochain.

Mercredi, 23e. Février, 1803.

MR. Bedard, accompagné des autres messagers, a fait rapport, qu'ils s'étoient rendus auprès de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur avec l'Adresse votée par cette Chambre, Vendredi dernier, et qu'il avoit plu à Son Excellence de dire qu'elle donneroit ses Ordres en conséquence.

L'Ordre du jour ayant été lu,

La Chambre s'est formée en Comité sur le *Bill* qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la 40me. année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois, pour servir en Assemblée, " et qui règle les Elections à être tenues en conséquence."

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire ;

Mr. Perrault a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. Perrault a fait rapport, que le Comité avoit formé une
Réso-

olution, which he was directed to submit to the House, and he read the Report in his place and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

The said Resolution being again read, it was, upon the question, agreed unto by the House.

RESOLVED, That the Bill, to continue for a limited time an Act passed in the fortieth year of his Majesty's reign, Intituled, "an Act to provide Returning Officers for Knights, Citizens and Burgeses, to serve in Assembly, and regulating Elections, to be held for that purpose." be referred to a special Committee of five Members, whereof three shall form a Quorum, that the said Committee Report with all convenient speed and have power to send for Persons, Papers and Records.

ORDERED, That Mr. *Taschereau*, Mr. *Craigie*, Mr. *Young*, Mr. *Justice De Bonne*, and Mr. *Levesque* do compose the said Committee,

The House being moved, that an Act Intituled, "an Act to continue, for a limited time, and amend an Act passed in the thirty-ninth year of His Majesty's reign, Intituled, "an Act for granting further encouragement and a more ample allowance for the *Maitres* and *Aides de Poste* in this Province," might be read.

The said Act was read accordingly.

On motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Paquet*,

RESOLVED, That a Committee of seven Members, three of whom shall form a Quorum, be appointed to revise and take into consideration the differnt Laws that concern the Provincial Post-Houses, and report with all convenient speed, by Bill, or otherways, the alterations that may be necessary to make there-

Résolution qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre; et il a lu le Rapport à sa place, et ensuite l'a délivré, avec le *Bill*, à la Table où il a été relu par le Greffier.

La dite Résolution ayant été lue de nouveau, et la question ayant été mise sur icelle, elle a été accordée unanimement; en conséquence,

RESOLU, que le *Bill*, qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la 40me. année du Regne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui regle les Elections à être tenues en conséquence," soit référé à un Comité spécial de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*; et que le dit Comité fasse rapport avec toute la diligence convenable, et ait pouvoir de faire demander toutes Personnes, Papiers et Régistres.

ORDONNE', que Mr. *Taschereau*, Mr. *Craigie*, Mr. *Young*, Mr. le *Juge De Bonne*, et Mr. *Levesque* composent le dit Comité.

Ayant été proposé à la Chambre de faire la lecture d'un Acte, intitulé, "Acte qui continue, pour un tems limité, et amende un Acte passé dans la trente neuvieme année du Regne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour accorder plus amples Salaires et encouragements ultérieurs aux Maitres et Aides de Poste en cette Province."

Le dit Acte a été lu en conséquence.

Sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Paquet*,

RESOLU, qu'un Comité de sept Membres, dont trois formeront un *Quorum*, soit appointé, pour réviser et prendre en considération les différentes Loix qui concernent les Maisons de Postes Provinciales, et faire rapport avec toute la diligence convenable, par *Bill* ou autrement, des changements qu'il seroit

thereto: That the said Committee do meet to-morrow at Ten o'Clock in the forenoon in one of the Committee Rooms, and have power to send for Persons, Papers and Records.

ORDERED, That Mr. *Taschereau*, Mr. *Berthelot*, Mr. *Coffin*, Mr. *Fas. Cuthbert*, Mr. *Poulin*, Mr. *Perinault* and Mr. *Bedard*, do compose the said Committee.

On motion of Mr. *Justice Panet*, seconded by Mr. *Justice Foucher*.

ORDERED, That the Bill to prevent the Burial of the Dead in the Churches of this Province, and in Church-yards or Burying places within the Walls of the Towns of *Quebec* and *Montreal*; be read a second time on Friday next.

And then, on motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Menut*,

The House adjourned to Friday next.

Friday, 25th February, 1803.

MR. *Lees* from the Committee to whom was referred that part of His Excellency the Lieutenant-Governor's Speech on opening the present Session relating to the continuation of the Militia Laws, reported that the Committee had framed a Bill accordingly, which he was directed to submit to the House: And he delivered the Bill in at the Table.

And the said Bill, for the better regulation of the Militia of this Province and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned, was read for the first time.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *J. Cuthbert*,

OR-

convenable d'y faire; et que le dit Comité s'assemble demain à dix heures du matin dans une des Chambres de Comité, et ait pouvoir de faire demander toutes Personnes, Papiers et Records.

ORDONNE'; que Mr. *Taschereau*, Mr. *Berthelot*, Mr. *Coffin*, Mr. *James Cuthbert*, Mr. *Poulin*, Mr. *Perinault* et Mr. *Bedard* composent le dit Comité.

Sur motion de M. le *Juge Panet*, secondé par Mr. *Juge Foucher*,

ORDONNE', que le *Bill* pour prévenir l'inhumation des Corps dans les Eglises de cette Province, et dans les Cimétiers dans l'enceinte des villes de *Québec* et de *Montréal*, soit lu pour la seconde fois Vendredi prochain.

Alors, sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Menut*,

La Chambre s'est ajournée à Vendredi prochain.

Vendredi, 25e. Février, 1803.

MR. *Lees*, du Comité au quel avoit été référée cette partie de la Harangue de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, qui a rapport à la continuation des Loix de la Milice, a fait rapport que le Comité avoit préparé un *Bill* en conséquence, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre: et il a délivré le *Bill* à la Table.

Et le dit *Bill*, pour mieux regler la Milice de cette Province, et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés, a été lu pour premiere fois.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *J. Cuthbert*,

ORDERED, That the said Bill be read a second time on Tuesday next.

A Bill to prevent the burial of the dead in the Churches of this Province, and in Church-yards or burying places within the walls of the Towns of *Quebec* and *Montreal*; was, according to Order, read for the second time.

Mr. *Justice Panet* moved to resolve, seconded by Mr. *Justice Foucher*,

That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House upon the said Bill.

Mr. *Justice De Bonne* moved in amendment, seconded by Mr. *Levesque*,

To strike out all the words after "*that*" in the first line and substituted the following, "*the said Bill be referred to a special Committee of seven Members to enquire into the necessity thereof, with power to send for Persons and Papers, and report to this House with all convenient speed.*"

Whereupon the House divided and the names were taken down as follows:

Yeas,

Mr. *Huot*, Mr. *Paquet*, Mr. *Tellier*, Mr. *Coffin*, Mr. *Poulin*, Mr. *Perrault*, Mr. *Perinault*, Mr. *Bell*, Mr. *Levesque*, Mr. *Berthelot* and Mr. *Justice De Bonne*.

Nays,

Mr. *Menut*, Mr. *Raby*, Mr. *Rofs Guitbert*, Mr. *Justice Panet*, Mr. *Young*, Mr. *Shaw*, Mr. *Craigie*, Mr. *Steel*, Mr. *Planié*, Mr. *Tasche-reau*, Mr. *Caron*, Mr. *Bedard* and Mr. *Justice Foucher*.

So

ORDONNE', que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Mardi prochain.

Conformément à l'ordre, le *Bill* pour prévenir l'inhumation des Corps dans les Eglises de cette Province, et dans les Cimétières dans les enceintes des villes de *Québec* et de *Montréal*, a été lu pour la seconde fois.

Mr. le *Juge Panet* a proposé de résoudre, secondé par Mr. le *Juge Foucher*, que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Mr. le *Juge De Bonne* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Levesque*, de retrancher tous les mots après "que" à la première ligne, et de substituer les suivants, "le dit *Bill* soit référé à un Comité spécial de sept Membres, pour enquérir de la nécessité d'icelui; avec pouvoir d'en voyer chercher personnes et papiers, et faire rapport à cette Chambre avec toute la diligence convenable."

La Chambre s'est divisée sur la question d'amendement, et les noms ont été pris comme suit :

Pour

Messieurs *Huct*, *Paquet*, *Tellier*, *Coffin*, *Poulin*, *Perrault*, *Perinault*, *Bell*, *Levesque*, *Berthelot*, et Mr. le *Juge De Bonne*.

Contre

Messieurs *Menuit*, *Raby*, *Rofs Cuthbert*, le *Juge Panet*, *Young*, *Shaw*, *Craigie*, *Steel*, *Planté*, *Taschereau*, *Caron*, *Bedard* et Mr. le *Juge Foucher*.

Majorité

So it passed in the Negative by a majority of two.

Mr. *Young* then moved, in amendment of the main motion, seconded by Mr. *Planté*,

To strike out the word, "*now*" and the following substituted, "*Monday next*."

Which being unanimously agreed to, the main question, as amended, was put and confirmed accordingly.

ORDERED, That the Bill, to prevent the burial of the dead in the Churches of this Province, and in Church-yards or burying places within the Walls of the Towns of *Quebec* and *Montreal*, be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, That this House will, upon Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

And then, on motion of Mr. *Levesque*, seconded by Mr. *Berthelot*,

The House adjourned to Monday next.

Monday, 28th February, 1803.

ON motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Levesque*,

A Bill further to continue, for a limited time, an Act passed in the thirty-sixth year of his Majesty's reign intituled, "an Act for making a temporary provision for the Regulation of Trade between this Province and the United States of America, by land or inland navigation, was read for the first time."

OR-

Majorité de deux pour la négative.

Mr. *Young* a proposé alors, en amendement, à la motion principale, secondé par Mr. *Planté*, d'en retrancher le mot "maintenant" et d'y substituer les suivants "Lundi prochain."

Ce qui a été accordé unanimement; et la question ayant été mise sur la motion principale telle qu'amendée, elle a été aussi accordée; en conséquence—

ORDONNE', que le *Bill* pour prévenir l'inhumation des corps dans les Eglises de cette Province, et dans les Cimétieres dans l'enceinte des villes de *Québec* et de *Montréal*, soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, que cette Chambre se formera Lundi prochain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Alors, sur motion de Mr. *Levesque*, secondé par Mr. *Berthelot*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

Lundi, 28e. Février, 1803.

SUR motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Levesque*,

Le *Bill* pour continuer encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la 36e. année du Regne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui fait une provision temporaire pour le Reglement du Commerce entre cette Province et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure," a été lu pour la première fois.

OR-

ORDERED, That the said Bill be read a second time on Wednesday next.

The Order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House upon the Bill to prevent the burial of the dead in the Churches of this Province, and in Church-yards or Burying places within the walls of the Towns of *Quebec* and *Montreal*, being read.

Mr. *Justice De Bonne* moved, seconded by Mr. *Tellier*,

That the said Order of the day be postponed to the fifteenth of March next.

Whereupon the House divided,

Yeas 9,
Nays 20,

So it passed in the negative by a majority of eleven.

Mr. *Berthelot* then moved, seconded by Mr. *Tellier*.

That this House do adjourn.

A division again ensued.

Yeas 11,
Nays 17,

And the same being negatived by a majority of six.

The House resolved itself into the said Committee,

Mr. *Speaker* left the Chair,

Mr. *Bell* took the Chair of the Committee;

Mr.

ORDONNE' que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Mercredi prochain.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, sur le *Bill* pour prévenir l'inhumation des corps dans les Eglises de cette Province, et dans les Cimetières dans l'enceinte des villes de *Québec* et de *Montréal*.

Sur quoi Mr. *De Bonne* a proposé, secondé par Mr. *Tellier*, que le dit ordre du jour soit remis au quinziesme jour de Mars prochain.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	9
Contre	20

Majorité de 11 pour la négative.

Mr. *Berthelot* a proposé alors, secondé par Mr. *Tellier*, que cette Chambre s'ajourne.

La Chambre s'est encore divisée :

Pour	11
Contre	17

Et y ayant une majorité de six pour la négative,

La Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Bell* a pris la Chaire du Comité.

X

Mr.

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

And Mr. *Bell* reported, that the Committee had made some progress and directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, That this House will, upon Wednesday next, resolve itself into a Committee of the whole House upon the said Bill.

And then the names of the Members present were taken down and are as follows:

MR. SPEAKER,

Mr. *Bedard*, Mr. *Shaw*, Mr. *Bell*, Mr. *Planté*, Mr. *Justice Foucher*, Mr. *Caron*, Mr. *Steel*, Mr. *Lees*, Mr. *Coffin*, Mr. *Justice Panet*, Mr. *Raby*, Mr. *Perinault* and Mr. *Ross Cuthbert*.

At ten of the clock P. M. Mr. *Speaker* adjourned the House for want of a *Quorum*.

Tuesday, 1st March, 1803.

ON motion of Mr. *Justice Panet*, seconded by Mr. *J. Bedard*,

ORDERED, That Messieurs the Curate and Vicars of this Parish, Doctors, *Holmes*, *Longmore*, *Fisher*, *Blanchette*, *Just*, *Laterriere*, *Duverd* and *Dénéchaud*; the Church Wardens and the Head Beadle of the said Parish; and Messieurs *Jackson*, *François Bilo-deau* and *Barthelmie Ainsé*, be desired to attend the Committee of the whole House upon the Bill, to prevent the Burial of the Dead in the Churches of this Province, and in the Church-yards or Burying places within the walls of the
Towns

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Bell* a fait rapport, que le Comité avoit fait quelques progrès et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, que cette Chambre se formera de nouveau, Mercredi prochain, en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Alors, les noms des Membres présents ont été pris, et sont comme suit :

MR. L'ORATEUR,

Mr. *Bedard*, Mr. *Shaw*, Mr. *Bell*, Mr. *Planté*, Mr. le *Juge Foucher*, Mr. *Caron*, Mr. *Steel*, Mr. *Lees*, Mr. *Coffin*, Mr. le *Juge Panet*, Mr. *Raby*, Mr. *Perinault* et Mr. *Ross Cuthbert*.

A dix heures du soir Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Mardi, 1er. Mars, 1803.

Sur motion de Mr. le *Juge Panet*, secondé par Mr. *J. Bedard*,

ORDONNE', que Messieurs les Curés et Vicaires de cette Paroisse, les Docteurs *Holmes*, *Longmore*, *Fisher*, *Blanchette*, *Just*, *LaTerriere*, *Duverd* et *Denechaud*, les Marguilliers en charge et le Maître *Bedeau* de la dite Paroisse ; et Messrs *Jackson*, *François Billodeau* et *Barthelemy Ainsie*, soient requis de se présenter devant le Comité Général de cette Chambre, sur le *Bill* pour prévenir l'inhumation des Corps dans les Eglises de

Towns of *Quebec* and *Montreal*; to-morrow at half past three of the clock in the afternoon, to be heard on the subject of the said Bill.

On motion of Mr. *J. Cuthbert*, seconded by Mr. *Justice Panet*,

ORDERED, That Mr. *J. Cuthbert* have leave to bring in a Bill to remove all doubts relative to Slavery within this Province, and for other purposes.

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read a second time on Monday next.

A written message from the Legislative Council by the Honorable Mr. *Justice Williams*,

ORDERED, That the Honorable Mr. *Justice Williams* do go down to the Assembly and acquaint that House, that this House requests of the Honorable House of Assembly to appoint a Committee, to confer with a Committee of three Members, and to receive a proposal from this House respecting the manner of carrying messages from the Legislative Council to the Assembly; and that the time and place of the said conference be on Friday next, at eleven o'clock in the morning in the Great Committee Room.

And then he withdrew,

On motion of Mr. *Coffin*, seconded by Mr. *Levesque*,

ORDERED, That the message received from the Legislative Council be now taken into consideration.

Ac-

cette Province, et dans les Cimetières dans l'enceinte des villes de Québec et de Montréal, demain à trois heures et demie après midi, pour être entendus sur l'objet du dit *Bill*.

Sur motion de Mr. *Cuthbert*, secondé par Mr. *le Juge Panet*,

ORDONNE, que Mr. *Cuthbert* ait la permission d'introduire un *Bill* pour lever tous doutes au sujet de l'Esclavage dans cette Province, et pour d'autres effets.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Table, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

ORDONNE, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Lundi prochain.

Reçu un Message du Conseil Législatif par l'Honorable Mr. *le Juge Williams* :

ORDONNE, que l'Honorable Mr. *le Juge Williams* se rende à la Chambre d'Assemblée et l'informe que le Conseil Législatif prie l'Honorable Chambre d'Assemblée d'appointer un Comité pour conférer avec un Comité de trois Membres de cette Chambre, et recevoir une proposition de cette Chambre, concernant la manière de porter les Messages du Conseil Législatif à la Chambre d'Assemblée, et que le temps et la place de la dite conférence soient Vendredi prochain à onze heures du matin, dans la Grande Chambre des Comités.

Et alors il s'est retiré.

Sur motion de Mr. *Coffin*, secondé par Mr. *Levesque*,

ORDONNE, que le Message reçu du Conseil Législatif soit maintenant pris en considération.

En

Accordingly the said message was read.

The House being moved that the Rules of this House respecting its intercourse with the Honourable the Legislative Council might be read, the same were read accordingly by the Clerk.

On motion of Mr. *Coffin*, seconded by Mr. *Poulin*,

RESOLVED, That a Committee of six Members be appointed to meet the Committee of the Legislative Council, on Friday next, at eleven o'clock in the morning, in the Great Committee Room.

ORDERED, That Mr. *Coffin*, Mr. *Berthelot*, Mr. *McGill*, Mr. *Justice De Bonne*, Mr. *Young* and Mr. *Vigé* do compose the said Committee.

Mr. *Coffin* moved, seconded by Mr. *Ross Cuthbert*,

That messengers be named to inform the Honourable the Legislative Council, that this House has appointed a Committee to meet the Committee of the Honourable the Legislative Council, on Friday next, at eleven o'clock in the morning, in the Great Committee Room.

The House divided upon the Question.

Yeas 20,

Nays 7,

And the same being carried by a majority of thirteen.

ORDERED, That Mr. *Justice De Bonne* and Mr. *Coffin* do wait upon the Honourable the Legislative Council, and inform them, that this House has appointed a Committee to meet their Committee, on Friday next, at eleven of the clock in the morning, in the Great Committee Room.

En conséquence le dit Message a été lu.

Ayant été proposé à la Chambre de faire la lecture des Regles touchant la communication avec l'Honorable Conseil Législatif, les dites Regles ont été lues en conséquence par le Greffier.

Sur motion de Mr. Coffin, secondé par Mr. Poulin,

RESOLU, qu'un Comité de six Membres soit appointé, pour rencontrer le Comité du Conseil Législatif, Vendredi prochain, à onze heures du matin, dans la Grande Chambre des Comités.

ORDONNE', que Mr. Coffin, Mr. Berthelot, Mr. McGill, Mr. le Juge De Bonne, Mr. Young et M. Vigé composent le dit Comité.

Mr. Coffin a proposé, secondé par Mr. Ross Cutbbert, que des Messagers soient nommés pour informer l'Honorable Conseil Législatif, que cette Chambre a nommé un Comité pour rencontrer le Comité de l'Honorable Conseil Législatif, Vendredi prochain, à onze heures du matin, dans la Grande Chambre des Comités.

La Chambre s'est divisée sur la question:

Pour	20
Contre	7

Et y ayant une majorité de treize pour l'affirmative,

ORDONNE', que Mr. le Juge De Bonne et Mr. Coffin se rendent au Conseil Législatif et l'informent que cette Chambre a nommé un Comité pour rencontrer son Comité, Vendredi prochain, à onze heures du matin, dans la Grande Chambre des Comités.

Le

A Bill for the better regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned, was according to order, read for the second time.

On motion of Mr. Lees, seconded by Mr. *Fyfe*, *Panet*,

ORDERED, That the said Bill be committed to a Committee of the whole House.

RESOLVED, That this House will, upon Saturday next, resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

And then, on motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Berthelot*,

The House adjourned.

Wednesday, 2d. March, 1803.

THE Order of the day, for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on the Bill to prevent the burial of the Dead in the Churches of this Province, and in the Church-yards or burying places within the walls of the Towns of *Quebec* and *Montreal*, being read.

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. *Speaker* left the Chair,

Mr. *Bell* took the Chair of the Committee.

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

And Mr. *Bell* reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

OR-

Le *Bill* pour mieux régler la Milice de cette Province et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés, a été, conformément à l'ordre, lu pour la seconde fois.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. le *Juge Panet*,

ORDONNE, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, que cette Chambre se formera, Samedi prochain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Alors, sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Berthelot*,

La Chambre s'est ajournée,

Mercredi, 26. Mars, 1803.

L'Ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour prévenir l'inhumation des Corps dans les Eglises de cette Province, et dans les Cimetières dans l'enceinte des villes de *Québec* et de *Montréal*, ayant été lu,

La Chambre s'est formée en Comité sur le dit *Bill*.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Bell* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Bell* a fait rapport que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

Y

OR-

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again.

Mr. *Young* moved, seconded by Mr. *Rofs Cutbbert*,

That the Committee have leave to sit again to-morrow.

Mr. *Justice De Bonne* moved, seconded by Mr. *Levesque*,

To strike out of Mr. *Young*'s motion the word "to morrow," and insert "on Friday next," in lieu thereof.

The House divided upon the question,

Yeas 16,

Nays 4,

Carried in the affirmative by a majority of twelve,

And the main question, as amended, being put, it was agreed unto by the House.

RESOLVED, That this House will, upon Friday next, resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill,

On motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Justice Panet*,

ORDERED, That the Order for Persons to attend the Committee be enlarged, and that they do attend accordingly on Friday next.

And then, on motion of Mr. *Levesque*, seconded by Mr. *Justice De Bonne*,

The House adjourned to Friday next.

Friday,

ORDONNE', que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

Mr. *Young* a proposé, secondé par Mr. *Rofs Cuthbert*, que le Comité ait la permission de siéger de nouveau demain.

Mr. le *Juge De Bonne* a proposé, secondé par Mr. *Levesque*, de retrancher de la motion de Mr. *Young* le mot "demain" et d'inférer les suivants à la place, "*Vendredi prochain.*"

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	16
Contre	4

Majorité de 12 pour l'affirmative.

Et la question principale, telle qu'amendée, ayant été mise, elle a été accordée unanimement; en conséquence—

RESOLU, que cette Chambre se formera de nouveau, *Vendredi prochain*, en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Sur motion de Mr. *Young*, secondé par Mr. le *Juge Panet*,

ORDONNE', que l'ordre pour faire venir différentes Personnes devant le Comité soit prolongé; et qu'elles se présentent en conséquence *Vendredi prochain*.

Alors, sur motion de Mr. *Levesque*, secondé par Mr. le *Juge De Bonne*,

La Chambre s'est ajournée à *Vendredi prochain*.

Friday, 4th March, 1803.

MR *Coffin* with the other Members of the Committee appointed to confer with a Committee of the Honourable the Legislative Council, reported that they had, according to order, met the said Committee and received from them a proposal in writing, which he delivered in at the Table, and the same was read as follows:

Legislative Council, Tuesday, 1st March, 1803.

RESOLVED, That the Committee of this House appointed to confer with the Committee of the Assembly, be instructed to propose to the Committee of the Assembly, that henceforth Messages from this House be carried to the Assembly by an Officer of the Crown attendant on this House, and of sufficient rank to bear so honourable an employment.

ORDERED, That the Committee on the part of this House be the Honourable Messrs. *De Lanaudière, De Boucherville and Taschereau.*

Charles Benoit Livernois Esqr. Member for the County of *Richelieu*, having previously taken and subscribed the Oath was introduced and took his seat in the House.

The Order of the Day for the call of the House being read,

ORDERED, That the House be now called over.

The House was accordingly called over, and several of the Members appeared; and the names of such Members as made default to appear, were taken down and are as follows:

John

Vendredi, 4e. Mars, 1803.

MR. *Coffin* et les autres Membres du Comité, nommés pour conférer avec un Comité de l'Honorable Conseil Législatif, ont fait rapport qu'ils avoient rencontré le dit Comité qui leur avoit remis une proposition en écrit; Et il l'a délivrée à la table, où elle a été lue comme suit:

Conseil Législatif, Mardi, 1er. Mars, 1803.

RESOLU, que le Comité de cette Chambre appointé pour conférer avec le Comité de l'Assemblée, soit chargé de proposer au Comité de l'Assemblée, qu'à l'avenir les Messages de cette Chambre à l'Assemblée soient portés par un Officier de la Couronne qui assistera à cette Chambre, et d'un rang convenable à une charge si honorable.

ORDONNE', que le Comité de la part de cette Chambre soit composé des Honorables Messrs. *De Lanaudière, De Boucherville et Taschereau.*

Charles Benoit Livernois, Ecuier, Membre pour le Comté de *Richelieu*, ayant préalablement prêté le serment devant les Commissaires et souscrit les Rolles qui le contiennent, conformément à la Loi, a pris son siège dans la Chambre.

L'ordre du Jour pour l'appel de la Chambre étant lu,

ORDONNE', que la Chambre soit maintenant appelée.

La Chambre a été en conséquence appelée et plusieurs des Membres ont paru, et les noms de ceux des Membres, qui ont fait défaut de paroître, ont été pris et sont comme suit:

Robert

John Caldwell.

Robert Lester, beyond Sea, excused.

Jonathan Sewell, on public service, excused.

André Nadon, dangerously ill, excused.

Bernard Peltier, sick, excused.

Joseph Beaumont, sick, excused.

Joseph Papineau.

Thomas Walker, sick, excused.

Francis Badgley, sick, excused.

William Vondenvelden, beyond sea, excused.

Mr. *Caron* read in his place a *Petition of Joseph Papineau, Esq.* in French,

ORDERED, That the said *Petition* be translated into English.

Mr. *Justice De Bonne* moved, seconded by Mr. *Huot*,

That *John Caldwell, Esq.* Knight Representative of the County of *Dorchester*, be taken into custody of the *Sergeant at Arms* attending this House.

The House divided upon the question, and the names were taken down as follows:

Yeas,

Messieurs, *J. Bedard, Raymond, Paquet, Tellier, Vigé, Raby, Poulin, Hubert, Blais, Young, Livernois, Guin, Justice Foucher, Martineau,*

Robert Lester, outre mer, excusé.

John Caldwell,

Jonathan Sewell, excusé, étant absent pour le service public.

André Nadon, dangéreuſement malade, excusé.

Bernard Peltier, malade, excusé.

Joseph Beaumont, malade, excusé,

Joseph Papineau.

Thomas Walker, malade, excusé.

Francis Badgley, malade, excusé.

William Vondenvelden, outre mer, excusé.

Mr. *Caron* a lu à ſa place une Requête de *Joseph Papineau*, Ecuier, en langue Françoisſe.

ORDONNE, que la dite Requête ſoit traduite.

Mr. le Juge *De Bonne* a propoſé, ſecondé par Mr. *Huot*,

Que *John Caldwell*, Ecuier, Chevalier Représentant pour le Comté de *Dorchester*, ſoit pris et mis ſous la garde du Sergent d'Armes, qui aſſiſte à cette Chambre.

La Chambre ſ'eſt diviſée ſur la queſtion, et les noms ont été pris comme ſuit :

Pour

Meffieurs *Joseph Bedard*, *Tellier*, *Paquet*, *Vigé*, *Raymond*, *Raby*, *Poulin*, *Hubert*, *Blais*, *Young*, *Livernois*, *Gouin*, le Juge *Foucher*, *Martineau*,
Rofs

neau, R. Cuthbert, Lafontaine, P. Bedard, Perrault, Justice De Bonne, Taschereau, Huot, Caron, Planté, Bertelot, Lees, Bell and Coffin.

Nays,

Messieurs, Perinault, Shaw, Steel, Boucher, Bernier, Justice Panet, Levesque, Menut, Craigie, M'Gill, and James Cutbbert.

And the same being carried by a majority of sixteen.

ORDERED, That *John Caldwell*, Esqr. Knight Representative of the County of *Dorchester*, be taken into custody of the Sergeant at Arms attending this House.

Mr. *Justice De Bonne*, moved, seconded by Mr. *Huot*,

That *Joseph Papineau*, Esqr. Member Elected to serve as Representative of the County of *Montreal*, be taken into custody of the Sergeant at Arms attending this House.

Whereupon Mr. *M'Gill* moved the previous question, "That the question be now put?" and was seconded by Mr. *James Cutbbert*.

The House divided thereon,

Yeas 23,
Nays 16,

And the same being carried by a majority of seven.

The main question was put, the House again divided, and the names were taken down as follows :

Yeas,

Messieurs, *Paquet, Tellier, Vigé, Raby, Hubert, Livernois, Coffin,*
Steel,

Rofs Cuthbert, Lafontaine, Pierre Bedard, Perrault, le Juge De Bonne, Taschereau, Huot, Caron, Plonté, Beribélot, Lees, Bell et Coffin.

Contre

Messieurs Perinault, Shaw, Steel, Boucher, Bernier, le Juge Panet, Levesque, Menut, Craigie, M'Gill, et James Cuthbert.

Et y ayant une majorité de seize pour l'affirmative,

ORDONNE, que *John Caldwell*, Ecuier, Chevalier Représentant pour le Comté de *Dorchester*, soit pris et mis sous la garde du Sergent d'Armes, qui assiste à cette Chambre.

Mr. le Juge De Bonne a proposé, secondé par *Mr. Huot*,

Que *Joseph Papineau*, Ecuier, Membre élu pour servir comme Représentant du Comté de *Montréal*, soit pris et mis sous la garde du Sergent d'Armes, qui assiste à cette Chambre.

Sur quoi *Mr. McGill* a proposé, secondé par *Mr. James Cuthbert*, la question préalable, savoir :

“ *Que la question soit maintenant mise.* ”

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	23
Contre	16

Majorité de sept pour l'affirmative.

En conséquence la question principale a été mise, la Chambre s'est encore divisée et les noms ont été pris comme suit :

Pour

Messieurs Paquet, Tellier, Vigé, Raby, Hubert, Livernois, Coffin, Steel,
Z *Shaw,*

Steel, Shaw, Martineau, Boucher, Gouin, R. Cuthbert, Justice De Bonne, Huot, Taschereau, Menut, James Cuthbert, Lees, Bell, Young and Craigie.

Nays

Messieurs, Lafontaine, Perrault, Raymond, Poulin, Blais, Perinault, Justice Foucher, Archambault, Berthelot, Joseph Bedard, Planté, Pierre Bedard, M'Gill, Caron, Justice Panet, Levesque and Bernier.

And the same being carried by a majority of five.

ORDERED, That *Joseph Papineau*, Esqr. Member Elected to serve as Representative of the County of *Montreal*, be taken into Custody of the Sergeant at Arms attending this House.

On motion of Mr. *Caron*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, That the Petition of *Joseph Papineau*, Esqr. be now brought up,

And the said Petition was accordingly read at the Table, in both languages by the Clerk.

SETTING FORTH, That he served as Representative of the County of *Montreal*, from 1792 until 1796, and as Representative of the West-erly Ward of the City of *Montreal*, from 1796, until 1800.

Obliged to direct all his means and resources for the support and education of his family, the petitioner wished to decline being re elected to serve in the present Assembly, that nevertheless it pleased the Electors of the County of *Montreal*, without his participation, and in his absence, to elect him as one of their Representatives in the present Assembly.

The

Shaw, Martineau, Boucher, Gouin, Ross Cuthbert, le Juge De Bonne, Huot, Taschereau, Menut, James Cuthbert, Lees, Bell, Young et Craigie.

Contre

Messieurs Lafontaine, Perrault, Raymond, Poulin, Blais, Perinault, le Juge Foucher, Archambault, Berthelot, Joseph Bedard, Plané, Pierre Bedard, McGill, Caron, le Juge Panet, Levesque et Bernier.

Et y ayant une majorité de cinq pour l'affirmative,

ORDONNE', que *Joseph Papineau*, Ecuier, Membre élu pour servir comme Représentant du Comté de *Montréal*, soit pris et mis sous la garde du Sergent d'Armes, qui assiste à cette Chambre.

Sur motion de Mr. *Caron*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE', que la Requête de *Joseph Papineau*, Ecuier, soit maintenant reçue.

En conséquence la dite Requête a été lue dans les deux langues par le Greffier,

EXPOSANT—Qu'il auroit servi comme un Représentant pour le Comté de *Montréal* depuis 1792 jusqu'en 1796, et comme un Représentant pour le quartier ouest de la Cité de *Montréal*, depuis 1796 jusqu'en 1800.

Qu'obligé de diriger tous ses moyens et ses ressources au soutien et à l'éducation de sa famille, il auroit décliné d'être ré-élu pour servir en la présente Assemblée.

Que néanmoins il auroit plu aux Electeurs du Comté de *Montréal*, sans sa participation et en son absence, de l'élire pour un de leurs Représentants en la présente Assemblée.

The impossibility in which the Petitioner finds himself to attend in his place in the present Assembly, and to fulfil the duties it imposes, he declined qualifying himself for his seat, and flatters himself that this House will please to discharge him from a duty which he cannot acquit himself of, submitting humbly to its wisdom that he may be heard at the Bar of this House, upon the objects contained in the present Petition, and that justice may be done him.

Mr. Caron moved, seconded by Mr. Levesque,

That the said petition be immediately taken into consideration.

Whereupon Mr. Planté moved the previous question, "*shall the Question be now put?*" and was seconded by Mr. Levesque.

The House divided thereon, and the names were taken down as follows:

Yeas

Messieurs, *Levesque, Raby, Hubert, Livernois, Berthelot, Perinault, Archambault, Lafontaine, Martineau, Pierre Bedard, Caron, Joseph Bedard, Taschereau, Planté, Boucher, and Blais.*

Nays

Messieurs, *Steel, Raymond, Shaw, Ross Cuthbert, Tellier, Jas. Cuthbert, Huot, Paquet, Poulin, Menut, Justice Panel, Vigé, Justice De Bonne, Justice Foucher, M'Gill, Craigie, Lees, Young, Gouin, Coffin and Bell.*

So it passed in the negative.

On motion of Mr. Coffin, seconded by Mr. Taschereau.

ORDERED, That *John Caldwell, Esqr.* Member for the County of *Dorchester*, now in custody of the Sergeant at Arms, be brought to the Bar.

And

Que dans l'impossibilité où il se trouve d'assister à cette Assemblée et d'en remplir les devoirs il auroit décliné de se qualifier pour y siéger et se flatte que cette Honorable Chambre voudra bien le décharger d'un devoir qu'il ne peut remplir, soumettant humblement à ses lumières et à sa sagesse à ce qu'il soit entendu à la barre de cette Chambre sur les fins de la présente requête, et fera droit.

Mr. Caron a proposé, secondé par Mr. Levesque, que la dite Requête soit prise en considération immédiatement.

Surquoi Mr. Planté a proposé, secondé par Mr. Levesque, la question préalable, savoir :

“ La question sera-t-elle maintenant mise ? ”

La Chambre s'est divisée et les noms ont été pris comme suit :

Pour

Messieurs Levesque, Raby, Hubert, Livernois, Berthelot, Perinault, Archambault, Lafontaine, Martineau, P. Bedard, Caron, Jos. Bedard, Taschereau, Planté, Boucher et Blais.

Contre

Messieurs Steel, Raymond, Shaw, Ross Cuthbert, Tellier, James Cuthbert, Huot, Paquet, Poulin, Menut, le Juge Panet, Vigé, le Juge de Bonne, le Juge Foucher, McGill, Craigie, Lees, Young, Gouin, Coffin et Bell.

Ainsi elle a passé dans la négative.

Sur motion de Mr. Coffin, secondé par Mr. Taschereau,

ORDONNE, que John Caldwell, Ecuier, Membre pour le Comté de Dorchester, maintenant sous la garde du Sergent d'Armes, soit amené à la Barre.

En

And the said *John Caldwell*, Esqr. accordingly appeared at the Bar attended by the Sergeant with the Mace; where *Mr. Caldwell* stated, that he was absent from the House when the order for the call was made; that being on a journey in a remote part of the Province he did not receive the said order until the evening before last, at the distance of two hundred and twenty miles from hence; and humbly submitted, whether, by his arrival this evening in the House, he had not used due diligence to obey its commands.

ORDERED, That the said *John Caldwell*, Esqr. be discharged from the custody of the Sergeant at Arms.

Mr. Pierre Bedard moved, seconded by *Mr. Martineau*,

That *Joseph Papineau*, Esq. now in custody of the Sergeant at Arms be immediately brought to the Bar of this House.

Whereupon *Mr. Justice De Bonne* moved, seconded by *Mr. Steel*,

That this House do ajourn.

The House divided thereon:

Yeas 16,
Nays 19,

So it passed in the negative by a majority of three.

Mr. Planté then moved the previous question, "*shall the Question be now put?*" and was seconded by *Mr. Pierre Bedard*,

The House again divided,

Yeas 16,
Nays 17,

Majority of one for the negative.

Mr.

En conséquence le dit *John Caldwell*, Ecuier, a paru à la Barre, sous la garde du Sergent d'Armes avec la Masse, où *Mr. Caldwell* a exposé qu'il étoit absent de la Chambre, lorsque l'ordre pour l'appel a été fait; que se trouvant en voyage, dans une partie éloignée de la Province, il n'avoit reçu le dit ordre qu'avant hier au soir à une distance de deux cents vingt milles d'ici; et en conséquence il prie humblement la Chambre de décider si, en se rendant ce soir, il n'avoit pas fait toute diligence pour obéir à ses ordres.

ORDONNE', que le dit *John Caldwell*, Ecuier, soit ôté de dessous la garde du Sergent d'Armes.

Mr. Pierre Bedard a proposé, secondé par *Mr. Martineau*,

Que *Joseph Papineau*, Ecuier, maintenant sous la garde du Sergent d'Armes, soit immédiatement amené à la Barre de cette Chambre.

Sur quoi *Mr. le Juge De Bonne* a proposé, secondé par *Mr. Steel*,

Que cette Chambre s'ajourne.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 16

Contre 19

Ainsi elle a passé dans la négative par une majorité de trois.

Mr. Planté a alors proposé, secondé par *Mr. P. Bedard*, la question préalable, savoir :

La question sera t-elle maintenant mise ?

La Chambre s'est encore divisée:

Pour 16

Contre 17

Majorité d'un pour la négative.

ME.

Mr. Carron moved, in amendment to Mr. Bedard's motion,

That all the words after "*that*" be struck out, and the following substituted, "Mr. Papineau's Petition be taken into consideration on Monday next."

A division again ensued,

Yeas 21,
Nays 12,

Carried in the affirmative by a majority of nine.

The main question as amended, being about to be put:

Mr. James Cuthbert moved, seconded by Mr. Vigé,

That the House do now adjourn, which being agreed to unanimously.

The House adjourned.

Saturday, 5th March, 1803.

ON motion of Mr. Lees, seconded by Mr. Vigé.

ORDERED, That Mr. Menut have leave of absence from this House for fifteen days.

Mr. Bedard moved, seconded by Mr. Berthelot,

That the Petition of Joseph Papineau, Esqr. presented yesterday to this House be now taken into consideration.

The

Mr. Caron a proposé, secondé par Mr. Menut, en amendement à la motion de Mr. Pierre Bedard, d'en retrancher tous les mots après "que" et d'insérer les suivants "La Requête de Mr. Joseph Papineau soit prise en considération Lundi prochain."

La Chambre s'est divisée sur la question:

Pour 21
Contre 12

Majorité de 9 pour l'affirmative.

Et la question principale étant sur le point d'être mise,

Mr James Gutbbert a proposé, secondé par Mr. Vigé,

Que cette Chambre s'ajourne; ce qui a été accordé unanimement;

Et en conséquence—

La Chambre s'est ajournée.

Samedi, 5eme. Mars, 1803.

SUR motion de Mr. Lees, secondé par Mr. Vigé,

ORDONNE, que Mr. Menut ait la permission de s'absenter de cette Chambre pendant quinze jours.

Mr. Bedard a proposé, secondé par Mr. Berthelot, que la Requête de Joseph Papineau, Ecuier, présentée hier à cette Chambre, soit maintenant prise en considération.

The House divided upon the question :

Yeas 33.

Nays 5.

And the same being carried by a majority of twenty-eight.

ORDERED, that the Petition of *Joseph Papineau*, Esquire, be now taken into consideration.

The House accordingly proceeded to take the said Petition into consideration.

And the said Petition was read in both languages by the Clerk.

On motion of Mr. *Pierre Bedard*, seconded by Mr. *Levesque*,

ORDERED, That *Joseph Papineau*, Esquire, now in custody of the Sergeant at Arms, be brought to the Bar of this House, to be heard on the subject of his said Petition.

And the said *Joseph Papineau*, Esquire, accordingly appeared at the Bar, attended by the Sergeant with the Mace, where he was heard in support of his Petition and concluded by humbly requesting to be excused from attending the House during the present Parliament, and that he might be discharged from the custody of the Sergeant at Arms.

On motion of Mr. *Coffin*, seconded by Mr. *Levesque*,

ORDERED, That *Joseph Papineau*, Esquire, Member elected for the County of *Montreal*, be discharged from the custody of the Sergeant at Arms.

Mr. *Coffin* then moved, seconded by Mr. *Levesque*,

That *Joseph Papineau*, Esquire, be excused from his attendance in
this

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	33
Contre	5

Et y ayant une majorité de vingt huit pour l'affirmative, il a été—

ORDONNE', que la Requête de *Joseph Papineau*, Ecuier, soit maintenant prise en considération.

En conséquence la Chambre a procédé à prendre la dite Requête en considération.

Et la dite Requête ayant été lue dans les deux langues par le Greffier,

Sur motion de Mr. *Bedard*, secondé par Mr. *Levesque*,

ORDONNE', que *Joseph Papineau*, Ecuier, maintenant sous la garde du Sergent d'Armes, soit amené à la Barre de cette Chambre, pour être entendu sur le contenu de sa Requête.

En conséquence le dit *Joseph Papineau*, Ecuier, a paru à la Barre, sous la garde du Sergent d'Armes, avec la masse, où il été entendu au soutien de sa Requête, et a conclu par supplier humblement d'être excusé d'assister à la Chambre durant le présent Parlement, et qu'il fut ôté de dessous la garde du Sergent d'Armes.

Sur motion de Mr. *Coffin*, secondé par Mr. *Levesque*,

ORDONNE', que *Joseph Papineau*, Ecuier, Membre élu pour le Comté de *Montréal*, soit ôté de dessous la garde du Sergent d'Armes.

Mr. *Coffin* a proposé, secondé par Mr. *Levesque*,

Que *Joseph Papineau*, Ecuier, soit excusé d'assister à cette Chambre, durant

this House during the present Session, on account of extraordinary private avocations.

Mr. *Pierre Bedard* moved, seconded by Mr. *Tellier*, in amendment to Mr. *Coffin's* motion, that all the words after "moves" be struck out and the following substituted "To resolve that every man legally elected to serve in this House as Knight, Citizen or Burgess, is bound to serve therein although he may be elected against his will."

The House divided upon the question and the names were taken down as follows:

Yeas

Messieurs, *Huot, Blais, Livernois, Tellier, Archambault, Poulin, Perrault, Gouin, Bernier, Paquet, Joseph Bedard, Planté, Berthelot and Pierre Bedard.*

Nays

Messieurs, *Bell, Caldwell, Lafontaine, Ross Cuthbert, Raymond, Boucher, Steel, Martineau, Perinault, Caron, Justice Foucher, Justice De Bonne, Justice Panet, Hubert, Coffin, Lees, Young, Craigie, Shaw, M'Gill, Vigé, Levesque, James Cuthbert, Raby and Taschereau.*

So it passed in the negative by a majority of eleven.

Mr. *Lees* moved the previous question, "that the main question be now put?" and was seconded by Mr. *Justice De Bonne*,

The House divided thereon,

Yeas 27,

Nays 6,

And the same being carried by a majority of twenty-one,

The

durant la présente Session, des affaires privées et extraordinaires l'appellant ailleurs.

Sur quoi Mr. *Pierre Bedard* a proposé, en amendement, secondé par Mr. *Tellier*,

Que tous les mots après celui "*proposé*" soient omis, et que les suivants leur soient substitués, "*de résoudre que tout homme légalement élu pour servir dans cette Chambre, comme Chevalier, Citoyen ou Bourgeois, est tenu d'y servir, quoiqu'élu contre sa volonté.*"

La Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ont été pris comme suit :

Pour

Messieurs *Huot, Blais, Livernois, Tellier, Archambault, Poulin, Perrault, Gouin, Bernier, Paquet, Joseph Bedard, Planté, Berthelot et Pierre Bedard.*

Contre

Messieurs *Bell, Caldwell, Lafontaine, Ross Culbert, Raymond, Boucher, Steel, Martineau, Perinault, Caron, le Juge Foucher, le Juge De Bonne, le Juge Panet, Hubert, Coffin, Lees, Young, Craigie, Shaw, McGill, Vigé, Levesque, James Culbert, Raby et Taschereau.*

Ainsi elle a passé dans la négative par une majorité de douze.

Alors, Mr. *Lees* a proposé, secondé par Mr. *le Juge De Bonne*,

La question préalable, savoir : "*que la question principale soit maintenant mise ?*"

La Chambre s'est divisée sur icelle :

Pour	27
Contre	6

Majorité de 21 pour l'affirmative.

En

The main question was put, a division again ensued, and the names were taken down as follows :

Yeas

Messieurs, *Bell, Blais, Huot, Perinault, Raymond, Steel, Livernois, Shaw, Ross Cutbber, Caldwell, Justice Foucher, Justice Panet, Lafontaine, Coffin, Craigie, Lees, Vigé, Levesque, Hubert, Caron, M^cGil, Young, Raby, Justice De Bonne, James Cutbber, Boucher and Martineau.*

Nays

Messieurs, *Poulin, Planté, Joseph Bedard, Pierre Bedard, Bernier and Tellier.*

And the same being carried by a majority of twenty-one.

ORDERED, That *Joseph Papineau, Esqr.* be excused from his attendance in this House, during the present Session, on account of extraordinary private avocations.

The Order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House upon the Bill for the better regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned, being read,

Mr. *Lees* moved, seconded by Mr. *Vigé*,

That the said Order of the day be discharged,

The House divided upon the question.

Yeas 17,
Nays 13,

And

En conséquence la question principale a été mise,

La Chambre s'est encore divisée, et les noms ont été pris comme suit :

Pour

Messieurs *Bell, Blais, Huot, Perinault, Raymond, Steel, Livernois, Shaw, Ross Cuthbert, Caldwell, le Juge Foucher, le Juge Panet, Lafontaine, Coffin, Craigie, Lees, Vigé, Levesque, Hubert, Caron, McGill, Young, Raby, le Juge De Bonne, James Cuthbert, Boucher, et Martineau.*

Contre

Messieurs *Poulin, Planté, Joseph Bedard, Pierre Bedard, Bernier, et Tellier.*

Et y ayant une majorité de vingt et un pour l'affirmative,

ORDONNE', que *Joseph Papineau*, Ecuier, soit excusé d'assister à cette Chambre durant la présente Session, des affaires privées et extraordinaires l'appellant ailleurs.

Lu l'ordre du jour, pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, sur le *Bill* pour mieux régler la Milice de cette Province, et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés.

Mr. *Lees* a proposé, secondé par Mr. *Vigé*,

Que le dit ordre du jour soit déchargé.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	17
Contre	13

Et

And the same being carried by a majority of four.

ORDERED, That the said order of the day be discharged.

RESOLVED, That this House will, on Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House upon the said Bill.

And then, on motion of Mr. *Levesque*, seconded by Mr. *Lafontaine*,

The House adjourned to Monday next.

Monday, 7th March, 1803.

A Bill to remove all doubts relative to *Slavery* within this Province and for other purposes; was, according to order, read for the second time.

On motion of Mr. *Jas. Cuthbert*, seconded by Mr. *Vigé*,

RESOLVED, That the said Bill be referred to a Committee of five Members, three of whom shall form a *Quorum*, to meet to-morrow morning, in the Committee Room, at ten o'clock, and report thereon with all convenient speed.

ORDERED, That Mr. *Justice De Bonne*, Mr. *James Cuthbert*, Mr. *Caron*, Mr. *Craigie* and Mr. *Lees*, do compose the said Committee.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House on the Bill for the better regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned, being read,

The House resolved itself into the said Committee.

Mr.

Et y ayant une majorité de quatre pour l'affirmative,

ORDONNE', que le dit ordre du jour soit déchargé.

RESOLU, que cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain sur le dit *Bill*.

Alors, sur motion de Mr. *Levesque*, secondé par Mr. *Lafontaine*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

Lundi, 7^e. Mars, 1803.

CONFORMÉMENT à l'ordre, le *Bill* pour lever tous doutes concernant l'esclavage dans cette Province, et pour d'autres objets, a été lu pour la seconde fois.

Sur motion de Mr. *James Cuthbert*, secondé par Mr. *Vigé*,

RESOLU, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, le quel s'assemblera demain dans la Chambre de Comité à dix heures du matin, et fera rapport avec toute la dépêche convenable.

ORDONNE', que Mr. *James Cuthbert*, Mr. *le Juge De Bonne*, Mr. *Caron*, Mr. *Craigie* et Mr. *Lees* composent le dit Comité.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour mieux régler la Milice de cette Province, et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

B b

Mr.

Mr. *Speaker* left the Chair,

Mr. *Perrault* took the Chair of the Committee.

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

And Mr. *Perrault* reported, that the Committee had made some progress and directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, that the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House upon the said Bill.

And then, on motion of Mr. *Levesque*, seconded by Mr. *Vigé*,

The House adjourned.

Tuesday, 8th March, 1803.

A Petition of divers inhabitants of the County of *Northumberland*, was presented to the House by Mr. *James Cutbbert*, and the same was received and read,

SETTING FORTH—That for the greater part of the year, the Public Road between the Counties of *Quebec* and *Northumberland*, from the overflowing of the waters and the broken ice of the river *Montmorency*, is obstructed, and frequent accidents happen to the inhabitants of both Counties.

That a *Bridge* over the said river would be the most expedient remedy for preventing such accidents, and facilitating a communication between the two Counties.

That

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Perrault* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr *Perrault* a fait rapport que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Alors, sur motion de Mr. *Levesque*, secondé par Mr. *Vigé*,

La Chambre s'est ajournée.

Mardi, 8e. Mars, 1803.

UNE Requête de divers habitans du Comté de *Northumberland* à été présentée à la Chambre, par Mr. *James Cuthbert*, laquelle a été reçue et lue,

EXPOSANT,—Que la plus grande partie de l'année, la voie publique est obstruée, entre les Comtés de *Québec* et *Northumberland*, par la crue des eaux et les mauvaises glaces de la Rivière *Montmorency*, et qu'il en résulte de fréquents accidens à tous les Habitans des deux Comtés.

Qu'un Pont sur cette Rivière feroit le moyen le plus expédient pour prévenir les inconvéniens et faciliter la communication; qu'en consé-

That the Petitioners accordingly applied to the *Grand Voyer* of this District, to fix upon a fit place, and order that a *Bridge* should be there built across the said river, and that the said *Grand Voyer*, after proceeding according to the forms prescribed by law, did draw up a *procès verbal* thereof, dated the twenty-first of October, one thousand seven hundred and ninety-nine: the which fixes upon a spot and orders a *Bridge* to be there thrown across the said river, and regulates the manner in which it shall be built by the inhabitants of the *Côte Beaupré*, jointly, and notwithstanding the oppositions made thereto, the said *Procès Verbal* was duly Homologated, and is to be immediately put into execution.

That the Petitioners if permitted will construct the said *Bridge*, on the spot already fixed by the *Grand Voyer* in his *Procès Verbal* aforesaid, and agreeable to the most approved plan, and cause the work to be performed under the inspection of the *Grand Voyer*, or of any other person or persons it may please the Honourable House to appoint for that purpose.

That the Petitioners are aware of the necessity of the said *Bridge*, but consider that it might tend to greater advantage, was it erected at the expence of a few individuals to whom a right of *Toll* shall be granted.

The Petitioners therefore humbly pray that the House will permit a Bill to be introduced, to empower them to erect the said *Bridge* at their proper cost and charges; and grant to them such *Toll*, and for such a time, as the House in its wisdom shall think fit, to indemnify them for the work so to be done.

ORDERED, That the said Petition do lay upon the Table.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, upon the Bill for the better regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned, being read.

The House resolved itself into the said Committee.

Mr.

quence, ils se sont adressés au Grand Voyer de ce District pour fixer et ordonner un Pont sur la dite Rivière, et que le dit Grand Voyer, après avoir procédé suivant les formes de la Loi, a rendu son procès verbal, en date du vingt et un Octobre mil sept cent quatrevingt dix neuf, qui fixe et ordonne un Pont sur la dite Rivière, et règle qu'il sera fait par tous les Habitants de la côte de *Beaupré*; et que nonobstant les oppositions qui ont été faites, le dit procès verbal a été dûment homologué, et doit être incessamment mis en exécution.

Que les Suppliants construiront le dit Pont, dans l'endroit que le Grand Voyer a déjà fixé par son procès verbal, et suivant le plan qui sera trouvé le plus convenable; et que les travaux seront faits sous l'inspection du Grand Voyer, ou de toutes autres personnes qui seront nommées pour cet effet.

Que les Suppliants concevant la nécessité du dit Pont, et qu'il seroit peut-être plus avantageux qu'il fut fait aux dépens de quelques particuliers, en leur accordant le droit de Péage, supplient respectueusement qu'il soit permis qu'un *Bill* soit introduit pour leur donner le pouvoir d'ériger le dit Pont; et de leur accorder le Péage qu'il plaira à la Chambre de régler dans sa sagesse, et durant le tems qu'elle jugera nécessaire, pour indemniser les Suppliants de tous frais et travaux.

ORDONNE', que la dite Requête reste sur la table.

✓

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour mieux régler la Milice de cette Province, et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr.

Mr. *Speaker* left the Chair,

Mr. *Perrault* took the Chair of the Committee.

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

And Mr. *Perrault* reported, that the Committee had made some progress and directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, that the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House upon the said Bill,

And then, on motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Vigé*,

The House adjourned.

Wednesday, 9th March, 1803.

ON motion of Mr. *Shaw*, seconded by Mr. *Justice Panet*,

ORDERED, That Mr. *Shaw* have leave of absence for fifteen days.

On motion of Mr. *Joseph Bedard*, seconded by Mr. *Berthelot*.

ORDERED, That Mr. *Joseph Bedard* have leave of absence for five weeks,

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House upon the Bill for the better regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned, being read.

The

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Perrault* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Perrault* a fait rapport que le Comité avoit fait quelques progrès et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Alors, sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Berthelot*,

La Chambre s'est ajournée.

Mercredi, 9e. Mars, 1803.

Sur motion de Mr. *Shaw*, secondé par Mr. le Juge *Panet*,

ORDONNE', que Mr. *Shaw* ait la permission de s'absenter de cette Chambre pendant quinze jours.

Sur motion de Mr. *Joseph Bedard*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE', que Mr. *Joseph Bedard* ait la permission de s'absenter de cette Chambre pendant cinq semaines.

En l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour mieux regler la Milice de cette Province, et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés.

En

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. *Speaker* left the Chair,

Mr. *Perrault* took the Chair of the Committee,

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

And Mr. *Perrault* reported, that the Committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, That this House will, on Friday next, resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

And then, on motion of Mr. *Craigie*, seconded by Mr. *Lafontaine*,

The House adjourned to Friday next.

Friday, 11th March, 1803.

ON motion of Mr. *Archambault*, seconded by Mr. *Taschereau*,

ORDERED, That Mr. *Archambault* have leave of absence for six weeks on urgent business.

On motion of Mr. *Livernois*, seconded by Mr. *James Cuthbert*,

ORDERED, That Mr. *Livernois* have leave of absence for five weeks.

On motion of Mr. *James Cuthbert*, seconded by Mr. *Paquet*,
RE-

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Perrault* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Perrault* a fait rapport que le Comité avoit fait quelques progrès et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, que cette Chambre se formera Vendredi prochain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Alors, sur motion de Mr. *Craigie*, secondé par Mr. *Lafontaine*,

La Chambre s'est ajournée à Vendredi prochain.

Vendredi, 11e. Mars, 1803.

SUR motion de Mr. *Archambault*, secondé par Mr. *Taschereau*,

ORDONNE', que Mr. *Archambault* ait la permission de s'absenter de cette Chambre pendant six semaines, pour des affaires urgentes.

Sur motion de Mr. *Livernois*, secondé par Mr. *James Cuttbert*,

ORDONNE', que Mr. *Livernois* ait la permission de s'absenter de cette Chambre pendant cinq semaines.

Sur motion de Mr. *James Cuttbert*, secondé par Mr. *Paquet*,

RESOLVED, That the Petition of fundry persons of the Parish of *Ange-Gardien*, County of *Northumberland*, be referred to a Committee of seven Members, three of whom shall be a *Quorum*, to examine the matter thereof, and report the same, as it shall appear to them, to the House.

ORDERED, That Mr. *James Culhbert*, Mr. *Berthelot*, Mr. *Poulin*, Mr. *Pierre Bedard*, Mr. *Taschereau*, Mr. *Lees*, and Mr. *Piquet* do compose the said Committee.

Mr. *Coffin* read in his place a Petition of *Pierre Joseph Chevrefils*, of the Town of *Three-Rivers*.

ORDERED, that the said Petition be translated into English.

The order of the day, for the House to resolve itself into a Committee of the whole House upon the Bill for the better regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned, being read.

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. *Speaker* left the Chair,

Mr. *Perrault* took the Chair of the Committee,

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

And Mr. *Perrault* reported, that the Committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House upon the said Bill.

And

RESOLU, que la Requête de divers Habitants de la paroisse de *l'Ange Gardien*, Comté de *Northumberland*, soit référée à un Comité de sept Membres, dont trois formeront un *Quorum*, pour en examiner les mérites, et en faire rapport à la Chambre, ainsi qu'ils aviseront.

ORDONNE', que Messrs. *James Culbert, Bertelot, Poulin, Pierre Bedard, Taschereau, Lees et Paquet* composent le dit Comité.

Mr. *Coffin* a lu à sa place une Requête de *Pierre Joseph Chevre fils* de la ville des *Trois-Rivières*.

ORDONNE', que la dite Requête soit traduite en langue Angloise.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour mieux regler la Milice de cette Province, et pour rappeler certains actes ou Ordonnances y mentionnés.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Perrault* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Perrault* a fait rapport, que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint de demander la permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

And then, on motion of Mr. *Craigie*, seconded by Mr. *Hubert*,

The House adjourned.

Saturday, 12th March, 1803.

MR. *Tafihereau* from the Committee to whom was referred the Bill to continue for a limited time, an Act passed in the fortieth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act to provide Recruiting Officers for Knights, Citizens and Burgeses to serve in Assembly and regulating elections to be held for that purpose." Reported that the Committee had made some amendments thereto, which he was directed to submit to the House; and he read the report in his place and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

The order of the day, for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, upon the Bill, for the better regulation of the Militia of this Province and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned, being read.

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. *Speaker* left the Chair,

Mr. *Perrault* took the Chair of the Committee,

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

And Mr. *Perrault* reported, that the Committee had made some progress and directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again.

RE-

Alors, sur motion de Mr. *Craigie*, secondé par Mr. *Hubert*,

La Chambre s'est ajournée.

Samedi, 12e. Mars. 1803.

MR. *Taschereau* du Comité auquel avoit été référé le *Bill* qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarantième année du Règne de Sa Majesté, intitulé " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence," a fait rapport que le Comité y avoit fait quelques amendements, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre; et il a lu le Rapport à sa place, et ensuite l'a délivré, avec le *Bill*, à la table, où il a été lu de nouveau par le Greffier.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, sur le *Bill* pour mieux régler la Milice de cette Province, et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Perrault* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Perrault* a fait rapport que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint de demander la permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RE-

RESOLVED, That this House will, on Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House upon the said Bill.

A Petition of divers *Maitres de Poste* in the County of *Hampshire*, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House by Mr. *Planté*, and the same was received and read.

SETTING FORTH,—That it having come to their knowledge, that the House of Assembly is at present occupied in preparing a Bill for making some new regulations for the *Maitres* and *Aides de Poste* in this Province, and as they are already informed that those regulations in giving them some further encouragement, will subject them at same time, to additional costs and charges, take the liberty of submitting to the House some particulars relative to their peculiar situation, which they conceive are worthy of its attention.

That it is well known that the Petitioners are situated in the worst part of the road, between the Towns of *Quebec* and *Montreal*, arising from the hills, rivers and rocky ground that are frequently met with, the which at different times and seasons exposes the Petitioners to considerable trouble and delay.

That besides these inconveniencies they are from their proximity to the Town of *Quebec*, very often obliged to travel in the night, and of course, under the necessity of providing for the safety of Travellers, better Horses, Abler Drivers and Carriages, and Harness in better order than the other *Maitres* and *Aides de Poste*, who live in places where the roads are even; that those objects have increased, and will increase, in value to such a degree, that the Petitioners think they merit consideration.

That the Petitioners from the attention they are obliged to pay to, and the expences they are at in their said qualities, for the accommodation of travellers, do not receive the encouragement the House may suppose, because, in the fine season, when less care and attention is requisite, and they might make some profit from their posts, travellers

RESOLU, que cette Chambre se formera Lundi prochain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Une Requête de différents Maitres de Poste du Comté d'*Hampshire*, dont les noms y sont soussignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Planté*, laquelle a été reçue et lue—

EXPOSANT, —qu'étant parvenu à leur connoissance, que la Chambre d'Assemblée s'occupoit actuellement à préparer un *Bill*, tendant à faire quelques nouveaux reglemens pour les Maitres et Aides de Poste en cette Province, les soussignés déjà prévenus et informés que ces reglemens, en leur donnant peut-être quelques nouveaux encouragemens, les assujettiront à des plus grandes charges et dépenses, ôsent prendre la liberté de soumettre à la Chambre quelques motifs de considération relatifs à leur situation particulière, qu'ils imaginent dignes d'attention.

Qu'il est parfaitement bien connu que les Suppliants sont situés dans la plus mauvaise partie du chemin, qui se trouve entre les villes de *Québec* et *Montréal*, tant par les côtes, et les rivières, et les chemins ferrés qui s'y rencontrent, qui en différents tems et saisons les exposent à des soins et retardemens considérables.

Qu'en outre et malgré ces inconvéniens, ils sont par leur proximité de la ville exposés à voyager le plus souvent la nuit, et en conséquence nécessairement tenus d'avoir pour la sûreté des voyageurs de meilleurs chevaux, des hommes plus robustes, et des harnois et voitures en meilleur état que ceux des autres Maitres et Aides de Poste, qui habitent des terrains unis, objets dont la valeur et les salaires ont augmenté et augmentent continuellement à un tel point que les Suppliants ôsent les croire mériter quelques considérations.

Que les Suppliants, malgré les soins qu'ils sont tenus de porter, et les dépenses qu'ils sont obligés de faire en leur dite qualité de Maitres et Aides de Poste, pour l'avantage et commodité des voyageurs, ne reçoivent point cet encouragement, que cette Chambre pourroit peut-être imaginer, parceque, dans la belle saison, où ils pourroient avec
beau-

lers journey in their own carriages, or take carriages from other persons, for long stages; and on the other hand, in seed time, they have it and particularly during the bad roads of spring, and all such travellers, not being able to effect their purpose, in the way above described, the Petitioners, but with great difficulty, can then fulfill the duty imposed upon them by their commission, to the satisfaction of the public.

That from these allegations, the Petitioners hope the House in its benevolence will consider their representations just and equitable, and in future give them a right to demand and receive the following rates, from travellers, to wit: from the first day of June to the thirtieth day of September, and from the first day of January to the twentieth day of March, for the hire of a Horse and Carriage for one person, the sum of fifteen-pence, currency, per league, and for the hire of a Horse and Carriage for two persons, the sum of twenty-pence currency, per league, and in proportion for every other Carriage and Saddle Horse: And from the first day of October to the thirty-first day of December, and from the twenty-first day of March to the thirty-first day of May, for the hire of a Horse and Carriage for one person the sum of twenty-pence currency, per league, and for the hire of a Horse and Carriage for two persons the sum of twenty-four pence currency, and in proportion for every other Carriage and Saddle Horse as stated in the Act passed in the twenty-ninth year of His present Majesty.

On motion of Mr. *Planté*, seconded by Mr. *Huot*,

ORDERED, That the said Petition be referred to the Committee appointed to revise and take into consideration, the several Laws relating to the Provincial Post-Houses.

And then, on motion of Mr. *Levesque*, seconded by Mr. *Vigé*,

The House adjourned to Monday next.

Monday,

beaucoup moins de peine et de soin, tirer quelque profit et avantage de leur position, les voyageurs se font ou conduire par leurs propres voitures, ou prennent des voitures de relais ; et qu'au contraire dans les saisons de semences et récoltes, et dans les mauvais tems et chemins, particulièrement du Printems et de l'Automne, les voyageurs ne pouvant plus alors mettre en œuvre les moyens ci-dessus mentionnés, vos Supplians ont alors peine à remplir à la satisfaction du Public, la charge que leur impose leur commission.

Que d'après ces allégués les Supplians esperent de la bienveillance de cette Chambre, qu'elle voudra bien considérer comme juste et équitable leur humble représentation, et qu'elle voudra bien ordonner qu'à l'avenir les Supplians auront droit de demander et recevoir de tout voyageur ou voyageurs pour chaque lieue, savoir, depuis le premier jour de Juin au trente Septembre, et du premier Janvier au vingt Mars, pour le louage d'un cheval et d'une voiture pour deux particuliers, la somme de vingt deniers même cours, et ainsi proportionnellement pour toutes autres voitures et chevaux de selle : et depuis le premier jour d'Octobre au trente et unieme jour de Décembre et du vingt et unieme jour de Mars au trente et unieme jour de Mai pour le louage d'un cheval et d'une voiture pour un seul particulier la somme de vingt deniers et pour le louage d'un cheval et d'une voiture pour deux particuliers la somme de vingt quatre deniers aussi même cours, et aussi proportionnellement pour toutes autres voitures et chevaux de selle, tel que mentionné en l'Acte de la vingt neuvieme année du Regne de Sa présente Majesté.

Sur motion de Mr. *Planté*, secondé par Mr. *Huot*,

ORDONNE', que la dite Requête soit référée au Comité appointé pour réviser et prendre en considération les différentes Loix qui concernent les maisons de Postes Provinciales.

Alors, sur motion de Mr. *Levesque*, secondé par Mr. *Vigé*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

D.d

Lundi,

Monday, 14th March, 1803.

ON motion of Mr. *Justice Foucher*, seconded by Mr. *Perrault*,

ORDERED, That Mr. *Justice Foucher*, have leave of absence untill the 12th of April next.

On motion of Mr. *Coffin*, seconded by Mr. *Justice Foucher*,

ORDERED, That Mr. *Coffin* have leave to bring in a Bill to amend An Act passed by the Legislature of this Province in the thirty-fifth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for
" granting to His Majesty's Duties on Licences to Haw-
" kers, Pedlars and Petty Chapmen, and for regulating
" their trade; and for granting additional duties on licen-
" ces to persons for keeping Houses of Public Entertain-
" ment, or for retailing Wine, Brandy, Rum, or other
" Spirituous Liquors in this Province, and for regulating
" the same; and for repealing the Act or Ordinance there-
" in mentioned."

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read a second time on Friday next.

The order of the day for the House to resolve itself in a Committee of the whole House upon the Bill for the better regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned, being read.

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. *Speaker* left the Chair,

Mr. *Perrault* took the Chair of the Committee.

Mr.

Lundi, 14e. Mars, 1803.

SUR motion de Mr. *le Juge Foucher*, secondé par Mr. *Perrault*,

ORDONNE', que Mr. *le Juge Foucher* ait la permission de s'absenter de cette Chambre jusqu'au 12 Avril prochain.

Sur motion de Mr. *Coffin*, secondé par Mr. *le Juge Foucher*,

ORDONNE', que Mr. *Coffin* ait la permission d'introduire un *Bill*, pour amender un Acte passé par la Législature de cette Province, dans la trente cinquième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour accorder à Sa Majesté des Droits sur
 " les Licences de Colporteurs, Porte-Cassettes et petits
 " Marchands, et pour regler leur Trafique; et pour accor-
 " der une augmentation de Droits sur les Licences de per-
 " sonnes qui tiennent des Maisons publiques ou qui détail-
 " lent du Vin, de l'Eau-de-vie, du Rum ou aucune autre
 " liqueur forte dans cette Province, et pour les regler; et
 " pour abroger un Acte ou Ordonnance y mentionné."

En conséquence Mr. *Coffin* a présenté le dit *Bill* à la table, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

ORDONNE', que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Vendredi prochain.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour mieux régler la Milice de cette Province, et rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Perrault* a pris la Chaire du Comité.

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

And Mr. *Perrault* reported, that the Committee had gone through the Bill and made some amendments thereto, which he was directed to report to the House whenever it should be pleased to receive the same.

ORDERED, That the report be received to-morrow.

On motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Hubert*,

ORDERED, That Mr. *Vigé* have leave of absence for one month,

And then, on motion of Mr. *Craigie*, seconded by Mr. *Taschereau*,

The House adjourned.

Tuesday, 15th March, 1803.

ON motion of Mr. *Justice Panet*, seconded by Mr. *Vigé*,

ORDERED, That Mr. *Justice Panet* have leave of absence on public business, until the first of May next.

On motion of Mr. *Lafontaine*, seconded by Mr. *Paquet*,

ORDERED, That Mr. *Lafontaine* have leave of absence for one month from the twentieth instant.

On motion of Mr. *Jas. Cutbbert*, seconded by Mr. *Caron*,

RESOLVED, That two members be added to the Committee to whom is referred

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Perrault* a fait rapport que le Comité avoit passé le *Bill* en entier, et y avoit fait quelques amendemens, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre lorsqu'il lui plaira les recevoir.

ORDONNE', que le Rapport soit reçu demain.

Sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Hubert*,

ORDONNE', que Mr. *Vigé* ait la permission de s'absenter de cette Chambre pendant un mois.

Alors, sur motion de Mr. *Craigie*, secondé par Mr. *Taschereau*,

La Chambre s'est ajournée.

Mardi, 15^e. Mars, 1803.

SUR motion de Mr. le *Juge Panet*, secondé par Mr. *Vigé*,

ORDONNE', que Mr. le *Juge Panet* ait la permission de s'absenter de cette Chambre pour affaires publiques jusqu'au premier jour de Mai prochain.

Sur motion de Mr. *Lafontaine*, secondé par Mr. *Paquet*,

ORDONNE', que Mr. *Lafontaine* ait la permission de s'absenter de cette Chambre pour un mois, à compter du 20^e. du courant.

Sur motion de Mr. *James Cuthbert*, secondé par Mr. *Caron*,

RESOLU, que deux Membres soient ajoutés au Comité auquel a été référé

referred the Bill to remove all doubts relative to slavery within this Province and for other purposes.

ORDERED, That Mr. *Huot* and Mr. *Raymond* be added to the said Committee.

On motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Hubert*,

ORDERED, That the report of the Committee to whom was referred the Bill to continue for a limited time, an Act passed in the fortieth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act to provide Returning Officers for Knights, Citizens and Burgesses to serve in Assembly and regulating Elections to be held for that purpose," be referred, with the said Bill, to a Committee of the whole House.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill and report.

On motion of Mr. *Coffin*, seconded by Mr. *McGill*,

ORDERED, that Mr. *Coffin* have leave to bring in a Bill for applying certain sums of money therein mentioned, to make good the like sums issued and advanced by His Majesty's orders, in pursuance of an Address of the House of Assembly.

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received.

The Honourable Mr. *Justice De Bonne*, one of His Majesty's Executive Council, rose in his place and said,

That by command of His Excellency the Lieutenant Governor, he acquainted the House, that His Excellency having been informed of the purport of the Bill, gives his consent that the House may do therein as they shall think fit.

And

référé le *Bill* pour lever tous doutes concernant l'esclavage dans cette Province, et pour d'autres objets.

ORDONNE', que Mr. *Huot* et Mr. *Raymond* soient ajoutés au dit Comité.

Sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Hubert*,

ORDONNE', que le Rapport du Comité, auquel avoit été référé le *Bill* qui continue, pour un rems limité, un Acte passé dans la quarantième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs, pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée," et qui regle les Elections à être tenues en Conférence," soit référé avec le *Bill* à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill* et Rapport.

Sur motion de Mr. *Coffin*, secondé par Mr. *McGill*,

ORDONNE'. Que Mr. *Coffin* ait la permission d'introduire un *Bill* qui fait l'application de certaines sommes d'argent y mentionnées, pour rembourser pareilles sommes avancées par ordre de Sa Majesté, conformément à une Adresse de la Chambre d'Assemblée.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu.

L'Honorable Mr. le *Juge De Bonne*, l'un des Conseillers Exécutifs de Sa Majesté, s'est levé à sa place et a dit qu'il avoit ordre de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur d'annoncer à la Chambre que Son Excellence étoit informée de l'objet du dit *Bill*, et qu'elle consentoit à ce que la Chambre agit à cet égard, comme elle le jugeroit à propos.

Alors,

And then the Bill was read for the first time.

RESOLVED, That the said Bill be read a second time to-morrow.

Mr. *Perrault* from the Committee of the whole House, to whom was referred the Bill for the better regulation of the Militia of this Province and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned, reported the amendments made by the Committee; and he read the report in his place and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Justice De Bonne*,
ORDERED, that the question of concurrence be now put upon each of the amendments reported by the Committee.

And the said amendments being again severally read and the question separately put upon each they were severally agreed unto by the House.

ORDERED, That the Bill as amended be ingrossed.

And then, on motion of Mr. *Craigie*, seconded by Mr. *Paquet*,

The House adjourned.

Wednesday, 16th March, 1803.

ON motion of Mr. *Hubert*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, that Mr. *Hubert* have leave of absence for four weeks.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Tellier*,

RE-

Alors, le dit *Bill* a été lu pour la première fois.

RESOLU, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois demain.

Mr. *Perrault* du Comité auquel a été référé le *Bill* pour mieux régler la Milice de cette Province et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés, a fait rapport des amendements faits par le Comité; et il a lu le Rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill* à la table, où il a été relu par le Greffier.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *le Juge De Bonne*,

ORDONNE', que la question de concurrence soit maintenant mise sur chacun des amendements, rapportés par le Comité.

En conséquence les dits amendements ont été lus de nouveau un à un, et la question ayant été mise séparément sur chaque, ils ont été accordés par la Chambre.

ORDONNE', que le dit *Bill*, tel qu'amendé, soit grossoyé.

Alors, sur motion de Mr. *Craigie*, secondé par Mr. *Paquet*,

La Chambre s'est ajournée.

Mercrèdi, 16e. Mars, 1803.

SUR motion de Mr. *Hubert*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE', que Mr. *Hubert* ait la permission de s'absenter de cette Chambre pendant quatre semaines.

Sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Tellier*,

E e

RE-

RESOLVED, that the Bill further to continue, for a limited time, an Act passed in the thirty sixth year of His Majesty's reign, intituled, " An Act for making a temporary provision for the regulation of trade between this Province and the *United States of America*, by land or inland navigation," be read a second time on Friday next.

A Bill for applying certain sums of money therein mentioned, to make good the like sums issued and advanced by His Majesty's orders, in pursuance of an Address of the House of Assembly : was, according to order, read for the second time.

On motion of Mr. *Coffin*, seconded by Mr. *Perrault*,

ORDERED, that the said Bill be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, that this House will, on Friday next, resolve itself into a Committee of the whole House upon the said Bill.

A message from His Excellency the Lieutenant Governor, signed by His Excellency, was presented by the Honorable Mr. *Justice De Bonne*, to Mr. *Speaker*, with fundry papers therein mentioned : which message was read, all the House being uncovered.

And the same is as followeth :

(Signed) ROBT. SHORE MILNES, LIEUT. GOVERNOR.

The Lieutenant Governor has ordered to be laid before the House of Assembly, a report of the *Grand Voyer* of the District of *Quebec*, respecting the place and manner in which one or two Bridges may be Erected to the greatest advantage over the river *du Sud*, with a plan and estimate of the charge that may attend the same, which have been made in compliance with his orders given in consequence of the address of the House, of the 20th March last.

(Signed)
Castle of *St. Lewis*, *Quebec*, 16th March, 1803.

R. S. M.

The

RESOLU, que le *Bill* qui continue encore, pour un tems limité; un Acte passé la 36e. année du Regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte " qui fait une provision temporaire pour le Reglement du " Commerce entre cette Province et les Etats-Unis, de l'A- " mérique, par terre ou par la navigation intérieure," soit lu une seconde fois Vendredi prochain.

Conformément à l'ordre, le *Bill* qui fait l'application de certaines sommes d'argent y mentionnées, pour rembourser pareilles sommes avancées par ordre de Sa Majesté, conformément à une Adresse de la Chambre d'Assemblée, a été lu une seconde fois.

Sur motion de Mr. *Coffin*, secondé par Mr. *Perrault*,

ORDONNE, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, que cette Chambre se formera Vendredi prochain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

UN Message de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, signé de Son Excellence, a été présenté par l'Honorable Mr. *le Juge De Bonne* à Mr. l'Orateur, avec plusieurs papiers y mentionnés; lequel Message a été lu, tous les Membres de la Chambre étant découverts.

Le dit Message est comme suit:

(Signé) ROBT. S. MILNES, *Lieut. Gouverneur.*

Le Lieutenant Gouverneur a ordonné qu'il fut mis devant la Chambre d'Assemblée un Rapport du Grand Voyer du District de *Québec*, concernant le lieu et la manière dont un ou deux Ponts peuvent être érigés avec le plus d'avantage sur la *Rivière du Sud*, avec un plan et devis de la dépense qui pourroit en résulter, ce qui a été fait conformément à ses ordres, donnés en conséquence de l'Adresse de la Chambre du 20e. Mars dernier.

R. S. M.

Château St. Louis, Québec, 16e. Mars, 1803.

E e 2

Les

The said plan, report and estimate are preserved upon the files of the present session.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, upon the Bill to continue, for a limited time, an Act passed in the fortieth year of His Majesty's reign, intituled, "an Act to provide Returning Officers for Knights, Citizens and Burgesses to serve in Assembly, and regulating elections to be held for that purpose," and the report of the special Committee thereon:—being read.

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. *Speaker* left the Chair,

Mr. *Walker* took the Chair of the Committee;

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

And Mr. *Walker* reported, that the Committee had gone through the Bill and made some amendments thereto, which he was directed to report to the House whenever it should be pleased to receive the same.

ORDERED, That the report be received on Friday next.

And then, on motion of Mr. *Justice Panel*, seconded by Mr. *Levesque*,

The House adjourned to Friday next.

Friday, 18th March, 1803.

Present.—MR. SPEAKER,

MESSIEURS, *Huot, Boucher, Poulin, Coffin, McGill, Caldwell, Gouin, De Bonne, Craigie, Perrault, Walker, Berthelot, and Tellier.*

At

Les dits Plan, Rapport et Devis, sont gardés avec les liasses de la présente Session.

L'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarantième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois, pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence," ayant été lu,

La Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Walker* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Walker* a fait rapport que le Comité avoit passé le *Bill*, et y avoit fait quelques amendements, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, lorsqu'il lui plaira les recevoir.

ORDONNE', que le Rapport soit reçu Vendredi prochain.

Alors, sur motion de Mr. le *Juge Panet*, secondé par Mr. *Levesque*,

La Chambre s'est ajournée à Vendredi prochain.

Vendredi, 18e, Mars, 1803.

Présents—MR. L'ORATEUR,

MESSIEURS *Huot*, *Boucher*, *Poulin*, *Coffin*, *McGill*, *Caldwell*,
Gouin, le *Juge De Bonne*, *Craigie*, *Perrault*, *Walker*, *Berthelot*,
 et *Tellier*.

Et

At three quarters past three of the clock P. M. Mr. *Speaker* adjourned the House for want of a *Quorum*.

Saturday, 19th March, 1803.

ON motion of Mr. *Perinault*, seconded by Mr. *Perrault*,

ORDERED, That Mr. *Perinault* have leave of absence for one month on urgent business.

On motion of Mr. *Raymond*, seconded by Mr. *Perrault*.

ORDERED, That Mr. *Raymond* have leave of absence for one month on urgent business.

On motion of Mr. *Gouin*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, That Mr. *Gouin* have leave of absence on urgent business.

Mr. *Taschereau* from the Committee appointed to revise the different Laws that concern the Provincial Post-Houses, reported that the Committee had maturely considered the same and had framed a Bill to reduce the said Laws into one Act, which he was directed to submit to the House: and he read the Report in his place and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

And the said Bill for regulating the *Maiters* and *Aides de Poste* and for other purposes, and for repealing an Act or Ordinance therein mentioned, was read for the first time.

On motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Poulin*,

Re-

Et à trois heures trois quarts après midi, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Samedi, 19e. Mars, 1803.

SUR motion de Mr. *Perinault*, secondé par Mr. *Perrault*,

ORDONNE', que Mr. *Perinault* ait la permission de s'absenter de cette Chambre pendant un mois pour des affaires urgentes.

Sur motion de Mr. *Raymond*, secondé par Mr. *Perrault*,

ORDONNE', que Mr. *Raymond* ait la permission de s'absenter de cette Chambre pendant un mois pour des affaires urgentes.

Sur motion de Mr. *Gouin*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE', que Mr. *Gouin*, ait la permission de s'absenter de cette Chambre pour des affaires urgentes.

Mr. *Taschereau* du Comité appointé pour réviser et prendre en considération les Loix qui concernent les maisons de Postes Provinciales, a fait rapport que le Comité, après avoir mûrement réfléchi sur le sujet, avoit formé un *Bill* pour réduire les dites Loix dans un même Acte, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre; et il a lu le Rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill* à la Table, où le Rapport a été lu de nouveau par le Greffier.

Et le dit *Bill*, pour régler les Maîtres et Aides de Poste, et pour d'autres effets, et qui rappelle un Acte ou Ordonnance y mentionné, a été lu pour la première fois.

Sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Poulin*,

RE-

RESOLVED, That the said Bill be read a second time on Monday next.

Mr. *Walker*, according to order, reported the Amendments made by the Committee of the whole House, to the Bill to continue for a limited time, an Act passed in the fortieth year of His Majesty's reign, intituled, "an Act to provide Returning Officers for Knights, Citizens and Burgessees to serve in Assembly and Regulating Elections to be held for that purpose:" And he read the Report in his place and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

On motion of Mr. *Walker*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, That the question of concurrence be now put on each of the amendments reported from the Committee to the Bill.

Accordingly the first of the said amendments was again read, and the question being put thereon, it was agreed unto by the House.

And the second amendment being also read,

Mr. *Planté* moved, seconded by Mr. *Perinault*,

That the Proviso added to the said Clause in amendment be struck out.

Mr. *Perrault* moved, in amendment of Mr. *Plante's* motion, seconded by Mr. *Raymond*.

That after the word "*that*" all the rest be struck out, and the following substituted in lieu thereof, "after the word "*demandé*" in "the Proviso, all the words be struck out, and the following inserted "in their place, "*shall not be borne by the Province.*"

The House divided thereon:

Yeas 6,

Nays 9,

So

RESOLU, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Lundi prochain.

Mr. *Walker* a fait rapport, conformément à l'ordre, des amendements faits par le Comité de toute la Chambre au *Bill* qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la 40e. année du règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence,"—et il a lu le Rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill* à la Table, où il a été lu de nouveau par le Greffier.

Sur motion de Mr. *Walker*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE, que la question de concurrence soit maintenant mise sur chacun des amendements rapportés par le Comité au dit *Bill*.

En conséquence le premier amendement a été lu de nouveau, et la question ayant été mise sur icelui, il a été accordé par la Chambre.

Le second amendement a été aussi lu de nouveau.

Mr. *Planté* a proposé, secondé par Mr. *Perinault*,

Que le *Pourvu* ajouté à la seconde Résolution du Comité de toute la Chambre, soit retranché.

Mr. *Perrault* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Raymond*,

Qu'après le mot "*que*" tous les autres soient retranchés, et que les suivants y soient substitués "après le mot "*demandé*" dans le *Proviso* "tous les mots soient retranchés et les suivants mis en leur place, *ne seront point supportés par la Province.*"

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 6

Contre 9

F f

Ma-

So it passed in the Negative by a majority of three.

And the question on Mr. *Planté's* motion being put, the House again divided, and the names being called for they were taken down and are as follows :

Yeas,

Messieurs, *Poulin, Tellier, Berthelot, Planté, and Pierre Bedard.*

Nays,

Messieurs *Steel, Perinault, Raymond, Caldwell, Coffin, Taschereau, Martineau, Justice De Bonne, Craigie, Perrault, Young and Lees.*

And the same being negatived by a majority of seven.

Mr. *Beribelt* moved in amendment, seconded by Mr. *Levesque,*

That the following words be added at the end of the said Proviso, " *who shall have demanded or caused the said Hustings to be built.*"

The House divided thereon and the names were again taken down as follows :

Yeas,

Messieurs *Pierre Bedard, Poulin, Raymond, Martineau, Perinault, Tellier, Berthelot, Justice De Bonne, Planté, Levesque and Taschereau.*

Nays,

Messieurs *Caldwell, Steel, Coffin, Lees and Craigie.*

And the same being carried by a majority of six.

OR-

Majorité de trois pour la négative.

Et la question ayant été mise sur la motion de Mr. *Planté*,

La Chambre s'est encore divisée, et les noms ont été pris comme suit :

Pour

Messieurs *Poulin, Tellicr, Berthelot, Planté* et *Pierre Bedard*.

Contre

Messieurs *Steel, Perinault, Raymond, Caldwell, Coffin, Taschereau, Martineau, le Juge De Bonne, Craigie, Perrault, Young* et *Lees*.

Et y ayant une majorité de sept pour la négative,

Mr. *Berthelot* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Levesque*,

Que les mots suivants soient ajoutés à la fin du dit Proviso, " *qui auront demandé ou fait construire le dit Hustings*."

La Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ont été pris comme suit :

Pour

Messieurs *Bedard, Poulin, Raymond, Martineau, Perinault, Tellicr, Berthelot, le Juge De Bonne, Planté, Levesque* et *Taschereau*.

Contre

Messieurs *Caldwell, Steel, Coffin, Lees* et *Craigie*.

Et y ayant une majorité de six pour l'affirmative,

F f 2

OR-

ORDERED, That the words "*who shall have demanded or caused the said Hustings to be built*" be added to the said Proviso.

Several Members having retired the names of those present were now taken down as follows:

MR. SPEAKER.

Messieurs *Bedard, Poulin, Taschereau, Tellier, Levesque, Berthelot, De Bonne, Pianté, Perrault, Raymond, Coffin, Lees and Craigie.*

And at eight of the clock P. M. Mr. *Speaker* adjourned the House for want of a *Quorum*.

Monday, 21st March, 1803.

ON motion of Mr. *Tellier*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, That Mr. *Tellier* have leave of absence for one month on urgent business.

On motion of Mr. *Boucher*, seconded by Mr. *Tellier*,

ORDERED, That Mr. *Boucher* have leave of absence for three weeks on urgent business.

An Ingrossed Bill for the better regulation of the Militia of this Province and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned, was read for the third time.

Mr. *Berthelot* moved, seconded by Mr. *Tellier*,

That all the words in the Bill from "*and*" pres 33d line 13th to "*be*."

ORDONNE', que les mots " *qui auront demandé à faire construire le dit Hustings* " soient ajoutés à la fin du dit *Proviso*.

Plusieurs des Membres s'étant retirés, les noms de ceux présents ont été pris comme suit :

MR. L'ORATEUR,

Messieurs *Pierre Bedard, Poulin, Taschereau, Tellier, Levesque, Berthelot, De Bonne, Planté, Perrault, Raymond, Coffin, Lees et Craigie.*

Et à huit heures du soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Lundi, 21e. Mars, 1803.

Sur motion de Mr. *Tellier*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE', que Mr. *Tellier* ait la permission de s'absenter de cette Chambre pendant un mois pour des affaires urgentes.

Sur motion de Mr. *Boucher*, secondé par Mr. *Tellier*,

ORDONNE', que Mr. *Boucher* ait la permission de s'absenter de cette Chambre pendant trois semaines pour des affaires urgentes.

Un *Bill* grossoyé pour mieux régler la Milice de cette Province et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés, a été lu pour la troisième fois.

Mr. *Berthelot* a proposé, secondé par Mr. *Tellier*,

Que tous les mots dans la 27e. feuille du dit *Bill*, commençant par
le

“ *behalf* ” inclusive, in *Prefs* 35th line 22d be struck out.

The House divided thereon,

Yeas 6,
Nays 13,

So it passed in the Negative by a majority of seven.

Mr. *Lees* moved seconded by Mr. *Taschereau*,

That the Bill do pass and that the title be, An Act for the better regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned.

The House divided upon the Question,

Yeas 13,
Nays 2,

And the same being carried by a majority of eleven.

RESOLVED, That the Bill do pass and that the title be, “ An Act for
“ the better regulation of the Militia of this Province, and for
“ repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned: ”

ORDERED, That Mr. *Lees* and Mr. *Justice De Bonne* do carry the Bill to the Legislative Council and desire their concurrence.

On motion of Mr. *Coffin*, seconded by Mr. *Walker*,

RESOLVED, That the proposal received by a Committee of this House from a Committee of the Honble. the Legislative Council, on the first instant, be taken into consideration to-morrow.

Le mot “*et*” à la fixième ligne, jusqu’au mot “*Four*” à la 28e. ligne de la 28e. feuille, en soient retranchés.

La Chambre s’est divisée sur la question :

Pour	6
Contre	13

Majorité de 7 pour la négative.

Mr. *Lees* a proposé, secondé par Mr. *Taschereau*,

Que le *Bill* passe, et que le Titre soit “Acte pour mieux régler la
“ Milice de cette Province, et pour rappeler certains Actes ou Ordon-
“ nances y mentionnés.”

La Chambre s’est divisée sur la question :

Pour	13
Contre	2

Et y ayant une majorité de onze pour l’affirmative,

RESOLU, que le *Bill* passe et que le Titre soit “Acte pour mieux ré-
“ gler la Milice de cette Province et pour rappeler certains
“ Actes ou Ordonnances y mentionnés.”

ORDONNE’, que Mr. *Lees* et Mr. le *Juge De Bonne* portent le *Bill* au
Conseil Législatif et demandent sa concurrence.

Sur motion de Mr. *Coffin*, secondé par Mr. *Walker*,

RESOLU, que la proposition reçue par un Comité de cette Chambre,
du Comité de l’Honorable Conseil Législatif le premier de
ce mois, soit prise en considération demain.

Plu-

Several members having retired, the names of those present were taken down as follows:

MR. SPEAKER.

Messieurs *Bell, Raby, Caron, Coffin, Craigie, Tellier, Young, M'Gill, Bertbelot, Taschereau, Planté* and *Lees*.

And at half past seven of the clock P. M. Mr. *Speaker* adjourned the House for want of a *Quorum*.

Tuesday, 22d March, 1803.

THE order of the day for taking into consideration a proposal of the Legislative Council to this House, received on Friday the fourth instant, being read, the said proposal was read at the Table by the Clerk, and the House proceeded to take the same into consideration.

Mr. *Coffin* moved, seconded by Mr. *Young*, to resolve that this House will henceforth receive Messages from the Honble. the Legislative Council by an Officer of the Crown, attendant on the Council, and of sufficient rank to bear so Honorable an Employment.

The House divided upon the question,

Yeas 12,
Nays 7,

And the same being carried by a majority of five.

RESOLVED, That this House will henceforth receive Messages from the Honble. the Legislative Council, by an Officer of the Crown attendant on the Council, and of sufficient rank to bear so Honourable an Employment.

OR-

Plusieurs des Membres s'étant retirés, les noms de ceux présents ont été pris comme suit :

MR. L'ORATEUR,

Messieurs *Bell, Raby, Caron, Coffin, Craigie, Tellier, Young, M'Gill, Berihelot, Taschereau, Plantié et Lees.*

Et à sept heures et demie du soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Mardi, 22e. Mars, 1803.

LU l'ordre du jour pour prendre en considération la proposition du Conseil Législatif à cette Chambre qui a été reçue Vendredi le 4e. du courant.

En conséquence la dite proposition a été lue par le Greffier, et la Chambre a procédé à la prendre en considération.

Mr. *Coffin* a proposé, secondé par Mr. *Young*,

Qu'à l'avenir cette Chambre recevra les Messages du Conseil Législatif par un Officier de la Couronne qui assistera au Conseil, et d'un rang convenable à une charge si honorable.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	12
Contre	7

Et y ayant une majorité de cinq pour l'affirmative,

RESOLU, qu'à l'avenir cette Chambre recevra les Messages du Conseil Législatif par un Officier de la Couronne, qui assistera au Conseil, et d'un rang convenable à une charge si honorable.

ORDERED, That Mr. *Coffin* and Mr. *Caron* do communicate the foregoing resolution to the Honourable the Legislative Council.

The House proceeded to take into further consideration, the report of the Committee of the whole House upon the Bill, to continue for a limited time, An Act passed in the fortieth year of His Majesty's reign intituled, "An Act to provide Returning Officers for Knights, Citizens and Burgeses to serve in Assembly, and regulating Elections to be held for that purpose," which was suspended by the adjournment of the House on Friday last, for want of a *Quorum*.

And the question on the second Amendment of the Committee to the said Bill, as amended, being put, it was agreed unto by the House.

The third amendment being read, and the question put thereon, the House divided.

Yeas 7,
Nays 12,

So it passed in the negative by a majority of five.

The fourth amendment being read, and the question being put, it passed in the negative upon the same division as the foregoing.

The fifth amendment being also read, the House again divided,

Yeas 5,
Nays 14,

Majority of nine for the negative.

And the sixth amendment of the Committee being read, it was, upon the question, agreed unto by the House.

On

ORDONNE', que Mr. *Coffin* et Mr. *Caron* communiquent la Résolution ci-dessus à l'Honorable Conseil Législatif.

La Chambre a procédé à prendre en considération ultérieure le Rapport du Comité de toute la Chambre sur le *Bill* qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarantième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence,"—qui avoit resté indécis Vendredi dernier, par l'ajournement de la Chambre faute de *Quorum*,

Et la question ayant été mise sur le second amendement du Comité, tel qu'amendé, il a été accordé par la Chambre.

Le troisième amendement a été lu.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	7
Contre	12

Majorité de cinq pour la négative.

Le quatrième amendement a été lu,

Et la question ayant été mise, elle a passé dans la négative par la même division que la précédente.

Le cinquième amendement ayant été lu,

La Chambre s'est encore divisée :

Pour	5
Contre	14

Majorité de neuf pour la négative.

Le sixième amendement a été lu, et la question ayant été mise, il a été accordé par la Chambre.

On motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Lees*,

RESOLVED, That the first Clause of the Bill be amended by inserting after the word "*continue*" the words "*in as much as the same are not changed, altered or varied by this Act.*"

On motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Lees*,

ORDERED, That the Bill, as amended, be Ingrossed.

A Bill further to continue, for a limited time, an Act passed in the thirty-sixth year of His Majesty's reign, intituled, "an Act for making a temporary provision for the regulation of Trade between this Province and the *United States of America* by land or inland navigation," was read for the second time.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Martineau*,

RESOLVED, That the first blank in the Bill be filled up with the words, "*the first day of January.*"

The second blank with the word "*four,*"

And the third blank with the words, "*first of January,*
"*one thousand eight hundred and four.*"

ORDERED, That the Bill be Ingrossed.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House upon the Bill, for applying certain sums of money therein mentioned, to make good the like sums issued and advanced by His Majesty's orders, in pursuance of an address of the House of Assembly, being read,

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. *Speaker* left the Chair,

Mr. *Caldwell* took the Chair of the Committee;

Mr.

Sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Lees*,

ORDONNE', que l'amendement suivant soit fait à la première clause du *Bill*: après le mot "*contenues*" insérez "*en autant qu'ils ne sont pas changés, altérés ou variés par le présent Acte.*"

Sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Lees*,

ORDONNE', que le *Bill*, tel qu'amendé, soit grossoyé.

Un *Bill* qui continue encore, pour un tème limité, un Acte passé dans la trente sixième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du commerce entre cette Province et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure," a été lu pour la seconde fois.

Sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Martineau*,

ORDONNE', que le premier blanc dans le *Bill* soit rempli par les mots "*premier jour de Janvier*;" que le second blanc soit rempli par le mot "*quatre*;" que le troisième blanc soit rempli par les mots "*premier jour de Janvier mil huit cent quatre.*"

ORDONNE', que le *Bill* soit grossoyé.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill*, qui fait l'application de certaines sommes d'argent y mentionnées pour rembourfer pareilles sommes avancées par ordre de Sa Majesté, conformément à une Adresse de la Chambre d'Assemblée.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Caldwell* a pris la Chaire du Comité.

Mr.

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

And Mr. *Caldwell* reported, that the Committee had gone through the Bill without any Amendment.

On motion of Mr. *M'Gill*, seconded by Mr. *Lees*,

ORDERED, That the Bill be Ingrossed.

A Bill for regulating the *Maitres* and *Aides de Poste*, and for other purposes, and for repealing an Act or Ordinance therein mentioned was read for the second time.

Several Members having retired, the names of those present were taken down as follows :

MR. SPEAKER.

Messieurs *Taschereau*, *Bell*, *Tellier*, *Caron*, *Planté*, *Craigie*, *Caldwell*, *Huot*, *Raby*, *Walker*, *Lees* and *M'Gill*,

And at eight of the clock P. M. Mr. *Speaker* adjourned the House for want of a *Quorum*.

Wednesday, 23d March, 1803.

MR. *M'Gill* from the Committee appointed to enquire into the fittest places for erecting Gaols and Houses of Correction within the Districts of *Quebec* and *Montreal* respectively; reported that the Committee had obtained divers information on the objects of reference, and after having maturely weighed and considered the same, as well as the several documents before them, had framed a report thereon which he was directed to submit to the House: and he read the report

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Caldwell* a fait Rapport que le Comité avoit passé le *Bill* sans aucun amendement,

Sur motion de Mr. *M'Gill*, fecondé par Mr. *Lees*,

ORDONNE, que le *Bill* soit groffoyé.

Un *Bill* pour regler les Maitres et Aides de Poste, et pour d'autres effets ; et pour rappeler un Acte ou Ordonnance y mentionné, a été lu pour la seconde fois.

Plusieurs des Membres s'étant retirés, les noms de ceux présents ont été pris comme suit :

MR. L'ORATEUR,

Messieurs *Taschereau*, *Bell*, *Tellier*, *Caron*, *Planté*, *Craigie*, *Caldwell*, *Huot*, *Raby*, *Walker*, *Lees* et *M'Gill*,

Et à huit heures du soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faite de *Quorum*.

Mercredi, 23e. Mars, 1803.

MR. *M'Gill* du Comité appointé pour s'enquérir des lieux les plus convenables pour y ériger des Prisons et Maisons de Correction dans les Distriets de *Québec* et de *Montréal*, respectivement, a fait rapport que le Comité avoit obtenu diverses informations sur les objets de Référence ; et que les ayant mûrement pées et considérées, ainsi que les différentes pieces devant lui, avoit formé un rapport sur le tout, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre ; et il a lu le Rapport à sa place

report in his place and afterwards delivered it, with fundry plans and papers, in at the Table, where it was again read by the Cierk.

The said Report is as follows :

The Committee having maturely considered the information they have received from the Magistrates of *Quebec* and *Montreal*, and the different documents they have before them Report.

That for the City and District of *Quebec* the most eligible spot of ground, on which to erect a fit and proper Prison, is, that where now stands the building known by the name of *Casernes Dauphines*.

That in their opinion, the Prison ought to be one hundred and twenty feet in length, and fifty feet in breadth within the walls, and to be of two stories high, not including the Cells or Vaults on the ground flat, and that the expence likely to be incurred for such a building may amount to nine thousand six hundred pounds.

That the said spot of ground, being in the possession of Government, an humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant Governor, praying him, to vest the same, in such persons as he may think proper, for the purpose of erecting thereon a fit and proper Prison for the District of *Quebec*.

That with respect to a House of Correction, the Committee are of opinion, that the fittest spot for that purpose would be the place known by the name of the Intendant's Palace, which might be repaired to serve as a House of Correction, or in default thereof a lot adjoining, now in possession of Mr. *Cull*, might be leased for a long term. But touching the expence they cannot at present form any opinion.

And respecting *Montreal*,

That several places may be found fit and proper for erecting a Prison,

place et ensuite l'a délivré, avec divers plans et papiers, à la table, où il a été lu de nouveau par le Greffier.

Le dit Rapport est comme suit:

“ Le Comité ayant mûrement considéré l'information qu'ils ont reçue des Magistrats de *Québec* et *Montréal*, et les différents Documents qu'ils ont devant eux font Rapport :

“ Que pour la Cité et le District de *Québec* le morceau de terre le plus propre à être choisi pour la bâtisse d'une Prison convenable, est celui où est la bâtisse connue sous le nom de *Casernes Dauphines*.

“ Que dans leur opinion la Prison devrait être de 120 pieds de longueur et 50 pieds de largeur en dedans des murs, et de deux étages de hauteur, non compris les Cellules ou Voûtes au raiz de chauffée, et que la dépense qui pourra être encourue pour une telle bâtisse peut se monter à neuf mille six cents Livres.

“ Que le dit morceau de terre étant en la possession du Gouvernement, qu'une humble adresse soit présentée à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, le priant d'en revêtir telles personnes qu'il jugera propos pour y faire bâtir une Prison convenable pour le District de *Québec*.

“ Que quant à ce qui regarde une Maison de Correction, le Comité est d'opinion que l'endroit le plus convenable pour cet effet, seroit la place connue sous le nom du *Palais de l'Intendant*, lequel pourroit être réparé pour servir de Maison de Correction, ou au défaut duquel un terrain y joignant, maintenant en la possession de Mr. *Cull*, pourroit être pris à bail pour un long terme. Mais touchant la dépense, ils ne peuvent pour le présent, former aucun opinion.

“ Et concernant *Montréal* :

Que plusieurs places peuvent être trouvées propres et convenables

H h

pour

Prison, two of them within the walls, one of them at no great distance from the Court House, being at the back of the Citadel; the other at a much greater, and we should think inconvenient distance; the third without the walls and not far removed from the Court House, with sufficient space for a House of Correction.

That the two first stand in the fortifications, which His Majesty has been graciously pleased to give to the city for embellishment, and other purposes, but one of them only being eligible on account of distance, that behind the Citadel is to be considered as proper, and it seems probable that the ground will not occasion any expence.

That the said Prison, considering the already numerous and increasing population of that District, will require to be spacious and well aired, so that in the opinion of your Committee it ought not to be less than one hundred and twenty feet in length, and fifty feet in breadth, within the walls, and of three stories high, including Cells or Vaults on the ground-flat; and that the expence likely to be incurred for such building, with a wall to surround a court-yard all around, may amount to nine thousand pounds.

That for building a House of Correction at *Montreal*, it appears that it will be necessary to purchase a lot of ground; that such House of Correction should also be spacious because of the numerous population of the District, and, in the opinion of your Committee, should not be less than one hundred and twenty feet in length, and of fifty feet in breadth within the walls; to be three stories in height, including the ground-flat, part of which will require to be vaulted; and that the expence of such a building comprehending a wall around a court-yard may amount to six thousand pounds.

That for *Montreal*, the building of a Prison is more unavoidably requisite, and for *Quebec*, a House of Correction seems to be the object first necessary to be provided,

The Committee consider proper to observe that from the information

pour bâtir une Prison, deux en dedans des murs; une d'elle à une petite distance de la Cour de Justice, étant derriere la Citadelle; l'autre à une distance plus grande, et nous pensons incommode; la troisième en dehors des murs, et non loin de la Cour de Justice, avec un espace suffisant pour une Maison de Correction.

“ Que les deux premières sont dans les Fortifications, lesquelles il a gracieusement plu à Sa Majesté de donner à la Cité pour son embellissement et autres fins, mais une d'elle seulement étant convenable rapport à la distance, celle derriere la Citadelle doit-étre considérée convenable, et il paroît probable que le terrain n'occasionera aucune dépense.

“ Que la dite Prison, considérant la nombreuse et augmentante population de ce District, demandera à étre spacieuse et bien airée, de sorte que dans l'opinion de votre Comité elle ne devoit pas étre de moins de 120 pieds de longueur et de 50 pieds de largeur en dedans des murs, et trois étages de hauteur, y comprenant les Cellules ou Voutes au raiz-de-chassée; et que la dépense qu'il est probable d'étre encourue pour une telle bâtisse, avec un mur pour entourer une Cour tout au-tour, pourra se monter à neuf milles livres.

“ Que pour bâtir une Maison de Correction à *Montréal*, il paroît qu'il fera nécessaire d'acheter un morceau de terre; que telle Maison de Correction devoit aussi étre spacieuse à cause de la nombreuse population du District, et, dans l'opinion de votre Comité, ne devoit pas étre de moins de 120 pieds de longueur et de 50 pieds de largeur en dedans des murs; et de trois étages de hauteur, y comprenant le raiz-de-chauffé, partie du quel il fera nécessaire de vouter, et que la dépense d'une telle bâtisse, y comprenant un mur au tour d'une cour, pourra se monter à six milles livres.

“ Que pour *Montréal* la bâtisse d'une Prison est plus inévitablement nécessaire, et que pour *Québec* une Maison de Correction paroît étre le premier objet nécessaire à étre pourvu.

“ Le Comité considère à propos d'observer que, d'après l'information

ation they have, touching the expence of building at *Montreal*, it will not cost at that city more money for a building of one hundred and fifty feet by fifty, and of proportionate height, than at *Quebec* for a building of one hundred and twenty by fifty, and of similar height. To this report the Committee annex plans and estimates of expences for building a Prison and House of Correction for *Quebec*, in case the latter should eventually be found necessary in lieu of repairing the Intendant's Palace, which, from the report of the master workmen, who have examined the same, seems to be impracticable.

A new building of same dimensions as the Prison may cost seven thousand two hundred pounds.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Walker*,

ORDERED, That the said report be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, That this House will, on Saturday next, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said report.

An Ingrossed Bill further to continue, for a limited time, an act passed in the 36th year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for making a temporary provision for the regulation of Trade between this Province and the *United States* of *America*, by land or Inland navigation," was read for the third time.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Martineau*,

RESOLVED, That the Bill do pass and that the title be, "An Act further to continue for a limited time, an Act passed in the thirty sixth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for making a temporary provision for the regulation of Trade between this Province and the *United States* of *America*, by land or Inland navigation."

OR—

tion qu'ils ont touchant la dépense pour bâtir à *Montréal*, il ne coutera pas dans cette Cité, plus d'argent pour une bâtisse de 150 pieds sur 50 et de hauteur proportionnée, qu'à *Québec* pour une bâtisse de 120 pieds sur 50 et de même hauteur.

“ A ce Rapport le Comité annexe des Plans et Devis des dépenses pour bâtir une Prison et Maison de Correction pour *Québec*, au cas que la dernière fut par événement trouvée nécessaire, au lieu de réparer le Palais de l'Intendant, lequel, d'après le Rapport des Maîtres Ouvriers qui l'ont examiné, il paroît être impraticable de réparer.

“ Une bâtisse nouvelle de mêmes dimensions que la Prison pourra coûter sept mille deux cents livres.”

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Walker*,

ORDONNE', que le dit Rapport soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, que cette Chambre se formera, Samedi prochain en Comité de toute la Chambre sur le dit Rapport.

Un *Bill* grossoyé qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la 36e. année du Regne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du Commerce entre cette Province et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure,” a été lu pour la troisième fois.

Sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Martineau*,

RESOLU, que le *Bill* passe, et que le titre soit “ Acte qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé la trente sixième année du Regne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du commerce entre cette Province et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure.”

O.R.-

ORDERED, That Mr. *Berthelot* and Mr. *Bell* do carry the Bill to the Legislative Council and desire their concurrence.

On motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RESOLVED, That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House upon the Bill for regulating the *Maitres* and *Aides de Poste* and for other purposes, and for repealing an Act or Ordinance therein mentioned.

Accordingly the House resolved itself into the said Committee.

Mr. *Speaker* left the Chair,

Mr. *Walker* took the Chair of the Committee;

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

And several members having retired, the names of those present were taken down and are as follows, viz:

MR. SPEAKER,

Messieurs *Bedard*, *Huot*, *Martineau*, *Caldwell*, *Bell*, *Craigie*, *Walker*, *Planté*, *M^cGill*, *Tellier*, *Lees*, *Levesque* and *Taschereau*.

And at eight of the clock P. M. Mr. *Speaker* adjourned the House for want of a *Quorum*.

Thursday, 24th March, 1803.

PRESENT.

MR. SPEAKER and Mr. *Boucher*.

At a quarter past three of the clock P. M. Mr. *Speaker* adjourned the House for want of a *Quorum*.

Friday,

ORDONNE', que Mr. *Berthelot* et Mr. *Bell* portent ce *Bill* au Conseil Législatif et demandent sa concurrence.

Sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Berthelot*,

RESOLU, que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour régler les Maitres et Aides de Poste et pour d'autres effets, et pour rappeler un Acte ou Ordonnance y mentionné.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Walker* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et plusieurs des Membres s'étant retirés, les noms de ceux présents ont été pris et font comme suit :

MR. L'ORATEUR,

Messieurs *Bedard*, *Huot*, *Martineau*, *Caldwell*, *Bell*, *Craigie*, *Walker*, *Planté*, *McGill*, *Tellier*, *Lees*, *Levesque* et *Taschereau*.

Et à huit heures du soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Jeudi, 24e. Mars, 1803.

Présents

MR. L'ORATEUR, et Mr. *Boucher*.

A trois heures et un quart après midi, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Vendredi,

Friday, 25th March, 1803.

PRESENT.

MR. SPEAKER and Mr. *Taschereau*.

At half past four of the clock P. M. Mr. *Speaker* adjourned the House for want of a *Quorum*.

Saturday, 26th March, 1803.

AN Ingrossed Bill for applying certain sums of money therein mentioned, to make good the like sums issued and advanced by His Majesty's orders, in pursuance of an Address of the House of Assembly; was read for the third time.

On motion of Mr. *M'Gill*, seconded by Mr. *Walker*,

RESOLVED, That the Bill do pass and that the title be, "An Act for
 " applying a certain sum of money therein mentioned to
 " make good the like sum issued and advanced by His
 " Majesty's orders, in pursuance of an Address of the House
 " of Assembly."

ORDERED, That Mr. *M'Gill* and Mr. *Levesque* do carry the Bill to the Legislative Council and desire their concurrence.

An Ingrossed Bill to continue for a limited time an Act passed in the fortieth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act to provide
 " Returning Officers for Knights, Citizens and Burgesses to serve in
 " Assembly, and Regulating Elections to be held for that purpose:"
 was read for the third time.

On motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RE-

Vendredi, 25e. Mars, 1803.

Présents

MR. l'ORATEUR, et Mr. *Taschereau*.

A quatre heures et demie après midi, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Samedi, 26e. Mars, 1803.

UN *Bill* grossoyé qui fait l'application de certaines sommes d'argent y mentionnées, pour rembourser pareilles sommes avancées par ordre de Sa Majesté, conformément à une Adresse de la Chambre d'Assemblée, a été lu pour la troisième fois.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Walker*,

RESOLU, que le *Bill* passe, et que le titre soit " Acte qui fait l'application d'une certaine somme d'argent y mentionnée, pour rembourser pareille somme avancée par ordre de Sa Majesté, conformément à une Adresse de la Chambre d'Assemblée."

ORDONNE, que Mr. *McGill* et Mr. *Levesque* portent ce *Bill* au Conseil Législatif et demandent sa concurrence.

Un *Bill* grossoyé qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la 40e. année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence," a été lu pour la troisième fois.

Sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Barthelot*,

RESOLVED, That the Bill do pass, and that the title be, "an Act to
" continue for a limited time, and amend an Act passed in
" the fortieth year of His Majesty's reign, intituled, an Act
" to provide Returning Officers, for Knights, Citizens and
" Burgesses to serve in Assembly and regulating elections,
" to be held for that purpose."

ORDERED, That Mr. *Taschereau* and Mr. *Walker* do carry the Bill to
the Legislative Council and desire their concurrence.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, to take into consideration the report of the special Committee to enquire into the fittest places for erecting Gaols and Houses of Correction, within the cities of *Quebec* and *Montreal* respectively; being read,

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. *Speaker* left the Chair,

Mr. *Taschereau* took the Chair of the Committee.

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

And Mr. *Taschereau* reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, That this House will, on Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House, to take the said report into further consideration.

On motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Planté*,

ORDERED, That the Committee of the whole House to whom was referred

RESOLU, que le *Bill* passé, et que le titre soit, “ Acte qui continue, pour un tems limité, et amende un Acte passé dans la quarantième année du regne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui pourvoit “ des Officiers Rapporteurs, pour les Chevaliers, Citoyens et “ Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui regle les Elec- “ tions à être tenues en conséquence.”

ORDONNE', que Mr. *Taschereau* et Mr. *Walker* portent ce *Bill* au Conseil Législatif et demandent sa concurrence.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, sur le Rapport du Comité nommé pour s'enquérir des lieux les plus convenables pour y ériger des Prisons et Maisons de Correction dans les Districts de *Québec* et *Montréal* respectivement.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Taschereau* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Taschereau* a fait rapport que le Comité avoit fait quelques progrès et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, que cette Chambre se formera Lundi prochain en Comité de toute la Chambre pour prendre en considération ultérieure le dit Rapport.

Sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Planté*,

ORDONNE', que le Comité de toute la Chambre, auquel avoit été référé

referred the Bill for regulating the *Maitres* and *Aides de Poste*, and for other purposes be revived.

RESOLVED, That this House will, on Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House upon the said Bill.

And then, on motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Poulin*,

The House adjourned to Monday next.

Monday, 28th March, 1803.

A PETITION of sundry Inhabitants of the *Seigneurie* of *Boucherville*, proprietors of an undivided part of an island in the *River St. Lawrence*, dependant on the said *Seigneurie* commonly called *L'Isle à la Commune*; whose names are thereunto subscribed; was presented to the House by Mr. *Berthelot*, and the same was received and read.

SETTING FORTH:—That they are joint proprietors of part of an island lying in the *River St. Lawrence*, making part of the *Seigneurie* of *Boucherville*, commonly called *L'Isle à la Commune*; that their rights therein appear by Deed of Concession bearing date the eighth day of July, in the year of our Lord one thousand six hundred and eighty, the same having been granted by *Pierre Boucher*, Esquire, deceased, to the said inhabitants, possessing the lands of the first Concession of *Boucherville*, of which inhabitants the petitioners are legal representatives; that 'till this day the advantage of pasturing their cattle has been the only one accruing to them from it; that the different regulations established by the Ordinances of the successive intendants of this Country, for that purpose, have never been put in force; that even these regulations, at the present moment, are not proper for the proprietors of the said Island; the which they pray may be regulated by law as well as the *Usufruit* of the said Island, by means of which the said Island shall be jointly possessed, by those whose rights may be made to appear

ré le *Bill* qui règle les Maitres et Aides de Poste, et pour d'autres effets, soit rétabli.

RESOLU, que cette Chambre se formera Lundi prochain en Comité de toute la Chambré sur le dit *Bill*.

Alors, sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Poulin*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

Lundi, 28e. Mars, 1803.

UNE Requête de divers Habitants de la Seigneurie de *Boucherville*, Propriétaires d'une partie indivise de l'Isle dans le fleuve *Saint Laurent*, dépendante de la dite Seigneurie de *Boucherville*, nommée communément l'*Isle à la Commune*, dont les noms y sont souffignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Berthelot*, laquelle a été reçue et lue,

EXPOSANT,—Qu'ils seroient Propriétaires indivis d'une partie de l'Isle dans le fleuve *St. Laurent* dépendante de la Seigneurie de *Boucherville*, nommée vulgairement l'*Isle à la Commune*, et qu'ils constateroient leurs droits en icelle par la Concession qu'en auroit fait feu *Pierre Boucher*, Ecuier, par Acte légal du huit Juillet mil six cent soixante, aux Habitants Détenteurs des terres de la première Concession de *Boucherville*, dont ils sont les Représentants, que jusqu'à ce jour l'avantage d'y faire paître leurs animaux auroit été le seul bénéfice qu'ils en auroient reçu, et que les différents reglements autorisés par les Ordonnances des Intendants successifs en *Canada* à cet effet n'auroient jamais été observés; que tels reglements, même à cette époque, ne pourroient point convenir aux possesseurs de l'Isle sus-dite, et qu'ils désireroient être soumis à une Loi, qui déterminât que la dite Isle seroit en vertu du titre de Concession possédée indivis par ceux dont les droits peuvent

appear therein, for the purpose of pasturing their cattle only, and this according to such regulations which shall be provided therefor.

The petitioners therefore pray the House to permit that a sketch of regulations drawn by the petitioners, adapted to their interest and local circumstances, be laid before the House, and that after having made such addition and amendments which the House shall judge necessary, the same do make part of the laws of this Province, under such penalties which the House may order to be inflicted upon the parties contravening.

ORDERED, That the said petition do lay upon the Table.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, to take into further consideration a report of the special Committee appointed to enquire into the fittest places for erecting Gaols and Houses of Correction, within the cities of *Quebec* and *Montreal* respectively, and the expences that are likely to be incurred in constructing the same: being read—

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. *Speaker* left the Chair,

Mr. *Taschereau* took the Chair of the Committee;

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

And several members having retired the names of those present were taken down and are follows, viz.

MR. SPEAKER,

Messieurs *Lees*, *McGill*, *Walker*, *Craigie*, *Bell*, *Caldwell*, *Huot*, *Raby*, *Bedard*, *Berthelot* and *Taschereau*.

At three quarters past eight of the clock P. M. Mr. *Speaker* adjourned the House for want of a *Quorum*.

Tuesday,

peuvent y être constatés pour servir de pacage à leurs animaux seulement, et suivant tels réglemens qui seroient faits à cet égard.

Ce considéré, il plaise à cette Chambre qu'un projet de règlement dressé par les Supplians et adapté à leurs intérêts et aux circonstances locales soit présenté, et qu'y ayant fait toutes additions et amendemens qu'elle jugera nécessaires, il soit recommandé pour être adjoint aux Loix en force en cette Province, sous telle pénalité contre les Contrevenans qu'elle ordonnera leur être infligées.

ORDONNE, que la dite Requête reste sur la Table.

Lu l'ordre du Jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération ultérieure le Rapport du Comité spécial nommé pour s'enquérir des lieux les plus convenables pour y ériger des Prisons et Maisons de Correction dans les Districts de Québec et de Montréal respectivement, et des dépenses probables qui seroient encourues pour leur construction.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Taschereau* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et plusieurs des Membres s'étant retirés, les noms de ceux présents ont été pris comme suit :

MR. L'ORATEUR,

Messieurs *Lees, McGill, Walker, Craigie, Bell, Caldwell, Huot, Raby, Bedard, Berthelot* et *Taschereau*.

A huit heures trois quarts du Soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Mardi,

Tuesday, 29th March, 1803.

MR. *Lees* moved to resolve, seconded by Mr. *Caldwell*,

That, during the remaining part of this present Session of the Provincial Parliament, eleven members of this House, Mr. *Speaker* included, shall form a *Quorum* thereof, competent to proceed to the dispatch of public business.

The House divided upon the question and the names were taken down as follows :

Yeas,

Messieurs *Walker, Lees, Young* and *Caldwell*,

Nays,

Messieurs *Raby, Planté, Craigie, Caron, Perrault, Taschereau, Huot, Bedard, Justice De Bonne, Paquet, Levesque* and *Berthelot*.

So it passed in the Negative by a majority of eight:

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, upon the Bill for regulating the *Maitres* and *Aides de Poste*, and for other purposes, being read,

Mr. *Justice De Bonne* moved, seconded by Mr. *Perrault*,

That the said order of the day be postponed,

The House divided thereon,

Yeas 10,

Nays 6,

And

Mardi, 29e. Mars, 1803.

MR. *Lees* a proposé de réloudre, secondé par Mr. *Caldwell*,

Que durant le restant de cette présente Session du Parlement Provincial, onze Membres de cette Chambre, Mr. l'Orateur compris, formeront un *Quorum*, compétent pour procéder à la dépêche des affaires publiques.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ont été pris comme suit :

Pour

Messieurs *Walker, Lees, Young* et *Caldwell*.

Contre

Messieurs *Raby, Planté, Craigie, Caron, Perrault, Taschereau, Huot, Bedard, le Juge De Bonne, Paquet, Levesque* et *Beribelot*.

Ainsi elle a passé dans la négative par une majorité de huit.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* qui règle les Maitres et Aides de Poste, et pour d'autres effets.

Mr. le *Juge De Bonne* a proposé, secondé par Mr. *Perrault*,

Que le dit ordre du jour soit remis.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	10
Contre	6

K k

Et

And the same being carried by a majority of four,

RESOLVED, That the said order of the day be postponed.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Perrault*,

ORDERED, That the Committee of the whole House, to whom was referred the report of the special Committee appointed to enquire into the fittest places for erecting Gaols and Houses of Correction, within the cities of *Quebec* and *Montreal* respectively, and the expences that are likely to be incurred in constructing the same: be revived.

RESOLVED, That this House do now resolve itself into the said Committee,

Accordingly the House resolved itself into the said Committee.

Mr. *Speaker* left the Chair,

Mr. *Taschereau* took the Chair of the Committee,

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

And several members having retired the names of those present were taken down and are as follows, viz:

MR. SPEAKER,

Messieurs *Taschereau*, *Lees*, *Bedard*, *Craigie*, *Justice De Bonne*, *Caldwell*, *Planté*, *Beribelot*, *Raby*, *Caron* and *Bell*.

At half past eight of the clock P. M. Mr. *Speaker* adjourned the House for want of a *Quorum*.

Wednesday,

Et y ayant une majorité de quatre pour l'affirmative.

RESOLU, que le dit ordre du jour soit remis.

Sur motion de Mr. le Juge De Bonne, secondé par Mr. Perrault,

ORDONNE', que le Comité de toute la Chambre, auquel avoit été référé le Rapport du Comité spécial, nommé pour s'enquérir des lieux les plus convenables pour y ériger des Prisons et Maisons de Correction dans les Districts de Québec et de Montréal, respectivement, et des dépenses probables qui feroient encourues pour leur construction, soit rétabli.

RESOLU, que cette Chambre se forme maintenant dans le dit Comité.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. Taschereau a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et plusieurs des Membres s'étant retirés, les noms de ceux présents ont été pris comme suit :

MR. L'ORATEUR,

Messieurs *Taschereau, Lees, Bedard, Craigie, le Juge De Bonne, Caldwell, Planté, Berthelot, Raby, Caron et Bell.*

A huit heures et demie du soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Wednesday, 30th March, 1803.

Present.—MR. SPEAKER,

MESSIEURS *Perrault, Martineau, Bell, Raby and Berthelot,*

At half past three of the clock P. M. Mr. *Speaker* adjourned the House for want of a *Quorum*.

Thursday, 31st March, 1803.

Present.—MR. SPEAKER,

MESSIEURS *Pierre Bedard, Planté, Poulin, Perrault, Tasche-
reau and Berthelot,*

At a quarter past three of the clock, P. M. Mr. *Speaker* adjourned the House for want of a *Quorum*.

Friday, 1st April, 1803.

ON motion of Mr. *Caldwell*, seconded by Mr. *Perrault*,

ORDERED, That Mr. *Caldwell* have leave to bring in a Bill to continue for a limited time, an act passed in the forty-second year of his Majesty's reign, intituled, "an Act to empower the
" Justices of the Peace to make, for a limited time, rules
" and regulations for the government of apprentices and
" others."

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and read for the first time.

RE-

Mercredi, 30e. Mars, 1803.

Présents,—MR. L'ORATEUR,

MESSIEURS *Perrault, Martineau, Bell, Raby et Berthelot,*

A trois heures et demie après midi, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Jeudi, 31e. Mars, 1803.

Présents,—MR. L'ORATEUR,

MESSIEURS *P. Bedard, Planté, Poulin, Perrault, Taschereau et Berthelot.*

A trois heures et un quart après midi, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Vendredi, 1er. Avril, 1803.

SUR motion de Mr. *Caldwell*, secondé par Mr. *Perrault*,

ORDONNE', que Mr. *Caldwell* ait la permission d'introduire un *Bill* pour continuer un Acte passé dans la 42e. année du regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui autorise les Juges de " Paix à faire, pour un tems limité, des Regles et Règle- " ments pour la conduite des Apprentifs et autres."

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la table, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

RE.

RESOLVED, That the said Bill be read a second time to-morrow.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Martineau*.

ORDERED, That the Committee of the whole House, to whom was referred the report of the special Committee appointed to enquire into the fittest places for erecting Gaols, and Houses of Correction, within the Districts of *Quebec* and *Montreal* respectively, and the expences that are likely to be incurred in constructing the same, be revived.

RESOLVED, That this House do now resolve itself into the said Committee.

Accordingly the House resolved itself into the said Committee.

Mr. *Speaker* left the Chair,

Mr. *Taschereau* took the Chair of the Committee,

Several members having retired during the debates and there being no *Quorum*.

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

Several members coming in, formed a House.

And Mr. *Taschereau* reported that the Committee had broken up for want of a *Quorum*.

On motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Caldwell*,

ORDERED, That Mr. *Young* have leave to bring in a Bill for enregistering certain Deeds, and Certificates of Deeds, affecting real property granted by his Majesty in free and common soccage.

He

RESOLU, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois demain.

Sur motion de Mr. le *Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Martineau*,

ORDONNE', que le Comité de toute la Chambre auquel a été référé le Rapport du Comité spécial nommé pour s'enquérir des lieux les plus convenables pour y ériger des Prisons et Maisons de Correction, dans les Districts de *Québec* et de *Montréal* respectivement, et des dépenses probables qui seroient encourues pour leur construction, soit rétabli.

RESOLU, que cette Chambre se forme maintenant dans le dit Comité.

En conséquence la Chambre s'est formée dans le dit Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Taschereau* a pris la Chaire du Comité.

Plusieurs Membres s'étant retirés pendant les débats, et le *Quorum* ayant manqué,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire.

Plusieurs Membres alors étant entrés, la Chambre s'est trouvée complète.

Et Mr. *Taschereau* a fait rapport que le Comité étoit dissout faute de *Quorum*.

Sur motion de Mr. *Young*, secondé par Mr. *Caldwell*,

ORDONNE', que Mr. *Young* ait la permission d'introduire un *Bill* pour l'enregistrement de certains Contrats et Certificats qui affectent la propriété réelle accordée par Sa Majesté en Franc et Commun Soccage.

En

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and read for the first time.

RESOLVED, That the said Bill be read a second time on Tuesday next.

Mr. Young moved, seconded by Mr. Martineau,

That the report of the special Committee on Prisons and Houses of Correction, referred to a Committee of the whole House, be now read,

Mr. Planté moved in amendment, seconded by Mr. Bedard,

That after the word "*that,*" in the first line, all the rest be struck out and the following substituted, "*the Committee of the whole House on the report of the special Committee appointed to enquire into the fittest places for erecting Gaols and Houses of Correction, in the Districts of Quebec and Montreal, be revived, and that this House do now resolve itself into a Committee of the whole House on the said report.*"

The House divided upon the Question,

Yeas 5,
Nays 11,

So it passed in the Negative by a majority of six.

And the main question being put, it was agreed to by the House.

Accordingly the said report was read by the Clerk.

Mr. Justice De Bonne moved, seconded by Mr. Perrault, to resolve,

That an humble address be presented to His Excellency the Lieutenant-Governor, to inform him,

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la table, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

RESOLU, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Mardi prochain.

Mr. *Young* a proposé, secondé par Mr. *Martineau*,

Que le Rapport du Comité spécial sur les Prisons et Maisons de Correction, référé à un Comité de toute la Chambre, soit maintenant lu.

Mr. *Planté* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Bedard*,

Qu'après le mot "*que*" tous les autres soient effacés et les suivants substitués, "*le Comité de toute la Chambre sur le Rapport du Comité spécial, nommé pour s'enquérir des lieux les plus convenables pour y ériger des Prisons et Maisons de Correction dans les Districts de Québec et de Montréal, soit rétabli, et que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur le dit Rapport.*"

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	5
Contre	11

Majorité de six pour la négative.

Et la question principale ayant été mise, elle a été accordée par la Chambre.

En conséquence le dit Rapport a été lu par le Greffier.

Mr. le *Juge De Bonne* a proposé, secondé par Mr. *Perrault*, de résoudre,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, informant Son Excellence,

L 1

Que

That the Committee having maturely considered the information they have received from the Magistrates of *Quebec* and *Montreal*, and the different documents they have before them—

Report, that for the City and District of *Quebec*, the most eligible spot of ground on which to erect a fit and proper Prison is that where now stands the building known by the name of *Casernes Dauphines*.

That in their opinion the Prison ought to be one hundred and twenty feet in length, and fifty feet in breadth within the walls, and to be of two stories high, not including the Cells or Vaults on the ground flats, and that the expence likely to be incurred for such building may amount to nine thousand six hundred pounds.

That the said spot of ground being in the possession of Government; an humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant-Governor, praying him to vest the same in such persons as he may think proper for the purpose of erecting thereon a fit and proper Prison for the District of *Quebec*.

That with respect to a House of Correction, the Committee are of opinion that the fittest spot for that purpose would be the place known by the name of the *Intendant's Palace*, which might be repaired to serve as a House of Correction, or in default thereof a lot adjoining, now in possession of Mr. *Cull*, might be leased for a long term; But touching the expence they cannot at present form any opinion.

And respecting *Montreal*,

That several places may be found fit and proper for erecting a Prison, two of them within the walls; one of them at no great distance from the Court-House, being at the back of the Citadel; the other at a much greater and we should think inconvenient distance; the third without the walls and not far removed from the Court-House, with sufficient space for a House of Correction.

That

Que le Comité ayant mûrement considéré l'information qu'ils ont reçu des Magistrats de *Québec* et de *Montréal*, et les différents Documents qu'ils ont devant eux, font Rapport,

“ Que pour la Cité et le District de *Québec* le morceau de terre le plus propre à être choisi pour la bâtisse d'une Prison convenable, est celui où est la bâtisse connue sous le nom de *Casernes Dauphines*.

“ Que dans leur opinion la Prison devrait être de 120 pieds de longueur et 50 pieds de largeur en dedans des murs, et de deux étages de haut, non compris les Cellules ou Voutes au raix-de-chauffée, et la dépense qui pourra être encourue pour une telle bâtisse peut se monter à neuf mille six cents livres.

“ Que le dit morceau de terre étant en la possession du Gouvernement, qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, le priant d'en revêtir telles personnes qu'il jugera propres pour y faire bâtir une Prison convenable pour le District de *Québec*.

“ Que quant à ce qui regarde une Maison de Correction, le Comité est d'opinion que l'endroit le plus convenable pour cet effet, seroit la place connue sous le nom du *Palais de l'Intendant*, lequel pourroit être réparé pour servir de Maison de Correction, ou au défaut du quel un terrain y joignant, maintenant en la possession de Mr. *Cull*, pourroit être pris à bail pour un long terme ; mais touchant la dépense, ils ne peuvent pour le présent former aucune opinion.

Et concernant *Montréal*,

Que plusieurs places peuvent être trouvées propres et convenables pour bâtir une Prison, deux en dedans des murs ; une d'elle à une petite distance de la Cour de Justice, étant derrière la Citadelle ; l'autre à une distance plus grande, et nous pensons incommode, la troisième en dehors des murs et non loin de la Cour de Justice, avec une espace suffisante pour une Maison de Correction.

That the two first stand in the fortifications which His Majesty has been graciously pleased to give to the City for embellishment, and other purposes, but one of them only being eligible on account of distance, that behind the Citadel is to be Considered as proper, and it seems probable that the ground will not occasion any expence.

That the said Prison, considering the already numerous and increasing population of that district, will require to be spacious and well aired, so that in the opinion of your Committee it ought not to be less than one hundred and twenty feet in length, and fifty feet in breadth within the walls, and of three stories high including Cells or Vaults on the ground-flat; and the expence likely to be incurred for such building, with a wall to surround a court-yard all a-round may amount to nine thousand pounds.

That for building a House of Correction at *Montreal*, it appears that it will be necessary to purchase a lot of ground, that such House of Correction should also be spacious because of the numerous population of the district, and in the opinion of your Committee should not be less than one hundred and twenty feet in length, and of fifty feet in breadth within the walls; to be three stories in height including the ground-flat, part of which will require to be vaulted; and that the expence of such a building comprehending a wall a-round a court-yard, may amount to six thousand pounds.

That for *Montreal*, the building of a Prison is more unavoidably requisite, and for *Quebec* a House of Correction seems to be the object first necessary to be provided.

The Committee consider proper to observe, that from the information they have touching the expence of building at *Montreal*, it will not cost at that City more money for a building of one hundred and fifty feet by fifty and of proportionate height, than at *Quebec* for a building of one hundred and twenty by fifty feet, and of similar height.

To this Report the Committee annex plans and estimates of expences

Que les deux premières sont dans les Fortifications, lesquelles il a gracieusement plu à Sa Majesté de donner à la Cité pour son embellissement et autres fins, mais une d'elle seulement étant convenable rapport à la distance, celle derrière la Citadelle doit être considérée convenable, et il paroît probable que le terrain n'occasionnera aucune dépense.

Que la dite Prison, considérant la nombreuse et augmentante population de ce District, demandera à être spacieuse et bien airée, de sorte que dans l'opinion de votre Comité elle ne devrait pas être de moins de 120 pieds de longueur et 50 pieds de largeur en dedans des murs, et de trois étages de haut, y comprenant les Cellules ou Voutes au rez-de-chauffée; et que la dépense qu'il est probable d'être encourue pour une telle bâtisse avec un mur pour entourer une Cour tout au tour, pourra se monter à neuf mille livres.

Que pour bâtir une Maison de Correction à *Montréal*, il paroît qu'il sera nécessaire d'acheter un morceau de terre; que telle Maison de Correction devrait aussi être spacieuse, à cause de la nombreuse population du District, et dans l'opinion de votre Comité ne devrait pas être de moins de 120 pieds de longueur et de 50 pieds de largeur en dedans des murs; et de trois étages de haut, y comprenant le rez-de-chauffée, nulle partie du quel il sera nécessaire de vouter, et que la dépense d'une telle bâtisse, y comprenant un mur au tour d'une Cour, pourra se monter à six mille livres.

Que pour *Montréal* la bâtisse d'une Prison est plus inévitablement nécessaire, et pour *Québec* une Maison de Correction paroît être le premier objet nécessaire à être pourvu.

Le Comité considère à propos d'observer que, d'après l'information qu'ils ont touchant la dépense pour bâtir à *Montréal*, il ne coutera pas dans cette Cité, plus d'argent pour une bâtisse de 150 pieds sur 50 et de hauteur proportionnée, qu'à *Québec* pour une bâtisse de 120 pieds sur 50 et de même hauteur. A ce Rapport le Comité annexe des Plans et Devis des dépenses pour bâtir une Prison et Maison de Correction
pour

ces for building a Prison and House of Correction for *Quebec*, in case the latter should eventually be found necessary in lieu of repairing the *Intendant's Palace*, which from the Report of the master-workmen who have examined the same seems to be impracticable.

A new building of same dimensions as the Prison may cost seven thousand two hundred pounds.

Mr. *Planté* moved in amendment, seconded by Mr. *Huot*,

That after the word "*that*" in the second line, all the rest be struck out, and the following substituted in lieu thereof, "*the Committee of the whole House on the Report of the special Committee appointed to enquire into the fittest places for erecting Goals and Houses of Correction in the Districts of Quebec and Montreal be revived, and that this House do resolve itself into a Committee of the whole House, to-morrow on the said Report.*"

The House divided upon the question:

Yeas 5,
Nays 10,

So it passed in the negative by a majority of five.

And Mr. *Lees* moved the previous question, "*shall the question be now put?*" and was seconded by Mr. *Caldwell*,

The House again divided:

Yeas 11,
Nays 3,

And the same being carried by a majority of eight.

The main question was put, a division ensued and the names were taken down as follows:

Yeas,

pour Québec, au cas que la dernière fut par événement trouvée nécessaire au lieu de réparer le *Palais de l'Intendant*, lequel, d'après le Rapport des Maîtres Ouvriers qui l'ont examiné, il paroît être impraticable de réparer.

Une bâtisse nouvelle de mêmes dimensions que la Prison pourra coûter sept mille deux cents livres.

Mr. *Planté* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Huot*,

Qu'après le mot "qu'" dans la deuxième ligne, tous les autres soient effacés et les suivants substitués, "le Comité de toute la Chambre sur le Rapport du Comité spécial nommé pour s'enquérir des lieux les plus convenables pour y ériger des Prisons et Maisons de Correction dans les Districts de Québec et de Montreal soit rétabli, et que cette Chambre se forme en Comité de toute la Chambre demain sur le dit Rapport."

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	5
Contre	10

Majorité de cinq pour la négative.

Alors, Mr. *Lees* a proposé, secondé par Mr. *Caldwell*, la question préalable, "La question sera-t-elle maintenant mise?"

La Chambre s'est encore divisée :

Pour	11
Contre	3

Et y ayant une majorité de huit pour l'affirmative,

La question principale a été mise; une division a eu lieu et les noms ont été pris comme suit :

Pour

Yeas,

Messieurs Poulin, Justice De Bonne, Caron, Bell, Berthelot, Taschereau, Perrault, Craigie, Lees, Caldwell, and Raby.

Nays,

Messieurs Huot, Planté, and Martineau,

Majority of eight in the affirmative.

RESOLVED, That an Humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant-Governor, to inform him,

That the Committee having maturely considered the information they have received from the Magistrates of *Quebec* and *Montreal*, and the different documents they have before them, Report—

“ That for the City and District of *Quebec*, the most eligible spot of ground, on which to erect a fit and proper Prison, is that where now stands the building known by the name of *Casernes Dauphines*.

“ That in their opinion the Prison ought to be one hundred and twenty feet in length, and fifty feet in breadth within the walls, and to be two stories high, not including the Cells or Vaults on the ground flats, and that the expence likely to be incurred for such building may amount to nine thousand six hundred pounds.

“ That the said spot of ground being in the possession of Government, an Humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant-Governor, praying him to vest the same in such persons as he may think proper for the purpose of erecting thereon a fit and proper Prison for the District of *Quebec*.

“ That with respect to a House of Correction, the Committee are of opinion that the fittest spot for that purpose would be the place known by

Pour

Messieurs Poulin, le Juge De Bonne, Caron, Bell, Berthalot, Tasche-
reau, Perrault, Craigie, Lees, Caldwell et Raby.

Contre

Messieurs Huot, Planté et Martineau.

Majorité de huit pour l'affirmative.

RESOLU, qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le
Lieutenant Gouverneur, informant Son Excellence,

Que le Comité ayant mûrement considéré l'information qu'ils ont
reçue des Magistrats de *Québec* et de *Montréal*, et les différents Docu-
ments qu'ils ont devant eux, font Rapport,

“ Que pour la Cité et le District de *Québec* le morceau de terre le
plus propre à être choisi pour la bâtisse d'une Prison convenable, est
celui où est la bâtisse connue sous le nom de *Casernes Dauphines*.

“ Que dans leur opinion la Prison devrait être de 120 pieds de lon-
gueur et 50 pieds de largeur en dedans des murs, et de deux étages de
haut, non compris les Cellules ou Voutes au raix-de-chauffée, et la dé-
pense qui pourra être encourue pour une telle bâtisse peut se monter à
neuf mille six cents livres.

“ Que le dit morceau de terre étant en la possession du Gouverne-
ment, qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Lieute-
nant Gouverneur, le priant d'en revêtir telles personnes qu'il jugera
propres pour y faire bâtir une Prison convenable pour le District de
Québec.

“ Que quant à ce qui regarde une Maison de Correction, le Comité
est d'opinion que l'endroit le plus convenable pour cet effet, seroit la

M m

place

by the name of the *Intendant's Palace*, which might be repaired to serve as a House of Correction, or in default thereof a lot adjoining, now in possession of Mr. *Cull*, might be leased for a long term; But touching the expence they cannot at present form any opinion.

And respecting *Montreal*,

That several places may be found fit and proper for erecting a Prison, two of them within the walls; one of them at no great distance from the Court-House, being at the back of the Citadel; the other at a much greater and we should think inconvenient distance; the third without the walls and not far removed from the Court-House, with sufficient space for a House of Correction.

That the two first stand in the fortifications which His Majesty has been graciously pleased to give to the City for embellishment, and other purposes, but one of them only being eligible on account of distance, that behind the Citadel is to be Considered as proper, and it seems probable that the ground will not occasion any expence.

That the said Prison, considering the already numerous and increasing population of that district, will require to be spacious and well aired, so that in the opinion of your Committee it ought not to be less than one hundred and twenty feet in length, and fifty feet in breadth within the walls, and of three stories high including Cells or Vaults on the ground-flat; and the expence likely to be incurred for such building, with a wall to surround a court-yard all a-round, may amount to nine thousand pounds.

That for building a House of Correction at *Montreal*, it appears that it will be necessary to purchase a lot of ground; that such House of Correction should also be spacious because of the numerous population of the district, and in the opinion of your Committee should not be less than one hundred and twenty feet in length, and of fifty feet in breadth within the walls; to be three stories in height including
the

place connue sous le nom du *Palais de l'Intendant*, lequel pourroit être réparé pour servir de Maison de Correction, ou au défaut du quel un terrain y joignant, maintenant en la possession de Mr. *Cull*, pourroit être pris à bail pour un long terme ; mais touchant la dépense, ils ne peuvent pour le présent former aucune opinion.

Et concernant *Montréal*,

Que plusieurs places peuvent être trouvées propres et convenables pour bâtir une Prison, deux en dedans des murs ; une d'elle à une petite distance de la Cour de Justice, étant derrière la Citadelle ; l'autre à une distance plus grande, et nous pensons incommode, la troisième en dehors des murs et non loin de la Cour de Justice, avec une espace suffisante pour une Maison de Correction.

Que les deux premières sont dans les Fortifications, lesquelles il a gracieusement plu à Sa Majesté de donner à la Cité pour son embellissement et autres fins, mais une d'elle seulement étant convenable rapport à la distance, celle derrière la Citadelle doit être considérée convenable, et il paroît probable que le terrain n'occasionnera aucune dépense.

Que la dite Prison, considérant la nombreuse et augmentante population de ce District, demandera à être spacieuse et bien airée, de sorte que dans l'opinion de votre Comité elle ne devroit pas être de moins de 120 pieds de longueur et 50 pieds de largeur en dedans des murs, et de trois étages de haut, y comprenant les Cellules ou Voutes au rez-de-chaussée ; et que la dépense qu'il est probable d'être encourue pour une telle bâtisse avec un mur pour entourer une Cour tout au tour, pourra se monter à neuf mille livres.

Que pour bâtir une Maison de Correction à *Montréal*, il paroît qu'il sera nécessaire d'acheter un morceau de terre ; que telle Maison de Correction devroit aussi être spacieuse, à cause de la nombreuse population du District, et dans l'opinion de votre Comité ne devroit pas être de moins de 120 pieds de longueur et de 50 pieds de largeur en dedans des

the ground flat, part of which will require to be vaulted; and that the expence of such a building, comprehending a wall a-round a courtyard, may amount to six thousand pounds.

That for *Montreal*, the building of a Prison is more unavoidably requisite, and for *Quebec* a House of Correction seems to be the object first necessary to be provided.

The Committee consider proper to observe, that from the information they have touching the expence of building at *Montreal*, it will not cost at that City more money for a building of one hundred and fifty feet by fifty and of proportionate height, than at *Quebec* for a building of one hundred and twenty by fifty feet, and of similar height.

To this Report the Committee annex plans and estimates of expences for building a Prison and House of Correction for *Quebec*, in case the latter should eventually be found necessary in lieu of repairing the *Intendant's Palace*, which from the Report of the master-workmen who have examined the same seems to be impracticable.

A new building of same dimensions as the Prison may cost seven thousand two hundred pounds.

ORDERED, That Mr. *Justice De Bonne*, Mr. *Perrault*, Mr. *Lees*, Mr. *Craigie*, Mr. *Taschereau* and Mr. *Caldwell*, do present the said address to His Excellency the Lieutenant-Governor,

On motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House on the Bill for regulating the *Maitres* and *Aides de Poste* and for other purposes, and for repealing an Act or Ordinance therein mentioned.

And then, on motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Caldwell*,

The House adjourned.

Saturday,

murs ; et de trois étages de haut, y comprenant le raiz-de-chauffée, nulle partie du quel il sera nécessaire de vouter, et que la dépense d'une telle bâtisse, y comprenant un mur au tour d'une Cour, pourra se monter à six mille livres.

Que pour *Montréal* la bâtisse d'une Prison est plus inévitablement nécessaire, et pour *Québec* une Maison de Correction paroît être le premier objet nécessaire à être pourvu.

Le Comité considère à propos d'observer que, d'après l'information qu'ils ont touchant la dépense pour bâtir à *Montréal*, il ne coutera pas dans cette Cité, plus d'argent pour une bâtisse de 150 pieds sur 50 et de hauteur proportionnée, qu'à *Québec* pour une bâtisse de 120 pieds sur 50 et de même hauteur. A ce Rapport le Comité annexe des Plans et Devis des dépenses pour bâtir une Prison et Maison de Correction pour *Québec*, au cas que la dernière fut par événement trouvée nécessaire au lieu de réparer le *Palais de l'Intendant*, lequel, d'après le Rapport des Maitres Ouvriers qui l'ont examiné, il paroît être impraticable de réparer.

Une bâtisse nouvelle de mêmes dimensions que la Prison pourra coûter sept mille deux cents livres.

ORDONNE', que Mr. le Juge De Bonne, Mr. Perrault, Mr. Lees, Mr. Craigie, Mr. Taschereau et Mr. Caldwell présentent la dite Adresse à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

Sur motion de Mr. Taschereau, secondé par Mr. Berthelot,

RESOLU, que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre sur le Bill qui règle les Maitres et Aides de Poste, et pour d'autres effets et qui rappelle un Acte ou Ordonnance y mentionné.

Et alors, sur motion de Mr. Lees, secondé par Mr. Caldwell,

La Chambre s'est ajournée.

Samedi,

Saturday, 2d April, 1803.

A Petition of the principal Inhabitants and Proprietors of the County of *Devon* in the District of *Quebec*, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House by Mr. *Berthelot*, and the same was received and read—

SETTING FORTH.—That a great number of persons, during the course of the summer in every year, send their cattle to graze upon the beaches and shores of the said County, which beaches produce a great quantity of rushes, of which they can derive no advantage on account of this abuse in sending their cattle there.

That the consequences resulting therefrom are much more prejudicial to agriculture, as it prevents them from sowing a great deal of land with wheat and other grain. And that, by preventing the abandon of the cattle upon the said beaches, they might cut down and reap every year a quantity of hay and rushes sufficient to feed the greatest part of the cattle of the said County during the winter. And that this can be proved by those who have been able to keep their cattle from going astray on the beaches, and which would become a great advantage to agriculture and commerce.

Wherefore the Petitioners take the liberty of humbly beseeching the Legislature to enact such a law as in it's wisdom may think fit for preventing the cattle from going astray upon the said beaches, or shores, in the county of *Devon* aforesaid.

ORDERED, That the said Petition do lay upon the Table.

A Bill to continue for a limited time, an Act passed in the forty-second year of His Majesty's reign, intituled, "an Act to empower the Justices of the Peace to make for a limited time, rules and regulations for the government of Apprentices and others," was, according to order, read for the second time.

On

Samedi, 2e. Avril, 1803.

UNE Requête de divers Habitants et Propriétaires du Comté de *Devon*, dans le District de *Québec*, dont les noms y sont soussignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Berthelot*, laquelle a été reçue et lue,

EXPOSANT—Qu'un grand nombre de personnes envoient pendant le cours de l'Été de chaque année pacager leurs animaux sur les batures ou grèves du dit Comté, lesquelles batures produiroient une grande quantité de joncs, et dont l'on ne peut retirer aucun profit, par cet abus d'y envoyer des animaux.

Qu'il en résulte des conséquences d'autant plus préjudiciables à l'agriculture, que cela empêche de semer beaucoup de terre en bled, et autres grains; et empêchant l'abandon des animaux sur ces grèves, l'on pourroit y faucher et récolter chaque année une quantité de foins ou joncs assez considérables pour nourrir et hiverner la plus grande partie des animaux du dit Comté, ce qui est prouvé par ceux qui ont pu conserver et empêcher d'errer les animaux sur leurs batures, et ce qui deviendroit un grand avantage pour l'agriculture et le commerce.

C'est pourquoi les Suppliants prennent la liberté de recourir humblement à la Législature, pour ordonner dans sa sagesse la Loi qu'elle jugera convenable pour empêcher d'errer les animaux sur les dites batures ou grèves du dit Comté de *Devon*.

ORDONNE', que la dite Requête reste sur la table.

Un *Bill* qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la 42e. année du règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui donne pouvoir aux Juges de Paix de faire, pour un tems limité, des Regles et Reglemens pour la conduite des Apprentifs et autres," a été conformément à l'ordre, lu pour la seconde fois.

Sur

On motion of Mr. Caldwell, seconded by Mr. Perrault,

RESOLVED, That the blank in the Bill be filled up with the words,
 “ *first day of January, one thousand eight hundred and seven.*”

RESOLVED, That the following Proviso be added to the Bill “ Pro-
 “ vided always, that all and every order or orders issued
 “ and published under the authority of the aforesaid act, or
 “ which shall be issued and published under the authority
 “ of this act, shall not continue to be in force longer than to
 “ the said first day of January, one thousand eight hundred
 “ and seven, and to the end of the then next Session of the
 “ Provincial Parliament.”

ORDERED, That the said Bill as amended be ingrossed.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, upon the Bill for regulating the *Maitres* and *Aides de Poste* and for other purposes, and for repealing an Act or Ordinance therein mentioned, being read.

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. *Speaker* left the Chair,

Mr. *Caldwell* took the Chair of the Committee;

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

And Mr. *Caldwell* reported, that the Committee had made some amendments to the Bill, which he was directed to report to the House whenever it should be pleased to receive the same.

And Mr. *Speaker* having put the question, “ *that the Report be received?*” it was resolved unanimously in the negative.

On

Sur motion de Mr. *Caldwell*, secondé par Mr. *Perrault*,

RESOLU, que le blanc dans la Clause du *Bill*, soit rempli par les mots
 “ premier jour de Janvier mil huit cent sept.”

RESOLU, que le Préviso suivant soit ajouté au *Bill*: “ Pourvu toujours
 “ que tous et chaque ordre ou ordres émanés et publiés sous
 “ l'autorité du sus-dit Acte, ou qui seront émanés et publiés
 “ sous l'autorité de cet Acte, ne seront en force que jusqu'au
 “ premier jour de Janvier mil huit cent sept, et jusqu'à la fin
 “ alors prochaine du Parlement Provincial.”

ORDONNÉ, que le dit *Bill*, tel qu'amendé, soit grossoyé.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* qui règle les Maîtres et Aides de Poste, et pour d'autres effets, et qui rappelle un Acte ou Ordonnance y mentionné.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Caldwell* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Caldwell* a fait rapport, que le Comité avoit fait quelques amendements au *Bill*, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre lorsqu'il lui plaira les recevoir.

Et Mr. l'Orateur ayant mis la question, “ Que le Rapport soit reçu? elle a passé unanimement dans la négative.

On motion of Mr. *Craigie*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RESOLVED, That a Committee of five members, three of whom may form a *Quorum*, be appointed to prepare a Bill to continue an Act passed in the thirty ninth year of His Majesty's reign, intituled, "an Act for granting further encouragement and " a more ample allowance to the *Maitres* and *Aides de Poste* " in this Province," and also to continue and amend an Act passed in the forty-second year of His Majesty's reign, intituled, "an Act to continue for a limited time and amend " an Act passed in the thirty ninth year of His Majesty's " reign, intituled, "an Act for granting further encourage- " ment and a more ample allowance to the *Maitres* and " *Aides de Poste* in this Province," and that the said Committee do meet in one of the Committee rooms of this House on Monday next, at ten of the clock in the forenoon.

ORDERED, That Mr. *Craigie*, Mr. *Bell*, Mr. *Taschereau*, Mr. *Lees* and Mr. *Levesque* do compose the said Committee.

And then, on motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Martineau*,

The House adjourned.

Monday, 4th April, 1803.

MR. *Justice De Bonne* and the other Messengers reported, that they had presented the address of this House of Friday last, to His Excellency the Lieutenant-Governor, who was pleased to say, that he would take every measure that depended upon him to advance the objects proposed.

Mr. *Craigie* from the Committee appointed to prepare a Bill to continue an Act passed in the thirty-ninth year of His Majesty's reign, in-

Sur motion de Mr. *Craigie*, secondé par Mr. *Berthelot*,

RESOLU, qu'un Comité de cinq Membres soit appointé, dont trois formeront un *Quorum*, pour préparer et apporter un *Bill* pour continuer un Acte passé dans la 39e. année du regne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte pour accorder plus amples salaires et encouragements ultérieurs aux Maitres et Aides de Poste en cette Province,*" et aussi pour continuer et amender un Acte " passé dans la 42e. année du regne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui continue et amende un Acte passé dans la 39e. année du regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour accorder plus amples salaires et encouragements ultérieurs " aux Maitres et Aides de Poste en cette Province,*" et que le dit Comité s'assemble dans une des Chambres de Comité Lundi prochain, à dix heures du matin.

ORDONNE', que Messieurs *Craigie*, *Bell*, *Taschereau*, *Lees* et *Levesque* composent le dit Comité.

Alors, sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Martineau*,

La Chambre s'est ajournée.

Lundi, 4e. Avril, 1803.

MR. le *Juge De Bonne* et les autres Messagers ont fait rapport, qu'ils avoient présenté l'Adresse de cette Chambre de Vendredi dernier à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, à qui il avoit plu de dire qu'elle prendroit toutes les mesures qui dépendoient d'elle pour l'avancement des objets proposés.

Mr. *Craigie* du Comité appointé pour préparer un *Bill* pour continuer un Acte passé dans la 39e. année du regne de Sa Majesté, intitulé,

intituled, "an Act for granting further encouragement and a more ample allowance to the *Maitres* and *Aides de Poste*, in this Province," and also to continue and amend an Act passed in the forty second year of His Majesty's reign, intituled, "an Act passed in the thirty-ninth year of His Majesty's reign, intituled, "an Act for granting further encouragement and a more ample allowance to the *Maitres* and *Aides de Poste* in this Province," reported, that the Committee had framed a Bill accordingly, which he was directed to submit to the House; and he delivered the said Bill in at the table, and the same was read for the first time.

On motion of Mr. *Craigie*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RESOLVED, That the said Bill be now read a second time.

Accordingly the said Bill was read for the second time.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill,

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, That one hundred copies of the Journals of this House for this Session be printed, in the English and French Languages, for the use of the Members of this House, under the direction of Mr. *Speaker*.

ORDERED, That the said Journals be printed by such person as shall be licensed by Mr. *Speaker*, and that no other person do presume to print the same.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Levesque*,

ORDERED, That the Clerk of this House do lay before the House the accounts of expenditures incurred for the use thereof since the close of the last Session.

And

lé, " *Acte pour accorder plus amples Salaires et encouragemens ultérieurs aux Maitres et Aides de Poste en cette Province,*" et pour continuer et amender un Acte passé dans la 42e. année du regne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui continue et amende, pour un tems limité, un Acte passé dans la 39e. année du regne de Sa Majesté, intitulé, Acte pour accorder plus amples Salaires et encouragemens ultérieurs aux Maitres et Aides de Poste en cette Province,*" a fait rapport que le Comité avoit dressé un *Bill* en conséquence, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre; et il a délivré le dit *Bill* à la table, où il a été lu pour la première fois.

Sur motion de Mr. *Craigie*, secondé par Mr. *Berthelot*,

RESOLU, que le dit *Bill* soit maintenant lu une seconde fois.

En conséquence le dit *Bill* a été lu une seconde fois.

RESOLU, que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE', que cent copies des Journaux de cette Chambre, pour la présente Session soient imprimées dans les langues Angloise et Françoisse pour l'usage des Membres de cette Chambre, sous la direction de Mr. l'Orateur.

ORDONNE', que les dits Journaux soient imprimés par telle personne qui sera licenciée par Mr. l'Orateur, et qu'aucune autre personne ne présume de les imprimer.

Sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Levesque*,

ORDONNE', que le Greffier de cette Chambre mette devant la Chambre les Comptes de la dépense encourue pour l'usage d'icelle, depuis la fin de la dernière Session.

Alors,

And then, on motion of Mr. *Levesque*, seconded by Mr. *Poulin*,

The House adjourned.

Tuesday, 5th April, 1803.

AN Ingrossed Bill to continue for a limited time, and amend an Act passed in the forty second year of His Majesty's reign, intituled, "an Act to empower the Justices of the Peace, to make for a limited time, rules and regulations for the government of Apprentices and others," was read for the third time.

On motion of Mr. *Caldwell*, seconded by Mr. *Perrault*,

RESOLVED, That the Bill do pass, and that the title be "an Act to continue for a limited time and amend an Act passed in the forty-second year of His Majesty's reign, intituled, "an Act to empower the Justices of the Peace to make, for a limited time, rules and regulations for the government of Apprentices and others."

ORDERED, That Mr. *Caldwell* and Mr. *Levesque* do carry the Bill to the Legislative Council and desire their Concurrence.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House on the Bill to continue an Act passed in the thirty-ninth year of His Majesty's reign, intituled, "an Act for granting further encouragement and a more ample allowance to the *Maitres* and *Aides de Poste* in this Province," and also to continue and amend an Act passed in the forty-second year of His Majesty's reign, intituled, "an Act to continue for a limited time, and amend an Act passed in the thirty-ninth year of His Majesty's reign, intituled, "an Act for granting further encouragement and a more ample allowance to the *Maitres* and *Aides de Poste* in this Province," being read.

The

Alors, sur motion de Mr. *Levesque*, secondé par Mr. *Foulin*,

La Chambre s'est ajournée.

Mardi, 5e. Avril, 1803.

UN *Bill* grossoyé pour continuer, pour un tems limité, et pour amender un Acte passé dans la 42e. année du regne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui autorise les Juges de Paix à faire, pour un tems limité, des regles et reglemens pour la conduite des Apprentifs et autres," a été lu pour la troisième fois.

Sur motion de Mr. *Caldwell*, secondé par Mr. *Perrault*,

RESOLU, que le *Bill* passe, et que le titre soit, "Acte pour continuer, pour un tems limité, et pour amender un Acte passé dans la quarante deuxième année du regne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui autorise les Juges de Paix à faire, pour un tems limité, des Regles et Reglemens pour la conduite des Apprentifs et autres."

ORDONNE', que Mr. *Caldwell* et Mr. *Levesque* portent ce *Bill* au Conseil Législatif et demandent sa concurrence.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour continuer un Acte passé dans la trente neuvième année du regne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour accorder plus amples Salaires et encouragemens ultérieurs aux Maitres, et Aides de Poste en cette Province," et pour continuer et amender un Acte passé dans la quarante deuxième année du regne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui continue et amende, pour un tems limité, un Acte passé dans la trente neuvième année du regne de Sa Majesté, intitulé, Acte pour accorder plus amples Salaires et encouragemens ultérieurs aux Maitres et Aides de Poste en cette Province."

En

The House resolved itself into the said Committee,

Mr. *Speaker* left the Chair,

Mr. *Levesque* took the Chair of the Committee,

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

And Mr. *Levesque* reported; that the Committee had gone through the Bill and made some amendments thereto, which he was directed to submit to the House: and he read the report in his place, and afterwards delivered it with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

On motion of Mr. *Craigie*, seconded by Mr. *Levesque*,

ORDERED, That the question of concurrence be now severally put upon the amendments reported from the Committee.

And the said amendments being again severally read, and the question seperately put upon each, they were severally agreed unto by the House.

ORDERED, That the Bill as amended be Ingrossed.

The order of the day for the second reading of the Bill for enregistering certain Deeds and Certificates of Deeds affecting real property, granted by His Majesty in free and common soccage, being read.

On motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Lees*,

ORDERED, That the said order of the day be postponed until to-morrow.

And

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Levesque* a pris la Chaire du Comité ;

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Levesque* a fait Rapport que le Comité avoit passé le *Bill*, et y avoit fait quelques amendements, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, lorsqu'il lui plaira les recevoir : et il a lu le Rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill* à la table, où il a été lu de nouveau par le Greffier.

Sur motion de Mr. *Craigie*, secondé par Mr. *Levesque*,

ORDONNE', que la question de concurrence soit maintenant séparément mise sur les amendements rapportés par le Comité.

Et les dits amendements ayant été lus de nouveau un à un, et la question de concurrence ayant été mise séparément sur chaque, ils ont été accordés par la Chambre.

ORDONNE', que le *Bill*, tel qu'amendé, soit grossé.

L'ordre du jour pour la seconde lecture du *Bill*, pour l'enregistrement de certains Actes et Certificats qui affectent la propriété réelle accordée par Sa Majesté en franc et commun socage ayant été lu ;

Sur motion de Mr. *Young*, secondé par Mr. *Lees*,

ORDONNE', que le dit ordre du jour soit remis à demain.

O o

Alors,

And then, on motion of Mr. *Martineau*, seconded by Mr. *Berthelot*,
The House adjourned.

Wednesday, 6th April, 1803.

Present.—MR. SPEAKER,

MESSIEURS *Levesque, Martineau, Bell, Planté, Taschereau* and
Berthelot,

At twenty-five minutes past three of the clock P. M. Mr. *Speaker*
adjourned the House for want of a *Quorum*.

Thursday, 7th April, 1803.

A Message from His Excellency the Lieutenant-Governor, signed by His Excellency, was presented by the Honourable Mr. *Lees* to Mr. *Speaker*, with sundry papers therein mentioned; which Message was read, all the members of the House being uncovered, and the same is as followeth:

(Signed) ROBT. SHORE MILNES, LIEUT. GOVR.

The Lieutenant-Governor has ordered to be laid before the House of Assembly, an account shewing the expenditure of the sum voted during the last Session of the Provincial Parliament, for completing a Court House, with proper Offices, in the District of *Quebec*, with copies of an Estimate received from the Commissioners, shewing the additional sums which are therein stated to be requisite for the completion of the said building, and of other papers from the Commissioners
repre-

Alors, sur motion de Mr. *Martineau*, secondé par Mr. *Berthelot*,

La Chambre s'est ajournée.

Mercredi, 6e. Avril, 1803.

Présents,—MR. L'ORATEUR,

MESSIEURS *Levesque, Martineau, Bell, Planté, Taschereau* et
Berthelot,

A trois heures vingt cinq minutes après midi, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Jeudi, 7e. Avril, 1803.

UN Message de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, signé de Son Excellence, a été présenté à Mr. l'Orateur par l'Honorable Mr. *Lees*, avec plusieurs papiers y mentionnés, lequel message a été lu par Mr. l'Orateur, tous les Membres de la Chambre étant découverts, et est comme suit :

(Signé) ROBT. S. MILNES, *Lieutenant Gouverneur.*

Le Lieutenant Gouverneur a ordonné de mettre devant la Chambre d'Assemblée un Compte qui montre la dépense de la somme votée durant la dernière Session du Parlement Provincial, pour compléter une Salle d'Audience, avec des Offices convenables, dans le District de *Québec*; avec copies d'une estimation reçue des Commissaires, qui fait voir les sommes additionnelles qui y sont citées comme nécessaires pour compléter le dit bâtiment, et des autres papiers des Commissaires,

O o 2

repré-

representing the causes that have rendered necessary the increased expence to be incurred for this object; the indispensable necessity of completing the building induces the Lieutenant-Governor to recommend the same to the consideration of the House of Assembly.

(Signed)

R. S. M.

Castle of St. Lewis, Quebec,
6th April, 1803. }

The said papers are preserved, with the files of the present Session.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RESOLVED, That the Message from His Excellency the Lieutenant-Governor, with the papers accompanying it, be taken into consideration on Saturday next.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RESOLVED, That when this House doth adjourn, it will adjourn until Saturday next.

The order of the day for the second reading of the Bill for enregistering certain Deeds and Certificates of Deeds affecting real property, granted by His Majesty in free and common soccage, being read.

On motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Taschereau*,

ORDERED, That the said order of the day be postponed until Saturday next.

An Ingrossed Bill to continue and amend the Laws now in force for regulating the *Maitres* and *Aides de Poste* in this Province was read for the third time.

Mr. *Craigie* moved, seconded by Mr. *Taschereau*,

That

représentant les causes qui ont rendu nécessaire l'augmentation de la dépense qui doit être encourue pour cet objet : la nécessité indispensable de compléter le bâtiment induit le Lieutenant Gouverneur à le recommander à la considération de la Chambre d'Assemblée.

(Signé)

R. S. M.

Château St. Louis, }
 Québec, 6e. Avril, 1803. }

Les dits papiers sont conservés avec les liasses de la présente Session.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Berthelot*,

RESOLU, que le Message de Son Excellence, avec les papiers qui l'accompagnent, soient pris en considération Samedi prochain.

Sur motion de Mr. *le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Berthelot*,

RESOLU, que lorsque cette Chambre s'ajourne, elle s'ajournera à Samedi prochain.

L'ordre du jour pour la seconde lecture du *Bill* pour l'enregistrement de certains Actes et Certificats qui affectent la propriété réelle accordée par Sa Majesté en franc et commun Socage, ayant été lu,

Sur motion de Mr. *Young*, secondé par Mr. *Taschereau*,

ORDONNE, que le dit ordre du jour soit remis à Samedi prochain:

Un *Bill* grossoyé pour continuer et amender les Loix maintenant en force, qui reglent les Maitres et Aides de Poste en cette Province, a été lu pour la troisième fois.

Mr. *Craigie* a proposé, secondé par Mr. *Taschereau*,

Que

That the Bill do pass and that the title be, "An Act to continue for a limited time, an Act passed in the thirty-ninth year of His Majesty's reign, intituled, "an Act for granting further encouragement, and a more ample allowance to the *Maitres* and *Aides de Poste* in this Province, And to continue for a limited time, and amend an Act passed in the forty-second year of His Majesty's reign, intituled, "an Act to continue for a limited time; and amend an Act passed in the thirty-ninth year of His Majesty's reign, intituled, "an Act for granting further encouragement and a more ample allowance to the *Maitres* and *Aides de Poste* in this Province."

Mr. *Planté* moved in amendment, seconded by Mr. *Caron*,

That after the word "*that*" in the first line, all the rest be struck out, and the following inserted in their place, "*the second clause of the Bill be struck out.*"

The House divided upon the question,

Yeas 2

Nays 14

Majority of twelve in the Negative.

The main Question being then put, it was agreed unto unanimously.

RESOLVED, That the Bill do pass, and that the title be, "an Act to continue for a limited time, an Act passed in the thirty-ninth year of His Majesty's reign, intituled, "an Act for granting further encouragement and a more ample allowance to the *Maitres* and *Aides de Poste* in this Province;" and to continue for a limited time and amend an Act passed in the forty-second year of His Majesty's reign, intituled, "an Act to continue for a limited time and amend an Act passed in the thirty-ninth year of His Majesty's reign, intituled, "an Act for granting further encouragement
"ment

Que le *Bill* passe et que le titre soit, " Acte qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la trente neuvième année du regne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte pour accorder plus amples Salaires et encouragements ultérieurs aux Maitres et Aides de Poste en cette Province, et qui continue, pour un tems limité, et amende un Acte passé dans la quarante deuxième année du regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui continue et amende, pour un tems limité, un Acte passé dans la trente neuvième année du regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour accorder plus amples Salaires et encouragements ultérieures aux Maitres et Aides de Poste en cette Province.*"

Mr. Planté a proposé en amendement, secondé par Mr. Caron,

Qu'après le mot " *que* " dans la première ligne, les autres soient retranchés, et que les suivants soient insérés à leur place, " *la seconde Clause du Bill soit retranchée.*"

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	2
Contre	14

Majorité de 12 pour la négative.

La question a été alors mise sur la motion principale, et a été accordée unanimement ; en conséquence—

RESOLU, que le *Bill* passe et que le titre soit " Acte qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la trente neuvième année du regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour accorder plus amples Salaires et encouragements ultérieurs aux Maitres et Aides de Poste en cette Province," et qui continue pour un tems limité, et amende un Acte passé dans la quarante deuxième année du regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui continue, pour un tems limité, et amende un Acte passé dans la trente neuvième année du regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour accorder plus amples Salaires

“ ment and a more ample allowance to the *Maitres* and
 “ *Aides-de-Poste* in this Province.”

ORDERED, That Mr. *Craigie*, and Mr. *Taschereau* do carry the Bill to the Legislative Council and desire their concurrence.

And then, on motion of Mr. *Craigie*, seconded by Mr. *Berthelot*,

The House adjourned to Saturday next.

Saturday, 9th April, 1803.

A Message from the Legislative Council by the Honourable Mr. *De Lanaudiere*.

ORDERED, “ That the Honourable Mr. *De Lanaudiere* do go down to
 “ the Assembly, and acquaint that House, that the Legisla-
 “ tive Council have received a message from His Excel-
 “ lency the Lieutenant-Governor, informing this House,
 “ that in compliance with their Address representing the
 “ concurrence of the two Houses upon the mode of con-
 “ veying messages from the Legislative Council to the
 “ House of Assembly, by an Officer vested with this Hon-
 “ ourable employment; His Excellency has appointed *Wil-*
 “ *liam Smith*, Esquire, Master in Chancery, who will, as a
 “ duty attached to that office, be the bearer of the messa-
 “ ges from the Legislative Council to the House of As-
 “ sembly, and perform such other services consistent with
 “ the nature of his situation, as the Legislative Council may
 “ require.”

“ And then he withdrew.”

The House being moved that the Resolution of this House of the 22d of March last, might be read,

The

“ Salaires et encouragemens ultérieurs aux Maitres et Aides de Poste en cette Province.”

ORDONNE', que Mr. *Craigie* et Mr. *Taschereau* portent ce *Bill* au Conseil Législatif, et demandent sa concurrence.

Alors, sur motion de Mr. *Craigie*, secondé par Mr. *Berthelot*,

La Chambre s'est ajournée à Samedi prochain.

Samedi, 9e. Avril, 1803.

RECU un Message du Conseil Législatif par l'Honorable Mr. *De Lanaudière* :

ORDONNE', que l'Honorable Mr. *De Lanaudière* se rende à la Chambre d'Assemblée, et l'informe que le Conseil Législatif a reçu un Message de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, informant cette Chambre qu'en conséquence de son Adresse, lui exposant la concurrence des deux Chambres sur la manière de porter les Messages du Conseil Législatif à la Chambre d'Assemblée, par un Officier revêtu d'une Charge honorable, Son Excellence a appointé *William Smith*, Maître en Chancellerie, Ecuier, pour être le porteur des Messages du Conseil Législatif à la Chambre d'Assemblée, comme étant un devoir attaché à cette Charge, et remplir tels autres devoirs compatibles avec la nature de sa place que le Conseil pourra requérir de lui.

Et alors ils s'est retiré.

Ayant été proposé à la Chambre que la Résolution de cette Chambre du 22e. de Mars dernier fut lue,

The same was read accordingly.

On motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Craigie*,

RESOLVED, That the first and second Rules of this House under the title "*Legislative Council*," be rescinded.

RESOLVED, That the Master in Chancery attending the Legislative Council, be received as their messenger at the Clerk's Table, the members sitting, where he shall deliver such Message as he is charged with from the Legislative Council.

Mr. *Young* moved to resolve, seconded by Mr. *Justice De Bonne*,

That all Messages from this House to the Honourable the Legislative Council be sent by one Member of this House.

Mr. *Lees* moved, seconded by Mr. *Huot*,

That the consideration of the motion be adjourned to Monday next.

Whereupon the House divided :

Yeas 3,
Nays 13,

So it passed in the Negative by a majority of ten.

And the main question being put, it was agreed unto unanimously by the House.

RESOLVED, That all Messages from this House to the Honourable the Legislative Council, be sent by one member of this House.

Mr. *Young* moved, seconded by Mr. *Levesque*,

That

La dite Révolution a été lue en conséquence.

Sur motion de Mr. *Young*, secondé par Mr. *Craigie*,

RESOLU, que les première et seconde Regles de cette Chambre, sous le titre, "*Conseil Législatif*," soient rescindées.

RESOLU, Que le Maitre en Chancellerie, qui assiste au Conseil Législatif soit reçu, en qualité de leur Messager, à la table du Greffier, les Membres assis, où il délivrera tel Message dont il sera chargé de la part du Conseil Législatif.

Mr. *Young* a proposé de résoudre, secondé par Mr. *le Juge De Bonne*,

Que tous les Messages de cette Chambre à l'Honorable Conseil Législatif soient envoyés par un Membre de cette Chambre.

Mr. *Lees* a proposé, secondé par Mr. *Huot*,

Que la considération de la dite motion soit ajournée à Lundi prochain.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	3
Contre	13

Majorité de dix pour la négative.

Et la question principale ayant été mise, elle a été accordée unanimement par la Chambre ; en conséquence—

RESOLU, que tous les Messages de cette Chambre à l'Honorable Conseil Législatif soient envoyés par un Membre de cette Chambre.

Mr. *Young* a proposé, secondé par Mr. *Levesque*,

P p 2

Qu'un

That a message, by two Members, be sent to the Honourable the Legislative Council communicating the three Resolves of this House.

The House divided upon the question :

Yeas 15,
Nays 1,

And the same being carried by a majority of fourteen.

RESOLVED, That a Message, by two Members, be sent to the Honourable Legislative Council, communicating the three foregoing Resolves of this House.

ORDERED, That Mr. *Young* and Mr. *Planté* do carry up the said message.

Mr. *Perrault* moved to resolve, seconded by Mr. *Berthelot*,

That Mr. *Speaker* do cause the *Lex Parliamentaria* to be translated into French, and have two hundred copies of the same printed for the use of the Members of this House,

Mr. *Planté* moved, seconded by Mr. *Martineau*,

To amend the motion by adding thereto after the word "*House*" the following "*provided that the expence of translating and printing the same do not amount to more than two hundred pounds current money of this Province.*"

The House divided upon the question :

Yeas 13,
Nays 2,

And the same being carried by a majority of eleven.

The main question, as amended, was put and agreed unto unanimously by the House.

OR-

Qu'un Message soit envoyé par deux Membres à l'Honorable Conseil Législatif pour communiquer ces trois Résolutions de cette Chambre.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	15
Contre	1

Et y ayant une majorité de quatorze pour l'affirmative,

RESOLU, qu'un Message soit envoyé par deux Membres à l'Honorable Conseil Législatif pour communiquer ces trois Résolutions de cette Chambre.

ORDONNE', que Mr. Young et Mr. Planté portent le dit Message.

Mr. Perrault a proposé, secondé par Mr. Berthelot,

Que Mr. l'Orateur fasse traduire en François la *Lex Parliamentaria*, et en fasse imprimer deux cents exemplaires pour l'usage des Membres de cette Chambre.

Mr. Planté a proposé en amendement, secondé par Mr. Martineau, d'ajouter les mots suivants à la motion, "*pourvu que les frais pour la traduction et l'impression ne content pas plus de deux cents livres du cours de cette Province.*"

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	13
Contre	2

Et y ayant une majorité de onze pour l'affirmative,

La question principale, telle qu'amendée, a été mise, et a été accordée par la Chambre.

OR.

ORDERED, That Mr. *Speaker* do cause the *Lex Parliamentaria* to be translated into French, and have two hundred copies thereof printed for the use of the Members of this House; provided that the expence of translating and printing the same doth not exceed the sum of two hundred pounds current money of this Province.

The order of the day for taking into consideration, His Excellency the Lieutenant-Governor's Message of Thursday last, being read.

The said Message was read by the Clerk, and the House proceeded to take the same into consideration.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Justice De Bonne*,

RESOLVED, That an Humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant-Governor, to return the thanks of this House for His Excellency's Message, and the communications which accompanied the same, and to request that His Excellency may be pleased to direct, that such further sum of money be advanced to the Commissioners appointed to erect the Court House at *Quebec*, as shall be necessary to complete the same, with its appendages, not exceeding the sum of one thousand six hundred and ninety-one pounds, four shillings current money of this Province, and to assure His Excellency that this House will make good the same.

ORDERED, That Mr. *Justice De Bonne*, Mr. *Attorney General*, Mr. *Lees*, Mr. *Berthelot*, Mr. *Bedard* and Mr. *Caldwell* do present the said Address to His Excellency the Lieutenant-Governor.

The order of the day for the second reading of the Bill, for enregistering certain Deeds and Certificates of Deeds affecting real property, granted by His Majesty in free and common soccage, being read,

On motion of Mr. *Planté*, seconded by Mr. *Martineau*,

RE-

ORDONNE', que Mr. l'Orateur fasse traduire en François la *Lex Parliamentaria*, et en fasse imprimer deux cents Exemplaires pour l'usage des Membres de cette Chambre ; pourvu que les frais pour la traduction et l'impression ne coutent pas plus de deux cents livres du cours de cette Province.

Lu l'ordre du jour pour prendre en considération le Message reçu de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, Jeudi dernier.

En conséquence le dit Message a été lu, et la Chambre a procédé à le prendre en considération.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *le Juge De Bonne*,

RESOLU, qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour offrir à Son Excellence les remerciements de cette Chambre pour son Message et les communications qui l'accompagnent ; et pour prier Son Excellence de vouloir bien ordonner qu'il soit fait une avance aux Commissaires nommés pour l'érection d'une Salle d'Audience à *Québec*, qui sera requise pour l'achever, avec ses dépendances nécessaires, n'excédant point la somme de mille six cents quatrevingt onze livres quatre chellins, argent courant de cette Province, en assurant Son Excellence que cette Chambre pourvoira au remboursement de la dite somme.

ORDONNE', que Mr. *le Juge De Bonne*, Mr. *le Procureur Général*, Mr. *Lees*, Mr. *Bertbelot*, Mr. *Bedard* et Mr. *Caldwell* présentent la dite Adresse à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

Lu l'ordre du jour pour la seconde lecture du *Bill* pour l'enregistrement de certains Actes et Certificats qui affectent la propriété réelle accordée par Sa Majesté en franc et commun Socage.

Sur motion de Mr. *Planté*, secondé par Mr. *Martineau*,

RE-

RESOLVED, That the said order of the day be postponed to Monday next.

And then, on motion of Mr. *Planté*, seconded by Mr. *Martineau*,

The House adjourned to Monday next.

Monday, 11th April, 1803.

Present.—MR. SPEAKER,

Messieurs *Craigie, Caldwell, Berthelot, Caron, Young, Mr. Justice De Bonne, Bell, Taschereau, Planté* and *Perrault*.

At five minutes past four of the clock P. M. Mr. *Speaker* adjourned the House for want of a *Quorum*.

Tuesday, 12th April, 1803.

A Message from the Legislative Council by Mr. *Smith*, Master in the Chancery.

MR. SPEAKER,

The Legislative Council have agreed to the Bill, intituled, “ an Act to continue for a limited time, and amend an Act passed in the thirty-ninth year of His Majesty’s reign, intituled, “ an Act for granting further encouragement and a more ample allowance to the “ *Maitres* and *Aides de Poste* in this Province, and to continue for a “ limited time and amend an Act passed in the forty-second year of “ His Majesty’s reign, intituled, “ an Act to continue for a limited “ time and amend an act passed in the thirty-ninth year of His Ma-
“ jesty’s

RESOLU, que le dit ordre du jour soit remis à Lundi prochain.

Alors, sur motion de Mr. *Planté*, secondé par Mr. *Martineau*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

Lundi, 11e. Avril, 1803.

Présents,—MR. L'ORATEUR,

MESSIEURS *Craigie, Caldwell, Beriblot, Caron, Young, le Juge De Bonne, Bell, Taschereau, Planté et Perrault.*

A quatre heures cinq minutes après midi, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Mardi, 12e. Avril, 1803.

RECU un Message du Conseil Législatif par Mr. *Smith*, Maitre en Chancellerie:

MR. L'ORATEUR,

Le Conseil Législatif a concouru au *Bill*, intitulé, "Acte qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la trente neuvième année du regne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour accorder plus amples "Salaires et encouragemens ultérieurs aux Maitres et Aides de Poste "en cette Province," et qui continue, pour un tems limité, et amende un Acte passé dans la quarante deuxième année du regne de Sa "Majesté, intitulé, "Acte qui continue et amende, pour un tems "limité, un Acte passé dans la trente neuvième du regne de Sa Majes-

Q 9

" té,

“ jesty’s reign, intituled, an Act for granting further encouragement
 “ and a more ample allowance to the *Maitres* and *Aides de Poste* in this
 “ Province;” with some amendments, to which amendments the Legi-
 slative Council desire the concurrence of this House.

And also,

The Legislative Council have agreed to the Bill intituled, “ an Act
 “ to continue for a limited time, and amend an Act passed in the
 “ fortieth year of His Majesty’s reign, intituled, “ an Act to provide
 “ Returning Officers for Knights, Citizens and Burgesses, to serve
 “ in Assembly and Regulating Elections to be held for that purpose;”
 with some amendments, to which amendments the Legislative Council
 desire the concurrence of this House.

And also,

The Legislative Council have agreed to the Bill intituled, “ an Act
 “ for the better regulation of the Militia of this Province, and for
 “ repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned,” without
 any amendment.

And also,

The Legislative Council have agreed to the Bill, intituled, “ an Act
 “ for applying a certain sum of money therein mentioned, to make
 “ good the like sum issued and advanced by His Majesty’s orders
 “ in pursuance of an Address of the House of Assembly;” without any
 amendment.

And also,

The Legislative Council have agreed to the Bill, intituled, “ an Act
 “ to continue for a limited time and amend an Act passed in the
 “ forty-second year of His Majesty’s reign, intituled, “ an Act to em-
 “ power the Justices of the Peace, to make for a limited time,
 “ Rules and Regulations for the government of Apprentices and o-
 “ thers;” without any amendment.

And

“ té, intitulé, “ Acte pour accorder plus amples Salaires et encouragements ultérieurs aux Maitres et Aides de Poste en cette Province,” avec divers amendements sur lesquels il demande la concurrence de la Chambre d’Assemblée.

Et aussi,

Le Conseil Législatif a concouru au *Bill*, intitulé, “ Acte qui continue, pour un tems limité, et amende un Acte passé dans la quarantième année du regne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui regle les Elections à être tenues en conséquence,” avec divers amendements sur lesquels il demande la concurrence de la Chambre d’Assemblée.

Et aussi,

Le Conseil Législatif a concouru au *Bill*, intitulé, “ Acte pour mieux regler la Milice de cette Province, et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés,”—sans amendements.

Et aussi,

Le Conseil Législatif a concouru au *Bill*, intitulé, “ Acte qui fait l’application d’une certaine somme d’argent y mentionnée pour rembourser pareille somme avancée par ordre de Sa Majesté, conformément à une Adresse de la Chambre d’Assemblée,” sans amendement.

Et aussi,

Le Conseil Législatif a concouru au *Bill*, intitulé, “ Acte pour continuer, pour un tems limité, et pour amender un Acte passé dans la quarante deuxième année du regne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui autorise les Juges de Paix à faire, pour un tems limité, des Regles et Reglements pour la conduite des Apprentifs et autres,” sans amendement.

And also,

The Legislative Council have agreed to the Bill intituled, " an Act further to continue for a limited time, an Act passed in the thirty-sixth year of His Majesty's reign, intituled, " an Act for making " a temporary provision for the regulation of Trade between this Province and the *United States of America* by land or Inland Navigation;" without any amendment.

And also,

The Legislative Council have commanded me to acquaint this House that they have passed a resolution in the following words,

" *Legislative Council, Monday, 11th April, 1803.*

RESOLVED, " That the thirty-third and thirty seventh Rules of this House " be rescinded; and that in lieu thereof one Member of the " Assembly be received as their Messenger, at the Bar, the " Members of this House fitting."

And then the Messenger withdrew.

Mr. *Attorney General* and the other Messengers reported, that they had presented the Address of this House, of Saturday last, to His Excellency the Lieutenant Governor, who had been pleased to say that he would comply with the wishes of the House, by ordering the sum of money therein mentioned to be advanced for the purpose of completing the Court House at *Quebec*.

A Bill for enregistering certain Deeds and Certificates of Deeds affecting real property, granted by His Majesty in free and common soccage; was according to order, read for the second time.

Mr. *Young* moved, seconded by Mr. *Caldwell*,

That the Bill be committed to a Committee of five Members, three of

Et aussi,

Le Conseil Législatif a concouru au *Bill*, intitulé, " Acte qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la trente sixième année du regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du commerce entre cette Province et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure ;" sans amendement.

Et aussi,

Le Conseil Législatif m'a enjoint d'informer cette Chambre, qu'il a passé une Résolution dans les mots suivants :

Conseil Législatif, Lundi, 11e. Avril, 1803.

RESOLU, " que les trente troisième et trente septième Regles de cette Chambre soient rescindées, et qu'au lieu d'icelles, un Membre de l'Assemblée soit reçu comme leur Messager à la Barre, les Membres de cette Chambre assis."

Et alors le Messager s'est retiré.

Mr. le *Procureur Général* et les autres Messagers ont fait rapport qu'ils avoient présenté l'Adresse de cette Chambre de Samedi dernier à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, à qui il avoit plu de dire qu'elle répondroit à ses fins, en ordonnant l'avance de la somme y mentionnée, pour parachever la Salle d'Audience à *Québec*,

Le *Bill* pour l'enregistrement de certains Actes et Certificats qui affectent la propriété réelle, accordée par Sa Majesté en franc et commun Socage, a été conformément à l'ordre, lu pour la seconde fois.

Mr. *Young* a proposé, secondé par Mr. *Caldwell*,

Que le *Bill* soit référé à un Comité de cinq Membres, dont trois formeront

of whom shall form a *Quorum*, to consider the same and report thereon with all convenient speed.

Mr. *Perrault* moved in amendment, seconded by Mr. *Berthelot*,

That after the word "*that*" all the rest to be struck out, and the following be substituted in lieu thereof "*the consideration of the said Bill be postponed to the first of June next.*"

The House divided thereon :

Yeas 6,
Nays 8,

So it passed in the Negative.

Several Members having retired, the names of those present were taken down as follows, viz :

MR. SPEAKER,

Messieurs *Craigie*, *Berthelot*, *Martineau*, *Caron*, *Lees*, *Young*, the Attorney General, *Planté*, *Taschereau*, *Bell* and *P. Bedard*.

And at a quarter past six of the clock P. M. Mr. *Speaker* adjourned the House for want of a *Quorum*.

Wednesday, 13th April, 1803.

THE Clerk according to order, laid before the House the accounts of Expenditures incurred for the use thereof since the close of the last Session.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Martineau*,

OR-

formeront un *Quorum*, afin de le considérer et en faire rapport avec toute la diligence convenable.

Mr. *Perrault* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Berthelot*,

Qu'après le mot "*que*" tous les autres soient retranchés et les suivants insérés à leur place, "*la considération du dit Bill soit remis au premier de Juin prochain.*"

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour.	6
Contre.	8

Majorité de deux pour la négative.

Plusieurs des Membres s'étant retirés, les noms de ceux présents ont été pris comme suit :

MR. L'ORATEUR,

Messieurs *Craigie*, *Berthelot*, *Martineau*, *Caron*, *Lees*, *Young*, le Procureur Général, *Planté*, *Taschereau*, *Bell* et *Pierre Bedard*.

A six heures un quart après midi, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

Mercredi, 13e. Avril, 1803.

CONFORMEMENT à l'ordre, le Greffier a présenté un compte des dépenses encourues pour l'usage de cette Chambre depuis la fin de la dernière Session.

Sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Perrault*,

OR-

ORDERED, That the Contingent Accounts of this House be referred to a Committee of five Members, whereof three shall form a *Quorum*; with power to fend for persons and papers, and that the said Committee do report thereon with all convenient speed; and the same are refered to Mr. *Berthelot*, Mr. *Planté*, Mr. *Craigie*, Mr. *Young* and Mr. *Bell*.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant Governor, praying him to be pleased to order the necessary sum of money to be advanced to Mr. *Speaker*, for translating and printing two hundred copies of the *Lex Parliamentaria* pursuant to the resolution of this House of the ninth instant; and that this House will make good the same.

ORDERED, That Mr. *Lees*, Mr. *Levesque*, Mr. *Craigie*, Mr. *Planté*, Mr. *Bell* and Mr. *Huot*, do present the said Address to His Excellency the Lieutenant Governor.

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Huot*,

ORDERED, That the amendments made by the Legislative Council to the Bill, intituled "an Act to continue for a limited time
 " and amend an Act passed in the thirty-ninth year of His
 " Majesty's reign, intituled, " an Act for granting further
 " encouragement, and a more ample allowance to the *Maitres*
 " *and Aides de Poste* in this Province, and to con-
 " tinue for a limited time and amend an Act passed in the
 " forty-second year of His Majesty's reign, intituled, " an
 " Act to continue for a limited time and amend an Act
 " passed in the thirty-ninth year of His Majesty's reign,
 " intituled, " an Act for granting further encouragement
 " and a more ample allowance to the *Maitres and Aides de*
 " *Poste* in this Province," be now taken into consideration.

ORDONNE', que les comptes contingents de cette Chambre soient référés à un Comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes et papiers, et que le dit Comité fasse rapport avec toute la diligence convenable : et les dits comptes sont référés à Messieurs *Berthelot, Planté, Craigie, Young et Bell*.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Berthelot*,

RESOLU, qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, le priant de faire avancer à Mr. l'Orateur la somme nécessaire pour la traduction et l'impression de deux cents exemplaires de la *Lex Parliamentaria*, conformément à la Résolution de cette Chambre du neuvième du courant ; et que cette Chambre pourra au remboursement de cette somme.

ORDONNE', que Messieurs *Lees, Levesque, Craigie, Planté, Bell et Huot* présentent la dite Adresse à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Huot*,

ORDONNE', que les amendements faits par le Conseil Législatif au *Bill*, intitulé, "Acte qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la trente neuvième année du regne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour accorder plus amples Salaires et encouragements ultérieurs aux Maitres et Aides de Poste en cette Province," et qui continue, pour un tems limité, et amende un Acte passé dans la quarante deuxième année du regne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui continue et amende, pour un tems limité, un Acte passé dans la trente neuvième année du regne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour accorder plus amples Salaires et encouragements ultérieurs aux Maitres et Aides de Poste en cette Province," soit maintenant pris en considération.

Accordingly the House proceeded to take the same into consideration.

And the said amendments were read and are as follow:

Pres 1st. line 34th. Leave out this Clause and the succeeding one in pres the second.

Preamble. line 10th. Leave out "*and amended.*"

Title. line 4th. Leave out "*and amend.*"

ORDERED, That the Question of concurrence be now severally put on the said amendments.

And the first of the said amendments being again read, and the Question put thereon, the House divided:

Yeas 10,
Nays 4,

Majority of six in the affirmative.

The second amendment being read, the House divided upon the Question, which proved to be the same as the foregoing.

And the last of the said amendments being also read, the House again divided:

Yeas 11,
Nays 3,

Majority of eight in the affirmative.

RESOLVED, That this House doth concur in the foregoing amendments.

OR-

En conséquence la Chambre a procédé à prendre les dits amendements en considération.

Et les dits amendements ont été lus, et sont comme suit, favoir :

Feuille 1e. ligne 29e. Retranchez cette clause et la suivante dans la seconde feuille.

Préambule, ligne 9e. Rayez, " *et amendés.*"

Titre, ligne 4e. Rayez, " *et amendés.*"

ORDONNE, que la question de concurrence soit maintenant séparément mise sur les dits amendements.

Le premier des dits amendements a été lu de nouveau, et la question de concurrence ayant été mise sur icelui,

La Chambre s'est divisée :

Pour	10
Contre	4

Majorité de six pour l'affirmative.

Le second amendement a été lu de nouveau, et la question ayant été mise, la division s'est trouvée la même que la précédente.

Le dernier des dits amendements a été aussi lu, et la question ayant été mise, la Chambre s'est encore divisée :

Pour	11
Contre	3

Majorité de huit pour l'affirmative.

RESOLU, que cette Chambre concurre aux sus-dits amendements.

R r 2

OR-

ORDERED, That Mr. *Planté* do carry back the Bill to the Legislative Council, and inform them, that this House hath agreed to their amendments.

On motion of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Lees*,

ORDERED, That the amendments made by the Legislative Council to the Bill intituled, "an Act to continue for a limited time
" and amend an Act passed in the fortieth year of His
" Majesty's reign, intituled, "an Act to provide Returning
" Officers, for Knights, Citizens and Burgessees, to serve in
" Assembly and regulating Elections, to be held for that
" purpose," be now taken into consideration.

Accordingly the House proceeded to take the same into consideration.

And the said amendments were read and are as follow :

Prefs 2d. line 5th. Leave out the word "*provided*" to the word
" *years*" in the tenth line of the same prefs
inclusively.

Ibid. line 11th. Leave out from "*and*" to the word "*each*" in
the fifteenth line of the same prefs, and in-
sert, "Be it enacted by the authority afore-
" said, that so much of the said Act as enacts
" that every Returning Officer shall be paid
" at the rate of twenty shillings current
" money of this Province, for every day that
" he shall have kept an open Poll, and shall
" moreover be reimbursed any unavoidable
" expence he shall be put to in the execu-
" tion of his office, be, and the same is here-
" by repealed and that henceforth."

ORDERED, That the Question of concurrence be now severally put on
the said amendments.

And

ORDONNE', que Mr. *Planté* reporte ce *Bill* au Conseil Législatif et l'in-
forme que cette Chambre a acquiescé à ses amendements.

Sur motion de Mr. *Young*, secondé par Mr. *Lees*,

ORDONNE', que les amendements faits par le Conseil Législatif au *Bill*,
intitulé, " Acte qui continue, pour un tems limité, et a-
" mende un Acte passé dans la quarantième année du re-
" gne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit des
" Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et
" Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui regle les
" Elections à être tenues en conséquence," soient main-
" tenant pris en considération.

En conséquence la Chambre a procédé à prendre en considération
les dits amendements.

Et les dits amendements ont été lus, et font comme suit :

Feuille 2e. ligne 5e. Retranchez depuis le mot "*Pourvu*" inclusi-
vement jusqu'au mot "*année*," aussi inclusive-
ment dans la 9e. ligne de la même feuille.

ligne 10e. Retranchez depuis le mot "*attendu*" inclusi-
vement jusqu'au mot "*que*" aussi inclusivement,
dans la 14e. ligne de la même feuille, et au lieu
d'iceux, inférez, " Qu'il soit statué par l'auto-
" rité sus-dite, que telle partie du dit Acte, qui
" statue que chaque Officier Rapporteur sera
" payé à raison de vingt chellins courants de
" cette Province, pour chaque jour qu'il aura
" tenu un Poll ouvert, et sera en outre rembour-
" sé des dépenses inévitables qu'il aura faites
" dans l'exécution de sa charge," soit et elle est
" par le présent révoquée et qu'à l'avenir."—

ORDONNE', que la question de concurrence soit maintenant mise sé-
parément sur les dits amendements.

Le

And the said first amendment being again read, and the Question put thereon, the House divided :

Yeas 8,
Nays 6,

And the same being carried by a majority of two.

RESOLVED, That this House doth concur in the said amendment.

The second amendment being also read, and the Question put thereon, it was agreed unto by the House.

ORDERED, That Mr. *Lees* do carry back the Bill to the Legislative Council, and inform them that this House hath agreed to their amendments.

And then, on motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Berthelot*,

The House adjourned to Friday next.

Friday, 15th April, 1803.

MR. *Lees* and the other Messengers reported that they had presented the Address of this House of Wednesday last, to His Excellency the Lieutenant Governor, who had been pleased to say that he would comply with the wishes of the House, by ordering the necessary sum of money to be advanced to Mr. *Speaker* for translating and printing two hundred copies of the *Lex Parliamentaria*.

Mr. *Berthelot*, from the Committee to whom was referred the accounts of disbursements, and contingencies of the House, reported, that the Committee had gone through the same, and had come to several
refo-

Le premier des dits amendements a été lu de nouveau, et la question de concurrence ayant été mise sur icelui,

La Chambre s'est divisée :

Pour	8
Contre	6

Majorité de deux pour l'affirmative.

Le second amendement a été aussi lu, et la question de concurrence étant mise, il a été accordé par la Chambre.

RESOLU, que cette Chambre concoure aux sus-dits amendements.

ORDONNE', que Mr. *Lees* reporte ce *Bill* au Conseil Législatif, et l'informe que cette Chambre a acquiescé à ses amendements.

Alors, sur motion de Mr. *le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Berthelot*,

La Chambre s'est ajournée à Vendredi prochain.

Vendredi, 15^e. Avril, 1803.

MR. *Lees* et les autres Messagers, ont fait rapport qu'ils avoient présenté l'adresse de cette Chambre de Mercredi dernier, à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, à qui il avoit plu de dire qu'elle répondroit à ses fins en faisant avancer à Mr. l'Orateur la somme nécessaire pour traduire et imprimer deux cents copies de la *Lex Parliamentaria*.

Mr. *Berthelot* du Comité auquel avoient été référés les comptes des dépenses et contingents de cette Chambre, a fait rapport que le Comité les avoient passés, et avoit formé plusieurs Résolutions sur iceux; dont

resolutions, which he was directed to submit to the House: and he read the report in his place, and afterwards delivered the same, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

And the said resolutions are as followeth:

RESOLVED, That it is the opinion of this Committee, that there is due unto Messieurs *Lester* and *Morrogh*, a ballance of seventy-seven pounds one shilling and five pence currency, for books imported through them, by Mr. *Speaker*, in pursuance of the order of this House of the 31st March, 1801; over and above the sum of two hundred and twenty-two pounds four shillings and five pence, already paid on account thereof.

RESOLVED, That it is the opinion of this Committee, that there is due to sundry persons agreeable to the annexed abstract, for necessary alterations and repairs to the appartments of this House, in fitting up and furnishing a Library, under the directions of the Clerk, with the approbation of Mr. *Speaker*, pursuant to the orders of this House of the 10th March, 1802. For Plans and Estimates for Gaols and Houses of Correction, and copies thereof: for extra expences incurred in summoning absent Members to attend a Call of the House on the fourth of March last; for a time piece, stoves and other articles; for an Index to the tenth volume of the Journals; extra Clerks, Messengers and Servants Wages; Printing the Journals and Rules of the House; Stationary, Fire wood Coals, &c. &c. the sum of eight hundred and one pounds, eighteen shillings and four pence currency.

RESOLVED, That it is his opinion of this Committee, that it will be expedient to advance the Clerk of the House of Assembly the sum of forty pounds currency, to purchase firewood at a proper season, for the next Session of the Legislature; and that he do account for the same.

RE-

il avoit ordre de faire rapport à la Chambre ; et il a lu le Rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table, où il a été lu une fois entier par le Greffier.

Et les dites Résolutions sont comme suit :

RESOLU, que c'est l'opinion de ce Comité qu'il est dû à Messieurs *Lester & Morrogh* une Ballance de soixante dix sept livres un chellin et cinq deniers courant, pour livres importés par Mr. l'Orateur, par leur voie, conformément à l'ordre de cette Chambre du 31e. Mars 1801 ; outre la somme de deux cents vingt deux livres quatre chellins et cinq deniers déjà payée à compte d'iceux.

RESOLU, que c'est l'opinion de ce Comité qu'il est dû à diverses personnes, suivant l'extrait annexé pour les changements et réparations nécessaires dans les appartements de cette maison pour arranger et meubler une Bibliothèque, sous les directions du Greffier, avec l'approbation de Mr. l'Orateur, conformément aux ordres de cette Chambre, du 10e. Mars 1802 pour plans et estimations des Prisons et Maisons de Correction et copies d'iceux, pour dépenses extraordinaires encourues pour sommer les Membres absents de se rendre à l'appel de cette Chambre, le quatre de Mars dernier ; pour une pendule, des poëles et autres articles ; pour un Index au dixième volume des Journaux et Regles de la Chambre ; Papeterie, bois de chauffage, charbon, &c. &c, la somme de huit cents une livres dix huit chellins et quatre deniers courant.

RESOLU, que c'est l'opinion de ce Comité, qu'il sera expédient d'avancer au Greffier de la Chambre d'Assemblée la somme de quarante livres pour acheter, dans une saison convenable, le bois de chauffage pour la prochaine Session de la Législature, et qu'il en tiendra compte.

RESOLVED, That it is the opinion of this Committee, that it is expedient that the Clerk of this House should be authorised to call in future, upon the Officer charged with the distribution of the Laws of this Province, for as many copies thereof as shall, from time to time, become necessary for the use of this House.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Martineau*,

RESOLVED, That this House doth concur in the foregoing resolutions reported from the Committee.

On motion of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Huot*,

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant Governor, praying that he will be pleased to issue his warrant in favor of Mr. *Speaker* for the sum of seventy-seven pounds, one shilling and five pence currency, to enable him to discharge a balance due to Messieurs *Lester* and *Morrogh*, for books imported for the use of this House under its order of the thirty-first March, 1801; and that this House will make good the same.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant Governor, to request His Excellency that he will be pleased to issue his warrant in favour of *Samuel Phillips*, Esquire, Clerk of this House, for the sum of six hundred and eighty one pounds, eighteen shillings and four pence currency, being to complete the payment of eight hundred and one pounds, eighteen shillings and four pence currency, to which the necessary alterations and repairs to the apartments of this House, in fitting up and furnishing a Library, under the directions of the Clerk with the approbation of Mr. *Speaker*, pursuant to the orders of this House of the 10th March, 1802. Plans and Estimates for Gaols and Houses of Correction, and copies there-

RESOLU, que c'est l'opinion de ce Comité qu'il est expédient que le Greffier de cette Chambre soit autorisé de s'adresser à l'avenir à l'Officier chargé de la distribution des loix de cette Province, pour autant de copies d'icelles, qui de tems à autre, seront nécessaires pour l'usage de cette Chambre.

Sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Martineau*,

RESOLU, que cette Chambre concoure aux Résolutions dont il a été fait rapport par le Comité.

Sur motion de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Huot*,

RESOLU, qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur le priant de vouloir bien émaner son Warrant en faveur de Mr. l'Orateur pour la somme de soixante dix sept livres un chellin et cinq deniers courant, pour lui donner les moyens d'acquitter une Ballance due à Messieurs *Lester & Morrogb*, sur les livres importés pour l'usage de cette Chambre suivant son ordre du 31e. Mars 1803; et que cette Chambre pourra au remboursement de la dite somme.

RESOLU, qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur pour prier Son Excellence de vouloir bien émaner son Warrant en faveur de *Samuel Phillips*, Ecuier, Greffier de cette Chambre, pour la somme de six cents quatre vingt une livres dix huit chellins et quatre deniers courant, étant pour compléter le payement de huit cents une livres dix huit chellins quatre deniers, à la quelle somme se montent les changements et réparations nécessaires dans les appartements de cette maison pour arranger et meubler une Bibliothèque sous les directions du Greffier, avec l'approbation de Mr. l'Orateur, conformément aux ordres de cette Chambre du 10e. Mars 1802, les plans et estimations des Prisons et Maisons de Correction et copies d'iceux; les dépenses ex-

thereof; extra expences incurred in summoning absent Members to attend a call of the House on the fourth day of March last; a time piece, stoves and other articles; an Index to the 10th volume of the Journals, extra Clerks, Messengers and Servants wages, printing the Journals and Rules of the House, Stationary, Fire-wood &c. amount, including the sum of one hundred and twenty pounds currency, already paid on account under Addressees from this House: and that the aforesaid sum be charged to the fund by law appropriated for that purpose.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant Governor, to request His Excellency that he will be pleased to issue his warrant in favor of *Samuel Phillips*, Esquire, Clerk of this House, for the sum of forty pounds currency, to purchase fire-wood at a proper season for the next Session of the House, for which he will hereafter account.

ORDERED, That Messieurs *Berthelot*, *Craigie*, *Planté*, *Bell*, *Levesque* and *Lees* do present the said Addressees to His Excellency the Lieutenant Governor.

And then, on motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Berthelot*,

The House adjourned to Monday next, at twelve of the clock at noon.

Monday, 18th April, 1803.

MR. *Berthelot* reported, that the Messengers had waited upon His Excellency the Lieutenant Governor with the Addressees of this House, of Friday last, and that His Excellency was pleased to answer that he would comply therewith,

The

traordinaires encourues pour fommer les Membres absents de se rendre à l'appel de la Chambre le quatre de Mars dernier, une Pendule, des Poëles et autres articles, un Index au dixième volume des Journaux ; les gages des Ecrivains extraordinaires, du Messager et des Portiers, l'impression des Journaux et Regles de la Chambre, la Papeterie, le bois de chauffage, &c. compris la somme de cent vingt livres courant déjà payée à compte en vertu des Adresses de cette Chambre ; et que cette somme soit chargée sur les fonds appropriés par la loi à cet effet.

RESOLU, qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, priant Son Excellence de vouloir bien émaner son Warrant en faveur de *Samuel Phillips*, Cuier, Greffier de cette Chambre, pour la somme de quarante livres courant, pour acheter du bois de chauffage dans une saison convenable pour la prochaine Session de la Chambre, dont il tiendra compte ci-après.

ORDONNE', que Messieurs *Berthelot*, *Craigie*, *Planté*, *Bell*, *Levesque* et *Lees* présentent les dites Adresses à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

Alors, sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Berthelot*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain à midi.

Lundi, 18e. Avril, 1803.

MR. *Berthelot* a fait rapport que les Messagers s'étoient rendus auprès de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur avec les Adresses de cette Chambre, de Mardi dernier ; et que Son Excellence avoit bien voulu répondre qu'elle y auroit égard.

Les

The names of the Members present were taken down and are as follows, viz:

MR. SPEAKER,

Mr. *Justice De Bonne*, Mr. *Attorney General*, Messieurs *Berthelot*, *Lees*, *Craigie*, *Caron*, *Planté*, *Paquet*, *Taschereau*, *Martineau*, *Bell*, *Caldwell*, *Young*, *Raby*, *Levesque*, *Huot*, and *Perrault*.

A Message from His Excellency the Lieutenant Governor, by Mr. *William Boutillier*, Gentleman Usher of the Black Rod.

MR. SPEAKER,

“ I am commanded by His Excellency the Lieutenant Governor, to acquaint this Honourable House, that it is His Excellency’s pleasure that the Members thereof do forthwith attend upon His Excellency in the Legislative Council Chamber.”

Accordingly Mr. *Speaker*, with the House, went up to attend His Excellency, when His Excellency was pleased to give, in His Majesty’s name, the Royal Assent to the following Bills:

AN ACT for the better Regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned.

AN ACT for applying a certain sum of money therein mentioned to make good the like sum issued and advanced by His Majesty’s orders in pursuance of an Address of the House of Assembly.

AN ACT further to continue for a limited time, an Act passed in the thirty-sixth year of His Majesty’s reign, intituled, “ an Act for making a Temporary Provision for the Regulation of Trade between this Province and the *United States of America*, by Land or Inland Navigation.”

AN ACT to continue for a limited time and amend an Act passed in

Les noms des Membres ont été pris et font comme suit, favoir :

MR. L'ORATEUR,

Messieurs *Berthelot, Lees, Craigie, Caron, Planté, Paquet, Tasche-
rean, Martineau, Bell, Bedard, Caldwell, Young, le Procureur Général,
Raby, Levesque, Huot, le Juge De Bonne et Perrault.*

Un Message de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur par Mr. *William Boutillier*, Gentilhomme Huissier de la Verge Noire :

MR. L'ORATEUR,

Je suis commandé par Son Excellence le Lieutenant Gouverneur d'informer cette Honorable Chambre, que c'est le plaisir de Son Excellence que les Membres d'icelle se rendent immédiatement auprès de Son Excellence dans la Chambre du Conseil Législatif.

En conséquence Mr. l'Orateur et la Chambre se font rendus auprès de Son Excellence, et Son Excellence a bien voulu donner au nom de Sa Majesté la Sanction Royale aux *Bills* qui suivent, favoir :

ACTE pour mieux regler la Milice de cette Province et qui rappelle certains Actes ou Ordonnances y mentionnés.

ACTE qui fait l'application d'une certaine somme d'argent y mentionnée, pour rembourser pareille somme avancée par ordre de Sa Majesté, conformément à une Adresse de la Chambre d'Assemblée.

ACTE qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la trente fixième année du regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte
" qui fait une provision temporaire pour le Reglement du
" commerce entre cette Province et les Etats Unis de l'Amé-
" rique par terre ou par la navigation intérieure."

ACTE pour continuer, pour un tems limité, et amender un Acte passé
dans

in the forty-second year of His Majesty's reign, intituled,
 " an Act to empower the Justices of the Peace to make
 " for a limited time, Rules and Regulations for the Govern-
 " ment of Apprentices and others."

AN ACT to continue for a limited time, and amend an Act passed in
 the fortieth year of His Majesty's reign, intituled, " an Act
 " to provide Returning Officers for Knights, Citizens and
 " Burgeffes to serve in Assembly and Regulating Elections,
 " to be held for that purpose."

AN ACT to continue for a limited time, an Act passed in the thirty
 ninth year of His Majesty's reign, intituled, " an Act for
 " granting further encouragement and a more ample al-
 " lowance to the *Maitres* and *Aides de Poste* in this Pro-
 " vince," and to continue for a limited time an Act pas-
 sed in the forty-second year of His Majesty's reign, inti-
 tuled, " an Act to continue for a limited time, and amend
 " an Act passed in the thirty-ninth year of His Majesty's
 " reign, intituled, " an Act for granting further encourage-
 " ment and a more ample allowance to the *Maitres* and
 " *Aides de Poste* in this Province."

And then His Excellency was pleased to make the following Speech
 to both Houses:

*Gentlemen of the Legislative Council, and
 Gentlemen of the House of Assembly,*

Your deliberations upon the most material points that pressed up-
 on your attention being now drawn to a conclusion, and the advanc-
 ing Season strongly pointing to the propriety of suspending your pub-
 lic duties; I am desirous of terminating your labours for the pre-
 sent by closing this Session of the Provincial Parliament.

But I should very ill satisfy the feelings of my own mind, if I did
 this

dans la quarante deuxième année du regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui autorise les Juges de Paix à faire, pour un
 " tems limité, des Regles et Reglements pour la conduite des
 " Apprentifs et autres."

ACTE qui continue, pour un tems limité, et amende un Acte passé dans la quarantième année du regne de Sa Majesté, intitulé,
 " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Cheva-
 " liers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui
 " regle les Elections à être tenues en conséquence."

ACTE qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la trente neuvième année du regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour
 " accorder plus amples Salaires et encouragements ultérieurs
 " aux Maitres et Aides de Poste en cette Province," et qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante deuxième année du regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui
 " continue, pour un tems limité, et amende un Acte passé dans la
 " trente neuvième année du regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte
 " pour accorder plus amples Salaires et encouragements ultérieurs aux Maitres et Aides de Poste en cette Province."

Alors Son Excellence a bien voulu faire la Harangue suivante aux deux Chambres:

*Messieurs du Conseil Législatif, et
 Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

Vos délibérations sur les points les plus essentiels qui ont exigé votre attention tirant maintenant à une conclusion, et l'avancement de la Saison marquant fortement la propriété de suspendre vos devoirs publics, je désire terminer vos travaux pour le présent, par la clôture de cette Session du Parlement Provincial.

Mais je satisferois bien mal mes propres sentiments, si je le faisois,
 T t fans

this, without offering you my warmest acknowledgement for the prompt and decided attention you have given to those particular objects which I recommended to your more immediate consideration.

I observe with satisfaction the Improvements which you have introduced into the Law for the better Regulation of the Militia, from which as it is now modelled, we may confidently anticipate very important advantages: and I cannot but be deeply sensible of the unequivocal proof which you have given me of your confidence, in the Provision which you have adopted for carrying it into effect.

Sincerely attached as I am to the interests of the Province over which His Majesty has been pleased to place me, I cannot but derive pleasure from your uniform endeavours to promote them, a pleasure that is greatly augmented by the hope which I indulge, that those endeavours will not fail to be acceptable to that most Gracious Sovereign whose parental attention is constantly directed to the welfare of His Subjects in every part of his extensive dominions.

After which the Honourable Speaker of the Legislative Council said,

*Gentlemen of the Legislative Council and,
Gentlemen of the House of Assembly,*

It is His Excellency the Lieutenant Governor's will and pleasure, that this Provincial Parliament be prorogued until Friday the twenty seventh day of May next, to be then here held, and this Provincial Parliament is accordingly prorogued until Friday the twenty-seventh day of May next.

fans vous offrir mes plus sincères remerciements pour l'attention prompte et décidée que vous avez apportée aux objets que j'ai plus particulièrement recommandés à votre considération immédiate.

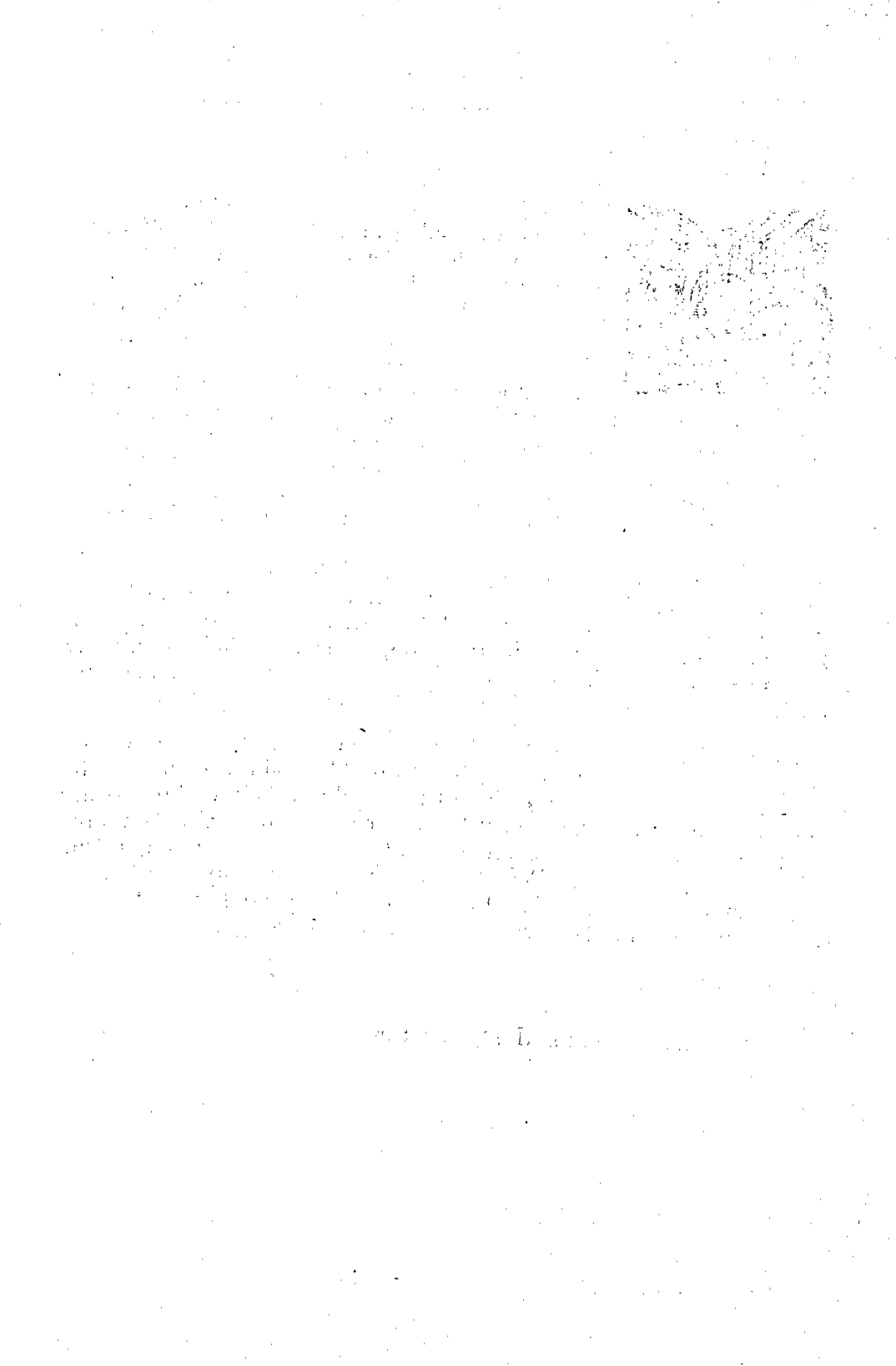
J'observe avec satisfaction les améliorations que vous avez introduites dans la Loi, qui fait de meilleurs Reglements pour la Milice, dont nous pouvons, par la manière qu'elle est maintenant modellée, anticiper avec confiance des avantages très importants; et je ne puis que ressentir bien vivement les preuves non équivoques de la confiance que vous avez témoignée pour ma personne, dans la provision que vous avez adoptée pour la mettre en exécution.

Etant aussi sincèrement attaché que je le suis, aux intérêts de la Province, dont il a plu à Sa Majesté de me confier le soin, vos efforts uniformes à les promouvoir ne peuvent que me causer un plaisir qui s'accroît bien sensiblement par l'espoir dont j'aime à me flatter, que ces efforts ne manqueront pas d'être agréables au très Gracieux Souverain, dont l'attention paternelle est constamment dirigée vers le bien de ses Sujets dans toutes les parties de ses vastes Domaines.

Après quoi l'Honorable Orateur du Conseil Législatif a dit :

*Messieurs du Conseil Législatif, et
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

C'est la volonté et le plaisir de Son Excellence que ce présent Parlement Provincial soit prorogé à Vendredi le vingt septième jour de Mai prochain, et ce Parlement Provincial est en conséquence prorogé à Vendredi le vingt septième jour de Mai prochain.



ROBT. SHORE MILNES, LIEUT. GOVERNOR.



GEORGE THE THIRD by the Grace of God, of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, KING, Defender of the Faith. To Our Much Beloved and Faithful Legislative Councillors of Our Province of *Lower-Canada*, and Our Faithfull and Well Beloved, the Knights, Citizens and Burgesſes of Our ſaid Province, GREETING: Whereas the Meeting of the Provincial Parliament ſtands Pro-rogued to the Twenty-ſeventh Day of May inſtant, Nevertheleſs, for certain Cauſes and Conſiderations, We have thought fit further to Pro-rogue the ſame to Friday the Eighth Day of July next, ſo that You, nor any of You on the ſaid Twenty-ſeventh Day of May, at Our City of *Quebec*, to Appear are to be held or conſtrained, for We do will that You and each of You be as to Us in this matter entirely Exonerated; We Command, and by the Tenor of theſe Preſents firmly enjoin You, and every of You, and all Others in this Behalf Inter-eſted, that You, on the ſaid Eighth Day of July next, at Our City of *Quebec*, be and Appear Perſonally; to treat, do, act and conclude upon thoſe things which in Our ſaid Provincial Parliament, by the Common Council of Our ſaid Province, by the Favour of God may be Ordained.

IN TESTIMONEY WHEREOF, theſe Our Letters We have cauſed to be made Patent, and the Great Seal of Our ſaid Province to be thereunto affixed. WITNESS, Our truſty and well beloved Sir ROBERT SHORE MILNES, Bart. Lieutenant Governor of and over Our ſaid Province of *Lower-Canada*, &c. &c. &c. at Our Caſtle of *St. Lewis*, in Our City of *Quebec*, and the Province aforeſaid, the Twenty-ſiſth Day of May, in the Year of Our LORD, One Thouſand Eight-Hundred and Three, and in the Forty-third Year of Our Reign.

R. S. M.

HERMAN W. RYLAND, C. C. in Chancery.

BY

ROBT. S. MILNES LIEUT. GOUVERNEUR.



GEORGE TROIS par la Grace de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi. A nos bien aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, Salut. Vu que l'Assemblée du Parlement Provincial a été prorogée jusqu'au vingt septième jour de Mai courant, néanmoins pour certaines causes et considérations nous avons jugé à propos de proroger icelle à Vendredi le huitième jour de Juillet prochain, de sorte que vous ni aucun de vous n'êtes tenus ni obligés de paroître dans notre dite Cité de Québec, le dit vingt-septième jour de Mai, car nous voulons que vous et chacun de vous soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard: et voulant que vous vous assembliez actuellement pour procéder à la dépêche des affaires, nous vous commandons, et par la teneur de ces présentes, vous enjoignons fermement et à chacun de vous et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez personnellement le dit huitième jour de Juillet prochain, dans notre Cité de Québec, pour traiter, faire, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu pourront être ordonnées dans notre dit Parlement Provincial par le Commun Conseil de notre dite Province. En foi de quoi nous avons fait rendre ces présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien aimé SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant Gouverneur de notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. au Château Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingt cinquième jour de Mai, dans l'an de notre Seigneur mil huit cent trois et dans la quarante troisième année de notre Regne.

R. S. M.

HERMAN W. RYLAND, C. C. en Chancellerie.

U u 2

PAR

BY A FURTHER PROCLAMATION of His Excellency Sir ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant Governor of the Province of *Lower-Canada*, dated at the Castle of *St. Lewis*, in the City of *Quebec*, the Sixth Day of July, One Thousand Eight Hundred and Three, the meeting of the Legislative Council and House of Assembly was Prorogued to the Nineteenth Day of August ensuing.

ROBT. S. MILNES, LIEUT. GOVERNOR.



GEORGE THE THIRD, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, KING, Defender of the Faith.

To our much beloved and faithful Legislative Councillors of our Province of *Lower-Canada*, and to our faithful, and well beloved the Knights, Citizens and Burgesſes of our ſaid Province.—Greet-

ing—

Whereas by an Act passed in the last Session of our Provincial Parliament, intituled, "An Act for the better regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned," it is among other things enacted, that in case of War, Invasion or eminent danger thereof, Insurrection, or other pressing exigencies, if the Legislature shall then be seperated by such Adjournment or Prorogation, as will not expire within fourteen days, it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, to issue a Proclamation for the meeting of the Legislature within fourteen days, and the Legislature shall accordingly meet and sit upon such day as shall be appointed by such Proclamation, and continue to sit and Act in like-manner, to all intents and purposes, as if it had stood prorogued and adjourned to same day.

And Whereas we have been pleased to order by and with the advice

PAR UNE SUBSEQUENTE PROCLAMATION de Son Excellence SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Lieutenant Gouverneur de la Province du *Bas-Canada*, datée au Château Saint Louis, dans la Cité de *Québec*, le sixième jour de Juillet, mil huit cent trois, l'Assemblée du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, a été prorogée au dix-neuvième jour d'Août prochain.

ROBT. S. MILNES, LIEUT. GOUVERNEUR.



GEORGE TROIS par la grace de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi.

A nos bien aimés et fidèles Conseillers du Conseil Législatif de notre Province du *Bas-Canada*, et à nos fidèles et bien aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, Salut:

Attendu que par un Acte passé dans la dernière Session de notre Parlement Provincial, intitulé, "Acte pour le meilleur Reglement de la Milice dans cette Province, et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés," il est entr'autres choses statué que dans le cas de Guerre, d'Invasion, de danger éminent, d'insurrection ou d'autres exigences pressantes dans l'étendue d'icelle, si la Législature est alors séparée par tel ajournement ou prorogation qui n'expirera point sous quatorze jours, il fera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne administrant le Gouvernement, d'émaner une Proclamation pour assembler la Législature dans l'espace de quatorze jours, et la Législature en conséquence s'assemblera et siégera à tel jour qui sera appointé par telle Proclamation, et continuera de siéger et d'agir de la même manière et à tous égards, de même que si elle avoit été prorogée et ajournée pour tel jour.

Et attendu que nous avons bien voulu ordonner, par et de l'avis de
notre

vice of Our Privy Council, that the Governor, Lieutenant Governor or Commander in Chief, or Person acting as such for the time being, of any of the Forts or Settlements belonging to the Crown of Great Britain and Ireland, or of any of our Colonies, Islands and Plantations, where any Ships or Vessels belonging to the Subjects of the French or Batavian Republic's may have put in and be found, do immediately cause all such Ships or Vessels belonging to the Subjects of the French and Batavian Republic's now within or which may hereafter arrive within the limits of any of the Ports, Harbours or Roads belonging to such Forts and Settlements, Colonies, Islands and Plantations, to be detained, together with all Persons and effects on board the said Ships and Vessels.

And whereas our said Provincial Parliament now stands prorogued to the nineteenth day of August next; we therefore do hereby publish and declare our Royal will and pleasure that our said Provincial Parliament shall, on Tuesday the second day of August, be held for the dispatch of divers weighty and Important affairs, and we do command, and by the tenor of these presents, firmly enjoin you and every of you, and all others in this behalf interested, that you give your attendance accordingly, and that personally you be, and appear on the said second day of August, at our City of *Quebec* in our said Province.

In Testimony whereof we have caused these our Letters to be made Patent, and the Great Seal of our said Province of *Lower-Canada* to be hereunto affixed.

Witness our trusty and well beloved Sir ROBERT SHORE MILNES, Baronet, Our Lieutenant Governor of our said Province of *Lower-Canada*, at our Castle of *St. Lewis*, in our said City of *Quebec*, in Our said Province, the Twenty-first Day of July, in the Year of Our Lord Christ, One Thousand Eight Hundred and Three, and of Our Reign the Forty third.

R. S. M.

HERMAN W. RYLAND, C. C. in Chancery.

HOUSE

notre Conseil Privé, que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef, ou la Personne agissant comme tel pour le tems d'alors, dans aucuns des Forts ou Etablissements appartenants à la Couronne de la Grande Bretagne et d'Irlande, ou dans aucune de nos Colonies, Isles et Plantations, où aucuns navires ou vaisseaux appartenants aux Sujets de la République Françoisse et Batave peuvent être entrés, fassent immédiatement détenir tous tels navires ou vaisseaux appartenants aux Sujets des Républiques Françoisse et Batave, qui sont actuellement ou pourront ci-après arriver dans les limites d'aucun des Ports, Havres ou Rades appartenants à tels Forts et Etablissements, Colonies, Isles et Plantations, ensemble avec les personnes et effets à bord des dits navires et vaisseaux.

Et attendu que notre Parlement Provincial est actuellement prorogé au dix-neuvième jour d'Août prochain, c'est pourquoi nous déclarons et publions par la présente que notre Volonté et Plaisir Royal est que notre dit Parlement Provincial s'assemble Mardi le deuxième jour d'Août, à l'effet de traiter de divers objets et affaires de poids et d'importance; et nous vous commandons et par la teneur de ces présentes vous enjoignons fermement, vous et chacun de vous, et tous autres y intéressés que vous vous y trouviez en conséquence personnellement, et que vous paroissiez le dit second jour d'Août, dans notre Cité de Québec dans notre dite Province.

En foi de quoi nous avons fait rendre ces présentes Lettres Patentes, et y avons fait apposer le Sceau de notre dite Province du Bas-Canada.

TEMOIN notre fidèle et bien aimé SIR ROBERT SHORE MILNES, Baronet, notre Lieutenant Gouverneur de notre dite Province du Bas-Canada, dans notre Château Saint Louis, dans notre dite Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingt-unième jour de Juillet, dans l'An de notre Seigneur Jésus-Christ, mil huit cent trois, et dans la quarante troisième année de notre Regne.

R. S. M.

HERMAN W. RYLAND, C. C. en Ch.

CHAMBRE

HOUSE OF ASSEMBLY, LOWER-CANADA.

Quebec, Tuesday, the 2d of August, 1803.

THE House being met.

A Message by Mr. *William Boutillier*, Gentleman Usher of the Black Rod.

MR. SPEAKER,

It is His Excellency the Lieutenant Governor's Pleasure, that this Honourable House do immediately attend him in the Upper House of Legislature.

The House went up accordingly; and being returned,

Mr. *Speaker* Reported that the House had attended His Excellency the Lieutenant Governor in the Legislative Council Chamber, where His Excellency had been pleased to open the present Session by a Speech to both Houses, and that, to prevent mistakes, he had obtained, for the Information of the House, a Copy of His Excellency's Speech, which was read as follows:

*Gentlemen of the Legislative Council, and
Gentlemen of the House of Assembly,*

It is not without regret that I submit to the necessity of convening the Provincial Parliament at this season of the year, but I feel it
in-

CHAMBRE D'ASSEMBLEE, DU BAS-CANADA.

Québec, Mardi, 26. d' Août. 1803.

LA Chambre étant assemblée,

Un Message par Mr. *Guillaume Boupiller*, Gentilhomme Huissier de la Verge Noire :

MR. L'ORATEUR,

C'est le plaisir de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, que cette Honorable Chambre se rende auprès de lui immédiatement dans Chambre du Conseil Législatif.

La Chambre s'est rendue en conséquence ; et étant de retour,

Mr. l'Orateur a fait rapport que la Chambre s'étoit rendue auprès de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, dans la Chambre du Conseil Législatif ; où il avoit plu à Son Excellence d'ouvrir la présente Session par une Harangue aux deux Chambres ; et que pour prévenir des erreurs il en avoit obtenu copie pour l'information de la Chambre, laquelle a été lue comme suit :

*Messieurs du Conseil Législatif, et
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

Ce n'est pas sans regret que je me rends à la nécessité de convoquer le Parlement Provincial à cette Saison de l'année, mais je sens qu'il est

X x

de

incumbent on me to lose no time in communicating to you the information I have received of the commencement of Hostilities between the British Empire and the French Republic.

Notwithstanding His Majesty's most earnest endeavours for the preservation of Peace, the repeated acts of aggression he has experienced from the Government of France have compelled him to have recourse to arms, as the only means of vindicating the honour of his Crown and supporting the Interests of his People.

Under these circumstances it becomes our immediate duty to provide for the internal security of this part of his Majesty's Dominions, by a renewal of those temporary Laws, which were found so beneficial during the late War, and by which, under the blessing of Providence, the internal happiness, and tranquility of this Colony were so effectually promoted and maintained.

I am persuaded therefore, that it will be your first object to take into consideration the Renewal of the Alien Act, and the Act for the better preservation of his Majesty's Government; I need not assure you of my chearful and zealous co-operation in whatever may tend to maintain and encrease the security and welfare of the Province.

At such a moment as this, I cannot too strongly urge a firm and steady adherence to those principles of Loyalty by which you have hitherto been so distinguished; I trust you will ever bear in mind the uninterrupted prosperity and security you enjoyed during the late war under the protection of the Parent State, and that his Majesty will have the peculiar satisfaction to know that you consider yourselves, as united in a common cause in the defence of all that is dear and valuable to British Subjects.

On motion of Mr. *Justice Panet*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RESOLVED, That a Committee of five Members, of whom three shall form a *Quorum*, be appointed to prepare and report

de mon devoir de ne perdre aucun tems pour vous communiquer l'information que j'ai reçue du commencement des hostilités entre l'Empire *Britannique* et la *République Française*.

Nonobstant les plus grands efforts de Sa Majesté pour le maintien de la Paix, les Actes d'aggression réitérés qu'elle a éprouvés de la part du Gouvernement de *France*, l'ont forcé d'avoir recours aux armes, comme les seuls moyens de soutenir l'honneur de sa Couronne et de défendre les intérêts de son peuple.

De telles circonstances exigent notre attention immédiate à pourvoir à la sûreté intérieure de cette partie des Domaines de Sa Majesté, par le renouvellement de ces Loix temporaires dont nous avons ressenti les effets salutaires durant la dernière guerre, et par lesquelles, sous les auspices de la Providence, le bonheur et la tranquillité internes de cette Colonie ont été si efficacement conservés et protégés.

Je suis donc persuadé que le premier objet de votre considération sera le renouvellement de l'Acte des Etrangers et de celui pour la meilleure conservation du Gouvernement de Sa Majesté ; je n'ai pas besoin de vous assurer que dans tout ce qui pourra tendre à maintenir et à accroître la sûreté et le bien de la Province, vous me trouverez zélé à co-opérer de grand cœur.

Dans un moment comme celui-ci, je ne puis trop fortement vous recommander un attachement ferme et inviolable à ces principes de loyauté qui vous ont jusqu'à présent si bien distingués ; je suis convaincu que vous n'oublierez jamais la protection de la Mère Patrie, à la quelle vous devez cette sûreté et prospérité qui n'ont point été interrompues pendant la dernière guerre, et que Sa Majesté aura la satisfaction particulière de connoître que vous vous considérez unis dans une cause commune pour la défense de tout ce qui est cher et précieux à des Sujets Britanniques.

Sur motion de Mr. le Juge De Bonne, secondé par Mr. Berthelot,

RESOLU, qu'un Comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, soit nommé, pour préparer et rapporter avec toute diligence

port, with all convenient speed, the draft of an Address in answer to His Excellency the Lieutenant Governor's Speech, delivered this Day to both Houses.

ORDERED, That Mr. *Justice De Bonne*, Mr. *Planté*, Mr. *Berthelot*, Mr. *M'Gill* and Mr. *Justice Panet* do compose the said Committee.

ORDERED, That His Excellency's Speech be referred to the said Committee.

A Petition of *Joseph Chevrefils* of the Town of *Three Rivers*, was presented to the House by Mr. *Perrault*, and the same was received and read.

SETTING FORTH,—That with the view of obtaining a Commission to practise in His Majesty's Courts in this Province, in the quality of Advocate, Attorney and Council, the Petitioner began and completed a Clerkship of six years in the Office of *Charles Thomas*, Esqr. Prothonotary of the Court of King's Bench for the District of *Three Rivers*, as appears by his written Contract, at the bottom of which is the Certificate of the Service, given and Signed by Mr. *Thomas* the 29th January 1802.

Doubtful whether the Petitioner's Clerkship would be deemed valid for the time served by him previous to the date of his Contract, or from the passing thereof only until the date of the Certificate of his Service, which he could not expect to see decided till such time as he should present himself for Examination, the Petitioner by way of precaution, continued to serve from the first of February 1802, as Advocates Clerk, under a written contract, in the Office of *Joseph Marie Chavigny*, *Sieur De la Chevrotiere*, Esquire, Advocate, then residing in *Three Rivers*, for the time requisite to replace the time he had passed under *Charles Thomas*, Esquire, previous to his contract, in case that time should not be deemed valid.

That

gence convenable un projet d'Adresse, en réponse à la Harangue délivrée ce jour par Son Excellence le Lieutenant Gouverneur aux deux Chambres.

ORDONNE', que Mr. le Juge De Bonne, Mr. Planié, Mr. Berthelot, Mr. McGill et Mr. le Juge Panet composent le dit Comité.

ORDONNE', que la Harangue de Son Excellence soit référée au dit Comité.

Une Requête de *Pierre Joseph Chevrefils* de la ville des *Trois-Rivières*, a été présentée à la Chambre par Mr. *Perrault*, laquelle a été reçue et lue,

EXPOSANT,—Que dans les vues d'obtenir une Commission de pratiquer dans les Cours de Sa Majesté en cette Province, comme Avocat, Procureur et Conseil, il auroit entrepris et achevé une Cléricature en servant comme Clerc, pendant six années consécutives dans l'Office de *Charles Thomas*, Ecuier, Prothonotaire de la Cour du Banc du Roi du District des *Trois-Rivières*, ce qu'il peut justifier par son Contrat écrit, au bas du quel est le certificat du service pour l'accomplissement des dites six années, donné par le dit *Charles Thomas*, Ecuier, en date du vingt neuf de Janvier mil huit cent deux.

Que le Suppliant, sur le doute où il étoit si sa Cléricature seroit jugée valoir pour tout le tems exprimé dans son dit Contrat avoir été fait avant sa passation, ou seulement du jour de la passation d'icelui jusqu'à la date du certificat de service, ce qu'il n'esperoit voir être décidé qu'au moment de se présenter pour subir un examen de ses capacités, auroit par prévoyance, dès le premier de Fevrier, mil huit cent deux, continué à servir, sur un Contrat par écrit comme Clerc d'Avocat, dans l'Office de Mr. *Joseph Marc Chavigny* Sieur De la *Chevrotiere*, Ecuier, Avocat, résident alors aux *Trois-Rivières*, pour le tems qu'il auroit fallu au Suppliant (s'il ne pouvoit être jugé valable,) pour remplacer celui qu'il avoit retardé à faire passer son Contrat avec le dit *Charles Thomas*, Ecuier.

Que

That in the month of March, one thousand eight hundred and two, the Petitioner obtained from his Excellency an order of reference to the Judges of the Court of King's Bench, for the District of *Three Rivers*, who having examined the same, together with the Contract passed with the said *Charles Thomas*, Esquire, were doubtful if the Clerkship of the Petitioner should be considered valid for the whole time mentioned in the said Contract, as well before its date as after, or, only for the two years or thereabout, from the time of its passing to the date of the Certificate of service, and therefore judged proper in their Report to submit the question to the decision of his Excellency, declaring at the same time in their Report that it was within the knowledge of the Honourable *Judge Deschenaux* that the Petitioner had served six years and even more.

That at the beginning of May last, the Petitioner finding no answer, on the decision of his case as set forth in the said Report, to be lodged in the Prothonotary's Office at *Three Rivers*, and ceasing to expect any, and further seeing himself deprived of continuing any longer under Mr. *De la Chevrotiere*, that gentlemen having left *Three Rivers* on an intended voyage to Europe, under whom the Petitioner had then served fifteen months; the Petitioner was induced to make a second application to his Excellency, for the purpose of obtaining an Advocate's Commission, which application was referred to the Chief Justice, or two of the Judges for the District of *Quebec*, together with the Petitioner's two Contracts of Clerkship before mentioned, who after an examination of the same, Reported to his Excellency "that the Petitioner had not served the regular and continued Clerkship prescribed, and required by the Provincial Ordinance, and he is therefore not legally entitled to the Commission prayed for." Which allegations, as well as the others before set forth, the Petitioner offers to justify.

That it has been the *bona fide* desire of the Petitioner to submit to every thing the Law requires, that he persuades himself he has fully accomplished the intention of the Legislature, having *bona fide* serv-

Que dans le mois de Mars mil huit cent deux, le Suppliant ayant obtenu de Son Excellence, une référence aux Honorables Juges de la Cour du Banc du Roi du District des *Trois-Rivières*, qu'il leur remit avec son sus-dit Contrat de Cléricature avec le dit *Charles Thomas*, Ecuier, qui l'ayant examiné, et considérant qu'il n'avoit été passé que deux ans environ, après le tems que le Suppliant avoit commencé à servir comme Clerc, et en conséquence du doute où ils s'arrêterent si la Cléricature du Suppliant devoit être considérée valoir, pour tout le tems exprimé dans le dit Contrat avoir été fait devant sa passation, ou seulement du jour de sa passation jusqu'à la date du certificat de service, jugerent à propos d'en faire un Rapport et en soumettre la question à la décision de Son Excellence, déclarant dans leur Rapport que c'étoit à la connoissance de l'Honorable *P. L. Deschenaux*, Ecuier, l'un d'eux, que le Suppliant avoit servi six années, et même au delà.

Que jusqu'au commencement de Mai dernier aucune réponse sur la décision du cas exprimé dans le sus-dit Rapport, n'étoit encore logée dans l'Office du Greffe du District des *Trois-Rivières*, et cessant d'espérer, qu'aucune y fut logée à l'avenir, et que d'ailleurs le Suppliant se voyant privé de continuer plus longtems sous le dit Mr. *De la Chevrotiere*, Ecuier, Avocat, par le projet d'un voyage en Europe, que le dit Mr. *De la Chevrotiere*, Ecuier, entreprit d'exécuter alors, en laissant les *Trois-Rivières* pour descendre à *Québec*, et le Suppliant ayant alors quinze mois de Cléricature faite sous lui, descendit à *Québec*, et fit une seconde application à Son Excellence, aux fins d'obtenir une commission d'Avocat, laquelle fut référée à l'Honorable Juge en Chef, accompagnée de ses deux Contrats de Cléricature, ci-devant cités, portant chacun certificat de service, qui après les avoir examinés, fit Rapport à Son Excellence, "que le Suppliant n'avoit point servi et régulièrement continué Clerc, tel qu'il est prescrit et requis par l'Ordonnance de la Province, et qu'il ne devoit point obtenir la Commission qu'il demandoit," lesquels allegués ci-dessus et des autres parts le Suppliant offre de justifier.

Que le Suppliant a cherché de bonne foi à se soumettre à tout ce que peut exiger la Loi, qu'il croit au moins avoir rempli l'intention des Législateurs, ayant sincèrement servi six années et au delà, dans l'Of-

erved six years and upwards in the Office of *Charles Thomas*, Esqr. as appears by his Certificate, and as confirmed by the Report of the Judges for the District of *Three Rivers*, and he dares flatter himself that the fifteen months he served in the Office of Mr. *De la Chevrotiere*, will suffice to supply the delay in passing his written Contract with Mr. *Thomas*, from the time of his first begining to serve him.

Wherefore your Petitioner most humbly prays the Honorable House to be pleased to take the premises into consideration, and to do therein what in its Wisdom, Equity and Justice may be found expedient, and your Petitioner as in duty bound will ever pray.

Quebec, 1st August, 1803.

ORDERED, That the said Petition do lay upon the Table.

And then, on motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Berthelot*,

The House adjourned untill half past nine of the clock to-morrow forenoon.

Wednesday, 3d August, 1803.

JOSEPH PAPINEAU, Esquire, Knight, Representative of the County of *Montreal*, who had previously taken the Oath according to Law, before the Commissioners, and subscribed the Rolls containing the same, took his seat in the House.

Mr. *Justice De Bonne*, from the Committee appointed to draw up an Address of thanks to His Excellency the Lieutenant Governor, for His Speech to both Houses, on opening the present Session; reported, that the Committee had prepared an Address accordingly, which he was directed to submit to the House whenever it should be pleased to receive the same,

OR-

l'Office de *Charles Thomas*, Ecuier, constaté par son certificat de service et confirmé par le Rapport des Honorables Juges de la Cour du Banc du Roi du District des *Trois-Rivières*, et que de plus il oseroit espérer que les quinze mois qu'il a fait dans l'Office du dit *Mr. De la Chevrotiere*, Ecuier, seroient suffisants, pour suppléer à la retardation d'avoir fait passer son Contrat par écrit avec le dit *Charles Thomas*, Ecuier, après le tems qu'il a du commencer à servir.

C'est pourquoi le Pétitionnaire supplie très-humblement la Chambre de prendre en considération ces prémisses, et d'ordonner ce qu'elle trouvera de convenable dans sa sagesse, justice et équité.

Québec, 1er. Août, 1803.

ORDONNE, que la dite Requête reste sur la Table.

Alors, sur motion de *Mr. le Juge De Bonne*, secondé de *Mr. Berthelot*,

La Chambre s'est ajournée à demain, à neuf heures et demie du matin.

Mercredi, 3e. Août, 1803.

JOSEPH PAPINEAU, Ecuier, Chevalier Représentant pour le Comté de *Montréal*, ayant préalablement prêté le Serment, devant les Commissaires et souscrit les Rolles qui le contiennent, conformément à la Loi, a pris son Siège dans la Chambre.

Mr. le Juge De Bonne du Comité appointé pour former un projet d'Adresse de remerciements à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur pour sa Harangue aux deux Chambres, à l'ouverture de la présente Session, a fait rapport que le Comité avoit dressé une Adresse en conséquence, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, quand il lui plaira le recevoir.

ORDERED, That the Report be now received,

And he read the Report in his place and then delivered in the same at the Table, where it was again read by the Clerk, once throughout.

The said Address is as follows:

TO HIS EXCELLENCY

SIR ROBERT SHORE MILNES, *Baronet,*
Lieutenant Governor of the Province of Lower Canada, &c,
&c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

WE His Majesty's most Dutiful and Loyal Subjects, the Representatives of the Province of *Lower Canada*, return Your Excellency our sincere thanks for the information You have been pleased to give us of Hostilities having commenced between the British Empire and the Republic of France; and whilst we are well persuaded that Your Excellency regrets the necessity which has induced You to call us together at this Season of the Year, we feel it our duty to assure You, however inconvenient it may be to us individually, that we consider the general good which Your Excellency may hope to derive from it as paramount to personal interest; and we shall zealously endeavour to realize the confident hopes which Your Excellency entertains.

The great efforts of His Majesty to maintain Peace having failed of success, and the reiterated acts of aggression committed by the Government of France having compelled His Majesty to have recourse to Arms, as the only means by which the Honour of his Crown could be maintained and the interests of his People Protected, it becomes the imperious duty of all His Majesty's Faithful Subjects

ORDONNÉ; que le Rapport soit maintenant reçu.

Et il a lu le Rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la Table, où il a été relu par le Greffier.

L'Adresse énoncée au dit Rapport est comme suit :

A SON EXCELLENCE

SIR ROBERT SHORE MILNES, *Baronet,*

Lieutenant Gouverneur de la Province du Bas-Canada, &c.

&c. &c.

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

NOUS les Fidèles et Loyaux Sujets de Sa Majesté, Représentants de la Province du *Bas-Canada*, recevons avec reconnoissance la communication que Votre Excellence veut bien nous donner de l'information qu'elle a reçue du commencement des hostilités entre l'Empire Britannique et la République Française, et en même tems que nous prenons la liberté de remercier Votre Excellence du regret qu'elle nous témoigne de la nécessité où elle s'est trouvée de convoquer le Parlement Provincial à cette saison de l'année, nous la prions d'être persuadée que quelque inconvénient qui puisse en résulter à nos intérêts particuliers, nous ne considérerons jamais que le bien général que Votre Excellence peut s'en promettre, et nous nous efforcerons par nos exertions à ne pas rendre infructueuse la confiance qu'elle met en nous.

Les plus grands efforts de Sa Majesté pour le maintien de la Paix n'ayant point réussi, et les actes d'aggression réitérés qu'elle a éprouvés de la part du Gouvernement de France, l'ayant forcé d'avoir recours aux armes comme les seuls moyens de soutenir l'honneur de sa Couronne et de défendre les intérêts de son peuple, il devient du devoir de tous ses fidèles Sujets de concourir avec zèle et unanimité

Y y 2

dans

jects to support with zeal and unanimity those measures which our Most Gracious Sovereign has in his wisdom thought proper to adopt, as necessary for their security and the Dignity of the British Empire.

Under these circumstances we feel it to be our indispensable duty to provide without delay for the internal security of this part of His Majesty's Dominions, nor do we forget that during the late War the temporary Laws that were then passed, contributed, under Providence, to assure to this Province the tranquility and happiness which were so eminently enjoyed by all Classes of His Majesty's Subjects.

We agree fully with Your Excellency that the first object for our consideration is the renewal of the Alien Act and the Act for the preservation of His Majesty's Government, and being convinced from past experience, that Your Excellency will cheerfully and zealously co-operate in whatever may tend to maintain and increase the security and welfare of the Province, we assure Your Excellency that our utmost efforts will be directed to the same end.

We further assure Your Excellency that, to those principles of Loyalty which have hitherto guided our conduct, we have a firm and inviolable adherence, and we feel more than ever the necessity of shewing clearly that we consider our own interests and the defence and support of the Government as inseparably connected, nor can we fail to bear in mind the uninterrupted prosperity and security which we enjoyed during the late War, and which we acknowledge with gratitude to have been derived from the protection of the Parent State; nothing therefore can be more congenial to our sentiments than the adoption of such measures as may enable us to give to His Majesty the satisfaction of knowing, that we consider ourselves united in a common cause in the defence of all that is dear and valuable to British Subjects.

We at the same time beg Your Excellency to be persuaded that in the extensive Empire of Great Britain, His Majesty has not any Subjects more affectionately attached to His most sacred Person, or
more

dans une mesure que la sage prévoyance de leur très-Gracieux Souverain a adoptée pour leur avantage et l'honneur de son Empire.

Nous sentons que telles circonstances exigent notre attention immédiate à pourvoir à la sûreté intérieure de cette partie des Domaines de Sa Majesté, et nous n'avons pas oublié les effets salutaires des Loix temporaires durant la dernière guerre par lesquelles, sous les auspices de la Providence, le bonheur et la tranquillité de cette Colonie ont été si efficacement conservés et protégés.

Votre Excellence ne sera pas frustrée dans son attente que le premier objet de notre considération sera le renouvellement de l'Acte des Etrangers et de celui pour la meilleure conservation du Gouvernement de Sa Majesté ; et les preuves que Votre Excellence nous a constamment données de son zèle à co opérer en tout ce qui pouvoit tendre à maintenir et accroître la sûreté et le bien de la Province, ne nous laissent aucun doute sur la continuation de ses intentions bienveillantes à cet égard, auxquelles de notre côté nous tâcherons de répondre autant qu'il sera en notre pouvoir.

Votre Excellence peut être convaincue que nous conserverons un attachement ferme et inviolable aux principes de loyauté qui nous ont dirigés jusqu'à présent, et que nous sentons plus que jamais la nécessité de les faire éclater autant pour nos intérêts, en défendant et conservant le Gouvernement sous lequel nous avons le bonheur de vivre, que par reconnaissance pour la Mère Patrie, à la protection de la quelle nous sommes redevables de la prospérité et sûreté dont nous avons joui sans interruption pendant la dernière guerre ; rien ne nous est plus flatteur et plus agréable que de donner à Sa Majesté cette satisfaction particulière de connoître que non seulement nous nous considérons unis dans une cause commune pour la défense de tout ce qui est cher et précieux à des Sujets Britanniques, mais encore que dans toutes les parties de son vaste Empire, il n'a pas de Sujets plus affectionnés à sa personne sacrée, plus attachés à son Gouvernement, et plus loyaux que

more Loyal to His Government, than His Faithful Subjects of *Lower Canada*, and that on all occasions they will defend and support the Honour of His Majesty's Government with their lives and fortunes.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *M'Gill*,

ORDERED, That the Question of Concurrence be now put on each Paragraph of the Address reported by the Committee.

And the said Address was again read by Paragraphs; and, upon the question severally put thereupon, agreed unto by the House.

ORDERED, That the Address be Ingrossed.

ORDERED, That Mr. *Justice De Bonne*, Mr. *Planté*, Mr. *Berthelot*, Mr. *M'Gill*, Mr. *Justice Panet* and Mr. *Papineau* do wait upon His Excellency the Lieutenant Governor, to know His Excellency's pleasure when he will be attended by this House with its Address.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Paquet*,

ORDERED, That the Petition of Mr. *Pierre Joseph Chevreuil* be now taken into consideration.

Accordingly the said Petition was read by the Clerk, and the House proceeded to take the same into consideration.

Mr. *Justice De Bonne*, accompanied by the other Messengers, Reported, that in obedience to the orders of the House they had waited upon His Excellency the Lieutenant Governor, to know His Excellency's pleasure when he would receive the House, with its Address, and that His Excellency was pleased to appoint the hour of two of the clock this afternoon, to receive the House at the Castle of *Saint Lewis*.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Berthelot*,

OR-

que ses fidèles Sujets de la Province du *Bas-Canada*, et que dans toute occasion ils sont prêts à sacrifier leur vie et leur fortune pour le soutien et l'honneur de son Empire.

Sur motion de Mr. *le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *McGill*,

ORDONNE', que la question de concurrence soit maintenant mise séparément sur chaque paragraphe de la dite Adresse.

En conséquence la dite Adresse a été lue de nouveau par paragraphes, et la question ayant été mise séparément sur chaque, ils ont été accordés par la Chambre.

ORDONNE', que l'Adresse soit grossoyée.

ORDONNE', que Mr. *le Juge De Bonne*, Mr. *Planté*, Mr. *Berthelot*, Mr. *McGill*, Mr. *le Juge Panet* et Mr. *Papineau* se rendent auprès de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour favoir quand il plaira à Son Excellence de recevoir cette Chambre avec son Adresse.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Paquet*,

ORDONNE', que la Requête de Mr. *Pierre Joseph Chevreuil* soit maintenant prise en considération.

En conséquence la dite Requête a été lue par le Greffier.

Mr. *le Juge De Bonne*, accompagné des autres Messagers, a fait rapport que, conformément à l'ordre de cette Chambre, ils se sont rendus auprès de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour favoir de Son Excellence quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec son Adresse; et qu'il lui a plu de fixer à deux heures cette après-midi, pour la recevoir au Château *Saint Louis*.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Berthelot*,

OR.

ORDERED, That Mr. *Perrault* have leave to bring in a Bill, for the relief of Mr. *Pierre Joseph Cheurefils*.

He accordingly delivered the said Bill, in at the Table, where it was received and read for the first time.

RESOLVED, That the said Bill be read a second time to-morrow.

And then, on motion of Mr. *Planté*, seconded by Mr. *Berthelot*,

The House adjourned to half past one of the clock this afternoon.

Half past one P. M. the House met, and

AT the hour appointed, Mr. *Speaker* and the House went up to the Castle of *St. Lewis*, with the Address of this House to His Excellency the Lieutenant Governor.

And being returned,

Mr. *Speaker* reported, that the House had attended upon His Excellency with its Address, to which His Excellency had been pleased to make the following Answer:

“ *Gentlemen,*

“ You have frequently afforded me opportunity to remark your devotion to the Person and Government of our most Gracious Sovereign, and your readiness to exert your utmost endeavours for the welfare and prosperity of this part of His Majesty’s Dominions, but on no occasion have I experienced a more lively satisfaction than I now feel in receiving your present Loyal Address, for which I return you my warmest thanks.”

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Berthelot*,

OR-

ORDONNE, que Mr. *Perrault* ait la permission d'introduire un *Bill* pour le soulagement de Mr. *Pierre Joseph Chevre fils.*

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Table, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

RESOLU, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois demain.

Alors, sur motion de Mr. *Planté*, secondé par Mr. *Bertbelot*,

La Chambre s'est ajournée à une heure et demie après midi de ce jour.

A une heure et demie après midi.

MR. l'Orateur et la Chambre se sont rendus à l'heure appointée au Château *Saint Louis*, avec l'Adresse de cette Chambre à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

Et étant de retour,

Mr. l'Orateur a fait rapport que la Chambre s'étoit rendue auprès de Son Excellence avec son Adresse, à laquelle il avoit plu à Son Excellence de faire la reponse suivante :

Messieurs,

Vous m'avez souvent donné occasion d'apprécier votre dévouement à la personne et au Gouvernement de notre très-Gracieux Souverain, et votre empressement à employer vos plus grands efforts pour le bien et la prospérité de cette partie des Domaines de Sa Majesté; mais jamais dans aucune occasion quelconque n'ai-je éprouvé plus de satisfaction que j'en ressens dans le moment actuel, en recevant votre loyale Adresse, et dont je vous fais mes plus sincères remercimens.

Sur motion de Mr. *le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Bertbelot*,

ORDERED, That His Excellency the Lieutenant Governor's Speech at the opening of the present Session be now taken into consideration.

Accordingly the House proceeded to take the same into consideration.

And the same being read.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *M'Gill*,

ORDERED, That Mr. *Justice De Bonne* have leave to bring in a Bill for establishing regulations respecting Aliens and certain subjects of His Majesty, who have resided in *France*, coming into this Province or residing therein.

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and read for the first time.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Young*,

ORDERED, That the said Bill be now read a second time.

And the said Bill was accordingly read a second time.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

On motion of Mr. *M'Gill*, seconded by Mr. *Justice Panet*,

ORDERED, That Mr. *M'Gill* have leave to bring in a Bill for the better

ORDONNE', que la Harangue de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, délivrée à l'ouverture de la présente Session, soit maintenant prise en considération.

En conséquence la Chambre a procédé à la prendre en considération.

Et la dite Harangue ayant été lue,

Sur motion de Mr. *le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *McGill*,

ORDONNE', que Mr. *le Juge De Bonne* ait la permission d'introduire un *Bill* pour établir des Reglements concernant les Etrangers et certains Sujets de Sa Majesté, qui ayant résidé en *France*, viennent dans cette Province ou y résident.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

Sur motion de Mr. *le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Young*,

ORDONNE', que le dit *Bill* soit maintenant lu une seconde fois.

En conséquence le dit *Bill* a été lu une seconde fois.

ORDONNE', que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *le Juge Panet*,

ORDONNE', que Mr. *McGill* ait la permission d'introduire un *Bill* pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté,

ter preservation of His Majesty's Government as by Law happily established in this Province.

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and read for the first time.

On motion of Mr. *M'Gill*, seconded by Mr. *Huot*,

ORDERED, That the said Bill be now read for the second time.

And the said Bill was accordingly read a second time.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, That this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

And then, on motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Berthelot*,

The House adjourned, until to-morrow at half past ten of the clock in the forenoon.

Thursday, 4th August, 1803.

THE order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, upon the Bill for establishing regulations respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty, who have resided in *France*, coming into this Province or residing therein—being read.

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. *Speaker* left the Chair,

Mr.

tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Huot*,

ORDONNE, que le dit *Bill* soit maintenant lu une seconde fois.

En conséquence le dit *Bill* a été lu une seconde fois.

ORDONNE, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Alors, sur motion de Mr. *le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Bertbelot*,

La Chambre s'est ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Jeudi, 4e. Août, 1803.

L'ORDRE du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour établir des Règlements concernant les Etrangers et certains Sujets de Sa Majesté, qui ayant résidé en France viennent dans cette Province ou y résident, ayant été lu,

La Chambre s'est formée dans le dit Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr.

Mr. *Perrault* took the Chair of the Committee.

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

And Mr. *Perrault* reported, that the Committee had gone through the Bill and had made some amendments thereto, which he was directed to submit to the House; and he read the Report in his place, and afterwards delivered it, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Viger*,

ORDERED, That the question of concurrence be now severally put upon the amendments reported by the Committee.

And the said amendments being again severally read and the question seperately put upon each, they were severally agreed unto by the House.

ORDERED, That the Bill as amended be ingrossed.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, upon the Bill for the better preservation of His Majesty's Government as by Law happily established in this Province—being read.

The House resolved itself into the said Committee.

Mr. *Speaker* left the Chair,

Mr. *Taschereau* took the Chair of the Committee;

Mr. *Speaker* resumed the Chair,

And Mr. *Taschereau* reported, that the Committee had gone through the Bill, and made some amendments thereto, which he was directed
to

Mr. *Perrault* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Perrault* a fait rapport, que le Comité avoit passé le *Bill* en entier et y avoit fait quelques amendements, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre : et il a lu le Rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill* à la Table, où il a été relu par le Greffier.

Sur motion de Mr. le *Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Vigé*,

ORDONNE', que la question de concurrence soit maintenant mise séparément sur les amendements rapportés par le Comité.

Et les dits amendements ont été lus de nouveau un à un, et la question de concurrence ayant été mise séparément sur chaque, ils ont été accordés par la Chambre.

ORDONNE', que le *Bill*, tel qu'amendé, soit grossoyé.

L'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province, ayant été lu,

La Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire.

Mr. *Taschereau* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Taschereau* a fait rapport, que le Comité avoit passé le *Bill* en entier et y avoit fait quelques amendements, qu'il avoit ordre de sou-

to submit to the House, and he read the Report in his place and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where it was again read by the Clerk.

On motion of Mr. McGill, seconded by Mr. Justice Panet,

ORDERED, That the question of concurrence be now severally put upon the amendments reported by the Committee.

And the said amendments being again severally read, and the question separately put upon each, they were severally agreed unto by the House.

ORDERED, That the Bill, as amended, be ingrossed.

A Bill for the relief of *Pierre Joseph Chevretils*, was, according to order, read for the second time.

On motion of Mr. Perrault, seconded by Mr. Huot,

RESOLVED, That the said Bill be referred to a Committee of five Members, whereof three shall form a *Quorum*, and that they do report thereon with all convenient speed.

ORDERED, That the Documents produced in support of the Bill be referred to the said Committee.

ORDERED, That Mr. Perrault, Mr. Planté, Mr. Papineau, Mr. Justice De Bonne and Mr. Caron, do compose the said Committee.

And then, on motion of Mr. Justice De Bonne, seconded by Mr. Hubert.

The House adjourned to one of the clock to-morrow afternoon.

Fri-

foumettre à la Chambre : et il a lu le Rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill* à la table, où il a été relu par le Greffier.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. le *Juge Panet*,

ORDONNE, que la question de concurrence soit maintenant mise séparément sur les amendements rapportés par le Comité.

Et les dits amendements ont été lus de nouveau un à un, et la question de concurrence ayant été mise séparément sur chaque, ils ont été accordés par la Chambre.

ORDONNE, que le *Bill*, tel qu'amendé, soit grossoyé.

Conformément à l'ordre, le *Bill* pour le soulagement de *Pierre Joseph Chevrefils* a été lu une seconde fois.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Huot*,

RESOLU, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, et qu'ils fassent rapport avec toute la diligence convenable.

ORDONNE, que les pièces produites au soutien du *Bill* soient référées au dit Comité.

ORDONNE, que Mr. *Perrault*, Mr. *Planté*, Mr. *Papineau*, Mr. le *Juge De Bonne* et Mr. *Caron* composent le dit Comité.

Alors, sur motion de Mr. le *Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Hubert*,

La Chambre s'est ajournée à demain, à une heure après midi.

Friday, 5th August, 1803.

AN ingrossed Bill for the better preservation of His Majesty's Government as by Law happily established in this Province, was read for the third time.

On motion of Mr. *M'Gill*, seconded by Mr. *Justice Panet*,

RESOLVED, That the Bill do pass and that the title be, "an Act for the better preservation of His Majesty's Government as by Law happily established in this Province."

ORDERED, That Mr. *M'Gill* do carry the Bill to the Legislative Council and desire their concurrence.

A Message from His Excellency the Lieutenant Governor, signed by His Excellency, was presented by the Honourable Mr. *M'Gill* to Mr. *Speaker*: which Message was read, all the Members of the House being uncovered.

And the same is as followeth:

(Signed) ROBT. S. MILNES, *Lieutenant Governor*.

"The Lieutenant Governor has the satisfaction to acquaint the House of Assembly, that a considerable number of His Majesty's Subjects in this Province, actuated by a spirit of Loyalty and zeal for the interests and Honour of his Crown, have offered to form themselves into Volunteer Companies for the defence of the Province at the present moment, and to serve under such Officers as His Majesty's Representative shall appoint to command them."

"The Lieutenant Governor deeming it highly proper that a disposition so laudable in itself, and so well calculated to promote the good of His Majesty's Service, should be publicly declared and encouraged, and as the formation of such Volunteer Companies under the sanction of the Legislature, may essentially contribute to the efficient

Vendredi, 5e. Août, 1803.

UN *Bill* grossoyé pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province, a été lu pour la troisième fois.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. le *Juge Panet*,

RESOLU, que le *Bill* passe, et que le titre soit "Acte pour la meilleure
" préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est
" heureusement établi par la Loi en cette Province."

ORDONNE', que Mr. *McGill* porte ce *Bill* au Conseil Législatif et demande sa concurrence.

Un Message de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, signé de Son Excellence, a été présenté à Mr. l'Orateur par l'Honorable Mr. *McGill*, lequel a été lu, tous les Membres de la Chambre étant découverts, et est comme suit :

(Signé) ROBT. S. MILNES, *Lieutenant Gouverneur*.

Le Lieutenant Gouverneur a la satisfaction d'informer la Chambre d'Assemblée qu'un nombre considérable des Sujets de Sa Majesté en cette Province, animés par un esprit de loyauté et de zèle pour les intérêts et l'honneur de sa Couronne, ont offert de se former en Compagnies de Volontaires pour la défense de la Province dans le moment actuel, et de servir sous tels Officiers qu'il plaira au Représentant de Sa Majesté de préposer pour les commander.

Le Lieutenant Gouverneur jugeant très convenable qu'une disposition si louable en elle-même et si bien calculée pour promouvoir le bien du service de Sa Majesté, soit publiquement déclarée et encouragée, et comme la formation de semblables Compagnies de Volontaires peut essentiellement contribuer à la défense efficace de la Province, il

ent strength of the Province, recommends to the House of Assembly the consideration of this important subject."

(Signed)

R. S. M.

*Castle of St. Lewis, Que. }
bec, 5th August, 1803. }*

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Lees*,

RESOLVED, That His Excellency the Lieutenant Governor's Message be taken into consideration to-morrow.

Mr. *Perrault* from the Committee to whom was referred the Bill for the relief of *Pierre Joseph Chevrefils*, reported that the Committee had gone through the Bill and made an amendment thereto, which he was directed to submit to the House; and he read the report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where the Report was again read by the Clerk.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Paquet*,

ORDERED, That the question of concurrence be now put upon the amendment reported by the Committee.

And the said amendment being again read, it was, upon the question, agreed unto by the House.

ORDERED, That the Bill, as amended, be ingrossed.

Mr. *Justice De Bonne* moved, seconded by Mr. *Martineau*,

That the House do now adjourn until to-morrow afternoon at two of the clock.

The

recommande à la Chambre d'Assemblée la considération de cet objet important.

(Signé)

R. S. M.

Château St. Louis, }
 Québec, 5e. Août, 1803 }

Sur motion de Mr. McGill, secondé par Mr. Lees,

RESOLU, que le Message de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur soit pris en considération demain.

Mr. Perrault du Comité, auquel avoit été référé le *Bill* pour le soulagement de *Pierre Joseph Chevreuil*, a fait rapport que le Comité avoit passé le *Bill* et y avoit fait un amendement, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre; et il a lu le Rapport à sa place et ensuite l'a délivré avec le *Bill* à la Table, où le Rapport a été lu de nouveau par le Greffier.

Sur motion de Mr. Perrault, secondé par Mr. Paquet,

ORDONNE, que la question de concurrence soit maintenant mise sur l'amendement rapporté par le Comité.

Et le dit amendement ayant été lu de nouveau, et la question de concurrence ayant été mise sur icelui, il a été accordé par la Chambre.

ORDONNE, que le *Bill*, tel qu'amendé, soit grossoyé.

Mr. le Juge De Bonne a proposé, secondé par Mr. Martineau,

Que la Chambre s'ajourne à demain, à deux heures après midi.

La

The House divided upon the question :

Yeas 15
Nays 10

And there being a majority of five for the affirmative.

The House accordingly adjourned until to-morrow afternoon at two of the clock.

Saturday, 6th August, 1803.

AN ingrossed Bill for establishing Regulations respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty, who have resided in *France*, coming into this Province, or residing therein; was read for the third time.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Perinault*,

RESOLVED, That the Bill do pass and that the title be, “ an Act for
“ establishing Regulations respecting Aliens, and certain
“ Subjects of His Majesty, who have resided in *France*,
“ coming into this Province or residing therein.”

ORDERED, That Mr. *Justice De Bonne* do carry the Bill to the Legislative Council, and desire their concurrence.

An Ingrossed Bill for the relief of *Pierre Joseph Chevretils*, was read for the third time.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RESOLVED, That the Bill do pass and that the title be, “ an Act for
“ the relief of *Pierre Joseph Chevretils*.”

OR-

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	15
Contre	10

Et y ayant une majorité de cinq pour l'affirmative.

La Chambre s'est ajournée à demain, à deux heures après midi.

Samedi, 6e. Août, 1803.

UN *Bill* grossoyé pour établir des Reglements concernant les Etrangers et certains Sujets de Sa Majesté qui ayant résidé en *France* viennent dans cette Province ou y résident, a été lu pour la troisième fois.

Sur motion de Mr. le *Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Perinault*,

RESOLU, que le *Bill* passe, et que le titre soit, "Acte pour établir des
" Reglements concernant les Etrangers et certains Sujets de
" Sa Majesté qui ayant résidé en *France*, viennent dans cette
" Province ou y résident."

ORDONNE', que Mr. le *Juge De Bonne* porte ce *Bill* au Conseil Législatif et demande sa concurrence.

Un *Bill* grossoyé pour le soulagement de *Pierre Joseph Chevretils* a été lu pour la troisième fois.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Berthelot*,

RESOLU, Que le *Bill* passe, et que le titre soit, "Acte en faveur de
Pierre Joseph Chevretils."

ORDERED, That Mr. *Perrault* do carry the Bill to the Legislative Council and desire their concurrence.

The order of the day for taking into consideration His Excellency the Lieutenant Governor's Message to this House, of yesterday, being read.

The said Message was read, and the House proceeded to take the same into consideration.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Steel*,

RESOLVED, That an Humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant Governor, to return him the thanks of this House for his Message; and to assure His Excellency, that this House will immediately take into consideration an object so laudable, and so well calculated to contribute to the efficient strength of this Province.

ORDERED, That Mr. *McGill*, Mr. *Planté*, Mr. *Craigie*, Mr. *Papineau*, Mr. *James Cutbbert* and Mr. *Perinault*, do present the said Address to His Excellency the Lieutenant Governor.

On motion of Mr. *McGill*, seconded by Mr. *Berthelot*,

RESOLVED, That a Committee of nine Members, whereof seven shall form a *Quorum*, be appointed to bring in a Bill for the encouragement and discipline of such Corps of men as shall voluntarily offer their Services for the defence of their Towns or Coasts, or for the general defence of this Province during the present war.

ORDERED, That Mr. *McGill*, Mr. *Papineau*, Mr. *Planté*, Mr. *Perrault*, Mr. *Craigie*, Mr. *Caron*, Mr. *Justice De Bonne*, the *Attorney General* and Mr. *Lees*, do compose the said Committee,

ORDONNE', Que Mr. *Perrault* porte ce *Bill* au Conseil Législatif et demande sa concurrence.

L'ordre du jour pour prendre en considération le Message de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur ayant été lu,

La Chambre a procédé à le prendre en considération; et le dit Message ayant été lu,

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Steel*,

RESOLU, qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur pour lui faire les remerciements de cette Chambre pour son Message, et assurer Son Excellence que cette Chambre prendra en considération immédiate un objet si louable et si bien calculé pour contribuer efficacement à la force de cette Province.

ORDONNE', que Mr. *McGill*, Mr. *Planté*, Mr. *Craigie*, Mr. *Papineau*, Mr. *James-Cutburt* et Mr. *Perinault* présentent la dite Adresse à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

Sur motion de Mr. *McGill*, secondé par Mr. *Berthelot*,

RESOLU, qu'un Comité de neuf Membres, dont sept formeront un *Quorum*, soit appointé pour apporter un *Bill* pour l'encouragement et discipline de tels Corps d'hommes qui peuvent volontairement offrir leurs services pour la défense de leurs villes ou côtes, ou pour la défense générale de la Province pendant la présente guerre.

ORDONNE', que Mr. *McGill*, Mr. *Papineau*, Mr. *Planté*, Mr. *Perrault*, Mr. *Craigie*, Mr. *Caron*, Mr. le *Juge De Bonne*, le *Procureur Général* et Mr. *Lees* composent le dit Comité, et

B b b

que

mittee, and that all the Members of this House who come to the Committee shall have voices.

And then, on motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Hubert*,

The House adjourned to Monday next.

Monday, 8th August, 1803.

THE House met, and

On motion of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Planté*, adjourned.

Tuesday, 9th August, 1803.

A Message from the Legislative Council by Mr. *Smith*, Master in Chancery.

MR. SPEAKER,

“ The Legislative Council have passed a Bill, “ for the more ample
“ publication of certain Acts of the Provincial Parliament,” to which
“ they desire the concurrence of this House.”

And also,

The Legislative Council have passed the Bill intituled, “ an Act for
“ the better preservation of His Majesty’s government as by Law
“ happily established in this Province.” without any amendment.

And also,

The Legislative Council have passed the Bill, intituled “ an
“ Act

que tous les Membres de cette Chambre qui assisteront
au dit Comité aient voix délibérative

Alors, sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Hubert*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

Lundi, 8e. Août, 1803.

LA Chambre étant Assemblée,

Sur motion de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Planté*, elle a
été ajournée.

Mardi, 9e. Août, 1803.

UN Message du Conseil Législatif par Mr. *Smith*, Maître en
Chancellerie :

MR. L'ORATEUR,

Le Conseil Législatif a passé un *Bill*, intitulé, "Aête pour la plus
" ample publication de certains Aêtes du Parlement Provincial," au
quel il désire la concurrence de cette Chambre.

Et aussi,

Le Conseil Législatif a passé le *Bill*, intitulé, "Aête pour la meil-
" leure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est
" heureusement établi par la Loi en cette Province," sans amendement.

Et aussi,

“ Act for the relief of *Pierre Joseph Cheurefils*,” without any amendment.

And also,

The Legislative Council have passed the Bill, intituled “ an Act for establishing regulations respecting Aliens and certain subjects of His Majesty, who have resided in *France*, coming into this Province or residing therein,” without any amendment.

And then he withdrew.

Mr. *Papineau* from the Committee appointed to bring in a Bill for the encouragement and discipline of Militia Volunteers, reported that the Committee had prepared the draft of a Bill accordingly, which he was directed to submit to the House; and he read the Report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where the said Report was again read by the Clerk.

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Berthelot*,

The said Bill, for the encouragement of Militia Volunteers in this Province, was read a first and second time.

Mr. *Perrault* moved, seconded by Mr. *Martineau*,

That the Bill be ingrossed.

Mr. *Lees* moved in amendment, seconded by Mr. *Caldwell*,

That the word “ *ingrossed*,” be left out, and that there be inserted, “ *Committed to a Committee of the whole House.*”

The House divided upon the Question, and the names were taken down as follows:

Yeas

Le Conseil Législatif a passé le *Bill*, intitulé, "Acte en faveur de
" *Pierre Joseph Chevrefils*," sans aucun amendement.

Et aussi,

Le Conseil Législatif a passé le *Bill*, intitulé, "Acte qui établit des
" Règlements concernant les Étrangers et certains Sujets de Sa Ma-
" jesté qui, ayant résidé en *France*, viennent dans cette Province ou y
" résident," sans aucun amendement,

Et alors il s'est retiré.

Mr. *Papineau* du Comité appointé pour apporter un *Bill* pour l'en-
couragement et discipline des Miliciens Volontaires, a fait rapport que
le Comité avoit préparé le projet d'un *Bill* en conséquence, qu'il avoit
ordre de soumettre à la Chambre, et il a lu le Rapport à sa place, et
ensuite l'a délivré avec le *Bill* à la Table, où le Rapport a été relu par
le Greffier.

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Berthelot*,

Le dit *Bill* pour l'encouragement des Miliciens Volontaires en
cette Province a été lu une première et seconde fois.

Mr. *Perrault* a proposé, secondé par Mr. *Martineau*,

Que le dit *Bill* soit grossoyé.

Mr. *Lees* a proposé, secondé par Mr. *Caldwell*, en amendement que
le mot "grossoyé" soit retranché, et les mots "référé à un Comité de
" toute la Chambre" inférés à sa place.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ont été pris
comme suit :

Pour

Yeas

Mr. Steel, the Attorney General, Mr. Craigie, Mr. Caldwell, Mr. Lees, Mr. Papineau and Mr. Justice De Bonne.

Nays

Messieurs Planté, Paquet, Perrault, Vige, Gouin, Peltier, Bernier, Tellier, Huot, Berthelot, Martineau, Hubert, Lafontaine, Raimond, Taschereau, Boucher and Blais.

So it passed in the negative by a majority of ten.

Mr. Justice De Bonne moved in amendment, seconded by Mr. Craigie,

That all the words of Mr. Perrault's motion after "moves," be struck out and the following substituted, "That the following Proviso be added to the first clause of the Bill."

"Provided always, that nothing in this Act contained shall extend or be construed to extend to prevent the Governor, Lieutenant Governor, or Person Administering the Government from forming the Militia into Districts, Battalions and Companies, in such manner as to him may seem expedient and necessary, as provided by the Act of the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, "an Act for the better regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned."

Which, upon the Question, was agreed unto by the House.

And the main Question, as amended, being put and agreed to.

ORDERED, That the said Proviso be added after the first Clause, and make part of the Bill.

On

Pour

Messieurs *Steel*, le *Procureur Général*, *Mr. Craigie*, *Mr. Caldwell*,
Mr. Lees, *Mr. Papineau* et *Mr. le Juge De Bonne*.

Contre

Messieurs *Planté*, *Paquet*, *Perrault*, *Vigé*, *Gouin*, *Peltier*, *Bernier*,
Tellier, *Huot*, *Beribelot*, *Martineau*, *Hubert*, *Lafontaine*, *Raymond*, *Tas-
 chereau*, *Boucher* et *Blais*.

Majorité de dix pour la négative.

Mr. le Juge De Bonne a proposé en amendement, secondé par *Mr. Craigie*, qui après le mot "*proposé*," les suivants dans la dite motion soient retranchés, et ceux qui suivent substitués,

" *Que le Proviso suivant soit ajouté à la première Clause du Bill ;*
 " *Pourvu toujours que rien en cet Acte ne s'étendra ou ne sera enten-*
 " *du s'étendre à empêcher le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou*
 " *la Personne ayant l'administration du Gouvernement de former la*
 " *Milice en Districts, Bataillons, et Compagnies en la manière qui lui*
 " *paroitra expédiente et nécessaire, ainsi qu'il est pourvu par l'Acte de*
 " *la quarante troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte*
 " *pour mieux régler la Milice de cette Province, et pour rappeler certains*
 " *Actes ou Ordonnances y mentionnés."*

Ce qui, sur la question mise, a été accordé par la Chambre.

Et la question principale, telle qu'amendée, ayant été mise, elle a été accordée.

ORDONNE, que le dit Proviso soit ajouté à la première Clause, et fasse partie du *Bill*.

Sur

On motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Berthelot*,

ORDERED, that the Bill, as amended, be ingrossed,

On motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Berthelot*,

An ingrossed Bill from the Legislative Council, intituled, "an Act for the more ample publication of certain Acts of the Provincial Parliament," was read for the first time.

Mr. *Lees* moved, seconded by Mr. *Huot*,

That the Bill be now read for the second time.

Mr. *Papineau* moved in amendment, seconded by Mr. *Martineau*,

That the word "*now*" be struck out, and the following substituted, "*the first of September next.*"

The House divided thereon:

Yeas 10,
Nays 10,

And Mr. *Speaker* gave the casting vote for the negative.

The main Question being put, the House again divided.

Yeas 10,
Nays 9,

And the same being carried in the affirmative, the said Bill was read a second time.

Mr. *Perrault* moved in amendment to the Bill, seconded by Mr. *Martineau*,

Sur motion de Mr. *Perrault*, secondé par Mr. *Berthelot*,

ORDONNE, que le *Bill*, tel qu'amendé, soit grossoyé.

Sur motion de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Berthelot*,

Le *Bill* grossoyé du Conseil Législatif, intitulé, "Acte pour la plus ample publication de certains Actes du Parlement Provincial," a été lu pour la première fois.

Mr. *Lees* a proposé, secondé par Mr. *Huot*, que le *Bill* soit maintenant lu une seconde fois.

Mr. *Papineau* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Martineau*,

Que le mot "*maintenant*" soit effacé et les suivants substitués, "*le premier Septembre prochain.*"

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	10
Contre	10

Et Mr. l'Orateur a donné sa voix dans la négative.

La question principale ayant été mise, la Chambre s'est encore divisée :

Pour	10
Contre	9

Et y ayant une majorité pour l'affirmative, le dit *Bill* a été lu une seconde fois.

Mr. *Perrault* a proposé, secondé par Mr. *Martineau*,

C c c

Qu:

16th to 19th lines inclusive,

Leave out "*each and every Rector, Curate, Vicar, or other Priest, or Minister doing the Parochial or Clerical duty of any Parish or other Church in.*"

16th line, after "*Aete*" insert "*the oldest Captain of Militia in each Parish of.*"

19th line, after "*read*" insert "*or cause to be read.*"

The House divided upon the Question :

Yeas 9,
Nays 7,

And the same being carried by a majority of two.

RESOLVED, That the said amendments be made to the Bill.

Mr. *Perrault* moved, seconded by Mr. *Martineau*,

That the amendments be ingrossed.

The House again divided, which proving to be the same as the foregoing division.

ORDERED, That the said amendments be ingrossed.

And then, on motion of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Tellicr*,

The House adjourned until to-morrow at ten of the clock in the morning.

Wed-

Que les mots " tous et chaque Recteur, Curé, Vicaire ou autre Prêtre
" ou Ministre déservant toute Paroisse ou Eglise dans cette Province,"
soient effacés et les suivants substitués, " le plus ancien Capitaine de Mi-
" lice dans chaque Paroisse de cette Province fera lire ou."

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	9
Contre	7

Et y ayant une majorité de deux pour l'affirmative,

RESOLU, Que le dit amendement soit fait au *Bill*.

Mr. Perrault a proposé, secondé par Mr. Martineau, que l'amende-
ment soit grossoyé.

La Chambre s'est encore divisée, et la division s'étant trouvée telle
que la précédente :

ORDONNE, que le dit amendement soit grossoyé.

Et alors, sur motion de Mr. Lees, secondé par Mr. Tellier,

La Chambre s'est ajournée à demain, à dix heures du matin.

Wednesday, 10th August, 1803.

AN ingrossed Bill for the encouragement of Militia Volunteers in this Province, was read for the third time.

Mr. *Perrault* moved, seconded by Mr. *Planté*,

That the Bill do pass, and that the title be, "an Act for the encouragement of Militia Volunteers in this Province."

The House divided thereon, and the names were taken down as follows:

Yeas

Messieurs *Huot, Taschereau, Perrault, Hubert, Tellier, Perinault, Papineau, Lafontaine, Boucher, Gouin, Vigé, Mr. Justice De Bonne, Messieurs Caron and Planté.*

Nays

Messieurs *Craigie, James Cuthbert, Young and Lees.*

And there being a majority of ten in the affirmative.

RESOLVED, That the Bill do pass, and that the title be, "an Act for the encouragement of Militia Volunteers in this Province."

ORDERED, That Mr. *Caron* do carry the Bill to the Legislative Council and desire their concurrence.

The ingrossed amendments made by this House to the ingrossed Bill from the Legislative Council intituled, "an Act for the more ample publication of certain Acts of the Provincial Parliament." being read.

Mr.

Mercredi, 10e. Août, 1803.

UN *Bill* grossoyé pour l'encouragement des Miliciens Volontaires a été lu pour la troisième fois.

Mr. *Perrault* a proposé, secondé par Mr. *Planté*,

Que le *Bill* passe et que le titre soit, "Acte pour l'encouragement des Miliciens Volontaires en cette Province."

La Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ont été pris comme suit:

Pour

Messieurs *Huot, Taschereau, Perrault, Hubert, Tellier, Perinault, Papineau, Lafontaine, Boucher, Gouin, Vigé, le Juge De Bonne, Caron* et *Planté*.

Contre

Messieurs *Craigie, J. Cuthbert, Young* et *Lees*.

Et ayant une majorité de dix pour l'affirmative,

RESOLU, que le *Bill* passe et que le titre soit, "Acte pour l'encouragement des Miliciens Volontaires en cette Province."

ORDONNE, que Mr. *Caron* porte ce *Bill* au Conseil Législatif et demande sa concurrence.

Les amendements grossoyés faits par cette Chambre au *Bill* grossoyé du Conseil Législatif, intitulé, "Acte pour la plus ample publication de certains Actes du Parlement Provincial" ayant été lus;

Mr.

Mr. *Justice De Bonne* moved, seconded by Mr. *J. Cuthbert*,

That the said ingrossed amendments do not make part of the Bill.

The House divided upon the Question :

Yeas 13

Nays 7

Majority of six for the affirmative, accordingly—

RESOLVED, That the said ingrossed amendments do not make part of the Bill.

And then the said Bill was read for the third time.

Mr. *Justice De Bonne* moved, seconded by Mr. *Caldwell*,

That the Bill do pass.

The House divided upon the Question :

Yeas 13

Nays 7

And there being a majority of six in the affirmative.

RESOLVED, That the Bill do pass.

ORDERED, That Mr. *James Cuthbert* do carry back the Bill to the Legislative Council, and inform them that this House hath passed the same without any amendment.

And then, on motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Hubert*,

The House adjourned until to-morrow at ten of the clock in the morning.

Thurs-

Mr. le Juge De Bonne a proposé, secondé par Mr. J. Cuthbert,

Que les dits amendements grossoyés ne fassent point partie du *Bill*.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	13
Contre	7

Majorité de six pour l'affirmative.

En conséquence—

RESOLU, que les dits amendements grossoyés ne fassent point partie du *Bill*.

Alors le dit *Bill* a été lu pour la troisième fois.

Mr. le Juge De Bonne a proposé, secondé par Mr. Caldwell, que le *Bill* passe.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour	13
Contre	7

Et y ayant une majorité de six pour l'affirmative,

RESOLU, que le *Bill* passe.

ORDONNE, que Mr. James Cuthbert reporte ce *Bill* au Conseil Législatif, et l'informe que cette Chambre l'a passé sans aucun amendement.

Alors, sur motion de Mr. Perrault, secondé par Mr. Hubert,

La Chambre s'est ajournée à demain à dix heures du matin.

Jeudi,

Thursday, 11th August, 1803.

ON motion of Mr. Justice De Bonne, seconded by Mr. Berthelot,

ORDERED, That the names of the Members who have assisted at this present Session be inscribed in the Journals of this House.

And the names of those who attended this Session are as follows:

MR. SPEAKER,

Messieurs Berthelot, Bernier, Boucher, Blais, Caron, Craigie, Coffin, J. Cuthbert, R. Cuthbert, Caldwell, Mr. Justice De Bonne, Gouin, Hubert, Huot, Lees, Levesque, Lafontaine, M'Gill, Martineau, Nadon, Papineau, Perinault, Planté, Perrault, Mr. Justice Panet, Paquet, Poulin, Peltier, Raymond, the Attorney General, Steel, Taschereau, Teller, Vigé, Vondenvelden and Young.

On motion of Mr. Berthelot, seconded by Mr. Perrault,

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant Governor, praying he will be pleased to order an advance of seventy-five pounds, currency, to be made to the Clerk of this House, on account, towards defraying the wages of the Door-Keepers, and other contingent expences of this House during the present Session, for which he will hereafter account; and that the same be charged to the Fund by law appropriated to that purpose.

ORDERED, That Messieurs Berthelot, Craigie, Perrault, Vondenvelden, Planté and Lees do present the said Address to His Excellency the Lieutenant Governor.

On motion of Mr. Planté, seconded by Mr. Berthelot,

OR-

Jeudi, 11e. Août, 1863.

SUR motion de Mr. le Juge De Bonne, secondé par Mr. Berthelot,
ORDONNE, que les noms des Membres qui ont assisté à la présente Ses-
 sion soient inscrits dans les journaux de cette Chambre.

Et les noms de ceux qui ont assisté sont comme suit :

MR. L'ORATEUR,

Messieurs *Berthelot, Bédier, Boucher, Blais, Caron, Craigie, Coffin, F. Cuthbert, R. Cuthbert, Caldwell, le Juge De Bonne, Gouin, Hubert, Huot, Lees, Levesque, Lafontaine, McGill, Martineau, Nadon, Papineau, Perinault, Planté, Perrault, le Juge Panet, Paquet, Poulin, Peltier, Raymond, le Procureur Général, Steel, Taschereau, Tellier, Vigé, Vondenvelden et Young.*

Sur motion de Mr. Berthelot, secondé par Mr. Perrault,

RESOLU, qu'une humble Adresse soit présentée à son Excellence le Lieu-
 tenant Gouverneur, priant qu'il lui plaise ordonner une avance
 de soixante quinze livres courant, en faveur du Greffier de
 cette Chambre, pour défrayer les gages des Portiers et autres
 dépenses contingentes de cette Chambre, durant la présente
 Session, dont il tiendra compte ci-après; et que cette som-
 me soit chargée sur le fonds approprié par la Loi à cet effet.

ORDONNE, que Messieurs *Berthelot, Craigie, Perrault, Vondenvelden, Planté et Lees* présentent la dite Adresse à Son Excellence
 le Lieutenant Gouverneur.

Sur motion de Mr. Planté, secondé par Mr. Berthelot,

ORDERED, That one hundred copies of the Journals of this House, for this Session, be printed in the English and French Languages, for the use of the Members of this House under the direction of Mr. *Speaker*.

ORDERED, That the said Journals be printed by such person as shall be Licenced by Mr. *Speaker*, and that no other person do presume to print the same.

And then, on motion of Mr. *Planté*, seconded by Mr. *Perrault*,

The House adjourned until half past twelve o'clock at noon this day.

At Half past Twelve of the Clock P. M.

THE House being met.

Mr. *Berthelot* reported, that the Messengers had waited upon His Excellency the Lieutenant Governor, with the Address of this House of this day, and that His Excellency was pleased to answer that he would comply therewith.

A Message from His Excellency the Lieutenant Governor, by Mr. *Williami Boulillier*, Gentleman Usher of the Black Rod.

MR. SPEAKER,

I am commanded by His Excellency the Lieutenant Governor to acquaint this Honourable House, that it is His Excellency's pleasure that the Members thereof do forthwith attend upon His Excellency in the Legislative Council Chamber.

Accordingly Mr. *Speaker* with the House, went up to attend His Excellency, when His Excellency was pleased to give, in His Majesty's name, the Royal assent to the following Bills.

AN

ORDONNE, que cent copies des Journaux de cette Chambre pour la présente Session soient imprimés dans les langues Angloise et François pour l'usage des Membres de cette Chambre, sous la direction de Mr. l'Orateur.

ORDONNE, que les dits Journaux soient imprimés par telle personne qui sera licenciée par Mr. l'Orateur, et qu'aucune autre personne ne présume de les imprimer.

Alors, sur motion de Mr. *Planté*, secondé par Mr. *Perrault*,

La Chambre s'est ajournée à midi et demi de ce jour.

A midi et demi.

LA Chambre étant assemblée,

Mr. *Bertbelot* a fait rapport que les Messagers s'étoient rendus auprès de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur avec l'Adresse de cette Chambre d'aujourd'hui, à qui il avoit plu de dire qu'elle répondroit à ses fins.

Un Message de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur par Mr. *William Boutillier*, Gentilhomme, Huissier de la Vergé Noire.

MR. L'ORATEUR,

Je suis commandé par Son Excellence le Lieutenant Gouverneur d'informer cette Honorable Chambre, que c'est le plaisir de Son Excellence que les Membres d'icelle se rendent immédiatement auprès de Son Excellence dans la Chambre du Conseil Législatif.

En conséquence Mr. l'Orateur et la Chambre se sont rendus auprès de Son Excellence; et Son Excellence a bien voulu donner, au nom de Sa Majesté, la Sanction Royale aux *Bills* suivants, savoir:

AN ACT "for the better preservation of His Majesty's Government
"as by Law happily established in this Province."

AN ACT "for establishing Regulations respecting Aliens, and certain
"Subjects of His Majesty, who have resided in France, com-
"ing into this Province, or residing therein."

AN ACT "for the relief of *Pierre Joseph Chevretils*."

AN ACT "for the more ample publication of certain Acts of the Pro-
"vincial Parliament."

And then His Excellency was pleased to make the following
Speech to both Houses.

Gentlemen of the Legislative Council, and
Gentlemen of the House of Assembly.

It is but a few days since I met you in this place, to communi-
cate to you an event the most interesting to every British Subject,
and to point out to you what appeared to me to be the most effec-
tual means of ensuring the internal security of the Province. I have
now to thank you for the zealous alacrity with which you have ad-
opted those means which I then so particularly recommended to
your consideration; I cannot sufficiently express the gratification I
derive from this proof, not only of your confidence in me, but al-
so of the high sense you entertain of the various blessings you en-
joy under the mild and paternal government of our most Gracious
Sovereign.

The accounts which have reached us of the early success obtained
by the British forces in the West Indies are the more interesting to
you, as forming an additional security to His Majesty's possessions in
this part of the globe.

It is impossible for me to refrain from expressing the satisfaction I
have

ACTE pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province.

ACTE pour rétablir des Règlements concernant les Etrangers et certains Sujets de Sa Majesté, qui ayant résidé en France viennent dans cette Province ou y résident.

ACTE en faveur de *Pierre Joseph Chevreuil*.

ACTE pour la plus ample publication de certains Actes du Parlement Provincial.

Alors Son Excellence a bien voulu faire la Harangue suivante aux deux Chambres :

*Messieurs du Conseil Législatif, et
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

IL n'y a que peu de jours que je vous ai rassemblés ici pour vous communiquer un événement des plus intéressants à tout Sujet Britannique, et pour vous faire part des moyens qui m'ont paru les plus efficaces pour assurer la sûreté intérieure de la Province. Je dois présentement vous remercier de l'empressement zélé que vous avez marqué en adoptant les moyens que je recommandai alors si particulièrement à votre considération. Je ne puis suffisamment vous exprimer le plaisir que m'a causé cette preuve non seulement de votre confiance dans ma personne, mais aussi de la haute idée que vous entretenez des bienfaits continuels dont vous jouissez sous le Gouvernement doux et paternel de notre très Gracieux Souverain.

Les nouvelles qui nous sont parvenues du prompt succès qu'ont obtenu les Forces Britanniques dans les Isles Occidentales vous intéressent d'autant plus que ce succès peut contribuer à augmenter la sûreté des Possessions de Sa Majesté dans cette Partie du Globe.

Je ne puis m'empêcher de vous exprimer la satisfaction que j'ai ressentie

have derived, from observing to full and respectable a meeting upon such an important occasion, and I willingly avail myself of it to remind you how much will depend, in such times as these, upon your unremitting exertions to disseminate throughout the Colony those principles of Loyalty by which you have yourselves been actuated.

After which the Honourable *Speaker* of the *Legislative Council* said :

*Gentlemen of the Legislative Council, and
Gentlemen of the House of Assembly,*

It is His Excellency the Lieutenant Governor's will and pleasure that this Provincial Parliament be prorogued, to Friday the sixteenth day of September next, to be then here held, and this Provincial Parliament is accordingly prorogued until Friday the sixteenth day of September next.

fentie en observant une Assemblée aussi nombreuse et aussi respectable dans une occasion d'une telle importance: et j'en profite très volontiers pour vous rappeler combien vos efforts continuels dans le moment actuel à répandre dans toutes les parties de cette Colonie ces principes de loyauté qui vous ont dirigés vous-mêmes, pourront avoir d'effet.

Après quoi l'Honorable Orateur du Conseil Législatif a dit :

*Messieurs du Conseil Législatif, et
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

C'est la Volonté et le Plaisir de Son Excellence que ce présent Parlement Provincial soit prorogé à Vendredi le seizième jour de Septembre prochain; et ce présent Parlement Provincial est en conséquence prorogé à Vendredi le seizième jour de Septembre prochain.

I N D E X

T O T H E

E L E V E N T H V O L U M E .

ABSENCE, leave of, granted to Members, see *Members*.

Accounts Public, 48.

— Relating to Court Houses, 110.

— Of the House during the Session, laid before the House, 306, referred to a Special Committee, 308.

Acts of former Sessions, read in the House upon motion, 148.

— The Alien Act, and the Act for the better preservation of His Majesty's Government, the renewal of them, recommended by the Lieutenant Governor, 338.

Sanctioned by the Lieutenant Governor, 322, 388.

Addresses, to the LIEUTENANT GOVERNOR.

In answer to his Speeches at the opening of the Legislature, 22, 346.

For £100 in advance of Contingencies, 140.

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

For £75 in advance of Contingencies, 384.

Relative to Gaols and Houses of Correction, 268.

For a further Sum to complete the Court House of Quebec, 298.

For £200 to Mr. Speaker, for the purpose of Translating and Printing the *Lex Parliamentaria*, 308.

Praying him to pay the Contingencies of the Session, 318.

In answer to his Message relative to Volunteer Companies, 368.

Amendments to Bills, from the Legislative Council.

To the Bill to continue the Act for the regulation of *Maitres* and *Aides-de-Poste*, &c. read, taken into consideration and agreed to by the House, 310.

To the Bill to continue the Act for providing Returning Officers &c. read and taken into consideration, 312.

Agreed to by the House, 314.

Made by the House to Bills received from the Legislative Council, and ordered to be engrossed, 378.

Made in the House, to the Bill to continue the Act for providing Returning Officers &c. 224, 232.

To the Bill for making a temporary provision for the Regulation of Trade between this Province and the United States of America, 232.

To the Bill for continuing the Act to empower the Justices of the Peace to make Rules for the Government of Apprentices and others, 276.

Annuities and Pensions, list of, granted to divers persons, 90.

Appropriation of Duties received under Acts of the Provincial Parliament, 84. — Of

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

— Of Monies for certain services, 134.

Apprentices, see *Bills brought in upon motion*.

Articles, liable to duty, Statement of which passed *Coteau du Lac*, in 1802, 82.

Assembly, House of, Warrants granted by the Lieutenant Governor for the payment of its Officers, 80.

BAR, Persons ordered to attend at the Bar to be examined before a Committee of the whole House, 158, 166.

Bills, brought in upon motion.

Further to continue an Act passed in the 36th year of His Majesty's Reign, intituled "An Act for making a temporary provision for the Regulation of Trade between this Province and the *United States of America* by land or inland Navigation," introduced in French and ordered to be translated, 14, read the first time, 154, read a second time, a blank in it filled in the House and ordered to be engrossed, 232. read a third time and passed, 240. Sanctioned by the Lieutenant Governor, 322.

— To continue for a limited time An Act passed in the 40th year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to provide "Returning Officers for Knights, Citizens and Burgesses to "serve in Assembly, and regulating Elections to be held for "that purpose," introduced and read the first time, 142, read a second time, 144, House go into Committee upon it, 146, Committee Reports, *ibid*. The Bill referred to a special Committee, 148. Committee report, 200. The report with the Bill referred to a Committee of the whole House, 210. House go into Committee, 216. Committee report the Bill with Amendments, 220. The Amendments debated and others proposed, *ibid*. House adjourns upon them for want of a *Quorum*, 224. The Amend-

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

Bills brought in upon motion.

ments further considered and debated 230. The Bill ordered to be ingrossed, 232, read a third time, 244, passed, 246, sanctioned by the Lieutenant Governor, 324.

- To prevent the Burial of the Dead in the Churches of this Province, and in the Church Yards or Burying Places within the walls of the Towns of Québec and Montreal, motion for bringing it in debated, 144. House divides upon the motion, *ibid.* The Bill introduced and read the first time, 146. Ordered to be read a second time at a future day, 150, read a second time, 152. Motion that the House go into a Committee on it debated, *ibid.* the motion amended and the Bill ordered to be committed to a Committee of the whole House on a future day, 154. House goes into Committee on it, 156, 164. Sundry persons ordered to attend the Committee, 158, 166. Debates on a motion to fix the day the Committee should sit again, and the day fixed, *ibid.*
- To remove all doubts relative to Slavery within this Province, and for other purposes, introduced and read the first time, 160, read a second time and referred to a special Committee, 188. Additional Members added to the Committee, 210.
- To amend an Act passed in the 35th year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for granting to His Majesty, Duties on Licences to Hawkers, Pedlars and Petty Chapmen, &c." introduced and read the first time and ordered to be read a second time, 206.
- For applying certain Sums of Money therein mentioned, to make good the like sums issued and advanced by His Majesty's orders in pursuance of an Address of the House of Assembly; leave given for its introduction, 210. The Lieutenant Governor signifies his consent to it, *ibid.* read the first time,

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

Bills brought in upon motion.

- 212, read a second time, 214, House go into a Committee on the Bill, 232, the Bill reported without amendment, 234, ordered to be engrossed, *ibid.* read a third time and passed, 244, sanctioned by the Lieutenant Governor, 322.
- To continue for a limited time, an Act passed in the 42d year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to empower the Justices of the Peace to make, for a limited time, Rules and Regulations for the government of Apprentices and others," introduced and read the first time, 256, read a second time, 274, a *Proviso* added to it, 276, ordered to be engrossed, *ibid.* read the third time and passed, 282, sanctioned by the Lieutenant Governor, 322.
- For enregistering certain Deeds and Certificates of Deeds affecting real Property, granted by His Majesty in free and common Socage, leave given for its introduction, 258, introduced and read the first time, 260, order for the second reading postponed, 284, further postponed, 288, 300, read a second time, 304, motion made to refer it to a special Committee, *ibid.* motion for postponing the Commitment of it negatived, 306.
- For the relief of *Pierre Joseph Chevretils*, introduced and read the first time, 352, read the second time and referred to a special Committee, 360. Committee Report the Bill with an amendment which is agreed to, and the Bill ordered to be engrossed, 364, read the third time and passed, 366, sanctioned by the Lieutenant Governor, 388.
- For establishing Regulations respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty who have resided in *France*, coming into this Province or residing therein, introduced and read the first and second time, 354. House go into Committee on the Bill, 356. Report it with Amendments which are agreed to, and

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

Bills brought in upon motion.

and the Bill ordered to be engrossed, 358, read a third time and passed, 366, sanctioned by the Lieutenant Governor, 388.

- For the better preservation of His Majesty's Government as by law happily established in this Province, introduced and read the first and second time, 356. House go into Committee on the Bill, 358, Report it with amendments which are agreed to, and the Bill ordered to be engrossed, 360, read a third time and passed, 362, sanctioned by the Lieutenant Governor, 388.

Bills brought in by Select Committees under Orders of the House.

- For the better Regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned, introduced and read for the first time, 150, read a second time, 164, House go into Committee upon it, 188, 192, 198, 200, 206. Committee report the Bill with amendments which are agreed to, and the Bill ordered to be engrossed, 212, read a third time, 224. Amendments proposed to it, *ibid.* negatived, 226, passed, *ibid.*, sanctioned by the Lieutenant Governor, 322.

- For Regulating the *Maîtres* and *Aides de Poste*, and for other purposes, and for repealing an Act or Ordinance therein mentioned, introduced and read for the first time, 218, read a second time, 234. House goes into a Committee upon it, 242, Order of the day for going again into Committee upon it, postponed, 252, the House go into Committee upon it, 276, the Bill Reported with amendments, and upon the Question put by the Speaker, "That the Report be received," it was resolved unanimously in the negative, *ibid.* a special Committee appointed to bring in a new Bill, 278. Bill Reported and read a first and second time, 280, House go into a Committee upon it, Report the Bill with amendments, the amendments agreed to, and the Bill ordered to be engrossed, 284, read the

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

Bills sent down by the Legislative Council.

the third time, 288, motion for striking out the second Clause negatived, 290, passed, *ibid.* sanctioned by the Lieutenant Governor, 329.

— For the encouragement of Militia Volunteers in this Province— read a first and second time, 372, motion that it be engrossed debated, 372. *Proviso* added to it, 374, Ordered to be engrossed, 376, read a third time and passed, 380.

Bill sent down by the Legislative Council.

— For the more ample publication of certain Acts of the Provincial Parliament, received by Message, 370, read a first time, 376, motion for postponing the second reading, negatived, and the Bill read the second time, *ibid.* Amendments made to it and ordered to be engrossed, 378, engrossed amendments read, and, upon a division, rejected by the House, 382, read for the third time and passed, 382, sanctioned by the Lieutenant Governor, 388.

Black Rod, The Gentleman Usher of, comes to the House with Messages from the Lieutenant Governor, 12, 322, 336, 386.

Boucherville, Petition from sundry Inhabitants of that Seigneurie, relative to *L'Isle a la Commune*, 248.

Bridges, see *Jacques Cartier*, Northumberland, Devon.

Billiard Tables, see *Licencies*.

CALDWELL, *John*, Esquire, Motion that he be taken into Custody of the Serjeant at Arms, 170, Ordered to be taken into Custody, 172, ordered to the Bar, 176, appears at the Bar and gives reasons for not attending a call of the House, 178, is discharged from the custody of the Serjeant, *ibid.*

Call

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

Bills brought in upon motion.

and the Bill ordered to be engrossed, 358, read a third time and passed, 366, sanctioned by the Lieutenant Governor, 388.

— For the better preservation of His Majesty's Government as by law happily established in this Province, introduced and read the first and second time, 356. House go into Committee on the Bill, 358, Report it with amendments which are agreed to, and the Bill ordered to be engrossed, 360, read a third time and passed, 362, sanctioned by the Lieutenant Governor, 388.

Bills brought in by Select Committees under Orders of the House.

— For the better Regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned, introduced and read for the first time, 150, read a second time, 164, House go into Committee upon it, 188, 192, 198, 200, 206. Committee report the Bill with amendments which are agreed to, and the Bill ordered to be engrossed, 212, read a third time, 224. Amendments proposed to it, *ibid.* negatived, 226, passed, *ibid.*, sanctioned by the Lieutenant Governor, 322.

— For Regulating the *Maitres* and *Aides de Poste*, and for other purposes, and for repealing an Act or Ordinance therein mentioned, introduced and read for the first time, 218, read a second time, 234. House goes into a Committee upon it, 242, Order of the day for going again into Committee upon it, postponed, 252, the House go into Committee upon it, 276, the Bill Reported with amendments, and upon the Question put by the Speaker, "That the Report be received," it was resolved unanimously in the negative, *ibid.* a special Committee appointed to bring in a new Bill, 278. Bill Reported and read a first and second time, 280, House go into a Committee upon it, Report the Bill with amendments, the amendments agreed to, and the Bill ordered to be engrossed, 284, read the

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

Bills sent down by the Legislative Council.

the third time, 288, motion for striking out the second Clause negatived, 290, passed, *ibid.* sanctioned by the Lieutenant Governor, 329.

— For the encouragement of Militia Volunteers in this Province— read a first and second time, 372, motion that it be engrossed debated, 372. *Proviso* added to it, 374, Ordered to be engrossed, 376, read a third time and passed, 380.

Bill sent down by the Legislative Council.

— For the more ample publication of certain Acts of the Provincial Parliament, received by Message, 370, read a first time, 376, motion for postponing the second reading, negatived, and the Bill read the second time, *ibid.* Amendments made to it and ordered to be engrossed, 378, engrossed amendments read, and, upon a division, rejected by the House, 382, read for the third time and passed, 382, sanctioned by the Lieutenant Governor, 388.

Black Rod, The Gentleman Usher of, comes to the House with Messages from the Lieutenant Governor, 12, 322, 336, 386.

Boucherville, Petition from sundry Inhabitants of that Seigneurie, relative to *L'Isle a la Commune*, 248.

Bridges, see *Jacques Cartier, Northumberland, Devon.*

Billiard Tables, see *Licencies.*

CALDWELL, *John, Esquire*, Motion that he be taken into Custody of the Serjeant at Arms, 170, Ordered to be taken into Custody, 172, ordered to the Bar, 176, appears at the Bar and gives reasons for not attending a call of the House, 178, is discharged from the custody of the Serjeant, *ibid.*

Call

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

Call of the House, see House, Resolves.

Caron, Alexis, Esquire. Member for Surrey, appears in the House after having taken and subscribed the Oaths, 12.

Chancery, Master in, see Smith, William, Esquire.

Chevrefils, Pierre Joseph, Petition from him presented to the House and ordered to be translated, 198, again petitions the House, 340, the Petition taken into consideration, 352.

Civil List, warrants granted for the payment of it, 86.

Clerk of the House, ordered to lay the accounts of the Session before the House, 280.

Committees of the whole House, break up for want of a *Quorum*, 254, 258.

Committees special, appointed.

To frame an Address in answer to the Lieutenant Governor's Speech, 18, 338, Reports made, 20, 344.

To take into consideration that part of the Lieutenant Governor's Speech relative to the Militia Laws, 32. Report made, 150.

To enquire into, and report upon the fittest places wherein to erect Gaols, and Houses of Correction, and the probable expence that may attend the building of them, 38. Report made, 234.

To revise the Laws relating to the Provincial Post Houses, and report the alterations necessary to be made, by Bill or other-ways, 148, Report made, 218.

Upon the Bill to provide Returning Officers, &c. 148. Report made, 200.

To confer with a Committee of the Legislative Council upon the

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

the manner of Messages being brought from the Council to the House, 162. Report made, 168.

— On the Bill to remove all doubts relative to Slavery, &c. 188.

On the Northumberland County Petition, 198.

To bring in a Bill to continue the Act for regulating the *Maîtres* and *Aides de Poste*, 278. Report made *ibid.*

On the Contingent Accounts 308. Report made, 314.

On the Bill for the relief of *Pierre Joseph Cheurefils*, 360. Report made, 364.

To frame a Bill for the encouragement and discipline of Volunteers, 368, Report made, 372.

— Empowered to send for Persons, Papers and Records, 32, 38, 148, 150, 308.

— Additional Members added to one, 208.

— Field Officers of Militia, Members of the House, authorized to Vote in the Committee named to prepare the Militia Bill, 32.

All the Members of the House to have Votes in the Committee, appointed to frame a Bill for the encouragement and discipline of Volunteers, 370.

— Report from, on the Bill to provide Returning Officers, referred to a Committee of the whole House, 210.

Conference, demanded by Message from the Legislative Council, respecting the manner of sending Messages from the Council to the Assembly, 160, Committee named for the Conference, 162. Committee report the Conference, 168.

Coteau du Lac, see *Articles*, *Duties*.

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

Court Houses.

Amount of *Quints* and Duties applied towards building them, 108.

Statement of Accounts relating to them, 110.

Court House of Quebec, Message from the Lieutenant Governor relating to it, 286.

Address of the House to the Lieutenant Governor for a further sum to finish it, 298.

DEVON, Message from the Lieutenant Governor, with Plans and Estimates of Bridges over the *Riviere du Sud* in that County, 214.

— Petition from sundry Inhabitants of the County relative to the Abandon of animals, 274.

Duties, received under Acts of the British Parliament.

14th. George 3d. 62.

6th. George 2d. 74.

4th. and 6th. George 3d. *ibid.*

— Received under Acts of the Provincial Parliament.

On Wines per 33d. George 3d. 64.

Goods, Wares &c. 35th. George 3d. 66.

On Snuff and Tobacco, 41st. George 3d. 68.

On Billiard Tables, 41st. George 3d. 70.

For Pilotage, 37th. George 3d. 72.

Towards building Court Houses, 39th. George 3d. 78.

State-

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

- Statement of, on articles which passed *Coteau du Lac* in 1802, 82.
- Statement of, received under the Acts of the Provincial Parliament of the 33d, 35th and 41st. George 3d. 84.
- Appropriation of ditto, *ibid.*
- The amount of, applied towards building Court Houses, 108.

E_____

FINES and *Forfeitures*, paid to the Receiver General, 76.

Forges of Saint Maurice, see Revenue, *Casual* and *Territorial*.

GAOLS and *Houses of Correction*, the necessity of them recommended by the Lieutenant Governor in his Speech, 16, House go into Committee on that part of the Speech concerning them, 34. Resolves of a Committee of the whole House relating to them, 36, a select Committee appointed to enquire into and report the fittest places whereon to erect them, 38. The Committee Report, 234. The Report taken into consideration by a Committee of the whole House, 246, 250, 254, 258, the Committee break up for want of a *Quorum*, *ibid.* motion that the Committee be revived, negatived, 260, the Report of the Special Committee read upon motion, *ibid.* motion for an Address to the Lieutenant Governor relating to them, *ibid.* The motion debated and amendments proposed to it 266, finally carried in the affirmative, 268, the Address, *ibid.* Members named to present it, 272.

HAMPSHIRE, *Maitres de Poste* of that County, petition the House for an encrease of Fare, 202, the petition referred to a special Committee appointed to revise the Post-House laws, 204.

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

Hawkers and Pedlars, Licences issued to them under the Act of the Provincial Parliament, 35th, George 3d. 66.

Hemp, Statement of monies applied towards the Culture of it, 134.

House of Assembly meets, 12, 336.

Attends the Lieutenant Governor in the Council Chamber, 12, 322, 336, 386.

Goes up with Addreeses to His Excellency at the Caste of *St. Lewis*, 28, 352.

Adjourns for want of a *Quorum*, 32, 158, 216, 224, 228, 234, 242, 244, 250, 254, 256, 286, 300, 306.

Takes the Lieutenant Governor's Speech into consideration, 30, 354.

Goes into Committee on certain parts of the Lieutenant Governor's Speech, 34, 36.

To be called over, 136.

Called over, 168.

Takes the Lieutenant Governor's Message relative to the *Quebec Court House* into consideration, 298.

Prorogued, 326, 390.

Houses of Correction, see *Gaols*.

— Statement of Monies issued on account of them, 134.

INSANE Persons, see *Persons insane*.

JACQUES CARTIER River, statement of monies applied towards building a Bridge over it, 134.

Four-

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

Journals of the House, ordered to be printed, 280, 386.

KING's Posts, King's Wharf. See *Revenue, Casual and Territorial.*

LEGISLATIVE Council, Messages from the, see *Messages.*

— Warrants granted by the Lieutenant Governor for the payment of its Officers, 80.

— Conference with, see *Conference.*

Lex Parliamentaria, ordered to be translated and printed, 298.

Licences for retailing Liquors, issued under the British Act of Parliament, 14th, George 3d. 62.

— For ditto, and to Hawkers and Pedlars issued under the Act of the Provincial Parliament, 35th, George 3d. 66.

— For Billiard Tables, issued under the Act of the Provincial Parliament, 41st, George 3d. 70.

Lieutenant Governor.

His Proclamations for proroguing and assembling the Legislature, 6, 330.

Messages from him by Black Rod, 12, 322, 336, 386.

His Speeches at the opening of the Legislature, 14, 336.

Ordered to be taken into consideration, 26, 354.

Taken into consideration, 30, 354, certain parts of it referred to a Committee of the whole House, 30.

His Answer to the Addresses of the House, 30, 352.

His Message with the Public Accounts, 40.

His

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

His consent to Bills brought into the House signified, 210.

His Message with Plans and Estimates of Bridges over the *Riviere du Sud*, County of Devon, 214.

His Message relative to Volunteer Companies, 362.

Taken into consideration, 368.

His Message relative to the Quebec Court House, 286.

He sanctions sundry Bills, 322, 388.

His Speech at the close of the Session, 324, 388.

Livernois, Charles Benoit, Esquire, Member for the County of Richelieu appears in the House after having taken and subscribed the oaths, 168.

Lots and Ventes, see *Revenue Casual and Territorial*.

MAITRES de Poste, see *Hampshire*.

Members, appear in the House after taking and subscribing the oaths, 12, 168.

Their names ordered to be taken down on the Journals, 142.

Their names taken upon divisions of the House, 152, 170, 172, 176, 184, 186, 222, 252, 268, 374, 380.

Absent at a call of the House, 170.

Motion that a Member be taken into Custody, *ibid.* 172.

Ordered to be taken into Custody, 172, 174.

In Custody, ordered to the Bar, 176, 182.

Appear at the Bar in Custody, 178, 182.

Dis-

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

Discharged from the Custody of the Serjeant, 178, 182.

Leave of Absence granted to them, 180, 194, 196, 206, 208, 212, 218, 224.

Present at the end of the Session, 322, 384.

Messages, from the Lieutenant Governor, see Lieutenant Governor.

— How to be received from the Legislative Council, *see Rules.*

— *From the Legislative Council.*

Demanding a conference upon the subject of Messages coming down from the Council to the Assembly, 160.

Acquainting the House that the Lieutenant Governor has appointed William Smith, Esquire, Master in Chancery, to carry Messages from the Council to the Assembly, 292, with Bills, 300, 370.

Touching the manner of receiving Messengers from the House of Assembly in the Legislative Council, 304.

Messengers, named to carry Bills to the Legislative Council, 226, 242, 244, 246, 282, 292, 362, 366, 368, 380, 382.

Named to wait upon the Lieutenant Governor to present Addresses &c. 26, 140, 272, 298, 308, 320, 350, 368, 384.

Named to acquaint the Legislative Council of a Committee being appointed to confer on the subject of Messages coming down from the Council to the Assembly, 162.

Militia, Expiring laws and provisions relating to the Militia, a revival of them recommended in His Excellency's Speech, 16, a special Committee appointed to take into consideration, and report upon, that part of the Lieutenant Governor's Speech, relating to the Militia, 30.

Mo-

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

Motions, Lost by an adjournment of the House.

That the House do meet three times each week, 26.

Negatived.

That a Petition from J. Papineau, Esquire, a Member elect of the House, be taken into consideration, 176.

That Mr. Papineau be brought to the Bar, 178.

That every man legally elected to serve in the House, is bound to serve therein, although he may be elected against his will, 184.

That the Bill for the encouragement of Militia Volunteers be Committed to a Committee of the whole House, 374.

For postponing the second reading of a Bill, for the more ample publication of certain Acts of the Provincial Parliament. 376.

That the *Quorum* be reduced to eleven Members, 252.

That a Committee of the whole House on a Report relating to Gaols and Houses of Correction be revived, 260.

In amendment to a motion for reading the Report of a special Committee relative to Gaols and Houses of Correction, 260.

For striking out the second clause of the Bill to continue the Act to regulate the *Maitres* and *Aides de Poste*, at its third reading, 290.

Amended.

That the Speaker do write Circular Letters to the Returning Officers of the several Counties of Lower Canada, 138.

NORTHUMBERLAND, Petition of divers Inhabitants of that County relative to a Bridge over the *River Montmorency*, 190.
The

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

The Petition referred to a special Committee, 198.

OATHS, see *Members, Caron, A. Esquire, Livernois, C. B. Esq. Shaw, A. Esquire, Papineau, Joseph, Esquire.*

Orders of the day.

Motion for discharging the order of the day for the House to go into Committee on the Militia Bill, debated and carried in the affirmative upon a division, 186.

Motions for postponing them, debated and negatived, 156, debated and carried in the affirmative, 252.

PAPERS before the House read upon motion, 260.

Papineau, Joseph, Esquire, petitions the House and the petition ordered to be translated, 170, motion that he be taken into Custody, 172, ordered to be taken into Custody, 174, his petition brought up and read, *ibid.* motion for taking his petition into consideration, negatived, 176, motion that he be brought to the Bar, negatived, 178, his petition ordered to be taken into consideration, 180, taken into Consideration, 182, he is ordered to the Bar, 182, appears at the Bar, is heard in support of his petition and discharged from the Custody of the Serjeant 182, motion that he be excused from attending the House, 182, debated and carried in the affirmative, 186, appears in the House after having taken and subscribed the oaths, 344.

Peace, ratification of, announced by the Lieutenant Governor in his Speech at the opening of the Legislature, 14.

Pensions and Annuities granted to divers persons, 90.

Persons ordered to attend at the Bar to be examined before a Committee of the whole House, 158, 166.

— *Insane*, statement of monies applied to their relief, 134.

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

Petitions, see *Papineau, Joseph. Esquire, Northumberland. Chevretils, Pierre Joseph. Hampshire. Boucher ville, Devon.*

Post-Houses Provincial, a Committee named to revise the laws relating to them, 150.

Proclamations, see *Lieutenant Governor.*

Proviso's, added to a Bill at the second reading, 276, 374.

QUESTIONS previous, moved upon motions made in the cases of Mr. Caldwell and Mr. Papineau, 172, 176, 178, 184.

Quints, see *Revenue, Casual and Territorial.*

— Amount of, applied towards building Court Houses, 108.

Quorum, motion for reducing it to eleven, debated and negatived, 252.

READINGS in the House, see *Acts of former Sessions. Reports, Rules of the House, Resolves.*

Revenue, Casual and Territorial, Accounts of, 48.

— Provincial, total amount of, collected in 1802. 106.

Reports from Mr. Speaker, see *Speaker.*

— *From special Committees*, see *Committees special.*

— *From Committees of the whole House*, on that part of the Lieutenant Governor's Speech relative to Gaols and Houses of Correction, 36.

On Bills, 146, 208, 212, 216, 220, 234, 276, 284, 358.

— *From Messengers appointed to wait on the Lieutenant Governor*, 28, 146, 278, 304, 314, 320, 350, 386.

Report of a special Committee referred to a Committee of the whole House, 210.

From

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

Report from the Chairman of a Committee of the whole House, that the Committee had broke up for want of a *Quorum*, 258.

— From a Committee of the whole House on a Bill, not received by the House, 260.

— From a Committee of the whole House on a Bill, not received by the House, 276.

— From a special Committee, read upon motion, 260.

Resolves of the House.

Relating to Gaols and Houses of Correction, 36, 38.

That the House be called over, 136.

That Members not attending the call be taken into Custody, 136.

That the Speaker do write Letters to the absent Members, inclosing them the orders of the House for a call, 140.

That sundry persons do attend at the Bar to give evidence before a Committee of the whole House, 158.

Rescinding old Rules and adopting new ones, touching the manner of receiving Messages from, and sending them to the Legislative Council, 228, 294.

Relative to the Contingent Accounts, 316.

Read upon motion, 292.

Road to Upper Canada, statement of monies applied towards it, 134.

Rules of the House, certain parts of them read upon motion, 162.

— Adopted, relating to the manner of receiving Messages from the Legislative Council, 228. Ordered to be communicated to the Council, 230, the former Rules rescinded and others adopted upon the same subject, 294, Messengers named to acquaint the Legislative Council thereof, 296.

INDEX to the ELEVENTH VOLUME.

SERGEANT at Arms, ordered to send the Speakers letters to the absent Members, 140.

Shaw, Angus, Esquire, Member for Ffingham, appears in the House after having taken and subscribed the oaths, 12.

Smith, William, Esquire, his nomination as a Master in Chancery, signified to the House by Message from the Legislative Council, 292.

Speech, see *Lieutenant Governor*.

Speaker Mr. Reports the names of Members returned during the recess, 12.

Reports the Lieutenant Governor's Speech at the opening of the Legislature, 14, 336. Reports the Lieutenant Governor's Answer to the Address of the House, 30, 352.

Ordered to write Circular letters to the absent Members, 140.

Authorised to appoint the printer of the Journals, 280, 386.

Authorised to have the *Lex Parliamentaria* translated & printed, 298.

T

UNITED States of America, see *Bills brought in upon motion*.

VOLUNTEERS, The enacting of a Law for embodying and disciplining them, recommended to the House in a Message from the Lieutenant Governor, 362.

WAR, commencement of it with the French Republic, announced in the Lieutenant Governor's Speech, 338.

Warrants granted by the Lieutenant Governor.

For Salaries to the Officers of the Legislature and the Contingent Expences of the Legislative Council and House of Assembly, 80.

For the payment of the Civil List, Pensions, &c. 86.

INDEX

DU

ONZIEME VOLUME.

ABSENCE, congé accordé aux Membres, voyez *Membres*.

Actes des Sessions précédentes, lus dans la Chambre sur motion, 149.

— L'Acte des étrangers, et l'acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté; recommandation du Lieutenant Gouverneur de les renouveler, 339.

Sanctionnés par le Lieutenant Gouverneur, 323, 389.

Adresses au Lieutenant Gouverneur.

En réponse à la Harangue à l'ouverture de la Législature, 23,

347.

Pour £100 en avance des contingents, 141.

Pour £75 en avance des contingents, 385.

Concernant les Prisons et Maisons de Correction, 269.

Pour demander une somme plus ample pour achever la Salle d'Audience à Québec, 299.

Vol. XI.

D

Pour

INDEX du ONZIEME VOLUME.

Pour £ 200 en faveur de Mr. l'Orateur, pour la traduction et l'impression de la *Lex Parliamentaria*, 309.

Pour faire payer les contingents de la Session, 319.

En réponse à son message concernant les Compagnies Volontaires, 369.

Amendements aux Bills, faits par le Conseil Législatif.

Au *Bill* qui continue l'Acte pour regler les Maîtres et Aides de Poste, &c. lus, pris en considération et accordés par la Chambre, 311.

Au *Bill* pour continuer l'Acte qui pourvoit aux Officiers Rap-
porteurs, &c. lus et pris en considération, 313, accordés par
la Chambre, 315.

Faits par la Chambre à des *Bills* reçus du Conseil Législatif, et
ordonnés d'être grossoyés 379.

Faits par la Chambre.

Au *Bill* qui continue l'Acte pour pourvoir des Officiers Rap-
porteurs, &c. 225, 233.

Au *Bill* qui fait une provision temporaire pour le reglement
du Commerce entre cette Province et les États Unis de l'A-
mérique, 233.

Au *Bill* pour continuer l'Acte qui donne pouvoir aux Juges de
Paix de faire des reglements pour la conduite des Apprentifs
et autres, 277.

Amendes et confiscations, payées au Receveur Général, 77.

Annuités et Pensions, liste des, accordées à diverses personnes, 91.

Appel de la Chambre, voyez, Chambre, Résolutions.

*Appropriations des Droits reçus en vertu des Actes du Parlement
Provincial, 85.*

Des

INDEX du ONZIEME VOLUME.

— Des argents pour certains services, 135.

Apprentifs, voyez, Bills apportés sur motion.

Articles sujets aux Droits, Etat des, qui ont passé le Côteau du Lac en 1802, 83.

Assemblée Chambre d', Warrants accordés par le Lieutenant Gouverneur pour le payement de ses Officiers. 81.

BARRE, personnes ordonnées de se rendre à la Barre pour être examinées devant un Comité de toute la Chambre, 159, 167.

Bills apportés sur motion

Qui continue encore un Acte passé dans la 36e. année du regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui fait une provision temporaire pour le reglement du commerce entre cette Province et les Etats Unis d'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure," introduit en François, et ordonné d'être traduit 15, lu la première fois, 155, lu une seconde fois, un blanc rempli dans la Chambre, et ordonné d'être grossoyé, 233, lu une troisième fois et passé, 241. Sanctionné par le Lieutenant Gouverneur, 323.

— Qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la 40e. année du regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui regle les élections à être tenues en conséquence," introduit et lu pour la première fois, 143, lu une seconde fois, 145, commis à un Comité de toute la Chambre, 147, Rapport du Comité sur icelui, *ibid.* Le *Bill* référé à un Comité spécial, 149, rapport du Comité, 201, le rapport et le *Bill* référés à un Comité de toute la Chambre, 211; la Chambre formée en Comité, 217, le Co-

INDEX du ONZIEME VOLUME.

mité fait rapport dû *Bill* avec des amendements, 221, les amendements débatus et d'autres proposés, *ibid.* La Chambre s'ajourne sur iceux faute de *Quorum*, 225. Les amendements considérés de nouveau et débatus, 231, le *Bill* ordonné d'être grossoyé, 233, lu une troisiéme fois, 245, passé, 247, sanctionné par le Lieutenant Gouverneur, 325.

- Pour empêcher l'inhumation des corps dans les Eglises de cette Province, et dans les Cimétieres et lieux de Sépulture dans l'enceinte des villes de *Québec* et *Montréal*; motion pour l'introduire débatue, 145, la Chambre divisée sur la motion, *ibid.* le *Bill* introduit et lu pour la première fois, 147, ordonné d'être lu une seconde fois à un jour futur, 151, lu une seconde fois, 153, motion débatue pour que la Chambre se forme en Comité, *ibid.* la motion amendée, et le *Bill* ordonné d'être référé à un Comité de toute la Chambre à un jour futur, 155, la Chambre se forme en Comité, 157, 165. Diverses personnes ordonnées de paroître devant le Comité, 159, 167. Débats sur une motion pour fixer le jour que la Chambre se formera de nouveau en Comité, et le jour fixé, *ibid.*
- Pour détruire tous doutes concernant l'esclavage dans cette Province, et pour d'autres objets, introduit et lu pour la première fois, 161, lu une seconde fois et référé à un Comité spécial, 189, Membres additionels ajoutés au Comité, 211.
- Pour amender un Acte passé dans la 35e. année du regne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour accorder des Droits à Sa Majesté sur les Licences de Colporteurs, Porte-Cassettes et petits Marchands, &c." introduit et lu pour la première fois, et ordonné d'être lu une seconde fois, 207.
- Pour appliquer certaines sommes d'argent y mentionnées, et pour rembourser pareilles sommes avancées par les ordres de Sa Majesté, conformément à une Adresse de la Chambre d'Assemblée; permission donnée pour son introduction, 211. Le Lieutenant Gouverneur y signifie son consentement, *ibid.* lu pour

INDEX du ONZIEME VOLUME.

pour la première fois, 213, lu une seconde fois, 215, la Chambre se forme en Comité sur le *Bill*, 233, le *Bill* rapporté sans amendement, 235, ordonné d'être grossoyé, *ibid.* lu une troisième fois et passé, 245, sanctionné par le Lieut. Gouverneur, 323.

— Pour continuer, pour un tems limité, un Acte passé dans la 42e. année du regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui autorise les " Juges de Paix à faire, pour un tems limité, des Regles et " Reglements pour la conduite des Apprentifs et autres," introduit et lu pour la première fois, 257, lu une seconde fois, 275, un proviso ajouté au *Bill*, 277, ordonné d'être grossoyé, *ibid.* lu une troisième fois et passé, 283, sanctionné par le Lieut. Gouverneur, 323.

— Pour l'enregistrement de certains Actes et Certificats de contrats qui affectent la propriété réelle accordée par Sa Majesté en franc et commun Socage; permission donnée pour son introduction, 259, introduit et lu pour la première fois, 261, ordre pour remettre la seconde lecture, 285. encore remise, 289, 301, lu une seconde fois, 305, motion faite pour le référer à un Comité spécial, *ibid.* motion pour différer à le commettre, négative, 307.

— Pour le soulagement de *Pierre Joseph Chevretils*, introduit et lu pour la première fois, 353, lu une seconde fois et référé à un Comité spécial, 361. Le Comité fait rapport du *Bill* avec un amendement qui est accordé, et le *Bill* ordonné d'être grossoyé, 365, lu la troisième fois et passé, 367, sanctionné par le Lieutenant Gouverneur, 389.

— Pour établir des reglements concernant les Etrangers et certains Sujets de Sa Majesté qui ayant résidé en France, viennent dans cette Province ou y résident, introduit et lu une première et seconde fois, 355. La Chambre se forme en Comité sur le *Bill*, 357. Le Comité y rapporte des amendemens qui sont accordés, et le *Bill* est ordonné d'être grossoyé, 359, lu une troisième fois et passé, 367, sanctionné par le Lieutenant Gouverneur, 389.

Pour

INDEX *du* ONZIEME VOLUME.

— Pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'heureusement établi par la Loi en cette Province, introduit et lu une première et seconde, 357, la Chambre se forme en Comité sur le Bill, 359, le Comité rapporte des amendements qui sont accordés, et le Bill est ordonné d'être grossoyé, 361, lu une troisième fois et passé, 363, sanctionné par le Lieutenant Gouverneur, 389.

Bills apportés par des Comités spéciaux, sous des ordres de la Chambre.

— Pour mieux regler la Milice de cette Provinve et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés, introduit et lu pour la première fois, 151, lu une seconde fois, 165, la Chambre se forme en Comité, 189, 193, 199, 201, 207, le Comité rapporte le Bill avec des amendements, qui sont accordés, et le Bill est ordonné d'être grossoyé, 213, lu une troisième fois, 225. amendement proposé, *ibid.* négativé, 227, sanctionné par le Lieutenant Gouverneur, 323.

— Pour regler les Maitres et Aides de Poste, et pour d'autres objets, et pour rappeler un Acte ou Ordonnance y mentionné, introduit et lu pour la première fois, 219, lu une seconde fois, 235, la Chambre se forme en Comité sur le dit Bill, 243, l'ordre du jour pour que la Comité siége de nouveau sur icelui, remis, 253, la Chambre se forme en Comité, 277, le Bill est rapporté avec des amendements, et sur la question mise par l'Orateur " Que le Rapport soit reçu," elle passe unanimement dans la négative, *ibid.* un Comité spécial nommé pour apporter un nouveau Bill, 279, le Bill rapporté et lu une première et seconde fois, 281, la Chambre se forme en Comité sur icelui: fait rapport du Bill avec des amendements, et le Bill ordonné d'être grossoyé, 285, lu une troisième fois, 289, motion pour retrancher la seconde clause, négativé, 291, passé, *ibid.* sanctionné par le Lieutenant Gouverneur, 323.

— Pour l'encouragement des Miliciens Volontaires, lu une première et seconde fois, 373, motion pour le grossoyer, débattue,

INDEX du ONZIEME VOLUME.

373. Proviso ajouté au Bill, 375, ordonné d'être grossoyé, 377, lu une troisième fois et passé, 381.

Bill envoyé du Conseil Législatif.

— Pour la plus ample publication de certains Actes du Parlement Provincial, reçu par message, 371, lu une première fois, 377, motion pour remettre la seconde lecture, négative, et le Bill, lu une seconde fois. *ibid.* amendements faits à icelui, et ordonnés d'être grossoyés, 379, amendements grossoyés, lus, et sur une division, rejetés par la Chambre, 383, lu pour la troisième fois, et passé, 383, sanctionnés par le Lieutenant Gouverneur, 389.

Billards, voyez, Licences.

Boucherville, Pétition de divers habitants de cette Seigneurie, concernant l'Isle à la Commune, 249.

COMPTES publics, 49.

— Concernant les Salles d'Audience, 111.

— De la Chambre durant la Session, mis devant la Chambre, 307, référés à un Comité spécial, 309.

*Caldwell John, Ecuier, motion pour le mettre sous la garde du Sergent d'Armes, 171, ordonné qu'il soit mis sous garde, 173, ordonné à la Barre, 177, il paroît à la Barre et donne ses raisons pour ne s'être pas rendu à l'appel de la Chambre, 179, il est déchargé de la garde du Sergent d'Armes, *ibid.**

Caron Alexis, Ecuier, Membre pour Surrey, paroît dans la Chambre, après avoir pris et souscrit les serments, 13.

Chancellerie, Maître en, voyez, Smith William, Ecuier.

Chevrefils, Pierre Joseph, la pétition présentée à la Chambre, et ordonnée.

INDEX du ONZIEME VOLUME.

donnée d'être traduite, 199, nouvelle supplique à la Chambre, 341, la pétition est prise en considération, 353.

Comités de toute la Chambre, dissouts faute de Quorum, 255, 259.

Comité spéciaux, nommés.

Pour dresser une Adresse en réponse à la Harangue du Lieutenant Gouverneur, 19, 339, Rapports faits, 21, 345.

Pour prendre en considération cette partie de la Harangue du Lieutenant Gouverneur relative aux Loix de la Milice, 33, Rapport fait, 151.

Pour s'enquérir et faire rapport des places les plus convenables pour y ériger des Prisons et Maisons de Correction, et de la dépenses probable à être encourue pour ces bâties, 39, Rapport fait, 235.

Pour réviser les Loix concernant les maisons de Postes Provinciales, et faire rapport des changements nécessaires à y faire, par Bill ou autrement, 149, Rapport fait, 219.

Sur le Bill qui pourvoit des Officiers Rapporteur &c. 149, Rapport fait, 201.

Pour conférer avec un Comité du Conseil Législatif sur la manière d'apporter les Messages du Conseil Législatif à la Chambre, 163, Rapport fait, 169.

Sur le Bill pour lever tous doutes concernant l'esclavage, &c. 189.

Sur la Pétition du Comté de Northumberland, 199.

Pour introduire un Bill pour continuer l'Acte qui regle les Maitres et Aides de Poste, 279, Rapport fait, *ibid.*

Sur les Comptes contingents, 309, Rapport fait, 315.

Sur le Bill en faveur de Pierre Joseph Chevrefils, 361, Rapport fait, 365. Pour

INDEX *du* ONZIEME VOLUME.

- Pour dresser un Bill pour l'encouragement et discipline des Volontaires, 369, Rapport fait, 373.
- Autorisés d'envoyer chercher des personnes, papiers et records, 33, 39, 149, 151, 309.
- Membres additionels ajoutés à un, 209.
- Officiers de l'Etat Major de la Milice, Membres de la Chambre, autorisés de voter dans le Comité nommé pour préparer le Bill de la Milice, 33.
- Tout les Membres de la Chambre ont voix dans le Comité nommé pour dresser un Bill pour l'encouragement et discipline des Volontaires, 371.
- Rapport sur le Bill qui pourvoit des Officiers Rapporteurs, référé à un Comité de toute la Chambre, 211.
- Conférence*, demandée par Message du Conseil Législatif, touchant la manière d'envoyer les Messages du Conseil à l'Assemblée, 161; Comité nommé pour la conférence, 163, le Comité fait rapport de la conférence, 169.
- Côteau du Lac*, voyez *Articles, Droits*.
- Colporteurs et Petits Marchands*, Licences à eux accordées en vertu de l'Acte du Parlement Provincial, 35e. Geo. III. 67.
- Chanvre*, état des argents appliqués pour sa culture, 135.
- Chambre d'Assemblée*, elle s'assemble, 13, 337.
- Elle se rend auprès du Lieutenant Gouverneur dans la Chambre du Conseil, 13, 323, 337, 387.
- Se rend auprès de Son Excellence au Château Saint Louis, avec les Adresses, 29, 353.
- Ajourne faute de *Quorum*, 33, 159, 217, 225, 229, 235, 243, 245, 251, 255, 257, 287, 301, 307.
- Vol. XI. E Prend

INDEX *du* ONZIEME VOLUME.

Prend en considération la Harangue du Lieutenant Gouverneur, 31, 355.

Se forme en Comité sur certaines parties de la Harangue du Lieutenant Gouverneur, 35, 37.

Ordre pour l'appeller, 137.

Elle est appelée, 169.

Elle prend en considération le Message du Lieutenant Gouverneur concernant la Salle d'Audience à *Québec*, 299.

Est prorogée, 327, 391.

Conseil Législatif, Messages du, voyez *Messages*.

— Warrants accordés par le Lieutenant Gouverneur pour le paiement de ses Officiers, 81.

— Conférence avec le, voyez *Conférence*.

Chemin pour aller au Haut-Canada, état des argents appliqués à cet effet, 135.

DEVON, Message du Lieutenant Gouverneur, avec les plans et estimations des ponts sur la *Rivière du Sud* dans ce Comté, 215.

— Pétition de divers habitants du Comté, relative à l'abandon des animaux, 275.

Droits, reçus en vertu des Actes du Parlement Britannique.

14e. Geo. 3e. 63.

6e. Geo. 2e. 75.

4e. et 6e. Geo. 3e. *ibid.*

— Reçus en vertu des Actes du Parlement Provincial.

Sur

INDEX *du* ONZIEME VOLUME.

Sur les vins par la 33e. Geo. 3. 65.

Effets, marchandises, &c. 35e. Geo. 3. 67.

Sur le Tabac en poudre et tabac en feuille, 41e. Geo. 3. 69.

Sur les Billards, 41e. Geo. 3. 71.

Pour le Pilotage, 37e. Geo. 3. 73.

Pour la bâtisse des Salles d'Audience, 39. Geo. 3. 79.

— Etat des, sur les articles qui ont passé le *Côteau du Lac*, en 1802, 83.

— Etat des, reçus en vertu des Actes du Parlement Provincial des 33e. 35e. et 41e. Geo. 3. 85.

— Application de ditto *ibid.*

— Montant des, appliqué pour la bâtisse des Salles d'Audience, 109.

ETATS Unis de l'Amérique, voyez *Bills apportés sur motion.*

FORGES St. Maurice, voyez *Revenu casuel et domanial.*

GREFFIER de la Chambre, ordonné de mettre devant la Chambre les comptes de la Session, 281.

Guerre, son commencement avec la République Française, annoncée dans la Harangue du Lieutenant Gouverneur, 339.

HAMPSHIRE, les Maitres de Poste de ce Comté font une supplique à la Chambre pour faire augmenter le taux de la Poste, 203; la Pétition est référée à un Comité spécial nommé pour réviser les Loix concernant les maisons de Poste, 205.

Harangue, voyez *Lieutenant Gouverneur.*

INDEX *du* ONZIEME VOLUME.

JACQUES CARTIER *Riviere de*, Etat des argents employés pour y construire un pont, 135.

Journaux de la Chambre, ordonnés d'être imprimés, 281, 387.

LEX *Parliamentaria*, ordonnée d'être traduite et imprimée, 299.

Lectures dans la Chambre, voyez *Actes des Sessions précédentes*, *Rapports*, *Regles de la Chambre*, *Résolutions*.

Liste Civile, Warrants accordés pour la payer, 87.

Licences pour détailler des liqueurs, accordées en vertu de l'Acte du Parlement Britannique, 14e. Geo. 3. 63.

— Pour ditto, et pour les colporteurs et petits marchands, accordées en vertu de l'Acte du Parlement Provincial, 35e. Geo. 3. 67.

— Pour les Billards, accordées en vertu de l'Acte du Parlement Provincial, 41e. Geo. 3. 71.

Lieutenant Gouverneur.

Ses Proclamations pour proroger et assembler la Législature, 7, 331.

Messages de sa part par la Verge Noire, 13, 323, 337, 387.

Ses Harangues à l'ouverture de la Législature, 15, 337.

Ordonnées d'être prises en considération, 27, 355.

Prises en considération, 31, 355; certaines parties référées à un Comité de toute la Chambre, 31.

Sa réponse aux Adresses de la Chambre, 31, 353.

Son Message avec les comptes publics, 41.

Son

INDEX *du* ONZIEME VOLUME.

Son consentement à des Bills introduits dans la Chambre, signifié, 211.

Son Message avec des plans et estimations des ponts sur la rivière du Sud, Comté de Devon, 215.

Son Message concernant les compagnies volontaires, 363, pris en considération, 369.

Son Message concernant la Salle d'Audience à *Québec*, 287.

Il sanctionne divers Bills, 323, 389.

Sa Harangue à la fin de la Session, 325, 389.

Livernois, Charles Benoit, Ecuier, Membre pour le Comté de Richelieu, paroît dans la Chambre après avoir pris et souscrit les serments, 169.

Lots et Ventes, voyez *Revenu Casuel et Domanial*.

MAISONS de Correction, voyez *Prisons*.

— Etat des argents appliqués à cet effet, 135.

Maitres de Poste, voyez *Hampshire*.

Membres, paroissent dans la Chambre après avoir prêté et souscrit les Serments, 13, 169.

Leurs noms ordonnés d'être couchés sur les Journaux, 143.

Leurs noms pris sur des divisions de la Chambre, 153, 171, 173, 177, 185, 187, 223, 253, 269, 375, 381.

Absents à l'appel de la Chambre, 171.

Motions pour mettre un Membre sous garde *ibid.* 173.

INDEX du ONZIEME VOLUME.

Ordonné d'être mis sous garde, 173, 175.

Etant sous garde, ordonné à la Barre, 177, 183.

Paroit à la Barre sous garde, 179, 183.

Déchargé de la garde du Sergent, 179, 183.

Congé d'absence à eux accordé, 181, 195, 197, 207, 209, 213, 219, 225.

Présents à la fin de la Session, 323, 385.

Messages du Lieutenant Gouverneur, voyez Lieutenant Gouverneur.

— Comment reçus du Conseil Législatif, voyez *Regles.*

— *Du Conseil Législatif.*

Demandant une conférence sur le sujet des Messages venant du Conseil à l'Assemblée, 161.

Informant la Chambre que le Lieutenant Gouverneur a nommé *William Smith*, Ecuier, Maître en Chancellerie, pour porter les messages du Conseil à l'Assemblée, 293, avec les Bills, 301, 371.

Touchant la maniere de recevoir les messagers de la Chambre d'Assemblée au Conseil Législatif, 305.

Messagers, nommés pour porter les Bills au Conseil Législatif, 227, 243, 245, 247, 283, 293, 363, 367, 369, 381, 383.

Nommés pour se rendre auprès du Lieutenant Gouverneur avec les Adresses &c. 27, 141, 273, 299, 309, 321, 351, 369, 385.

Nommés pour informer le Conseil Législatif qu'un Comité est nommé pour conférer sur le sujet des messages venant du Conseil à l'Assemblée, 163.

Milice,

INDEX du ONZIEME VOLUME.

Milice. Loix et provisions concernant la Milice sur le point d'expirer, recommandation dans la Harangue de Son Excellence de les réviser, 17; Comité spécial nommé pour prendre en considération et faire rapport sur cette partie de la Harangue du Lieutenant Gouverneur qui concerne la Milice, 31.

Motions perdus par l'ajournement de la Chambre.

Que la Chambre s'affemble trois fois par semaine, 27.

Négatives.

Qu'une Pétition de *J. Papineau*, Ecuier, Membre élu de la Chambre, soit prise en considération, 177.

Que *Mr. Papineau* vienne à la Barre, 179.

Que tout homme légalement élu pour servir dans la Chambre, est tenu d'y servir, quoiqu'il soit élu contre sa volonté, 185.

Que le Bill pour l'encouragement des Miliciens Volontaires soit commis à un Comité de toute la Chambre, 375.

Pour remettre la seconde lecture d'un Bill, pour la plus ample publication de certains Actes du Parlement Provincial, 377.

Que le *Quorum* soit réduit à onze Membres, 253.

Pour faire revivre un Comité de toute la Chambre sur un rapport concernant les Prisons et Maisons de Correction, 261.

En amendement à une motion pour lire le Rapport d'un Comité spécial concernant les Prisons et Maisons de Correction, 261.

Pour retrancher la seconde clause du Bill qui continue l'Acte pour regler les Maitres et Aides de Poste, à sa troisieme lecture, 291.

Amendées.

Que

INDEX *du* ONZIEME VOLUME.

Que Mr. l'Orateur écrive des Lettres circulaires aux Officiers Rapporteurs des différents Comtés du Bas Canada, 139.

Maisons de Poste Provinciales, Comité nommé pour réviser les Loix qui les concernent, 151.

NORTHUMBERLAND, Pétition de divers habitants de ce Comté concernant un Pont sur la rivière Montmorenci, 191. La Pétition référée à un Comité spécial, 199.

ORDRES *du jour*.

Motion pour décharger l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité sur le Bill de la Milice, débattue et emportée dans l'affirmative sur une division, 187.

Motions pour les remettre, débattues et négativées, 157, débattues et emportées dans l'affirmative, 253.

Orateur, Mr. P., fait rapport des noms des Membres retournés durant les vacances, 13.

Fait rapport de la Harangue du Lieutenant Gouverneur à l'ouverture de la Législature, 15, 337.

Fait rapport de la Réponse du Lieutenant Gouverneur à l'Adresse de la Chambre, 31, 353.

Ordonné d'écrire des lettres circulaires aux Membres absents, 141.

Autorisé de nommer l'imprimeur des Journaux, 281, 387.

Autorisé de faire traduire et imprimer la *Lex Parliamentaria*, 299.

PAPIERS devant la Chambre lus sur motion, 261.

Pa-

INDEX du ONZIEME VOLUME.

Papineau, Joseph, Ecuier, fait une pétition à la Chambre, et la pétition ordonnée d'être traduite, 171. motion pour le faire arrêter, 173. ordonné d'être mis sous garde, 175, la pétition introduite et lue, *ibid.* Motion pour prendre sa pétition en considération, négativée, 177, motion pour l'amener à la barre, négativée, 179, ordonné que sa pétition soit prise en considération, 181, elle est prise en considération, 183, il est ordonné à la barre, est entendu au soutien de sa pétition, et est déchargé de la garde du Sergent, 183, motion pour l'excuser d'assister à la Chambre, 183, débattue et emportée dans l'affirmative, 187, il paroît dans la Chambre, après avoir prêté et souscrit les sermens, 345.

Paix, Ratification de la, annoncée par le Lieutenant Gouverneur dans sa Harangue à l'ouverture de la Législature, 15.

Pensions et annuités accordées à diverses personnes, 91.

Personnes ordonnées de se présenter à la Barre pour être examinées devant un Comité de toute la Chambre, 159, 167.

— Dérangées dans leur esprit, état des argents appliqués pour les soulager, 135.

Pétitions, voyez *Papineau, Joseph*, Ecuier, *Northumberland*, *Chevre-fils*, *Pierre Joseph*, *Hampshire*, *Boucherville*, *Devon*.

Ponts, voyez *Jacques Cartier*, *Northumberland*, *Devon*.

Prisons et Maisons de Correction. leur nécessité recommandée par la Harangue du Lieutenant Gouverneur, 17. la Chambre se forme en Comité sur cette partie de la Harangue qui y a rapport, 35. Résolutions d'un Comité de toute la Chambre à ce sujet, 37. Comité Spécial nommé pour s'enquérir et faire rapport des places les plus convenables pour les ériger, 39. Le Comité fait rapport, 235. le rapport pris en considération par un Comité de toute la Chambre, 247, 251, 255, 259. le Comité est dissout faute de *Quorum*, *ibid.* motion pour faire revivre le Comité, négativée, 261. le rapport du Comité Spécial lu sur motion, *ibid.* motion pour faire une Adresse au Lieute-

INDEX du ONZIEME VOLUME.

nant Gouverneur à leur égard, *ibid.* la motion débattue et des amendemens proposés, 267. finalement emportée dans l'affirmative, 269. l'Adresse, *ibid.* Membres nommés pour la présenter, 273.

Postes du Roi, Quai du Roi, voyez Revenu casuel et domanial.

Proclamations, voyez Lieutenant Gouverneur.

Provisos, ajoutés à un Bill à la seconde lecture, 277, 375.

QUESTIONS préalables, proposées sur motion, faites dans les cas de Mr. *Caldwell* et Mr. *Papineau*, 173, 177, 179, 185.

Quints, voyez Revenu, Casuel et Domanial.

— Montant des, appliqué pour la bâtisse des Salles d'Audience, 109.

Quorum, motion pour le réduire à onze Membres, débattue et négative, 253.

REVENU, Casuel et Domanial, comptes du, 49.

— Provincial, montant total du, recueilli en 1802, 107.

Rapport de Mr. l'Orateur, voyez Orateur.

— Des Comités spéciaux, voyez *Comités spéciaux.*

— Des Comités de toute la Chambre, sur cette partie de la Harangue du Lieutenant Gouverneur, concernant les Prisons et Maisons de Correction, 37.

— Sur des Bills, 147, 209, 213, 217, 221, 235, 277, 285, 359.

— Des Messagers nommés pour se rendre auprès du Lieutenant Gouverneur, 29, 147, 279, 305, 315, 321, 351, 387.

Rap-

INDEX du ONZIEME VOLUME.

Rapport d'un Comité spécial référé à un Comité de toute la Chambre, 211.

— D'un Comité de toute la Chambre, que le Comité étoit dissout faute de *Quorum*, 259.

— D'un Comité de toute la Chambre sur un Bill, non reçu par la Chambre, 261, 277.

— D'un Comité spécial, lu sur motion, 261.

Résolutions de la Chambre.

Concernant les Prisons et Maisons de Correction, 37, 39.

Qu'il soit fait un appel de la Chambre, 137.

Que les Membres ne se rendant point à l'appel soient mis sous garde, 137.

Que l'Orateur écrive des lettres aux Membres absents, leur transmettant les ordres de la Chambre pour l'appel, 141.

Que diverses personnes se présentent à la Barre pour rendre témoignage devant un Comité de toute la Chambre, 159.

Pour rescinder d'anciennes règles et en adopter de nouvelles, touchant la manière de recevoir les messages du Conseil Législatif et de les y envoyer, 229, 295.

— Concernant les comptes contingents, 317.

Lues sur motion, 293.

Règles de la Chambre, certaines parties d'icelles lues sur motion, 163.

— Adoptées, concernant la manière de recevoir les messages du Conseil Législatif, 229, ordonnées d'être communiquées au Conseil, 231, les anciennes règles rescindées, et autres adoptées sur le même sujet, 295; Messagers nommés pour en informer le Conseil, 297.

INDEX du ONZIEME VOLUME.

SALLES d'Audience.

Montant des Quints et Droits appliqués pour les bâtir, 109.
Etat des comptes qui les concernent, 111.

Salle d'Audience de Québec, message du Lieutenant Gouverneur relatif à icelle, 287.

Adresse de la Chambre au Lieutenant Gouverneur pour une plus ample somme pour l'achever, 299.

Serments, voyez *Membres*, *Caron, A. Ecuier, Livernois, C. B. Ecuier, Shaw, A. Ecuier, Papineau, Joseph, Ecuier.*

Sergent d'Armes, ordonné d'envoyer les lettres de l'Orateur aux Membres absents, 141.

Shaw, Angus, Ecuier, Membre pour *Effingham*, paroît dans la Chambre, après avoir prêté et soucrit les serments, 13.

Smith William, Ecuier, sa nomination de Maître en Chancellerie, signifiée, à la Chambre par message du Conseil Législatif, 293.

VERGE Noire, Le Gentilhomme de la, vient à la Chambre, avec des Messages du Lieutenant Gouverneur, 13, 323, 337, 387.

Volontaires, recommandation du Lieutenant Gouverneur à la Chambre, par message, de statuer une Loi pour les incorporer et discipliner, 363.

WARRANTS accordés par le Lieutenant Gouverneur.

Pour les salaires des Officiers de la Législature, et les dépenses contingentes du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, 81.

Pour le payement de la Liste Civile, Pensions, &c. 87.

F I N.